

Cambridge Intermediate Japanese

HARUKO LAURIE

Senior Language Teaching Officer

University of Cambridge

with

RICHARD BOWRING

Professor of Japanese Studies

University of Cambridge

*Published by the East Asia Institute, University of Cambridge
Sidgwick Avenue, Cambridge CB3 9DA*

Copyright © Haruko Laurie and Richard Bowring

First published 2002

Designed in Palatino and Heisei minchō

ISBN: 0-9543486-0-5

*Printed and bound by University Printing Services
Cambridge University Press*

Contents

<i>Preface</i>		<i>iv</i>
1	At the Post Office	郵便局にて 1
2	At the Bank (1)	銀行にて(1) 16
3	At the Bank (2)	銀行にて(2) 29
4	Let's go and eat (1)	食べにいこう! (1) 42
5	Let's go and eat (2)	食べにいこう! (2) 58
6	Study abroad	留学 71
7	Homestay	ホームステイ 90
8	Internship	企業研修 104
9	Falling ill	病 117
10	Breaking a leg	骨折 132
11	Here and there	こそあど 147
12	What! Grammar again?	えっ、又文法? 162
13	Newspapers	新聞 176
14	Atomic bomb	原子爆弾 192
15	Cheating	カンニング 207
16	The half-curtain	のれん 221
17	'The wrong end of the stick'	思い込み 234
18	Manners	作法 250
19	Being even-handed	二刀流 264
20	Who's who?	ふーずふー 278
<i>Translations</i>		293
<i>Japanese-English vocabulary</i>		375

Preface

This book is designed for students who have already completed a full one-year intensive course in Japanese and who wish to take their studies further. It therefore assumes a good grasp of basic grammar, knowledge of about 900 *kanji*, and a vocabulary of some 2000 words. It makes particular reference to the grammar as explained in R. Bowring and H. Laurie, *An Introduction to Modern Japanese*, Cambridge U. P., 1992, (referred to in the text as *IMJ*) to which it forms the sequel, but it should prove useful to anyone who has already made reasonable progress in learning this difficult language.

The aim of this intermediate course is to introduce you to an eclectic mixture of styles, formal and informal, written and spoken, to help broaden and deepen your knowledge. It starts with a series of dialogues that cover the kind of situations that are likely to arise during an extended visit to Japan, opening a bank account, eating out, or registering as a student, for example. These dialogues are worth learning by heart, because they contain many phrases that you will hear and wish to use every day. You will then progress to a number of short prose passages, ranging from essays to newspaper articles. Particular attention is paid to stylistic features here. Since the lessons are not designed in order of difficulty, the teacher should be able to mix dialogues with prose as he or she thinks fit.

As with its predecessor *IMJ*, this intermediate course does not shy away from trying to explain grammatical difficulties. Wherever possible, the language is presented in its raw state: Japanese as it is lived, written and spoken, without recourse to the kind of doctored texts that are such a ubiquitous feature of many recent textbooks. To tamper with the vocabulary, *kanji*, orthography and the like is unavoidable in something designed for the first year of study, but to continue this habit further into more advanced study of the language is unnecessary and can have the effect of exacerbating the shock when 'real' texts are encountered.

It is assumed that four to five class hours will be spent on each lesson, but many more hours will be necessary, of course, for proper preparation. A comprehensive word list will be found at the end of each lesson and all words used can be found in the Japanese-English vocabulary with a reference to the lesson in which they were first introduced. As was the case with *IMJ*, romanisation has been kept to a bare minimum. English translations of conversations, text passages and examples have mainly been relegated to the end of the book, but there are one or two exceptions where the translation of the main prose passage immediately follows the Japanese; this has been done because the translation itself forms part of what is being explained.

There is a dearth of good textbooks dealing with the language at more than an elementary level and it is hoped that this course will fill a considerable gap in the provision of such material.

第一課 郵便局にて

ハナ これを書留でお願いします。
局員 承知しました。中身はお金じゃありませんね。
ハナ 実はそうなんですけど。
局員 それじゃあ、現金書留にしないと^①送れません。
ハナ ということは^②、どうすればいいんですか。
局員 現金書留用^③の特別の封筒がありますからまずこれに必要事項を記入して下さい。受取人と差出人の住所、氏名、それに送金の額も書き入れて下さい。
ハナ はい、分かりました。これでいいですか。
局員 はい、結構です。速達にしますか。
ハナ 福岡まで何日ぐらいかかりますか。
局員 速達にしなくても、二日みて^④いただければ^⑤大丈夫ですよ。
ハナ それじゃあ、そのまま^⑥結構です。
局員 承知しました。三百二十円いただきます。

局員 次の方どうぞ。
ケン 七十円の切手を五枚と葉書を十枚、それにアエログラムを三枚お願いします。
局員 はい、どうぞ。千百二十円になります。
ケン ヨーロッパに封書で手紙を出す場合の料金はいくらですか。
局員 ええと、ヨーロッパ向け^⑦封書の料金は最初の十グラムまでが百二十円です。
ケン それじゃあ百二十円の切手も五枚下さい。それから印刷物というのは安く送れるんですか。
局員 その場合は開封にしていただかなければなりません^⑧がかなり安くなりますよ。
ケン 「かいふう」というと？
局員 ひもで閉じられるようになっている書類袋が文房具屋に行くとき売ってますからそれを使って下さい。封をしてしまうと普通郵便扱い

になってしまうんですが、これだと^①税関で開けて中味をチェックできるので開封扱いになるわけです。

ケン それで、開封にするとどのくらい安くなるんですか。

局員 そうですね。印刷物扱いだと^①半額にはなりません、航空便の四割引きぐらいでしょうか。ここに外国向け郵便物の料金表がありますのでどうぞお持ち下さい^②。

ケン どうもありがとう。

1 現金書留にしないと／これだと／印刷物扱いだと

Ref. *IMJ*, 28.2, 29.2, 46.2.

1.1 と with second clause verb in citation form

A happens and then B happens, but A does not necessarily cause B. You will often find it translatable as 'whenever...A then B', with a suggestion of inevitability, or at least habit.

本を読むと頭が痛くなる。

勉強しないと試験に落ちますよ。

急がないと間に合わない。

Take note of the fact that the copula in the following examples (だと) is being used in the extended sense of 'if it's a case of ...'.

水曜日だといいいんですがね。

グリーン車だと料金は倍近くするんじゃないですか。

Because B 'happens', the verb in B cannot normally be under the control of the speaker, nor can it express the speaker's intention, will, command or request. If you do find this kind of verb being used in B, then it can only be interpreted as describing habitual behaviour, with a sense that the activity in B is half involuntary:

日本へ行くとすしを食べる ‘whenever I go to Japan, I eat *sushi*’, and you cannot say お金があると家を買う unless what you mean to say is ‘whenever I get money, I buy another house’.

1.2 と with second clause verb in the ～た form

In this context B has actually happened, so と has a rather different effect. Either you have been taken by surprise or you have discovered a state of affairs.

家を出ようとするすると雨が降ってきた。
 私のハンドバッグをひったくると男は駆け出した。
 駅に着くと電車はもう出た後だった。

2 ということは

Literally this means ‘what is said’. In this kind of context, used at the beginning of a response, it is a way of repeating what someone has just said to you: ‘you say that, but/so...’ or ‘you mean...’. Study the following example:

林 こんなことになってしまった原因は秋山さんのやり方にある
 と思っている人がチームの中になりにたくさんいるみたいです。
 課長 ということは、秋山君をチームから外せばもっとスムーズに事が
 運ぶと考えている人が多いんですか。
 林 ええ、まあそういうことにはなりますが。

3 現金書留用

～用(よう), as a suffix, means ‘used for’ or ‘for use as’

航空便用の便箋	a writing pad for airmail letters
従業員用の出入口	exit and entrance for employees [only]
太字／細字用のペン	a pen for writing thick/thin characters
お客様専用駐車場	parking for customers only

4 Special uses of the verb みる

4.1 'estimate', 'calculate', 'allow'

- (a) 池田 ヨーロッパに二週間行くのにどのくらいみておく必要がある
 でしょうか。
 青井 そうですね、交通費はもう払ってあるんだったら、あとはホテル代、
 食事代が主ですから、まあ二十万円もみておけば十分なんじゃないか
 と思います。
- (b) 主婦 この仕事何日ぐらいかかりますか。
 職人 さあ、ここのところちょっと仕事がたて込んでいるので、二、三週間は
 みていただかないと無理ですね。

4.2 'judge'

夕方の空模様からみて、あしたのお天気はまずまずだと思いますね。
 彼は自分の立場が不利だとみると、あっという間に姿を消してしまった。

5 Further notes on ~ていただく. Refer back to *IMJ*, 33.6.

5.1 ~ていただければ

You have learned that ~ていただく marks the receiving of a favour, but the nuance is little different here. You are getting someone to do something.

このほん訳は来週までにしていただければいいんですが。
 残りは月末までに払っていただければ結構ですよ。

5.2 開封にしないでいただかなければなりません

This refers to a sentence in the second conversation. Combined with なりません, it becomes quite a strong demand. Again, the subjects of the two verbs are different.

大臣との面会は九時から十五分間となっておりますので、八時四十五分には
 外務省の前に集まっていたいただかなければなりません。

外国人の場合、最初の二年間は無税ですが、三年目からは一般国民と同様に所得税を払っていただかなければなりません。

6 そのままで Refer back to *IMJ*, 48.4.

6.1 ~ままで

生のままで食べられます。

赤ちゃんが裸のままで歩き回っている。

普段着のままでどうぞ。

ぬれたままでいると風邪をひきますよ。

6.2 まま can occur in a number of different contexts. We introduce here just one of them: ままに

頼まれるままに余計な仕事を引き受けてしまった。

しばらくはしたいままにさせておくのが一番いいでしょう。

足の向くままに歩いているうちにとんでもない所まで来てしまった。

7 ヨーロッパ向け

This means 'destined for Europe'. The three words 向く, 向かう, and 向ける are easily confused. Study the following: 7.1 deals with them as verbs; 7.2 deals with them as nouns.

7.1 向く, 向かう and 向ける

向く is an intransitive verb meaning 'turn towards' or 'face'. It has no object, of course, but the direction is marked by を:

ちよつとこちらを向いて下さい。

気が向いたらいつでも立ち寄って下さい。

Idiomatically, you will also find 向く meaning 'be suited for':

こういう仕事には向いていないような気がします。

向かう is also intransitive. It means 'go towards', 'aim for' or 'face':

首相はマドリッドで月曜から開催されるサミットに向かっていきます。
チャンピオンに向かって戦いを挑んだ。

このごろの子供は机に向かっていても本を読んでいるのではなくて、
コンピューター・ゲームをして遊んでいる。

向ける is a transitive verb meaning 'direct at' or 'point at'. Any direction expressed will be marked by に:

BBC の国際放送は世界各国に向けてニュースを送っている。
ちょっと体をこちらに向けて下さい。

In the following sentence we find both 向かう and 向ける being used:

あの猫はそっぽを向いていても耳だけはこちらに向けていて私達の話していることをちゃんと聞いているんですよ。

7.2 向き, 向かい and 向け

These words are nouns formed from the verbs in question.

向き means 'suitable for' and indicates a state of affairs. You will often find it used as a suffix:

この店のものは若い人向きのものばかりだ。
この新聞広告に出ている夜の六時から九時までというのは学生向きの
アルバイトで、主婦にはとても無理な時間帯ですね。

向かい means 'opposite' or 'facing'.
はす向かい means 'diagonally opposite'.

お向かいのお宅では先月三回も泥棒に入られたんですよ。
行きは追い風に乗って行ったので楽だったんですが、帰りは向かい風が
強くてずいぶん時間がかかました。

向け means 'directed at' and suggests intention:

老人向けの娯楽施設がまだまだ足りない。
子供向けのテレビ番組の質が落ちてきていて、子供向きとはとても言えない
ようなものもたくさんあるという批判は前々からある。

8 どうぞお持ち下さい

8.1 持つ means 'hold' or 'possess', but sometimes it can mean 'carry' or 'take'.

これ、ちょっと持ってて下さいませんか。
入口が混み合いますので、入場券は各自お持ち下さい。
たくさん金を持っているのにけちなやつだ。
これはちょっと重いから、子供には持てないと思いますよ。
あ、ビールですか。ただいまお持ちします。
お子さんは責任を持ってお預かりします。
交通費は会社が持ってくれるはずです。

8.2 Note again some verbs that can be combined with 持つ.

雨が降りそうだからかさを持って行った方がいい。
運転免許証を持って来るのを忘れてしまった。
そのレポートは持って帰って読んでもいいですよ。
もちろん持って行ってもいいけど必ず持って帰って来て下さいね。

Exercises

1 お金は現金書留にしないと送れません。

Study the use of ～と and then complete the following, using your imagination.

a)

六時までに来ないと

朝ごはんはちゃんと食べないと

速達で出さないと

来週までに秋山さんにお金を返さないと

高くても航空便で出さないと

毎日定期的に練習をしないと

気をつけて運転をしないと

b)

三時ごろだと

来月だと

イギリスだと

ジョン君だと

2 Study carefully the use of ～まま and translate the following sentences.

あのまま彼からは何の連絡もなしですか。

意識を失ったままの状態がもう三ヶ月も続いています。

見たままを正直に話して下さい。

今回の試合はいつもの調子が出ないままでしたね。

あの事件の真相は未だに分からないままです。

このへんは昔のままね、ちっとも変わってないわ。

3 Study the following pattern and repeat.

このほん訳はいつまでにすればいいんですか。(next week)

来週までにしていただければいいんですが。

いつまでに返事をすればいいんですか。

(by next Wednesday)

何時までに東京駅に集まれば間に合うんですか。

(by nine thirty)

何枚コピーを送れば足りるんですか。

(12 copies)

こういう問題は誰に話せば取り上げてもらえるんですか。

(directly to the professor)

私がどうすれば君は一番助かるんですか。

(lend me some money)

(take my mother to hospital next week)

(give your comments on my report by tomorrow)

(remove Mr Aoki from the team)

(keep quiet about this problem for the moment)

(explain the situation to my parents)

4 Choose the correct word and translate.

親に（向かって／向けて／向いて）そんな態度をとるべきではありません。

タイタニック号がアメリカへ（向かって／向けて／向いて）出航したのはいつでしたか。

右を（向かって／向けて／向いて）あごをちょっと上に（向かって／向けて／向いて）下さい。

一番前の列でこちらの方を（向かって／向けて／向いて）いるのが息子です。

目標に（向かって／向けて／向いて）クラスの全員が努力を続けた。

私の部屋は海に（向かって／向けて／向いて）開く大きな窓があるのでとても眺めがいいんです。

（向かって／向けて／向いて）右から三番目の学生がこのクラスでは一番よく発言します。

人の批判に背を（向かって／向けて／向いて）いるばかりでは進歩しません。

5 Practice conversation

ハナ 小包を出したいんですが。

局員 はい、外国向けですね。どちらですか。

ハナ イギリスです。

局員 航空便、SAL便、船便と三種類ありますが、どれにしますか。

ハナ 航空便はとても高いんですね。船便だとどのくらいかかりますか。

局員 さあ、時によって違いますが、やっぱり最低二ヵ月はかかりますね。

ハナ SAL便は。

局員 SALだと航空便よりはずいぶん安くなるし、二週間くらいみていただければいいので利用する人が多くなりましたよ。

ハナ それじゃあそれをお願いします。

局員 はい、まず税関に出す告知書に記入して下さい。

ハナ あのう、これ全部書くんですか。

局員 いえ、太線で囲まれている部分だけで結構です。差出人の住所、氏名、送り先、つまり受取人の宛名と住所ですね、これははっきり分かるように書いて下さい。

ハナ はい、分かりました。あのう、重さはよく分からないんですが。

局員 その欄はこちらで記入しますからそのままにしておいて下さい。

ハナ 中身については詳しく書かなければいけませんか。

局員 いえ、大体で結構です。

ハナ これでいいでしょうか。

局員 はい。それでは秤にのせてみましょう。かなり重いですね。三キロ近くあります。送料は四千九百六十円になります。

ハナ はい。これをお願いします。

局員 一万円お預かりいたします。どうぞ。五千四十円のおつりです。ありがとうございました。

Word List

書留	<i>kakitome</i>	registered mail
承知する	<i>shōchi suru</i>	comply with, agree to
中身／中味	<i>nakami</i>	contents
現金書留	<i>genkin kakitome</i>	cash-registered mail
特別	<i>tokubetsu</i>	special
封筒	<i>fūtō</i>	envelope
事項	<i>jikō</i>	details, items
記入する	<i>ki'nyū suru</i>	fill in a form
受取人	<i>uketori-nin</i>	receiver
差出人	<i>sashidashi-nin</i>	sender
送金する	<i>sōkin suru</i>	transmit money
額	<i>gaku</i>	amount of money
結構	<i>kekkō</i>	OK, acceptable
速達	<i>sokutatsu</i>	express mail
福岡	<i>Fukuoka</i>	place name
みる	<i>miru</i>	see note 4
葉書	<i>hagaki</i>	postcard
アエログラム	<i>aeroguramu</i>	aerogramme
封書	<i>fūsho</i>	sealed letter
料金	<i>ryōkin</i>	fare, charge, cost
～向け	<i>~muke</i>	directed at ~, destined for ~
印刷物	<i>insatsu-butsumo</i>	printed matter
開封	<i>kaifū</i>	unsealed [mail]
ひも	<i>himo</i>	string
閉じる	<i>tojiru</i>	close
書類袋	<i>shorui-bukuro</i>	document envelope
文房具屋	<i>bunbōgu-ya</i>	stationers
封をする	<i>fū o suru</i>	seal
普通	<i>futsū</i>	ordinary, normal

扱い	<i>atsukai</i>	handling
税関	<i>zeikan</i>	customs
チェックする	<i>chekku suru</i>	check
半額	<i>hangaku</i>	half [of an amount]
四割引き	<i>yonwaribiki</i>	40 percent off
郵便物	<i>yūbin-butsu</i>	the mail
～表	<i>~hyō</i>	chart of ~, list of ~
痛い	<i>itai</i>	painful
試験に落ちる	<i>shiken ni ochiru</i>	fail an examination
急ぐ	<i>isogu</i>	hurry
間に合う	<i>ma ni au</i>	be in time
倍	<i>bai</i>	double
ひったくる	<i>hittakuru</i>	snatch
駆け出す	<i>kakedasu</i>	start running
原因	<i>gen'in</i>	cause
チーム	<i>chīmu</i>	team
外す	<i>hazusu</i>	remove
スムーズ	<i>sumūzu</i>	smooth
事が運ぶ	<i>koto ga hakobu</i>	progress
航空便	<i>kōkūbin</i>	airmail
便箋	<i>binsen</i>	letter writing pad
従業員	<i>jūgyō-in</i>	employee
出入口	<i>deiriguchi</i>	exit and entrance
太字	<i>futoji</i>	bold letters
細字	<i>saiji</i>	thin letters
専用	<i>sen'yō</i>	exclusive use
駐車場	<i>chūsha-jō</i>	parking area
交通費	<i>kōtsū-hi</i>	travel expenses
～費	<i>~hi</i>	expenses for ~
～代	<i>~dai</i>	cost of ~
主	<i>shu, omo</i>	main, principal

主婦	<i>shufu</i>	housewife
職人	<i>shokunin</i>	artisan, workman
たて込む	<i>tatekomu</i>	be crowded, stacked up
空模様	<i>sora moyō</i>	look of the sky
まずまず	<i>mazumazu</i>	tolerable, passable
立場	<i>tachiba</i>	situation
不利	<i>furi</i>	disadvantageous
姿を消す	<i>sugata o kesu</i>	disappear
大臣	<i>daijin</i>	minister
外務省	<i>Gaimushō</i>	Ministry of Foreign Affairs
無税	<i>muzei</i>	tax free
一般	<i>ippan</i>	normal, general
国民	<i>kokumin</i>	citizen
同様に	<i>dōyō ni</i>	in the same way as
所得税	<i>shotoku-zei</i>	income tax
生	<i>nama</i>	raw
裸	<i>hadaka</i>	naked
普段着	<i>fudangi</i>	everyday clothes
ぬれる (濡れる)	<i>nureru</i>	get wet
余計な	<i>yokei na</i>	extra, excessive
とんでもない	<i>tondemo nai</i>	ridiculous
気が向く	<i>ki ga muku</i>	feel like
立ち寄る	<i>tachiyoru</i>	drop in
開催する	<i>kaisai suru</i>	hold a meeting
サミット	<i>samitto</i>	summit
チャンピオン	<i>chanpion</i>	champion
戦い	<i>tatakai</i>	fight
挑む	<i>idomu</i>	challenge
コンピューター・ゲーム	<i>konpyūtā gēmu</i>	computer game
放送する	<i>hōsō suru</i>	broadcast
各国	<i>kakkoku</i>	every / each country

猫	<i>neko</i>	cat
そっぽを向く	<i>soppo o muku</i>	look the other way
広告	<i>kōkoku</i>	advertisement
時間帯	<i>jikantai</i>	period of time
泥棒	<i>dorobō</i>	burgler
追い風	<i>oikaze</i>	tail wind
楽	<i>raku</i>	easy
向かい風	<i>mukaikaze</i>	head wind
娯楽	<i>goraku</i>	leisure, entertainment
施設	<i>shisetsu</i>	facilities
足りる	<i>tariru</i>	be sufficient
番組	<i>bangumi</i>	programme
質	<i>shitsu</i>	quality
批判	<i>hihan</i>	criticism
前々から	<i>maemae kara</i>	for some time now
混み合う	<i>komiau</i>	be crowded
入場券	<i>nyūjō-ken</i>	admission ticket
各自	<i>kakuji</i>	individually
けち	<i>kechi</i>	stingy
責任を持つ	<i>sekinin o motsu</i>	be responsible
預かる	<i>azukaru</i>	take care of, keep
運転免許証	<i>untēn menkyō-shō</i>	driving licence
規則的	<i>kisoku-teki</i>	regularly
意識を失う	<i>ishiki o ushinau</i>	become unconscious, pass out
状態	<i>jōtai</i>	condition, state
試合	<i>shiai</i>	match
調子	<i>chōshi</i>	rhythm, pace
真相	<i>shinsō</i>	the truth, the facts
未だに	<i>imada ni</i>	still, not yet
取り上げる	<i>toriageru</i>	take up
助かる	<i>tasukaru</i>	be helped

態度	<i>taido</i>	attitude
タイタニック号	<i>Taitanikku-gō</i>	The Titanic
出航する	<i>shukkō suru</i>	set sail
あご	<i>ago</i>	chin, jaw
列	<i>retsu</i>	row, line
息子	<i>musuko</i>	son
目標	<i>mokuhyō</i>	aim
全員	<i>zen'in</i>	everyone
努力	<i>doryoku</i>	effort
眺め	<i>nagame</i>	view
発言する	<i>hatsugen suru</i>	speak, express an opinion
背を向ける (Xに)	<i>se o muku (X ni)</i>	turn one's back on X
進歩する	<i>shinpo suru</i>	progress
船便	<i>funabin</i>	sea mail
種類	<i>shurui</i>	kind, sort
最低	<i>saitai</i>	minimum, lowest
利用する	<i>riyō suru</i>	use
告知書	<i>kokuchi-sho</i>	declaration form
太線	<i>futosen</i>	bold line
囲む	<i>kakomu</i>	encircle
宛名	<i>atena</i>	addressee
欄	<i>ran</i>	section, column
詳しい	<i>kuwashii</i>	detailed
大体	<i>daitai</i>	approximately
秤	<i>hakari</i>	scale
送料	<i>sōryō</i>	postage

第二課 銀行にて (1)

口座を開く^①

案内係 いらっしゃいませ。本日^②はどういった^③ご用件でしょうか。

ジョーンズ 口座を新しく開きたいんですが。

案内係 承知致しました。あちらの一番の窓口で係の者^④が承ります。
どうぞこちらへ。

銀行員 いらっしゃいませ。ご新規のおお客様ですね。普通預金の口座でよろしいでしょうか。

ジョーンズ はい、お願いします。

銀行員 それではこちらの申し込み用紙にお名前、ご住所、お電話番号、お勤め先^⑤をご記入下さい。

ジョーンズ これでいいですか。

銀行員 恐れ入りますが、お名前とお所にはふりがなをお付け下さい。

ジョーンズ 名前はかたかなで書きましたけど。

銀行員 あ、そうでしたね^⑥。失礼致しました。それではお所の方にだけお願い致します。お届けはご印鑑になさいますか^⑦。それともサインの方がよろしいでしょうか。

ジョーンズ 判子は持っていないのでサインでお願いします。

銀行員 承知致しました。それではこちらにサインをお願い致します。

それから本日ご入金のお額をこちらにお書き入れ下さい。

ありがとうございました。お通帳のご用意が出来ましたらお名前をお呼び致しますので少々あちらでお待ち下さいませ。

銀行員 ピーター・ジョーンズ様

ジョーンズ はい。

- 銀行員 お待たせ致しました。それではこちらが普通預金の口座のお通帳でございます。本日のご入金額が記入されておりますので^⑧お確かめ下さい。
- ジョーンズ はい。確かに。
- 銀行員 キャッシュ・カードの方は一週間以内^⑨にご自宅の方に郵送させていただきます。
- ジョーンズ そうですか。どうもありがとう。
- 銀行員 ありがとうございます。
-

1 Where does the strange-looking word 口座 (こうざ) come from? It is difficult to say for sure but it may well be a translation of the English accountancy term 'entry'. This would at least explain the first *kanji*, but still leaves the second one unexplained. In the Edo period 座 signified a 'mint', but this may have no significance in this particular context.

2 本日 (ほんじつ)

This is a formal word for 'today'. 本 can be prefixed to a number of other words as follows:

2.1 'this', 'present'. In this usage the context is formal, the kind of language used when dealing with a client, or which you might well find on public notices.

本日休診／本日限り
 本件について御質問のある方はどうぞ。
 本年もまたお世話になりました。
 本書で扱っている問題
 本文の記者は長崎出身です。

2.2 'main', 'real'. This usage is not restricted to formal situations.

本音を吐きましたね。

本文を参照して下さい。
 そろそろ本論に入りましょうか。
 本名を明かした。
 とうとう本性を現しましたね。
 本給のほかはかなりいろいろな手当が出るようですよ。
 彼は本業をそっちのけで人の世話をしている。

Note also the following pairs:

本店・支店	main office・branch office
本部・支部	main section・sub-section
本館・別館	main building・annex
本業・副業	main job・side job

3 どういった

This means 'what kind of?' The phrases どういう and どのような have similar functions.

どういった考えであんなことをしたのかね。
 ニュースの取り扱い方にどういった傾向があるかは案外つかみにくい。
 どういった意図をもって、彼がああいう処置をとったのかが分かっているのは部長だけのようだ。

4 係の者が承ります

Note the use of 者 (もの) here. It means 'person' and is used instead of something more neutral, like 人, because the bank clerk is being polite to the customer and so must treat everyone else working in the bank as being of lower status; もの can also, remember, mean 'thing'.

4.1 Referring to someone else (but on your 'side')

前田 それでは仕上げた原稿は二、三日中に使いの者に
 届けさせますので。

編集長 よろしくお願ひします。もし私が席にいたなくても編集部の山口という者に渡していただければ分かるようにしておきます。

4.2 Referring to oneself

図書館員 どんなご用件でしょうか。

モリス あのう、私ケンブリッジ大学のモリスという者ですが。

図書館員 ああ、モリス先生。今週イギリスからおいでになるということでしたので、お待ち申し上げておりました。館長は今ちょっと席を外しておりますが、すぐにもどると思いますので、どうぞこちらへ。私はこういう者でございます。

(名刺を差し出す) どうぞよろしくお願ひ申し上げます。

モリス こちらこそよろしく。お世話になります。

4.3 There are a number of words that include 者, pronounced しゃ. Some, of course, you have already met. These are straight *kanji*-compounds, and there is no necessary connotation of low status:

作者 author, artist; 筆者 writer; 医者 doctor; 学者 scholar;

有力者 someone with influence; 記者 reporter, journalist

If the reading is もの, however, there is often a critical tone:

一人者 a single person; いなか者 a country hick;

あわて者 a scatterbrain; 馬鹿者 an idiot

5 勤め先

The word ~先 (さき) is used as a suffix to denote a point or a destination.

行き先	destination
届け先	point of delivery
送り先	where something should be sent
連絡先	contact details
宛先	address

6 あ、そうでしたね

Note that the ～た form is being used at this point. そうですね would also be possible, but the bank clerk is looking at the form and sees that Jones has indeed written his name in *katakana*, because he is a foreigner: 'So you have!'

7 ご印鑑になさいますか

Refer back to *IMJ*, 18.7 for an explanation of にする meaning 'to decide on...' Here we have its honorific equivalent になさいます.

- 夫 のどがかわいたな。
 妻 お茶を入れましょう。お煎茶になさいますか。それともコーヒーの方がよろしいですか。
 夫 コーヒーをもらおうか。
 妻 はい。私も丁度コーヒーが飲みたいと思っていたところでした。

8 記入されております

おる is the humble equivalent of いる, and is being used to produce a humble version of the ～ている form (See *IMJ*, 49.3). In the following sentence する is also replaced by its humble equivalent 致す.

当社では国内旅行だけではなく海外旅行のご案内も致しております。

Study the following short conversations to see how いる shifts to おる in practice. In the first conversation Yamada is a friend of Minoru and so Minoru's mother just uses the ～ます form with いる.

- 山田 もしもし、山田です。実君いますか。
 実の母 ええ、いますよ。ちょっと待って下さいね。

In the second conversation, however, Sugino is an acquaintance of her husband and so she uses おる.

杉野 もしもし。杉野でございますが、ご主人様おいでになります
 でしょうか。
妻 はい、おります。少々お待ち下さいませ。

9 一週間以内に

The character 以 originally meant 'by means of' or 'with'. In modern Japanese you will come across it mainly in the following compounds:

以内, meaning 'within':

この仕事は三時間以内に仕上げたい。
酒類は三本以内なら無税です。

以外, meaning 'apart from' or 'except'. Compare Scots English 'outwith':

日本人以外の人はずべてあちらのカウンターへ行って下さい。

以上, meaning 'more than' (inclusive), 'and above', or 'given that':

二十歳以上の方は皆選挙権を持っている。
以上、御注意いただきたい点を申し上げました。
結果がどうなっても責任をとると言った以上、今さら逃げるわけには
いかない。
人間である以上、全く感情がないということはないんじゃないでしょうか。

Note that 以上 can also be used at the end of a formal statement to indicate that the statement is at an end: '...and that's all I have to say'.

以下, meaning 'less than' (inclusive) or 'the following':

五歳以下は無料です。
以下の点をよく検討してみてください。

Exercises

1 Complete the following chart of verbs.

Humble	Neutral	Honorific
致す	する	なさる
	行く	
	言う	
	見る	
	来る	
	飲む	
	食べる	
	いる	

2 Study the following pattern and repeat.

自宅の方に郵送します。

ご自宅の方に郵送致します。

ご自宅の方に郵送させていただきます。

新しい住所の方に転送します。

委員会の方に直接報告します。

会社の方に連絡します。

そのミーティングは欠席します。

念のため、もう一度確認します。

残念ですが、今回は遠慮します。

乗車券を拝見します。
 大学の方に電話します。
 直接本人に支払います。

3 Translate the following sentences into English.

彼は時々必要以上に問題を誇張して話す。
 課長以上の人は原則として組合のメンバーにはなれません。
 今は忙しい時期なので日曜以外は時間をとるのは無理ですね。
 何点以下だと落第ですか。
 荷物は二十キロ以内ならただですが、少しでも超えると超過料金をとられますよ。
 彼は人の意見を聞く気が全くないんですから、これ以上言っても無駄だと思います。

4 Translate the following sentences into Japanese.

In Kyūshū the temperature rarely falls below zero, even in winter.
 If it's next week, then I can come and see you any day except Friday.
 The colleges in Cambridge are all within five kilometres of the city centre.
 One must return books borrowed from the library within two months.
 I can eat anything except *nattō*.

5 Practice conversation for use of formal honorifics

交換手 紀伊国屋書店でございます。
 スミス あのう、ちょっとおたずねしますが、「人口と環境問題」という本はもう出版されているのでしょうか。
 交換手 少々お待ち下さい。係の者におつなぎいたします。
 係 お電話かわりました。
 スミス ちょっとうかがいますが...
 係 はい。
 スミス 岩波書店から「人口と環境問題」という本が近いうちに出るとい

ことを聞いたんですが、もう出版されているでしょうか。

係 著者名はお分かりですか。

スミス すいません、聞いたんですが忘れてしまいました。

係 お調べいたしますので、このまましばらくお待ち下さい。

スミス はい。

係 お待たせいたしました。「人口と環境問題」は来月の一日発売開始となっております。

スミス そうですか。どうも。

Word List

口座	<i>kōza</i>	bank account
案内係	<i>annai-gakari</i>	attendant
本日	<i>honjitsu</i>	today
用件	<i>yōken</i>	business
窓口	<i>madoguchi</i>	counter, window
係の者	<i>kakari no mono</i>	person in charge
承る	<i>uketamawaru</i>	listen, serve
新規	<i>shinki</i>	new
普通預金口座	<i>futsū yokin kōza</i>	current account
申し込み用紙	<i>mōshikomi yōshi</i>	application form
勤め先	<i>tsutome-saki</i>	place of work
恐れ入りますが	<i>osore irimasu ga</i>	excuse me but...
所	<i>tokoro</i>	address
ふりがな	<i>furigana</i>	<i>furigana</i>
届け	<i>todoke</i>	register, notification
印鑑	<i>inkan</i>	seal, stamp
サイン	<i>sain</i>	sign, signature
判子	<i>hanko</i>	seal, stamp
入金する	<i>nyūkin suru</i>	deposit money
通帳	<i>tsūchō</i>	account book
呼ぶ	<i>yobu</i>	call
確かめる	<i>tashikameru</i>	check
キャッシュ・カード	<i>kyasshu kādo</i>	cash card
以内	<i>inai</i>	within
自宅	<i>jitaku</i>	one's home
郵送する	<i>yūsō suru</i>	send by mail
休診	<i>kyūshin</i>	'no consultation'
本件	<i>honken</i>	this matter

本年	<i>honnen</i>	this year
本書	<i>honsho</i>	this book
扱う	<i>atsukau</i>	deal with
本文	<i>honbun</i>	this article, main text
記者	<i>kisha</i>	journalist
長崎	<i>Nagasaki</i>	place name
出身	<i>shusshin</i>	come from, hail from
本音	<i>honne</i>	underlying motive
吐く	<i>haku</i>	vomit, spit out
参照する	<i>sanshō suru</i>	refer to
本論	<i>honron</i>	main discussion
本名	<i>honmyō</i>	real name
明かす	<i>akasu</i>	reveal
本性	<i>honshō</i>	real nature
現す	<i>arawasu</i>	reveal
本給	<i>honkyū</i>	main salary
手当	<i>teate</i>	allowances
本業	<i>hongyō</i>	main job
そっちのけで	<i>sotchi noke de</i>	neglecting
本館	<i>honkan</i>	main building
別館	<i>bekkan</i>	annex
副業	<i>fukugyō</i>	side job
傾向	<i>keikō</i>	trend, tendency
案外	<i>angai</i>	surprisingly, unexpectedly
つかむ	<i>tsukamu</i>	grasp, grip
意図	<i>ito</i>	intention
処置をとる	<i>shochi o toru</i>	take measures
仕上がる	<i>shiagaru</i>	be completed
原稿	<i>genkō</i>	manuscript
使いの者	<i>tsukai no mono</i>	errand boy, messenger
届ける	<i>todokeru</i>	deliver

編集長	<i>henshū-chō</i>	chief editor
編集部	<i>henshū-bu</i>	editorial section
渡す	<i>watasu</i>	hand in
名刺	<i>meishi</i>	name card
館長	<i>kanchō</i>	director, head librarian
筆者	<i>hissha</i>	writer
有力者	<i>yūryokusha</i>	someone with influence
一人者	<i>hitorimono</i>	single person
馬鹿者	<i>bakamono</i>	idiot
連絡先	<i>renraku-saki</i>	place of contact, contact point
宛先	<i>atesaki</i>	address, destination
煎茶	<i>sencha</i>	green tea
酒類	<i>sake-ruī</i>	alcohol
選挙権	<i>senkyo-ken</i>	right to vote
逃げる	<i>nigeru</i>	escape
無料	<i>muryō</i>	free of charge
検討する	<i>kentō suru</i>	look into, investigate
転送する	<i>tensō suru</i>	forward
委員会	<i>iinkai</i>	committee
直接	<i>chokusetsu</i>	directly
報告する	<i>hōkoku suru</i>	report
欠席する	<i>kesseki suru</i>	be absent
確認する	<i>kakunin suru</i>	confirm, make sure
遠慮する	<i>enryo suru</i>	stand back, hesitate
拝見する	<i>haiken suru</i>	look at (humble)
支払う	<i>shiharau</i>	pay
誇張する	<i>kochō suru</i>	exaggerate
原則	<i>gensoku</i>	principle
組合	<i>kumiai</i>	union
メンバー	<i>menbā</i>	member
落第する	<i>rakudai suru</i>	fail in examination

荷物	<i>nimotsu</i>	luggage
ただ	<i>tada</i>	free of charge
超える	<i>koeru</i>	exceed
超過	<i>chōka</i>	excess
無駄	<i>muda</i>	waste, useless
気温	<i>kion</i>	temperature
納豆	<i>nattō</i>	<i>nattō</i> (fermented beans)
紀伊国屋	<i>Kinokuniya</i>	name of book shop
書店	<i>shoten</i>	book shop
人口	<i>jinkō</i>	population
環境	<i>kankyō</i>	environment
出版する	<i>shuppan suru</i>	publish
つなぐ	<i>tsunagu</i>	connect
岩波	<i>Iwanami</i>	name of publishing house
著者名	<i>chōsha-meī</i>	author's name
発売する	<i>hatsubai suru</i>	sell, put on the market
開始	<i>kaishi</i>	start

第三課 銀行にて (2)

I 外貨を円に替える

- スーザン お金を替えていただきたいんですが。
- 銀行員 はい。お客様、こちらの用紙にご記入下さい。
- スーザン あのう、ポンドなんですけどいいですか。
- 銀行員 申し訳ございません。こちらではドルだけしか扱っておりませんが。
- スーザン この近くでポンドでも大丈夫なところはどこでしょうか。
- 銀行員 このビルをお出になりまして^①、内幸町の通りを^②もう少し皇居の方へ行っていただきますと、日比谷支店がございます。そちらではポンドのお取り扱いも致しておりますが。
- スーザン どうもありがとう。
- 銀行員 申し訳ございません。
-

- スーザン ポンドを円に替えたいんですが。
- 銀行員 はい、どうぞ。この用紙にお書き入れ下さい。太線の枠内だけで結構です。現金でしょうか、それともトラベラーズ・チェックでしょうか。
- スーザン トラベラーズ・チェックをお願いします。今日のレートはどの位ですか。
- 銀行員 はい、ただ今調べ致します。一ポンド百八十二円となっております^③。
- スーザン 先月ちょっと上がったなと思ったんですが、又下がってきているみたいですね。
- 銀行員 そうですね。でも円との交換率^④はここ二、三ヵ月ドルもポンドも大した変動はないようです。
- スーザン そうですか。それでは三百ポンドお願いします。
- 銀行員 はい、かしこまりました。前のいすにお掛けになってお待ち下さい。

II 機械で入金

- 案内係 いらっしゃいませ。本日はお預け入れですか、お引き出しですか。
- ジョーンズ 預けたいんですが。
- 案内係 どうぞこちらへ。機械で入金されるのは初めてでいらっしゃいますか。
- ジョーンズ ええ。
- 案内係 それではご説明しましょうか。
- ジョーンズ お願いします。
- 案内係 キャッシュ・カードはお持ちですね。
- ジョーンズ ええ。
- 案内係 まず、こちらにそれを差し込んで下さい。そうしますと暗証番号を聞いてきますので^⑥、入力をお願いします。
- ジョーンズ はい。
- 案内係 そして、入金の場合はこちらのボタンを押して下さい。
- ジョーンズ そうですね。
- 案内係 そうです。ランプがつかますね。そうしましたらこの絵の通り、そこへ通帳を開いて^⑥入れて下さい。
- ジョーンズ これでいいですか^⑦。
- 案内係 はい、結構です。
- ジョーンズ お金はどこへ入れるんですか。
- 案内係 通帳を入れますと、ここの口が開きます。お金はまとめてお入れ下さい。はい、開きましたよ。どうぞ。
- ジョーンズ それでは…。そうですね。あれっ、お金が戻ってきちゃった。どうしたんでしょうか。
- 案内係 ああ、お札が一枚ちょっとしわになっていますね。戻ってきてしまった場合にはしわをのばしてもう一度入れて下さい。今度は大丈夫のようですね。こちらのスクリーンにご入金の額が出ますから、合っていれば○のボタン^⑧を、もし間違っていたらこちらの取り消しのボタンを押して下さい。本日のご入金額はこの通り^⑨ですか。

ジョーンズ ええ。

案内係 それでは○のボタンを押して下さい。これで通帳が出てくれば
おしまいです。正しく記帳されているかどうかお確かめ下さい。

ジョーンズ 記帳というのは、通帳に記入することなんですか。

案内係 はい、そうです。

ジョーンズ ちゃんと記帳されています。どうもありがとうございます。助かりました。

案内係 いいえ。ありがとうございました。

ジョーンズ あのう、それから、ここは銀行が閉まった後も開いているんですね。

案内係 はい、夜十時までではご自由にご利用いただけます。

1 お出になりまして

Ref. *IMJ*, 49.3 for a list of special honorific equivalents, but not all verbs need special forms. A general honorific can be produced with お + conjunctive form + になる.

お食事をおとりになってから、このお薬をお飲みになって下さい。
あの方はもう三十分もお待ちになっているんですよ。

2 内幸町の通りを皇居の方へ行く

Some, but not all, verbs of motion take the particle を to mark the place in which, over which, or through which the action occurs. For example:

道路の右側を歩く。

銀行の前を通る。

2.1 Study the following examples:

ゆっくり坂を下った。

空を飛ぶことは人々の夢だった。

あのトンネルを抜けるとすぐに大きな湖が見えます。

2.2 In the following pairs there is a distinction drawn between を and で.

日本中を旅行した。

日本ではよく旅行した。

子供達が氷の上をすいすいと滑っている。

雪道で滑って転んでしまった。

3 一ポンド二百二十円となっております

Note the use of となる. なる is being used to soften a direct statement. The clerk is telling us that someone has fixed the rate at a particular figure and he is simply quoting it. You could indeed think of the と as a quotation と.

明日の天気は晴れ時々曇りとなっております。

となる in this sense is somewhat formal. In everyday conversation you will also hear になる.

予定表によると社長は今ベニスにいることになってますが、今朝
ニューヨークから電話がありましたよ。

日本のしきたりでは近い親族の亡くなった年には、翌年の年賀状は出さない
ことになっています。

4 交換率

This word means 'exchange rate'. Study the following sentences where the word 率 is used in a number of different ways:

選挙の度に投票率は下がる一方ですね。

失敗する確率の高さを考えるとちょっと足踏みしてしまいますね。

日本の大学への進学率は何パーセントぐらいなのでしょう。

5 聞いてきますので

This is an interesting use of ～てくる here. You will already be familiar with uses such as 先生に聞いてくる 'I'll go and ask the teacher', and 犬がこちらに走ってくる 'The dog runs towards us'. (See *IMJ*, 23.5, 25.1, 39.5). It is used here because the machine asks the question and the question 'comes' up on the screen, so 'it comes up and asks you'. To 'appear' on a screen is 出てくる.

学生が質問してきたので答えたまでです。

こんな場合、「目撃した」と申し出てきてくれる人がいるでしょうか。

6 開いて (*hiraite*)

The verbs 開ける *akeru*, 開く *hiraku*, and 開く *aku* are easily confused by learners. Both *akeru* and *hiraku* mean 'open' but they are used in different contexts and are by no means interchangeable.

6.1 The transitive verb: 開ける *akeru*

- (a) Sliding something open, the action being on one plane only: 障子を開ける、窓を開ける、襖を開ける、戸（雨戸）を開ける。

The opposite of this is 閉める *shimeru*.

- (b) Opening a shop, shutters, a play (an extension of the above): 店を開ける、シャッターを開ける。The opposite of this is 閉める *shimeru*.

- (c) Opening something up: 小包を開ける、手紙を開ける、缶詰を開ける。Normally there would be no thought of 'closing' it afterwards.

- (d) Opening something for a purpose, to take something out, for example: ふたを開ける、ハンドバックを開ける、財布を開ける。

The opposite of this is again 閉める *shimeru*.

- (e) Opening an eye or a mouth: 目を開ける (the opposite of this being つぶる), 口を開ける (the opposite of this being 閉じる *tojiru*).

6.2 The transitive verb 開く *hiraku*.

- (a) Opening something out: 手を開く、かさを開く、パラシュートを開く、足を開く、門を開く、とびらを開く、本を開く。

Note that the movement represented by *hiraku* is of a spreading out from a centre point. The phrase 窓を開く, therefore, would only be used if one were opening a French window. It would not be used if one were sliding the window open. Its opposite of is 閉じる *tojiru*.

- (b) When 'opening up' is used metaphorically: 心を開く、胸を開く、目を開く、口を開く (when you mean 'speak out' rather than 'open the mouth').

The opposite of this is 閉じる *tojiru*.

- (c) When the word 'open' actually means 'begin' or 'start': 会議を開く、講座を開く、パーティーを開く、幕府を開く、店を開く (in the sense of opening a shop for the first time), 口座を開く。

6.3 The intransitive verb 開く *hiraku*. Note that the form is exactly the same as the transitive verb. Study the following examples and note that the contexts are similar to those that pertain in the case of transitive *hiraku*.

つぼみが開く	because a bud opens in all directions
傷口が開く	because a wound 'opens up'
差が開く	because a difference 'opens up'
運が開く	because your destiny 'opens up' before you

6.4 The intransitive verb 開く *aku*, this is the intransitive equivalent of 開ける *akeru*.

銀行は十時に開く。

窓が開いている。

開いた口がふさがらない。 ['be dumbfounded']

7 これでもいいですか。

The use of **で** with demonstrative nouns can sometimes be very idiomatic.

それで来られなかったんですね。
それで来られなかった理由が分かった。
それでこれからどうするつもりですか。
それでおしまいですか。

これでやっと借金がなくなった。
これで我慢して下さい。
これで一段落ですね。
これで足りるかなあ。

あれで本人は大人のつもりなんです。
あれで足りましたか。この間のタクシー代は。

8 ○のボタン

The Japanese equivalent of 'yes' and 'no' on these automatic machines in banks and elsewhere is ○ (read まる) and × (read ばつ). This is based on the kind of marking system used in Japanese schools, where the circle ○ is used for a tick.

9 この通り

This phrase means 'like this' or 'in this manner'.

この通り写せばいいんですね。
その通り！よく出来ました。
あの通りマージャンばかりしていてちっとも勉強しないんですよ。
思った通り彼等は結婚したね。
聞いた通りにくり返して下さい。

Exercises

1 Study the pattern and repeat.

新聞を読む。(お父様)

お父様は新聞を読んでいらっしゃる。

お父様は新聞をお読みになっている。

その点について調べている。(教授)

今、その案について考えている。(大臣)

その冗談を聞いて笑っていた。(社長)

専門家の意見を聞いている。(部長)

お医者さんと話している。(林さんの御両親)

2 Study the use of を in the following sentences and translate them into English.

夕方、少し気温が下がってから海岸を散歩するのは気持ちがいい。

電話はこの階段を上ったところにあります。

東京と大阪の間を一ヶ月に何度も往復します。

英仏海峡を船で渡ると何時間かかるんですか。

あの角を曲がったところに郵便局があります。

3 Use your imagination and complete the following sentences using になっている.

この時刻表では

イギリスの交通規則によると

新しい料金表によると

彼の説明によると

この時間割では

4 Make five sentences using the following words.

銀行の利子率

電子レンジの普及率

手術の成功率

交通事故による死亡率

地方選挙の投票率

5 Translate the following sentences into English paying special attention to how the ～てくる form is used to indicate the direction of the action.

読者が間違いじゃないかと問い合わせしてきたので、今調べているところです。
 この数字はちょっとおかしいような気がするので、新聞社に問い合わせてきます。
 国の母がりんごを送ってきたので、少しですがどうぞ。
 ご親切にも帰りは家まで送ってきて下さいました。
 問題点がはっきりしてきたような気がします。

Supplementary material

We list below a series of words and phrases that you may find useful when dealing with banks and when changing money.

レート	<i>rēto</i>	rate
交換率	<i>kōkanritsu</i>	exchange rate
お金をおろす	<i>o-kane o orosu</i>	withdraw money
お金を引き出す	<i>o-kane o hikidasu</i>	withdraw money
払い戻しを請求する	<i>haraimodoshi o seikyū suru</i>	request withdrawal
払い戻し請求書	<i>haraimodoshi seikyūsho</i>	withdrawal slip
お金を入金する	<i>o-kane o nyūkin suru</i>	make a deposit
入金票	<i>nyūkinhyō</i>	deposit slip
お金を預ける	<i>o-kane o azukeru</i>	deposit money

お金を振り込む	<i>o-kane o furikomu</i>	transfer money
振り込み用紙	<i>furikomi yōshi</i>	transfer form
お金をためる	<i>o-kane o tameru</i>	save money
貯金する	<i>chokin suru</i>	save money
両替をする	<i>ryōgae o suru</i>	change money
お金を替える	<i>o-kane o kaeru</i>	change money
利子	<i>rishi</i>	interest
残高	<i>zandaka</i>	balance
小切手	<i>kogitte</i>	cheque
外国為替	<i>gaikoku kawase</i>	foreign exchange
外貨	<i>gaika</i>	foreign currency

Word List

外貨	<i>gaika</i>	foreign currency
替える	<i>kaeru</i>	exchange
ポンド	<i>pondo</i>	pound sterling
ドル	<i>doru</i>	dollar
内幸町	<i>Uchisaiwai-chō</i>	area name in Tōkyō
皇居	<i>kōkyo</i>	palace
日比谷	<i>Hibiya</i>	area name in Tōkyō
取り扱い	<i>toriatsukai</i>	handling
枠内	<i>wakunai</i>	inside a frame
レート	<i>rēto</i>	rate
交換率	<i>kōkan-ritsu</i>	exchange rate
大した	<i>taishita</i>	noticeable
変動	<i>hendō</i>	movement
かしこまりました	<i>kashikomarimashita</i>	message understood
掛ける (いすに)	<i>kakeru (isu ni)</i>	sit (on a chair)
預け入れる	<i>azukeireru</i>	deposit
引き出す	<i>hikidasu</i>	withdraw
差し込む	<i>sashikomu</i>	insert
暗証番号	<i>anshō bangō</i>	PIN
入力する	<i>nyūryoku suru</i>	type in, input
押す	<i>osu</i>	push
ボタン	<i>botan</i>	key
ランプ	<i>ranpu</i>	light
通り (Xの)	<i>tōri (X no)</i>	as X
口	<i>kuchi</i>	mouth, entrance, door
まとめて	<i>matomete</i>	together, in a bundle
戻る	<i>modoru</i>	return
札	<i>satsu</i>	notes (bank)

しわ	<i>shiwa</i>	crease, wrinkle
スクリーン	<i>sukurin</i>	screen
合う	<i>au</i>	match, fit
取り消し	<i>torikeshi</i>	cancel
おしまい	<i>o-shimai</i>	end, finish
記帳する	<i>kichō suru</i>	record, register
坂	<i>saka</i>	slope
夢	<i>yume</i>	dream
抜ける	<i>nukeru</i>	pass through
湖	<i>mizuumi</i>	lake
氷	<i>kōri</i>	ice
すいすいと	<i>suisui to</i>	with ease
滑る	<i>suberu</i>	slip, slide
雪道	<i>yukimichi</i>	snow covered road
転ぶ	<i>korobu</i>	fall over
曇り	<i>kumori</i>	cloudy
しきたり	<i>shikitari</i>	custom
親族	<i>shinzoku</i>	relative
亡くなる	<i>nakunaru</i>	die
翌年	<i>yokutoshi/yokunen</i>	following year
年賀状	<i>nengajō</i>	New Year's card
選挙	<i>senkyo</i>	election
投票率	<i>tōhyō-ritsu</i>	percentage of total voting
確率	<i>kakuritsu</i>	probability
足踏みをする	<i>ashibumi o suru</i>	hesitate
進学する	<i>shingaku suru</i>	proceed to the next school
目撃する	<i>mokugeki suru</i>	witness
障子	<i>shōji</i>	sliding paper screen
襖	<i>fusuma</i>	sliding door
雨戸	<i>amado</i>	rain shutters
シャッター	<i>shattā</i>	shutter

缶詰	<i>kanzume</i>	tin
ふた	<i>futa</i>	lid
財布	<i>saifu</i>	purse
パラシュート	<i>parashūto</i>	parachute
とびら	<i>tobira</i>	door
胸	<i>mune</i>	chest
講座	<i>kōza</i>	lecture, seminar
幕府	<i>bakufu</i>	Bakufu, shogunate
つぼみ	<i>tsubomi</i>	bud
傷口	<i>kizuguchi</i>	wound
差	<i>sa</i>	difference
運	<i>un</i>	luck, destiny
ふさぐ	<i>fusagu</i>	close
借金	<i>shakkin</i>	debt
我慢する	<i>gaman suru</i>	put up with
一段落	<i>ichidanraku</i>	one stage, hurdle, paragraph
大人	<i>otona</i>	adult
写す	<i>utsusu</i>	copy
マーじゃん	<i>mājan</i>	mahjongg
冗談	<i>jōdan</i>	joke
海岸	<i>kaigan</i>	beach
階段	<i>kaidan</i>	stairs
往復する	<i>ōfuku suru</i>	make return journey
英仏海峡	<i>Eifutsu Kaikyō</i>	the English Channel
利子	<i>rishi</i>	interest (savings)
電子レンジ	<i>denshi-renji</i>	microwave
普及	<i>fukyū</i>	spread
手術	<i>shujutsu</i>	medical operation
死亡	<i>shibō</i>	death
問い合わせる	<i>toiawaseru</i>	enquire

第四課 食べにいこう！(1)

I 昼休み

本田　　ねえ、お昼^①どうする？
鈴木　　学食行こうよ。何と言っても一番安いからな。
橋本　　学食？安いことは安い^②けど、味の方がね。
鈴木　　そんなぜいたく言ってられない^③よ。
山野　　駅の前に新しく出来た店、知ってる？
本田　　ああ、あのラーメン屋ね。
山野　　いや、ラーメンだけじゃなくてさ、いろんな定食があるらしいよ。
橋本　　じゃあ行ってみない？
鈴木　　でも、高いんだろ？
山野　　昼の定食は安いらしいよ。味もまあまあ^④だし。
本田　　決まり。行ってみましょうよ。

店の人　　いらっしゃいませ^⑤。何人さん^⑥ですか。
山野　　四人。
店の人　　今テーブルは全部いっぱいカウンターになりますが。
鈴木　　カウンターじゃ話がしにくいな。
本田　　いいじゃない。さっと食べてからいつもの店にコーヒーを
飲みに行けば。
橋本　　待つよりその方がいいわ。

本田　　(looking at a menu) 結構いろいろあるわね。
山野　　おれはギョウザとチャーハンの定食^⑦。
橋本　　私も。
鈴木　　おれは一番安い五目焼そば。やわらかい方にしようかな。

本田 ほら、日本風のもあるのよ。しょうが焼き定食とか、焼き魚定食とか。でも、やっぱり今日は中華風で酢豚の定食にするわ。野菜炒めもついてくるし。

橋本 おいしかったじゃない。

山野 値段も学食とたいして変わらないしな。

本田 でも量は少なかったわね。

鈴木 だからさ、ケーキ・セットなんか食べちゃおうかと思ってるんだ。

橋本 えっ！

鈴木 だってさあ、この店はコーヒー一杯でも、セットで飲み物とお菓子をとっても値段はほとんど変わらないんだよ。

本田 それはそうだけど。昼ご飯を食べたばかりじゃない。

店の人 お決まりですか。

山野 コーヒー。

橋本 私は紅茶にしよーっと[®]。レモン・ティーをお願いします。

鈴木 それじゃあセットでチーズ・ケーキと、それにミルク・ティーかな。

本田 コーヒー、もう一つ。

店の人 はい。コーヒーのお客さまはホットですか、アイス[®]ですか。

山野 ホット。

本田 私も、ホットをお願いします。

1 お昼どうする

In casual conversation you will often find particles being left out. The commonest one is は, the topic marker, as here, although を and へ can also be dropped. The next line has 学食(へ)行こうよ, for example. As a learner of the language, however, you should not assume that this is random. Native language speakers certainly do know what they are omitting.

2 安いことは安い

'Well, it certainly is, but...' This pattern appeared with pure verbs in *IMJ*, 26.8.

2.1 Examples with descriptive verbs:

ここの夏は暑いことは暑いけど湿気が少ないから割に過しやすいんですよ。
忙しいことは忙しいけれどその方がかえって気持ちに張りが出ていいんじゃないかと思います。
あのレストランはもちろん美味しいことは美味しいけどべらぼうな値段だぜ。

2.2 Examples with adjectival nouns:

この部屋は静かなことは静かだけど何だか落ち着かないわね。
今度引っ越したところは駅の近くですから便利なことは便利ですが騒音がひどくてね.....

3 言ってもらえない

This is short for 言ってもらえない. *いられない* means 'cannot be', and the whole phrase, normally used about oneself, means 'there's no time to....', 'I cannot be bothered to...', or 'I can't bring myself to....'.

ちゃんと自分でマニュアルを読んで下さいよ。いちいち説明して
いられませんからね。
毎日毎日何かしでかすんですから、あの子は。そんなことまで
心配してられません。
彼女のピアノ？あんまりひどいんでちょっと聞いてられなかったな。

4 まあまあ

This is one of those ubiquitous repeated pairs that can be descriptive of sounds, feelings, attitudes etc. Here it means 'reasonable', 'acceptable', or 'not bad'. Used on its own as an adverb it means 'now, now', 'settle down, please'.

- 4.1 まあまあの成績で卒業できたんですよ、うちの息子は。
初任給がそのくらいだったらまあまあですね。
- 4.2 まあまあそう言わずにいっぱい飲んでって下さいよ。
まあまあそんなに怒らないで相手の言い分も聞いてみたらどうですか。
まあまあそう興奮なさないで。体にさわりますよ。

5 いらっしゃいませー

Here we have the distinctive lengthening at the end of the word, used as part of the greeting in the service industry. If you are not actually doing this kind of job, think twice before copying it.

6 何人さんですか

You will recall how *さん* should be used after a name or title to express politeness. It can also be used in this kind of context.

お三人さんですか。
お一人様ですか。

7 定食

Ref. *IMJ*, 18. This word means 'fixed menu'. Most restaurants will have displays either in front or in the window and these fixed menus are the most popular since they often come with soup and rice. This restaurant has a mixture of Japanese and Chinese food, the latter known as *chūka* 中華. A proper Chinese restaurant will have a menu in Chinese and Japanese, but here the food is Japanized so you would be unlikely to find anything but a Japanese menu. Occasionally the *kanji* will not help unless you know in advance what is meant. 五目, for example, means 'five items' but really refers to a mixture of vegetables and meat or fish.

8 しよーっと

This is a short form of *しようと思う* and means 'I think I'll have'. The person is talking to herself.

9 コーヒーのお客さまはホットですか。アイスですか

A good example of how words of foreign origin are often used with specific meanings in Japanese. Refer back to *IMJ*, Lesson 37. ホット is short for ホット・コーヒー, and only ever refers to coffee. アイス is short for アイス・コーヒー. Quite often you will find that the Japanese have created their own 'foreign' term:

ミルク・ティー	tea with milk
レモン・ティー	tea with lemon
アイス・ティー	iced tea

Coffee may be:

ブレンド	blended coffee
キリマン	Kilimanjaro (high quality)
ウィンナー	Viennese (with whipped cream)
アメリカン	American (weak variety)

Other words you may come across include:

ハムサンド	ham sandwich
カツサンド	pork cutlet in a sandwich
野菜サンド	sandwich filled with vegetable and mayonnaise
ハムエッグ	ham and eggs
ハンバーグ	hamburger (without bread)
コロッケ	croquette
カツレツ	pork cutlet

II 飲み屋

店の人 いらっしゃいませー。お三人さんですか。
 客 1 いや、後から二人来るんで、五人なんだけど。
 店の人 奥のテーブルが空いてますのでどうぞ。
 店の人 お飲み物は何にしましょう[㊤]。
 客 1 何にする。
 他の客 ビール。
 ビール。
 私はお酒はだめだから、ウーロン茶か何か[㊤]ありますか。
 店の はい。
 客 1 それじゃあ、ビールとウーロン茶一つ。ビールは大びん[㊤]ありますか。

Response A

店の人 すいません。うちの中びんしか置いてないんですが[㊤]。
 客 1 そう、それじゃあ、中びんを四本お願いします。

Response B

店の人 ええ、大びん、ありますよ。何本お持ちしましょう。
 客 1 そうね、とりあえず[㊤]二本かな。それにグラスを四つ。

店の人 はい。お料理の方は[㊤]。
 客 1 どんなものがあるの。
 店の人 あのう、あちらの献立表[㊤]を御覧になっていただきたいんですけど。
 客 1 あ、そうか。それじゃ今、相談して決めるからちょっと待って下さい。
 店の人 御注文の方はお決まりですか。
 客 1 うん、まず枝豆を二皿[㊤]、それからお刺身の盛り合わせを三人前[㊤]と鳥の空揚げを二人前。それと、何だったっけ[㊤]。そうそう、この大盛り海草サラダというのを一つ。それに[㊤]、天ぷら盛り合わせと野菜炒めを一つずつお願いします。

You will find that eating establishments in Japan often concentrate on serving only certain types of food, and each type of restaurant has its own rituals and its own vocabulary. A 飲み屋, for example, will serve food and drink both at the bar and at small tables, some of which may be placed on *tatami* mats. You will be able to eat your fill if you pay enough, but the food is mainly designed to complement the drink and is mostly in small dishes. Costs can quickly mount up. Most of the names of restaurants are self-explanatory: 寿司屋 for *sushi*, 蕎麦(そば)屋 for noodles, てんぷら屋 for *tempura*, 焼き鳥屋 for barbequed chicken etc.

10 何にしましょう

When this form is used, it is usually the case that the speaker is involved in what happens afterwards: 'What shall we...?' 「今度の旅行はどこにしましょう」 means 'Where shall we go on our next trip?' In the context of someone serving in a bar, however, it gives a polite flavour to the request by implicately involving the speaker in the activity, similar to the English 'And what are we having today, sir?'

11 ウーロン茶か何かありますか

Noun + か何か means 'something like...', 'something with the same properties as...'

ひどい頭痛なんです、アスピリンか何かありませんか。
 サラダに彩りが欲しいんですが、トマトか何かありますか。
 あっ、大変。ジュースをこぼしちゃった。ふきんか何かありませんか。

12 大びん

The word びん(瓶) means a bottle and bottled beer in Japan comes in three sizes, large, medium and small 大中小, which if pronounced as a group would be *dai-chū-shō*. When combined with a noun, however, the readings change to *ō*, *chū* and *ko*:

大型	<i>ōgata</i>	大びん	<i>ōbin</i>
中型	<i>chūgata</i>	中びん	<i>chūbin</i>
小型	<i>kogata</i>	小びん	<i>kobin</i>

Other forms of grading include:

(a) 上中下, read *jō-chū-ge*, but note the following anomalies: 上級 *jōkyū* ('top grade') versus 下級 *kakyū* ('lower grade'), and 上座 *kamiza* ('seat of honour') versus 下座 *shimoza* ('lower seats').

(b) 松竹梅. As a group this is read *shō-chiku-bai*, but when ordering Japanese food in a restaurant you should use the *kun* readings: *matsu, take, ume*.

13 置いてない

This is how to make an excuse for not having something the customer wants. 置く in this context means 'keep something', 'have in stock', or 'have in the house'. Note in the following examples how the verb 置く is used in a variety of contexts.

部屋が余っているので、下宿人を二人置いています。
 駅の構内に「旅行相談センター」を置くことが決まりました。
 子供を車の中に置いたままパチンコに夢中になっているおかあさんがいる
 そうですよ。

14 とりあえず

'For the time being', although in certain contexts a translation such as 'first' might be more appropriate.

とりあえずビールで乾杯をしてから、お酒ということにしましょう。
 仕事を始める前にとりあえず部長と課長には挨拶に行った方がいいな。
 こんな立派なものをいただいてしまったので、何かお返しをしなくちゃ
 とは思うけど、とりあえず礼状だけでも出しておいてくれないかな。

15 お料理の方は

お料理 here means simply 'food' or 'something to eat' rather than 'cooking'. The addition of の方 shows that one of two things is being referred to, perhaps emphasizing that the establishment serves both drinks and food and one is certainly supposed to order both. The food is hardly an optional extra.

16 献立表

You will often find the menu not on a card but written up on the walls around the room. This can be a little daunting, especially as it is usually handwritten. This kind of vocabulary is best learned *in situ*, since recourse to a dictionary will often leave you none the wiser.

17 二皿

In an establishment like this the food will be produced on small dishes. The dish or plate itself is called a 皿 (さら). So this means 'two plates of ...'.

18 ~人前

The suffix 前 here means 'portion' but refers to people rather than plates. 二人前 (ににんまえ) 'enough for two'. Its use is restricted to eating. In a 飲み屋 you would normally order a series of dishes which you would share between you. For any other kind of 'portion' or 'X-worth of something' use the term 分 (ぶん): 二人分 (ふたりぶん). If you rob a bank and demand your 'cut' then you should use the word 分け前 (わけまえ). Note that the word 一人前 (いちにんまえ) can mean two different things. It can mean 'one portion', but it can also mean 'an independent adult'. And while we are on the subject of the use of 前 as a suffix, note the word 出前 (でまえ), which means 'home delivery service'.

このごろ出前をしてくれるおそば屋さんが減ったみたいですよ。
この子が一人前になるまではがんばって働かなくてはと思っています。

19 何だったっけ

See *IMJ*, 25.3. っけ marks a rhetorical question: 'now, what was it?'

20 それに

に is used when one is enumerating items or facts in a series: '...and then...'

「彼女はこういう仕事には向いてないのよ。」 「そうね、それに何か新しいことを習おうっていう気もないみたいだし。」

あの給料で五人家族を養うのは大変だし、それにおじいちゃん、おばあちゃんの面倒もみているみたいよ。
 興味なさそうな顔をしてたから来ないと思ってたら、佐藤さんに、山崎さん、それに橋本さんまで現われたのよ。
 車内販売： 「お弁当にお茶、ビールにおつまみでございます。」

Supplementary note

The following is a basic list of verbs to do with cooking

煮る	<i>niru</i>	simmer in a sauce (usually with soy)
炊く	<i>taku</i>	cook (rice)
焼く	<i>yaku</i>	grill
揚げる	<i>ageru</i>	deep fry
炒める	<i>itameru</i>	stir-fry
茹でる	<i>yuderu</i>	boil (egg or vegetable)
沸かす	<i>wakasu</i>	boil (water)
蒸す	<i>musu</i>	steam

Exercises

1 Fill in the brackets with the correct particle and then translate both passages into English.

(a)
 「夏（ ）やっぱりビールですね」と言う人が多い。蒸し暑い夏（ ）晩はピヤホール（ ）どこ（ ）行ってもいっぱい。二十年ぐらい前までは女性だけ（ ）お酒（ ）飲ませるような場所（ ）出入りすることなど考えられなかったのに、最近（ ）女性客の数（ ）方が多いところ（ ）あるようだ。大・中・小

とある生ビールのジョッキの一番大きいの() 傾けながらおしゃべり() 夢中になっている中年女性の姿もめずらしくない。

(b)

セット() とると何でも安くなるらしい。「定食」というの() 前々からある。特() ビジネス街() 飲食店() 様々な「お昼の定食」() 用意して客() 待つ。和食の店() 入って、「てんぷら定食」() 注文すると、てんぷらの他() 野菜の煮物か酢の物、それ() つけもの、ご飯、味噌汁() 付く。「さしみ定食」() 頼むとてんぷら() さしみ() 変わるだけで、あと() 変わりがない。この「定食」() 最近() レストランでも喫茶店でも取り入れているらしい。マカロニ・グラタンとデザートの設定、ラーメン・ぎょうぎセット、カレーライスにコーヒーの設定と多種多様。朝はモーニング・セット。コーヒー一杯の値段() トーストにサラダ、店によって() 茹で卵まで出してくれる店() ある。

2 Translate the following sentences into English paying particular attention to the words 何 and そうする.

何か困ったことがあったらいつでも相談にのりますよ。
何かいいことがあるんでしょう。さっきからニヤニヤして。
何か面白い映画でもやってないのかな。
お酒がダメならリンゴ・ジュースか何かいかがですか。
テニスか何か運動をすると少しは痩せるんじゃないかしら。

3 Complete the following sentences using the word given in brackets. If it is a verb then feel free to use it in any form.

謝ったことは謝ったんだけど田中さん [ゆるす]
パリに行ったことは行ったけど [ルーブル博物館]
例の手紙、書いたことは書いたけど [まだ]
そのうわさ、私も聞いたことは聞いたけど [本当]
父に話してみることは話してみるけど [期待]

祖母は元気なことは元気なんですが [最近]

音楽は好きなことは好きですが [ジャズ]

昨日のパーティーは楽しかったことは楽しかったけど [飲む]

あの先生の話、面白かったことは面白かったけど [長い]

暇なことは暇なんですけどね [お金]

Word List

本田	<i>Honda</i>	surname
鈴木	<i>Suzuki</i>	surname
橋本	<i>Hashimoto</i>	surname
山野	<i>Yamano</i>	surname
学食 (学生食堂)	<i>gakushoku (gakusei shokudō)</i>	student canteen
味	<i>aji</i>	taste
ぜいたく	<i>zeitaku</i>	luxury
ラーメン	<i>rāmen</i>	Chinese noodles
定食	<i>teishoku</i>	set menu
カウンター	<i>kauntā</i>	counter
さっと	<i>satto</i>	quickly
結構	<i>kekkō</i>	fairly, quite
ギョウザ	<i>gyōza</i>	Chinese dumpling
チャーハン	<i>chāhan</i>	Chinese fried rice
焼そば	<i>yakisoba</i>	fried noodles
五目	<i>gomoku</i>	see note 7
やわらかい	<i>yawarakai</i>	soft
～風	<i>~ fū</i>	~ style
しょうが	<i>shōga</i>	ginger
焼く	<i>yaku</i>	grill
焼き魚	<i>yakizakana</i>	grilled fish
中華	<i>Chūka</i>	Chinese
酢豚	<i>subuta</i>	sweet and sour pork
炒める	<i>itameru</i>	stir fry
値段	<i>nedan</i>	price
たいして+neg.	<i>taishite</i>	not very
量	<i>ryō</i>	quantity
菓子	<i>kashi</i>	cake, sweets

湿気	<i>shikke</i>	humidity
張り	<i>hari</i>	spring, tension
美味しい	<i>oishii</i>	tasty
べらぼうな	<i>berabō na</i>	ridiculous, outrageous
騒音	<i>sōon</i>	noise
マニュアル	<i>manyuaru</i>	manual
いちいち	<i>ichiichi</i>	one by one
しでかす	<i>shidekasu</i>	be up to something
成績	<i>seiseki</i>	results
初任給	<i>shoninkyū</i>	starting salary
怒る	<i>okoru</i>	get angry
興奮する	<i>kōfun suru</i>	get excited
さわる	<i>sawaru</i>	harm, affect
奥	<i>oku</i>	in the back
ウーロン茶	<i>ūron-cha</i>	Oolong tea
びん	<i>bin</i>	bottle
とりあえず	<i>toriaezu</i>	to start with
献立表	<i>kondate-hyō</i>	menu
御覧になる	<i>go-ran ni naru</i>	look at (honorific)
注文する	<i>chūmon suru</i>	order
枝豆	<i>edamame</i>	green soybeans
皿	<i>sara</i>	plate, dish
刺身	<i>sashimi</i>	<i>sashimi</i>
盛り合わせ	<i>moriawase</i>	assorted
～人前	<i>~ ninmai</i>	portion for ~ people
空揚げ	<i>karaage</i>	deep fried
大盛り	<i>ōmori</i>	large portion
海草	<i>kaisō</i>	seaweed
天ぷら	<i>tempura</i>	tempura
頭痛	<i>zutsū</i>	headache
アスピリン	<i>asupirin</i>	aspirin

彩り	<i>irodori</i>	decorative colour
こぼす	<i>kobosu</i>	spill
ふきん	<i>fukin</i>	dishcloth
余る	<i>amaru</i>	be in excess
下宿人	<i>geshukunin</i>	lodger
構内	<i>kōnai</i>	premises
パチンコ	<i>pachinko</i>	<i>pachinko</i>
夢中になる (Xに)	<i>muchū ni naru (X ni)</i>	be absorbed in X
乾杯する	<i>kanpai suru</i>	toast
挨拶	<i>aisatsu</i>	greeting
お返し	<i>o-kaeshi</i>	return gift
礼状	<i>reijō</i>	thankyou letter
出前	<i>demae</i>	home delivery
給料	<i>kyūryō</i>	salary
養う	<i>yashinau</i>	support
面倒をみる (Xの)	<i>mendō o miru (X no)</i>	look after (X)
興味	<i>kyōmi</i>	interest
販売	<i>hanbai</i>	sale
蒸し暑い	<i>mushiatsui</i>	sticky hot
ビヤホール	<i>biyahōru</i>	beer garden
出入りする	<i>deiri suru</i>	frequent (verb)
生ビール	<i>namabīru</i>	draught beer
ジョッキ	<i>jokki</i>	beer mug
傾ける	<i>katamukeru</i>	tilt, lean
中年	<i>chūnen</i>	middle aged
飲食店	<i>inshokuten</i>	eating place
様々	<i>samazama</i>	various
和食	<i>washoku</i>	Japanese food
煮物	<i>nimono</i>	something simmered
酢の物	<i>sunomono</i>	vegetable in vinaigrette
つけもの	<i>tsukemono</i>	pickled vegetable

味噌汁	<i>misoshiru</i>	<i>miso</i> soup
マカロニ・グラタン	<i>makaroni guratan</i>	macaroni cheese
デザート	<i>dezāto</i>	dessert
多種多様	<i>tashu-tayō</i>	various
茹で卵	<i>yudetamago</i>	boiled egg
ニヤニヤする	<i>niyaniya suru</i>	grin
痩せる	<i>yaseru</i>	lose weight
あやまる(謝る)	<i>ayamaru</i>	apologize
ゆるす	<i>yurusu</i>	forgive
ルーブル博物館	<i>Rūburu hakubutsukan</i>	Louvre Museum
例の	<i>rei no</i>	the one referred to
期待	<i>kitai</i>	expectation
暇	<i>hima</i>	free, not busy

第五課 食べに行こう！(2)

I 寿司屋

- 板前 おっ、お久しぶりですね。
- 客 いやあ。ちょっと仕事が忙しくてね。
- 板前 それは、それは。お酒お付けしましょうか^①。
- 客 うん。
- 板前 今日は暑いんで冷やで上がりますか。
- 客 いや、やっぱりお燗してもらおうか。
- 板前 はい、承知しました。
(talking to the serving girl) こちらのお客さん、熱燗で一本。
- 店の人 はい。
- 客 魚は、何か、いいのが入ってる？
- 板前 今日は鯡の飛び切りいいのが入ってます。たたきで召し上がって下さい。
- 客 じゃあ、まずそれからもらおうか。
- 店の人 失礼しま—す。こちらお通し^②です。
- 客 (turning to the serving girl) はい。ありがとう。
(to the chef) それから、お刺身。適当に何か見つくるってもらおうか。
- 板前 はい。今日はいい種がたくさん入ってるんですよ。
- 客 そりゃよかった。

After a while:

- 板前 お客さん、そろそろ握りましょうか^③。
- 客 そうね。
- 板前 何からにしましょう。
- 客 中とろからもらおうかな。それと、お酒をもう一本。
- 板前 はい、承知しました。

Towards the end:

板前： (to the assistant) こちらのお客さんに上がり一つ^④。
店の人： はーい。ただいまお持ちしまーす。

At the end:

客： それじゃあ、お勘定、お願い。
板前： 毎度ありがとうございます。(He shouts to the cashier)
お近いうちに又どうぞ。

There are various kinds of *sushi* restaurant. You may be familiar with *kaiten-zushi* 回転寿司, where the *sushi* is on small plates that pass in front of the customers on a revolving track, but here we have a more expensive establishment where you will be expected to interact with the chef who is serving you from behind the counter and where you will not be expected to ask the price of anything. If you sit at the counter of a *sushi* restaurant, you will not normally order a whole meal from the outset but will be expected to choose what you want as you go, either directly from the chilled glass cabinets in front of you or by referring to the handwritten wooden tablets that will be hanging behind the counter.

1 お酒を付ける

付ける 'apply' is one of those terrible verbs that seem to mean everything, depending on context. Here it is the normal verb for 'serving' *sake*. Unless you are buying it from a store, *sake* is ordered by the small bottle, お銚子 (おちょうし), and, as it is drunk from very small cups called お猪口 (おちょこ), there is a lot of pouring involved. If you are drinking with someone else, it is normally considered impolite to pour your own drink. *Sake* can be drunk either warmed (to about 38°C), 熱燗 (あつかん) or お燗 (かん) をする, or cold, 冷 (ひ) やで.

2 お通し

This word, read *o-tōshi*, means 'starter' or 'relish'. Whenever you sit down and order a drink in a place like this, お通し will appear in front of you. It is treated as a kind of little extra and so is not added to the bill, but you will, of course, have paid for it somewhere along the line.

3 握りましょうか

What might on the surface seem to mean 'shall I grip it?' here refers to the hand action of making *sushi*. Notice how the man starts with *sashimi* and a drink, and only moves on to the rice, in the form of *sushi*, at the end. There are some basic *sushi* words with which you should be familiar. *Chirashizushi* is a bed of *sushi* rice covered with various ingredients; *norimaki* is when the rice and a filling is rolled up in dried seaweed (*nori*); *nigirizushi* is what we have here, with a fistful of rice with *wasabi* (Japanese horseradish) and a slice of fish on top. Note that *o-nigiri*, however, is the general word for rice balls which have a little something inside them, a strip of seaweed around them, and which are commonly used for picnics.

4 上がり一つ

A good example of the way that vocabulary tends to get specialized. This word means 'tea', but you will only hear it used in a drinking establishment or a *sushi* bar. If you try using this word at home, or in a tea shop, you will be met with a blank stare. The normal counter for cups of tea is 杯 (はい), used with Sino-Japanese numbers. Note that with 上がり native Japanese numbers are used.

There are a large number of Japanese words specifically relating to tea. The normal verb for 'making' tea is 入れる 'put in': お茶を入れる, except when someone is preparing 'tea-ceremony tea' or 抹茶 (まっちゃ), when the verb is 点る (たてる). Other types of tea are:

煎茶	<i>sencha</i>	good-quality green tea
番茶	<i>bancha</i>	everyday tea, which looks brown

ほうじ茶	<i>hōjicha</i>	<i>bancha</i> which has been parched; smoky flavour
麦茶	<i>mugicha</i>	roasted barley tea, mostly drunk cold in summer
玄米茶	<i>genmaicha</i>	<i>bancha</i> with grains of roasted rice; nutty flavour

II レストランにて

ウェイター いらっしゃいませ。

夫 あのう、七時半にお願いしてある杉野ですが。

ウェイター はい、御予約承っております。お二人様でいらっしゃいますね。
どうぞこちらへ。こちらメニューとワイン・リストでございます。
食前酒の方は。

夫 (turning towards his wife) どうする？

妻 私は別に[㊤]。食事の時にワインは飲みたいけど。

夫 (to the waiter) それじゃあ今は結構です。

ウェイター はい、承知いたしました。

夫 (to his wife) 何にしようか。今日はボーナスが入ったから何でも
好きなものをとっていいよ。

妻 それじゃあ大船に乗った気持ちで。ここはどんなお料理がお勧め
なのかしら？

夫 魚の料理は割に評判がいいようだよ。

妻 そう。じゃあ、私はこの舌鰯のムニエルというのにしてみるわ。

夫 うん。いいね。(to the waiter) それでは、舌鰯のムニエルとそれに、
僕はこちらのサーモンをお願いします。

ウェイター パンとライス[㊤]とどちらがよろしいでしょうか。

妻 私はパンをお願いします。

夫 僕はライス。

ウェイター お飲み物の方は。

夫 (to his wife) 魚だから、やっぱり白ワイン[㊤]かな。どっちがいい？

- 妻 私はどちらでも。
- 夫 それじゃあ、こちらのイタリアの白をお願いします。
- ウェイター はい、かしこまりました。少々お待ち下さいませ。
- 夫 そう言えば、山下[㊤]が奥さん[㊤]は相当いける[㊤]口ですね、なんて言ってたぞ。
- 妻 あらいやだ。この間山下さん達みんなが集まった時にちょっと飲んだだけなのに。
- 夫 そうそう、あの時酔っぱらってたのはあいつ[㊤]の奥さんじゃなかったかい？
- 妻 そうよ。それはそうと、このごろ小ぎれいな[㊤]だけでお料理の方はちょっと、というような店が多いけど、ここはお客さんが沢山入っているからきつとおいしいのね。
- 夫 うん。この間来た時なかなかうまかったよ。
- 妻 えっ、誰と？

5 私は別に

Something has been omitted here. With 別に you can often expect a negative, so 'not particularly X'. The wife doesn't mind either way.

- 「気に入らないことでもあるんですか。」 「いや、別に。」
- 「彼のこと好きなの、それとも嫌いなの？」 「別に特に好きでも嫌いでもないけど。」
- 別に傷つけようと思って言ったわけじゃあないんだけど。

別に does not always have this negative sense, however. It can simply mean 'separately'.

- 食費は別にとってあります。
- 近くですが、夫の両親とは別に住んでいます。

6 パンとライス

This might come as a surprise, but the Japanese are firmly convinced that bread, rather than potatoes, is the Western equivalent of rice, the staple diet: hence the term パン食, which means 'Western-style food'. Since this is a Western-style restaurant, if you ask for the rice option you must use the word ライス rather than ごはん, and it will come not in a bowl with chopsticks but on its own on a separate plate.

7 白ワイン

For some reason the words for 'white wine' and 'red wine' are hybrids: rather than ホワイト・ワイン and レッド・ワイン you should use the words 白 (しろ) ワイン and 赤 (あか) ワイン. Some other examples are:

黒ビール	dark beer
左ハンドル	left-hand drive
急カーブ	sharp bend

8 山下

Note the lack of a さん suffix here. This is an immediate pointer to the fact that Yamashita is either (a) a friend of Sugino from school or university or (b) Sugino's subordinate at work. This relationship is reflected in point 11 as well.

9 山下が奥さんは相当いける口ですねと言ってたぞ

The presence of です followed by the colloquial ね in front of と言ってた is the clue that the words are to be attributed to Yamashita and that 奥さん therefore refers to Sugino's wife. It is quite common in Japanese that direct speech appears without quotation marks. If Yamashita had been referring to his own wife, he would have said something like 家内は相当いける口なんですよ and Sugino would have phrased it: 山下が奥さんは相当いける口だって言ってたよ.

Occasionally you will run into ambiguities. If someone says to his mother: ジョンがおかあさんはあまり行きたくないらしいって言ってたよ it can mean either 'John said that you did not seem to be keen on going' or 'John said that his mother

did not seem to be keen on going'. Usually, of course, context will tell you what is meant:

ジョンがお姉さんは結婚することになったらしいって言ってたよ。

John said it looked as though his elder sister was going to get married.

10 いける here has the rather special meaning of 'able to drink', but it also has a number of other idiomatic uses:

10.1 'be really good'

ここのお菓子はいけますねえ。

文学青年かと思ったらスポーツもかなりいけるみたいですよ。

10.2 'can manage'

この位の予算でいけるかなあ。

かなりきつい初心者用のコースを組んでみたんですが、これでいけるかどうかはやってみないと分かりませんね。

11 あいつ

This word is colloquial for *あの*人 and is only used by men. Depending on context it can have either a very rough feel to it or it may express intimacy. The same goes for *こいつ*, and the pair *おれ*／*おまえ*.

12 こぎれい

12.1 The prefix (こ)小 can mean simply 'small' or 'little':

小猫／小犬	'kitten/puppy'	小太り	'chubby'
小雨	'drizzle'	小銭	'spare change'
小一時間	'nearly an hour'		

ちょっと小腹がすいたんでビスケットをかじっていたところなんです。

12.2 Occasionally, however, you will find that it has a much more negative connotation:

あいつときたら、ものを頼みに来ておきながら、人を小馬鹿にしたような態度をとるんだから、全く頭にきたよな。

小賢しいばかりで常識に欠ける若い娘が多くなったみたいだな。

小利口なだけで、それほど頭がいいとは思いませんがね。

Exercises

1 Fill in the brackets with the correct particle and then translate the following passage into English.

(a)

友人（ ）「安くておいしい寿司屋（ ）見つけた」と言うので一緒（ ）行ってみることにした。「いらっしゃーい」という威勢のいい声（ ）迎えられて店（ ）に入った。十五、六人も入れればいっぱい（ ）なってしまうような小さな店だが、幸いカウンターの席（ ）二つ空いていた。「熱燗（ ）」とお酒を注文すると、店の若い人がやってきて、「どうぞ、お好きなのをおとり下さい」と言う。盆の上には色、形、大きさも様々なお猪口（ ）ぎっしり並んでいる。友人（ ）迷わず一番大きいのをとった。私（ ）お猪口にしてはめずらしい四角い形をしたのがあったのでそれ（ ）することにした。「さて、お客さん、何からいきましょう。今日（ ）とろとイカの飛び切りいいの（ ）入ってますぜ」とちょっとどすの利いた声の板前が言う。

(b)

このごろ居酒屋というの（ ）はやっているらしい。昔（ ）あった言葉ではあるが、飲み屋とか赤ちょうちんという言葉の方（ ）よく使われていたような気（ ）する。何（ ）変わったのか？一度居酒屋（ ）足を運んでみればすぐ

分かる。客層（ ）広がったのだ。男ばかりの世界だったのが今や女性に（ ）門戸を開いたのである。それだけではなく、出される料理に（ ）変化（ ）見られる。和・洋・中、それに最近（ ）韓国の味（ ）加わった。飲み物も日本酒・ビール・ワインと様々。ソフトドリンクも出せばカクテルを出す店もある。変わらないのはたばこの煙だけのようだ。

2 Translate the following sentences into English paying particular attention to the verb もらう.

えっ、又お兄さんに宿題やってもらったの。

あしたは日帰りだけど大阪へ出張しなきゃならないから、病院へはおばあちゃんに行ってもらおうか。

来週は二人とも家を空けなきゃならない日が多いからおばあちゃんに来てもらおうか。

どうせ暇なんだからおばあちゃんには来週まで泊まってもらおうよ。

五万ほど貸してもらえるとありがたいんだけど。

あんなに親切にもらったのにまだお礼状も出してないの。

そんなに自分の説が正しいと思うんなら皆に分かるように説明してもらおうか。

面倒な仕事だけど引き受けてもらえるかな。

3 Use your imagination and complete the following sentences using a verb + あげる.

そんなに忙しいんなら

のりまきの作り方？私が

お金が足りなかったんなら

あなたが直接言いにくいんなら

あら、こわれちゃったの？私のを

4 Complete the following sentences by inserting an interrogative plus a particle as in: 何からにしましょう。

引用するのは[]にしましょう。

発表を始めるのは[]にしましょう。

願書の受け付けは[]にしましょう。

面会時間は[]にしましょう。

寄付金の額は最低[]にしましょう。

5 Change the following typically female phrases into colloquial male expressions.

ねえ、一緒に行かない。

その映画、私は見たくないわ。

あら、この計算まちがってるかしら。

このお魚おいしいわねえ。

予約しといてよ。お願い。

Word List

寿司	<i>sushi</i>	<i>sushi</i>
板前	<i>itamae</i>	chef
冷や	<i>hiya</i>	cold water
上がる	<i>agaru</i>	eat, drink (honorific)
燗をする	<i>kan o suru</i>	warm up <i>sake</i>
熱燗	<i>atsukan</i>	warm <i>sake</i>
鯔	<i>aji</i>	horse mackerel
飛び切りいい	<i>tobikiri ii</i>	particularly good
たたき	<i>tataki</i>	chopped
お通し	<i>o-tōshi</i>	starter, see note 2
適当に	<i>tekitō ni</i>	as it comes, it's up to you
見つくろう	<i>mitsukurou</i>	choose, assemble
種	<i>tane</i>	ingredients
握る	<i>nigiru</i>	grip
中とろ	<i>chūtoro</i>	fatty tuna
上がり	<i>agari</i>	tea
勘定	<i>kanjō</i>	bill
銚子	<i>chōshi</i>	small bottle for serving <i>sake</i>
猪口	<i>choko</i>	small cup for <i>sake</i>
杉野	<i>Sugino</i>	surname
予約	<i>yoyaku</i>	reservation
食前酒	<i>shokuzen-shu</i>	aperitif
別に + neg.	<i>betsu ni</i>	not particularly, see note 5
大船に乗った気持ち	<i>ōbune ni notta kimochi</i>	with full trust
勧め	<i>susume</i>	recommendation
評判	<i>hyōban</i>	reputation
舌鰯	<i>shitabirame</i>	sole
ムニエル	<i>munieru</i>	<i>meunière</i>

サーモン	<i>sāmon</i>	salmon
いける	<i>ikeru</i>	see note 9
酔っぱらう	<i>yopparau</i>	get drunk
あいつ	<i>aitsu</i>	him, that guy
気に入る	<i>ki ni iru</i>	like
嫌い	<i>kirai</i>	dislike
傷つける	<i>kizutsukeru</i>	hurt
食費	<i>shokuhi</i>	cost of food
黒ビール	<i>kuro-bīru</i>	dark beer
左ハンドル	<i>hidari-handoru</i>	left-handed drive
急カーブ	<i>kyū-kābu</i>	sharp bend
予算	<i>yosan</i>	budget
きつい	<i>kitsui</i>	tight
初心者	<i>shoshin-sha</i>	beginner
組む	<i>kumu</i>	put together, programme
小猫	<i>koneko</i>	kitten
小犬	<i>koinu</i>	puppy
小雨	<i>kosame</i>	drizzle
小銭	<i>kozeni</i>	spare change
小太り	<i>kobutori</i>	chubby
小腹がすく	<i>kobara ga suku</i>	feel a little hungry
小馬鹿にする	<i>kobaka ni suru</i>	sneer at
頭にくる	<i>atama ni kuru</i>	get one annoyed
小賢しい	<i>kozakashii</i>	clever clever
常識	<i>jōshiki</i>	common sense
欠ける (Xに)	<i>kakeru (X ni)</i>	lack X
小利口	<i>korikō</i>	clever
一緒	<i>issho</i>	together
威勢のいい	<i>isei no ii</i>	lively, enthusiastic
迎える	<i>mukaeru</i>	welcome
盆	<i>bon</i>	tray

四角い	<i>shikakui</i>	square, rectangular
とろ	<i>toro</i>	tuna
イカ	<i>ika</i>	squid
どすの利いた声	<i>dosu no kiita koe</i>	a deep voice
居酒屋	<i>izakaya</i>	Japanese style pub
はやる	<i>hayaru</i>	be popular, be in fashion
赤ちょうちん	<i>akachōchin</i>	red lantern, bar
足を運ぶ	<i>ashi o hakobu</i>	go, visit
客層	<i>kyakusō</i>	clientele
門戸を開く(Xに)	<i>monko o hiraku</i>	open one's doors to X
変化	<i>henka</i>	change
韓国	<i>Kankoku</i>	Korea
煙	<i>kemuri</i>	smoke
日帰り	<i>higaeri</i>	day return
出張する	<i>shutchō suru</i>	go on a business trip
面倒な	<i>mendō na</i>	troublesome, tedious
引き受ける	<i>hikiukeru</i>	take on
引用する	<i>in'yō suru</i>	quote
発表する	<i>happyō suru</i>	present, announce
願書	<i>gansho</i>	application form
面会時間	<i>menkai jikan</i>	visiting hours
寄付金	<i>kifukin</i>	donation, contribution

第六課 留学

I 手続き

在留資格

本大学に入学を許可された外国人は、「留学」の在留資格を取得しなければなりません。パスポートに押印されている在留資格が「短期滞在」など「留学」以外の人
は、所属学部^①の留学生担当掛に申し出て、必要書類を揃え、入国管理局（17 ページの地図参照のこと）で在留資格の変更をして下さい。なお、「留学」の在留資格がない場合は「留学生」としての取扱いができません。

必要書類

- 1 在留資格変更許可申請書^②（用紙は入管にあります）
- 2 申請理由書（様式自由）
- 3 入学許可書の写し
- 4 履歴書（写真添付）
- 5 本邦滞在費の一切を支弁できることを証明する資料
- 6 パスポート
- 7 手数料 4,000 円（収入印紙）

必要に応じて他の書類の提出を求められることがあります。

外国人登録

日本に在留する外国人は、すべて「外国人登録法」の定めるところにより^③、入国後 90 日以内に居住する地域の区（市）役所で外国人登録をしなければなりません。手続きから 2~3 週間後にカード型^④の外国人登録証明書が交付されますので、常に携帯するようにして下さい^⑤。また、この証明書を携帯していれば、パスポートを携帯する必要はありません。また、住所を変更したり、在留期間の更新、盗難などで紛失した場合には、14 日以内に区（市）役所に届け出て下さい。

学生証^⑥

本学学生には学生証が所属学部の留学生担当掛で交付されます。学生証は、講義や試験を受けるとき、図書館等本学の各種施設を利用するとき必要ですので常に携帯しておいて下さい。

定期券

電車、バスの通学定期券を購入するときは、所属学部の留学生担当掛へ申し出て、通学証明書の交付を受けて下さい。また、JRを利用して101km以上旅行する場合は、運賃の20%が割引されます。学割乗車券を購入するときは、上記に従い学割の交付を受けて下さい。

資格外活動の許可・アルバイト

「留学」の在留資格で在留する外国人は、就労することが認められていませんので、アルバイトをするためには、資格外活動の許可を受けなければなりません。アルバイトをしたい人は、必要書類を揃えて入国管理局で手続きをして下さい。留学生に認められているアルバイトは学部学生・大学院生の場合、学期中は一日につき四時間、大学の定める夏期休暇期間は一日につき八時間です。風俗営業に関連するアルバイトは認められていません。

1 所属学部

This means 'the faculty [to which] you belong'. When the character 所 occurs as the second element in a compound it usually means 'place' as in 研究所 or 案内所, but its role here as the first element is to nominalize the verb it precedes. In classical Chinese it often stands for the direct object of the verb, as in the phrase 所有, 'that which he has'. In Japanese the word 所有 means 'possession': 所有する 'to possess, have, own'. Other words of this type are:

所得	'that which is obtained', hence 'income'
所持金	'money which is held', hence 'money on me'
所蔵	'that which is stored', hence 'held [by a library]'

2 申請書

Various words for various 'documents' usually end in 書.

申込書	application
履歴書	CV
証明書	certificate
領収書	receipt

In some words, however, 書 means not 'document' but simply 'book':

説明書	manual
入門書	introductory book, introduction to X

3 ところにより

The use of ところ as a nominalizer and the use of により instead of によって makes this phrase typical of the formal written style. In *IMJ*, 18.6 you met ところで, meaning 'by the way...' and in *IMJ*, 28.4 you were introduced to the forms

imperfective + ところ	'to be just on the point of...'
～ている + ところ	'to be just now in the process of ...'
perfective + ところ	'to have just done something'

ところ can be used in a number of other ways. Study the following examples:

3.1 ところ meaning 'time' or 'moment':

いいところに来てくれた。相談に行こうと思ってたところだった。
 お忙しいところ申し訳ありませんが、お時間を少しだけいただけないでしょうか。
 今のところ新しい人を募集する予定はありません。
 もうちょっとというところで負けてしまいましたね。
 つまみぐいをしているところを見られた。

3.2 ところでは meaning 'as far as':

私が聞いたところでは今度の学長は経済畑の人ではなくて自然科学の人のようですよ。

3.3 ところで meaning 'even if', equivalent to ても

今さら後悔したところでどうなるものでもありませんからね。

3.4 ところが meaning 'however', 'contrary to one's expectations'

今度の試合は私達が勝つて皆が思ってたでしょう。ところが
そうじゃなかったのよ。

私は親切心から言ったつもりなんですがね。ところが彼女はそれは侮辱だ、
何だといって怒り出しましてね。いやあ、ひどい目にあいましたよ。

4 カード型

The word 型 is often found as a suffix meaning 'X-shape' or 'X-type'.

B型肝炎	hepatitis B
新型	a new type
冬の気圧配置	a weather pattern typical of winter
型やぶりの男	an unconventional person

祖父は古い型の間人ですから、女性が仕事をもつなどということは
考えられないんですよ。

大型台風が九州・四国地方に接近しています。

血液型が性格を決めると真面目にいう人がいますが、ちょっと
信じられませんね。

5 携帯するようにして下さい

Refer to *IMJ*, 49.7. ようにする means 'make sure that...' or 'try to make it a rule that...'

睡眠は十分にとるようにして下さい。

人の言うことを鵜呑みにしないで、自分で考えるようにして下さい。

遅くとも十時までには伺えるようにしたいとは思っているのですが...

But distinguish between **みて下さい** and **ようにして下さい**. **みて下さい** simply means 'try to...[and see how it goes]' but **ようにして下さい** is far more prescriptive and is to be understood as a strong suggestion.

自分で考えてみて下さい。

十時ごろうちに来てみて下さい。出来ているかも知れません。

6 学生証

Take care to note the difference between the words we listed in note 2 ending in 書 (しょ), meaning 'document', and words which end in 証 (しょう), meaning 'certificate'.

運転免許証	driving license
保険証	insurance certificate
許可証	permit, licence
預かり証	certificate of deposit

II 注意事項**盗難・遺失物あり^⑦**

学内でも盗難事故が発生しています。

盗難にあわないように各自で十分注意を^⑧！

肌身から離すな、現金・貴重品！

盗難にあったら

各学部の学生掛へ連絡を！

例えばこんな場合に注意！

- * 共同室を空ける時は、必ず施錠し、貴重品は置かないようにしましょう。
- * 体育などの授業中は担当教官の指示に従い、更衣ロッカー等には現金・貴重品をおかない。
- * バイク・自転車を駐輪するときは、必ずハンドルロックとは別に^⑨チェーン錠などの鍵を二重^⑩にかけましょう。

被害にあったら110番^⑪

落とし物・忘れ物にも注意！

**落とし物をした場合、拾った場合
各学部の学生掛へ連絡を！**

女子学生の皆さんへ[®]

最近、一人住まいの女子学生を狙った**性犯罪や窃盗**が大学周辺で発生しています！

犯行に及ぶ者は[®]、十分に下見をして時には尾行して、女性の一人住まいであることを確認し、入浴時や就寝時に侵入してきます。

帰宅したら、直ちに**ドアの施錠**を忘れないようにしてください。

犯行に及ぶ者は、鍵を掛け忘れたトイレ・浴室の小窓、ベランダの窓、玄関から侵入してきますので、ドアはチェーン錠をし、**施錠**など十分な注意を！

訪問者には、ドア・チェーンを掛けたまま開扉し対応して下さい。

夏場に**限らず[®]**痴漢被害も発生！

大学構内又は大学周辺において、本学女子学生が**痴漢被害**にあう事件が発生しています！

暗い夜道の一人歩きは避けましょう。



万一被害にあったら**迷わず警察に通報 110番**。

7 盗難・遺失物あり

This あり is not the conjunctive form of the verb ある, but the classical final form, which is found in a number of formal situations. The negative equivalent is なし.

異議あり	Objection!
異議なし	No objection!
「空部屋あり」	Rooms for rent
「奨学金制度あり」	Scholarships available
「伝染の危険なし」	No danger of infection

今年は景気が悪いのでボーナスなしっていう話よ。
これは今のところ事件に関係なしと見なされているようです。

8 注意を

You will often come across what looks like an object without a verb, especially in newspaper style. What is usually missing is an unsaid 'please'. 注意を can therefore stand for any of the following:

注意をして下さい／をお願いします／すること／しなさい

9 ～とは別に 'apart from/ in addition to'

礼状はもちろんすぐに出しましたけれど、それとは別に何かお送りしたいと思っています。

この大学では講義とは別にスーパービジョンというのがあって、学生は先生と一対一、又は小人数のクラスで勉強することが出来ます。

Distinguish this from 別に 'not particularly'. See Lesson 5, note 5.

彼とは別にけんかをしたわけではないのですが、このごろどうもしっくりいかないんです。

この件はそのこととは別に関係ないと思うんですが、どうでしょうか。

10 二重 (にじゅう)

This word means 'two-fold', the *kanji* 重 signifying 'layer'.

間違いがないかどうかは二重にも三重にも確かめたんですが...。
 このごろ物が二重に見えたりすることがあるので一度医者に診てもらおうと
 思っています。

二重人格	split personality
二重唱	duet (singing)
二重国籍	dual nationality
五重の塔	a five-storey pagoda

In some contexts, the *kanji* 重 is read not じゅう but え.

八重桜 a double-flowered [eight-fold] cherry

一重まぶたの人は二重の人がうらやましいらしい。
 天才と気違いは紙一重って言いますよ。

11 110番

You were told in *IMJ* that Japanese telephone numbers are pronounced one by one and not in terms of thousands or hundreds. Here are two exceptions:

For the police	警察	110番	<i>hyakutō-ban</i>
For the fire service	消防署	119番	<i>hyakujūkyū-ban</i>

12 皆さんへ

Note that Passage I at the beginning of this lesson was written in formal bureaucratic style, whereas this section is much more chatty. This use of the particle へ, for example, comes from the habit of letter writing. If someone young writes a personal note to a friend, it is often bracketed with a 'To X...From Y'. For example:
 花子さんへ.....太郎より.

13 及ぶ

This verb means 'reach' or 'go as far as'.

台風による被害は一億円にも及ぶと見られております。
 時には死にたいと思う人は沢山いても自殺に及ぶ人の数は限られている。
 この場に及んで撤回すると言われても困ります。

Study these examples with this verb in the negative:

うちの会社の給料も少しずつよくなってきてはいますがやはり大会社の
 それには及びませんね。
 想像も及ばぬほど美しいところなんてあるものでしょうか。
 いやあ、私はあの学者の足元にも及びませんよ。

Some further examples:

タバコの身体への害は喫煙者本人だけではなく、その周りにいる人にも及ぶ。
 わざわざ本人が来るには及びません。代理の人で結構です。

The phrase 及ばずながら means 'inadequate though I am'.

及ばずながらお手伝いさせていただきたいと思って参りました。

and lastly, there is the use of the word 及び, which is a slightly formal 'and'.

関東、東海及び中部地方には暴風雨警報が出されています。

14 に限らず 'not limited to'

This is a classical Japanese negative form, which is still found quite often in the modern language.

柔道や剣道は男子学生に限らず女子学生もさかんにやっています。
 若い人だけに限らず中高年層の意見も聞いてみたいと思う。

Other uses of the verb 限る.

(a) に限る (1) 'limited to'

この施設が利用できるのは本学の学生に限られています。
学部の学生の場合、図書館からの本の貸し出しは三冊までに限ります。

(b) とは限らない 'not limited to'

うそを言っているとは限らないと思いますがね。
そうとは限りませんね。他の可能性もたくさんありますよ。

(c) に限る (2) 'limited to' in the sense of it being 'the only thing'

夏はビールに限る。
風邪の時は水分をたくさんとって早寝をするに限ります。

(d) に限って

彼に限ってそんなうそを言うはずがない。
せっかく来ていただいたのにすいません。今日に限って出かけてるんですよ。

Exercises

1 Translate the following sentences paying particular attention to the word ところ.

ほら、また。君のそういうところが皆に嫌われる原因なんだよ。

見たところではまるで本物のようですね。

今日私が申し上げたかったのは大体こんなところですよ。

誰でも思わぬところで本心を出しているものですね。

今さら謝ったところでどうなるものでもないけど、謝らないよりは謝った方がいいと思うな。

2 Study the example and then perform the same operation on the following sentences. Follow this with translation.

毎日軽い運動をしている。
 毎日軽い運動をするようにしている。
 一年に一回は身体検査を受ける。
 あの事件のことはもう考えない。
 十時半には寝る。
 お酒を飲み過ぎない。
 ラッシュの時間には電車に乗らない。
 自分のことは自分でする。
 人のうわさはしない。
 授業の五分前には教室へ行っている。
 親に心配をかけない。
 皆の意見を聞いてから決める。

3 Complete the following sentences using 限らない, and translate.

今度の試合で
 手術を受けても
 相当の雪だけど、電車が
 中国で三ヶ月暮らしても中国語が
 あの人は芝居がうまいから本当のことを

4 Study the following conversations.

(a)

学生 すいません。アルバイトを捜してるんですが。
 留学生掛 外国人の場合、アルバイトをするには資格外活動の許可が必要ですが。
 学生 その許可はおととい入管へ行ってもらってきました。
 留学生掛 そうですか。それではまずここにあるファイルを見てみて下さい。
 ええと、その前に、日本語能力はどのくらいありますか。

学生 まだ日本へ来て三ヶ月なので、聞いたり、話したりする方はちょっと。
留学生掛 それでは、こちらのファイルを見て下さい。中級程度の人でもいい
ところがあるところがありますから。
学生 はい。

(b)

学生 すいません。あそこに変な人がいるんですけど。
ガードマン 変な人というと。
学生 あの掲示板の前に立って、たばこを吸っている人なんですけど、
きのうも私が図書館から出てきたら同じところにて、留学生
センターに着くまでずっと私のあとをつけてきたんです。
ガードマン そうということがあったのはきのうが初めてですか。
学生 ええ、あとをつけられていることに気がついたのは初めてですけど、
あの男の人はセンターのそばで何度か見かけたので、もしかしたら
その前にもあったのかもしれない。
ガードマン そうですか。それじゃあ、ちょっと私が行って話をしてみましよう。

Word List

手続き	<i>tetsuzuki</i>	procedure, formalities
在留する	<i>zairyū suru</i>	reside in
資格	<i>shikaku</i>	qualification
許可する	<i>kyoka suru</i>	permit
取得する	<i>shutoku suru</i>	obtain
押印する (Xに)	<i>ōin suru (X ni)</i>	stamp
所属する (Xに)	<i>shozoku suru (X ni)</i>	belong to
学部	<i>gakubu</i>	faculty
担当する	<i>tantō suru</i>	be in charge
掛／係	<i>kakari or ~gakari</i>	clerk in charge
揃える	<i>oroeru</i>	collect, compile
入国管理局	<i>nyūkoku kanri-kyoku</i>	Immigration Bureau
変更する	<i>henkō suru</i>	change
申請書	<i>shinsei-sho</i>	written application
入管	<i>nyūkan</i>	Immigration Bureau
様式	<i>yōshiki</i>	style, form
写し	<i>utsushi</i>	copy
履歴書	<i>rirekisho</i>	CV
添付する	<i>tenpu suru</i>	attach
本邦	<i>honpō</i>	our country
一切	<i>issai</i>	all, entirely
支弁する	<i>shiben suru</i>	pay, defray
資料	<i>shiryō</i>	document, material
手数料	<i>tesū-ryō</i>	service charge
収入印紙	<i>shūnyū inshi</i>	revenue stamp
応じる	<i>ōjiru</i>	comply
提出する	<i>teishutsu suru</i>	hand in
登録する	<i>tōroku suru</i>	register

定める	<i>sadameru</i>	determine, stipulate
居住する	<i>kyojū suru</i>	reside in
地域	<i>chiiki</i>	area
役所	<i>yakusho</i>	public office
～型	<i>~gata</i>	see note 4
交付する	<i>kōfu suru</i>	issue
常に	<i>tsune ni</i>	always
携帯する	<i>keitai suru</i>	carry
更新する	<i>kōshin suru</i>	renew
盗難	<i>tōnan</i>	theft
紛失する	<i>funshitsu suru</i>	lose
学生証	<i>gakusei-shō</i>	student ID card
講義	<i>kōgi</i>	lecture
各種	<i>kakushu</i>	various kind
定期券	<i>teiki-ken</i>	season ticket for commuting
通学する	<i>tsūgaku suru</i>	commute to school
購入する	<i>kō'nyū suru</i>	purchase
運賃	<i>unchin</i>	train/bus fare
従い (Xに)	<i>shitagai (X ni)</i>	in accordance with
学割	<i>gakuwari</i>	student discount
資格外活動	<i>shikakugai katsudō</i>	activities incompatible with status
就労する	<i>shūrō suru</i>	take up a job
認める	<i>mitomeru</i>	permit
～につき	<i>~ni tsuki</i>	per~
風俗営業	<i>fūzoku eigyō</i>	entertainment industry, night life
所得	<i>shotoku</i>	income
所持金	<i>shoji-kin</i>	money on one's person
所蔵する	<i>shozō suru</i>	contain, hold (of books)
申込書	<i>mōshikomi-sho</i>	application form

証明書	<i>shōmei-sho</i>	certificate
説明書	<i>setsumei-sho</i>	manual
領収書	<i>ryōshū-sho</i>	receipt
入門書	<i>nyūmon-sho</i>	beginner's book
募集する	<i>boshū suru</i>	recruit
つまみ食い	<i>tsumamigui</i>	eating surreptitiously
畑	<i>hatake, ~batake</i>	field
今さら	<i>imasara</i>	at this late stage
後悔する	<i>kōkai suru</i>	regret
親切心	<i>shinsetsu-shin</i>	sympathy
侮辱	<i>bujoku</i>	insult
肝炎	<i>kan'en</i>	hepatitis
新型	<i>shingata</i>	new type
冬型	<i>fuyugata</i>	typical of winter
配置	<i>haichi</i>	disposition, arrangement
型破り	<i>kata yaburi</i>	unconventional
大型	<i>ōgata</i>	large scale
接近する	<i>sekin suru</i>	approach
血液型	<i>ketsueki-gata</i>	blood group
睡眠	<i>suimin</i>	sleep
鵜呑みにする	<i>unomi ni suru</i>	swallow
保険証	<i>hoken-shō</i>	certificate of insurance
許可証	<i>kyōka-shō</i>	permit, licence
預かり証	<i>azukari-shō</i>	deposit check
遺失物	<i>ishitsu-butsu</i>	lost property
発生する	<i>hassei suru</i>	occur
肌身	<i>hadami</i>	one's person
離す	<i>hanasu</i>	separate
貴重品	<i>kichō-hin</i>	valuables
共同室	<i>kyōdō-shitsu</i>	common room
施錠する	<i>sejō suru</i>	lock

教官	<i>kyōkan</i>	teaching officer
指示	<i>shiji</i>	instruction
更衣	<i>kōi</i>	changing clothes
ロッカー	<i>rokkā</i>	locker
駐輪する	<i>chūrin suru</i>	park bicycles or motor bike
チェーン錠	<i>chēn-jō</i>	chain lock
鍵	<i>kagi</i>	key
二重に	<i>nijū ni</i>	double
被害	<i>higai</i>	damage
落とし物	<i>otoshi-mono</i>	lost article
忘れ物	<i>wasure-mono</i>	something left behind
拾う	<i>hirou</i>	pick up, find
狙う	<i>nerau</i>	aim for, target
性犯罪	<i>sei-hanzai</i>	sex related crime
窃盗	<i>settō</i>	theft
及ぶ	<i>oyobu</i>	see note 13
下見をする	<i>shitami o suru</i>	scout out
尾行する	<i>bikō suru</i>	follow, tail
侵入する (X に)	<i>shinnyū suru (X ni)</i>	intrude into X
入浴する	<i>nyūyoku suru</i>	take a bath
就寝する	<i>shūshin suru</i>	go to bed
帰宅する	<i>kitaku suru</i>	go home
直ちに	<i>tadachi ni</i>	immediately
浴室	<i>yokushitsu</i>	bath room
小窓	<i>komado</i>	small window
ベランダ	<i>beranda</i>	verandah
玄関	<i>genkan</i>	entrance hall
開扉する	<i>kaihi suru</i>	open a door
応対する	<i>ōtai suru</i>	receive a visitor
夏場	<i>natsuba</i>	summer season
限らず	<i>kagirazu</i>	see note 14

痴漢	<i>chikan</i>	sexual harrasser, flasher
夜道	<i>yomichi</i>	road at night
避ける	<i>sakeru</i>	avoid
万一	<i>man'ichi or mangaichi</i>	by any chance
迷わず	<i>mayowazu</i>	without hesitation
通報する (Xに)	<i>tsūhō suru (X ni)</i>	inform, report to X
異議	<i>igi</i>	objection
空部屋	<i>aki-beya</i>	vacant room
奨学金	<i>shōgakukin</i>	scholarship
伝染する	<i>densen suru</i>	be infectious, contagious
景気が悪い	<i>keiki ga warui</i>	business is bad
けんか	<i>kenka</i>	quarrel
しっくりいかない	<i>shikkuri ikanai</i>	not comfortable with
人格	<i>jinkaku</i>	personality
二重唱	<i>nijūshō</i>	duet (singing)
国籍	<i>kokuseki</i>	nationality
塔	<i>tō</i>	tower, pagoda
八重桜	<i>yae-zakura</i>	double-flowered cherry
一重	<i>hitoe</i>	single fold
まぶた	<i>mabuta</i>	eyelid
気違い	<i>kichigai</i>	madman
紙一重	<i>kami hitoe</i>	one thickness of paper
消防署	<i>shōbō-sho</i>	fire station
自殺する	<i>jisatsu suru</i>	suicide
撤回する	<i>tekkai suru</i>	withdraw, retract from
想像する	<i>sōzō suru</i>	imagine
足元	<i>ashimoto</i>	footstep
喫煙者	<i>kitsuensha</i>	smoker
周り	<i>mawari</i>	around, surrounding
代理	<i>dairi</i>	substitute
関東	<i>Kantō</i>	name of area

東海	<i>Tōkai</i>	name of area
中部	<i>Chūbu</i>	name of area
暴風雨	<i>bōfūu</i>	strong rain and wind
警報	<i>keihō</i>	warning
柔道	<i>jūdō</i>	<i>judō</i>
剣道	<i>kendō</i>	<i>kendō</i>
さかんに	<i>sakan ni</i>	actively, thriving
中高年層	<i>chūkō nensō</i>	the middle aged and elderly
貸し出し	<i>kashidashi</i>	lending
早寝する	<i>hayane suru</i>	go to bed early
身体検査	<i>shintai kensa</i>	medical examination
リストする	<i>risuto suru</i>	list up
掲示板	<i>keijiban</i>	notice board

第七課 ホームステイ

マイケル・グリーン	20 歳
清水正明 (Shimizu Masaaki)	47 歳
清水和子 (Shimizu Kazuko)	45 歳
清水明 (Shimizu Akira)	20 歳
清水武 (Shimizu Takeshi)	17 歳

係の人 マイケル君、こちらが君のホームステイを受け入れて下さった清水さんです。

マイケル ケンブリッジ大学のマイケル・グリーンです。よろしくお願いします。

清水和子 こちらこそ どうぞよろしく。長いフライトで疲れたでしょう。

マイケル はい。

清水和子 イギリス時間だと^①、ええと、時差は九時間だから、いま夜中の三時ですものね^②。眠いでしょう。

マイケル ええ、でも、まだ緊張しているので^③。

係の人 それでは今日はこちらでは特に予定を組んでませんので、いっしょにお家にお帰りになって、少し休ませて上げて下さい^④。あしたからのことは空港からの電車の中で説明しておきましたから、お宅から大学まで迷わないで来られるように教えて上げて下さい。確か、地下鉄とバスでしたね。

清水和子 ええ、そうです。それじゃ、マイケル君。荷物はどこですか。

マイケル 入口のところに置いてきましたけど。

清水和子 そう。(turning to the coordinator) それでは失礼します。

係の人 よろしくお願いします。

清水家に着く

和子 さあ、さあ、どうぞ。上がって下さい。

マイケル はい。失礼します。

和子 日本の家は初めてですか。

- マイケル ええ、日本に来たのが初めてですから。
- 和子 あら、そう。それじゃあね、まず靴はここでぬいで、家の中ではこのスリッパをはいて下さい。マイケル君用に一足用意しておきましたから。
- マイケル あ、ありがとうございます。
- 和子 まず、マイケル君の部屋に案内しましょうね。二階へどうぞ。
- マイケル はい。
- 和子 日本式[㊤]のたたみの部屋ですけど、おふとんじゃなくてベットにしました。せまいけどがまんして下さいね。
- マイケル はい。ありがとうございます。
- 和子 荷物を置いて、手を洗ったら下に下りてらっしゃい[㊤]。お茶でも飲みましょう。ええとね、洗面所とお風呂場は階段の右側、それからトイレはそのとなりです[㊤]。分かりますね。
- マイケル ええ、大丈夫です。

その日の夕方、ダイニング・キッチンにて

- マイケル 失礼します。
- 清水一同 いらっしゃーい[㊤]。
- 和子 さあ、こちらにいらっしゃい[㊤]。まず紹介しましょう。こちらが主人の正明、それから長男[㊤]の明、それに次男の武です。
- マイケル マイケル・グリーンです。どうぞよろしくお願いします。
- 明・武 ようこそ。
- 正明 やあ、遠くからようこそ。どうぞ気楽にして下さい。
- マイケル ありがとうございます。あもう、これはイギリスの両親からなんですが。
- 和子 それはそれは。ごていねいにありがとうございます。まあ、素敵、来年のカレンダーね。
- 正明 見せてごらん[㊤]。ああ、イギリスのお城の特集だ。どうもありがとう。
- 和子 あの部屋で落ち着けそうですか。
- 武 おかあさん、だめだよ。そんな他人行儀な話し方をしたら。
- 和子 そうね。あら、困っちゃったわ。ホームステイの学生さんを

預かるのは初めてだから。

明 ほら、又。そういうふうに緊張するからいけないんだよ。

和子 はい、はい。それじゃあみんなビールでもどう？

正明 いいねえ。家族がそろうのも久しぶりだからな。マイケル君、アルコールは。

マイケル あ、もちろん大丈夫です。いただきます。

正明 それから、武はどうする。

武 僕はコーラ。

正明 それじゃあ、乾杯。わが家で楽しく一年を過ごして下さい。

マイケル どうもありがとうございます。

和子 何か分からないことがあったら何でも遠慮なく聞いて下さいね。

マイケル あのう、皆さんのこと、何とお呼びしたらいいでしょうか。

和子 マイケル君と明は同い年だから、明君かしら。武は年下だから、武とか、うちではみんなが「たけちゃん」って呼んでるのでそれでいいんじゃない。

明 「君」なんかとっちゃって明でいいよ。僕もマイケルって呼ぶから。問題はおとうさんとおかあさんだね。

和子 あら、困っちゃったわ。

武 おかあさん、困ってばかりいるじゃない。

和子 そんなこと言ったって。考えてもみなかったわ。うちの中で清水さんって言うのはおかしいし。マイケル君みたいに若い人に「奥さん」って呼ばれるのもちょっと妙な感じがするし。

イギリスではどうなのかしら。日本人がホームステイした場合。

マイケル 僕が知っている限りでは^⑩、ミスター何々、ミセス何々ですけど。

和子 どうしましょう。あなたどう思う。

正明 そうだねえ。まあ家族の一員になってもらうわけだから^⑩、明や武と同じように、「おとうさん」「おかあさん」っていうのはどうだろう。

明 僕の友達の家でホームステイしているアメリカ人の女の子もその家の人のことそう呼んでるよ。

正明 本当の親でもない人に向かって「おとうさん」「おかあさん」っていうのには抵抗があるかな。

- マイケル いえ、そんなことはありません^⑩。
正明 それじゃ、そういうことにしようじゃないか。
和子 そうね。うちは朝ご飯はだいたい七時半ごろから、夕ご飯は七時ごろかな。
マイケル はい、分かりました。
和子 友達と外で食べる時なんかは、前もって言ってくれるか、電話をしてくれると助かるけど。
マイケル ええ、もちろん。門限があるうちが多いって聞いてきたんですが、どうですか。
和子 あら、そう。うちはそんなことないわ。明にも武にも鍵を渡してあるから、マイケル君にも一つ渡しておきましょう。もう大人なんだから好きなようにしていいけど、あんまり遅いとやっぱり心配するので、そういう時は連絡してね。
マイケル はい、分かりました。
正明 何だか眠そうじゃないか。
マイケル すいません。急に疲れが出てきたみたいで。
和子 それじゃあ急いでご飯にしましょう。
-

1 イギリス時間だと

Note that here the copula **だ** is really being used as shorthand for some other verb: 'If we calculate it as English time' (refer back to Lesson 1, note 1).

学生だと三割引きです。

This is a straightforward conditional, but in the next two sentences **だと** stands for a verb that is usually obvious from the context:

日本語だとうまく説明出来るんですが。

地下鉄だと十五分ですね。

2 三時ですものね

For an explanation of this use of *もの*, see *IMJ*, 49.8. *ものね* is a female phrase. The male equivalent would be *もんな*: 三時だもんな.

3 まだ緊張しているので

Very often you will find sentences trailing off like this. Normally you would expect something after *ので*, but this is left unsaid. As you go through the text keep an eye out for other such examples: you will find the same thing happening with the following: 初めてですから／用意しておきましたから／両親からなんですが／呼ぶから／疲れがでてきたみたいで.

4 休ませて上げて下さい

Note the effect of the *上げて* here, which makes an apparently subjectless sentence unambiguous. None of the following phrases have subjects expressed and yet they are all quite clear:

休ませる	make him rest/let him rest
休ませて下さい	please let me rest
休ませて上げる	I'll let you rest
休ませて上げて下さい	please let him rest

あんなに行きたがっているんですから行かせて上げて下さい。
 医者になりたいという息子には勉強を続けさせてやりたかったんですが、
 あの頃はどうしても経済的に無理だったんですよ。

5 日本式

When the suffix *式* (*しき*) is added to a noun it means 'X-style'.

日本式旅館	a Japanese-style inn
洋式トイレ	a Western-style toilet
英国式の教育制度	the English education system

As in the last example, take care to note that if you need a connecting particle it should be の rather than な.

結婚式は、クリスチャンでもないのに、日本式ではなくて教会でやりたいという女の子がかなりいる。

Study the difference between this use of 式 and a similar suffix 的 (てき). 式 has to do with style and form; 的 is closer to the English '...ish' or '...like'.

日本式ですね	That's Japanese style.
日本的ですね	That's very Japanese.

If a connecting particle is needed with 的 (and this tends to be when the second word is Japanese rather than a Chinese compound), then the particle must be な.

日本的表現	日本的な表し方	a Japanese expression
東洋的美	東洋的な美しさ	an Oriental aesthetic

6 下りてらっしゃい

A contraction of 下りていらっしゃい. Other forms you may encounter:

いってらっしゃい	Bye! Take care!
早く帰ってらっしゃいね。	Come back soon, won't you!
手を洗ってらっしゃい	Go and wash your hands!

7 Some etiquette

Always take your shoes off at the entrance and use slippers throughout the house, except on tatami matting. When using the toilet you will find yet another set of slippers, which must be left in the toilet as you leave. If you forget to change back into the house slippers, your host family may not say anything but they will be rather uncomfortable. You will never find the toilet in the same room as the bath.

As the guest, you may be offered the bath first. Remember that a Japanese-style bath is for soaking in, not washing. You must wash yourself and rinse yourself

thoroughly before use, because the hot water is going to be used later by the whole family. For the same reason, try not to put cold water into the bath; you will eventually get used to the heat.

Nine times out of ten, you will find that the kitchen is a small extension of the dining room (or vice-versa). This is known as a 'dining-kitchen', shortened to DK for 'Flat to rent' notices. A '2DK', means a flat with a bathroom, a toilet, a small entrance, a dining kitchen and two other rooms.

8 いらっしやい

The imperative いらっしやい is being used in two slightly different senses here. The first usage you have already met in the conversation at the drinking establishment in the form いらっしやいませ: 'Welcome!' or 'Do come in!'. The second usage is a more direct 'please come over here'.

9 Sons and Daughters

You have already learned that if you have a brother or sister you must always specify whether he or she is an 'elder' or a 'younger' one. It is not possible to avoid this in Japanese. Similarly, if there is more than one son or daughter in the family, the parent will not just say 'this is my son' or 'this is my daughter' but will always refer to which son or daughter it is. The commonest words in this context are:

長男	eldest son	長女	eldest daughter
次男	second son	次女	second daughter
三男	third son	三女	third daughter

Note also the terms

末っ子	last child	一人っ子	an only child
-----	------------	------	---------------

10 見せてごらん

This is short for 見せてごらんなさい, a polite imperative. What is literally being said here is 'please try showing it to me'. It is the use of the honorific ごらん that makes it

polite. The cutting off of なさい is a male trait. Despite the honorific, you should not try and use this phrase if you are talking to someone older, or more senior to you.

騙されたと思って食べてごらん。おいしいから。
彼に聞いてごらん。きっといいアイデアをくれると思うよ。
ほら、ごらん。

11 More on 限る (Note that this has also been dealt with in Lesson 6, note 14)
Here the phrase 限りでは means 'as far as' or 'to the extent'

私が調べた限りではその年にはそういう事件は起っていませんが。
私が理解している限りでは社長はこのプロジェクトにはあまり乗り気ではないみたいですよ。

12 わけだから

The noun わけ also has a number of different uses. Study the following patterns.

(a) わけだから 'since it's a fact that...'

最低六年はエジンバラに住むことになるわけだから家を借りるより買った方が経済的かもしれない。

この仕事は彼に手伝ってもらわなきゃならないわけだから、彼のスケジュールに合わせてこちらの予定を組んだ方がいいんじゃないかな。

(b) わけもなく 'for no reason'

ここのところわけもなくイライラすることが多いんだ。ストレスがたまってるのかなあ。

(c) わけはない、わけがない 'there's no way that...'

二年やそこら勉強しただけでこんなに上手な日本語が書けるわけがない。
そんな言い訳がなりたつわけがない

- (d) こういうわけで／そんなわけで ‘so for this/that reason’
 こういうわけで今回は辞退させていただきたいと思います。
- (e) meaning ‘meaning’ or ‘reason’
 この言葉のわけ
 わけの分かった人間
 わけの分からないことばかり言っている
 彼が失敗したわけ

For other patterns refer to the explanations in *IMJ*: わかにはいかない (47.2), わけではない (47.6) and わけだ (51.8).

13 そんなことはありません

Note the difference between the more straightforward そうではありません and this phrase with そんな. ‘That’s not the case’, ‘It’s all right’, ‘that’s not true’.

「お酒は全然だめですか。」 「いえ、そんなことはありません。
 たくさんはだめですが。」
 「おじいさんは寝たっきりですか」 「そんなことはありません。
 外出は無理ですが。」

Exercises

- 1 Translate the following sentences into Japanese using the causative form.

I will let you use my computer.

Will you show me your new shoes?

It’s a difficult decision to make, so let him think a while.

Will you let me read your recent article on the African economy?

Allow me ask you some questions.

Let me say what I really think.

It's my problem so please allow me to solve it myself.

I don't want my children to hear those tales.

2 Choose an appropriate response from the following answers, changing the register of politeness as and when necessary.

そうではありません

そうでもありません

そんなことはありません

そんなはずはありません

きのう買ったのはこのセーター？

ずいぶん高かったでしょう、そのコート？

お父様はお医者さんでしたね。

それじゃあ、君は考えを変えたっていうわけですか。

日本語の学生さんですか、難しいでしょう？

さっき山田から電話があったんだけど、今京都にいるって言ってたよ。

本当は行きたくないんでしょう？

ミーティングは確か三時からでしたね。

彼、まだ君からお金を返してもらってないって言ってたよ。

おばあさまはもうかなりお年でしたね。

ヨーロッパにはもう何度も行ってるんだらう。

もしもし、そちらは暑いでしょう、今頃。

3 Study the following conversation, paying particular attention to the use of the word *わけ* and then translate it into English.

加藤 部長、突然ですが、先週から始まった新潟のプロジェクトから外していただきたいんですが....。

- 部長 「外していただきたい」って、いきなり言われても困るね。
一体どういうわけでやめたいんだね。
- 加藤 別にこれと行ったわけではないんですが....。
- 部長 何も理由がないのにこの仕事からおりたいというわけかね。
- 加藤 ええ、まあ.....。
- 部長 そんなわけの分からないことが社会で通用すると思っているのか。
君は。
- 加藤 いいえ、ただ....。
- 部長 同じチームの人と何かうまくいかないことでもあるんなら聞いて
おこう。
- 加藤 いいえ、そういうわけではないんですが。
- 部長 どうも君が何をいいたいのかちっともはっきりしないね。
- 加藤 申しわけありません。
- 部長 まあ、何かははっきり言いたくないいやなことでもあるのかもしれない
が、プロジェクトはまだ始まったばかりだし、もう少しがまんして
やってみてもらう他、私としてもどうするわけにもいかないね。

Word List

ホームステイ	<i>hōmusutei</i>	homestay
受け入れる	<i>ukeireru</i>	accept
フライト	<i>furaito</i>	flight
時差	<i>jisa</i>	time difference
夜中	<i>yonaka</i>	middle of the night
緊張する	<i>kinchō suru</i>	be excited, be tense
お宅	<i>o-taku</i>	your house
迷う	<i>mayou</i>	get lost
靴	<i>kutsu</i>	shoes
ぬぐ	<i>nugu</i>	take off (below the waist)
スリッパ	<i>surippa</i>	slippers
はく	<i>haku</i>	put on (below the waist)
～足	<i>~soku</i> or <i>~zoku</i>	counter for footwear
～式	<i>~shiki</i>	~style
たたみ	<i>tatami</i>	<i>tatami</i> mat
ふとん	<i>futon</i>	<i>futon</i> mattress
せまい	<i>semai</i>	narrow, small
洗面所	<i>senmenjo</i>	washroom
風呂場	<i>furoba</i>	bathroom
トイレ	<i>toire</i>	toilet
長男	<i>chōnan</i>	eldest son
次男	<i>jinan</i>	second son
気楽にする	<i>kiraku ni suru</i>	relax
素敵	<i>suteki</i>	wonderful
カレンダー	<i>karendā</i>	calendar
城	<i>shiro</i>	castle
特集	<i>tokushū</i>	special issue
他人行儀	<i>ta'nin gyōgi</i>	be stand-offish

乾杯	<i>kanpai</i>	cheers!
呼ぶ	<i>yobu</i>	address, call
同い年	<i>onaidoshi</i>	same age
とる	<i>toru</i>	leave off, remove
妙	<i>myō</i>	strange, odd
限り	<i>kagiri</i>	see note 10
何々	<i>nani nani</i>	so and so
一員	<i>ichi'in</i>	a member
抵抗	<i>teikō</i>	resistance, opposition
門限	<i>mongen</i>	curfew
眠い	<i>nemui</i>	sleepy
旅館	<i>ryokan</i>	inn
洋式	<i>yōshiki</i>	Western style
結婚式	<i>kekkonshiki</i>	wedding ceremony
クリスチャン	<i>kurisuchan</i>	Christian
表現	<i>hyōgen</i>	expression
美	<i>bi</i>	beauty
三男	<i>sannan</i>	third son
長女	<i>chōjo</i>	eldest daughter
次女	<i>jijo</i>	second daughter
三女	<i>sanjo</i>	third daughter
末っ子	<i>suekko</i>	youngest child
一人っ子	<i>hitorikko</i>	only child
だます (騙す)	<i>damasu</i>	cheat, deceive
乗り気ではない	<i>noriki de wa nai</i>	not keen on
エジンバラ	<i>Ejinbara</i>	Edinburgh
経済的	<i>keizaiteki</i>	economical
イライラする	<i>ira ira suru</i>	be irritated
ストレス	<i>sutoresu</i>	stress, strain
たまる	<i>tamaru</i>	accumulate
やそこら	<i>ya sokora</i>	...or so

辞退する	<i>jitai suru</i>	decline
寝たっきり	<i>netakkiri</i>	beridden
外出する	<i>gaishutsu suru</i>	go out
突然	<i>totsuzen</i>	suddenly
新潟	<i>Niigata</i>	place name
いきなり	<i>ikinari</i>	suddenly
やめる	<i>yameru</i>	give up, quit
通用する	<i>tsūyō suru</i>	pass for, hold good

第八課 企業研修

受付 おはようございます。
トム 人事部の川野さんをお願いしたいんですが...。
受付 人事部の川野ですね。かしこまりました。失礼ですが...^①。
トム ケンブリッジ大学のトム・ハリスと申します。
受付 おかけになってお待ち下さい。「ケンブリッジ大学のトム・ハリスさんという方がお見えになっています。...はい、承知しました。」
ハリスさん、人事部は五階ですので、そちらへどうぞ。
エレベーターは左手になっております。
トム どうも。

川野 ああ、トム・ハリスさんですね。お待ちしていました。研修生担当の川野です。
トム トム・ハリスです。どうぞよろしくお願い致します。
川野 こちらこそよろしく。独身寮はすぐに見つかりましたか。
トム はい。ケンブリッジの方へ送っていただいた地図ですぐに分かりました。
川野 それはよかった。部屋や食事のことで問題はありませんか。
トム はい、大丈夫です。管理人のおばさんがとても親切に説明してくれました。
川野 それでは早速仕事の話を始めましょう。うちの会社での研修期間は十ヶ月ということになっていますので、違った課を二、三見ていただくと思っています^②。最後の二ヶ月は地方の支店に行ってください^③ことになる^④かもしれません。
トム はい、分かりました。
川野 こちらにいただいている履歴書によると^⑤日本文学に特に興味があるようですが、うちのような会社の業務に関しては^⑥どの程度の知識がありますか。

- トム 出発前にロンドン支店の春野さんにお目にかかって一日社内を見学させていただきましたが、それ以外は何も知りません。
- 川野 そうですか。研修中にビジネスにも興味が出てくるといいですね。
- トム よろしくお願ひします。
- 川野 それからこれは細かいことですが、社内で内部の人のことを話す時、またはその人に呼びかける時には名前ではなくて、その人の役職名を使うのがしきたりです。
- トム あ、そうですか。
- 川野 特に相手が目上の人^⑥の場合はそうです。例えば、部長とか^⑦課長と言って、春野さんというような言い方は普通はしません。もちろん春野支店長という言い方はしますけど。
- トム すいません。知りませんでした。
- 川野 いや、だんだん慣れてくるでしょうし、こんなしきたりも一部ではすたれてきていて、「さん付け」をしている会社も最近はあるようですからあまり神経質になる必要はありません。
- トム はい、でも気をつけます。
- 川野 明日からの三ヶ月は営業部での研修というプログラムになっているので、これから課長の清水君のところへ行って君を紹介することにしましょう。清水君は僕の大学の後輩^⑧でよく知っている男ですから、君のことはよく頼んでおきました。
- トム ありがとうございます。
- 川野 その後で、庶務課へ行って、定期券購入の手続きをすることにしましょう。
- トム あおう、今、何課とおっしゃいましたか。初めての言葉でちょっと聞き取れなかったんですが....。
- 川野 あ、庶務課です。庶務課というのは、何と言ったらいいのかな、まあ会社を運営する上での一般的な事務をしているセクションです。その他何か質問がありますか。
- トム いいえ、今のところまだ分からないことだらけで^⑨、何から質問をしたらいいのかも分かりません。
- 川野 そんなに緊張しなくても大丈夫ですよ。ただ、何か問題があったら

ほうっておかないで必ず相談に来て下さい。場合によっては研修中の課の課長に直接話してもいいし、話しにくいことならば問題の大小にかかわらず^⑩、遠慮なく私のところに来て下さい。研修生の面倒をみるのは私の仕事の一部ですから。

- トム はい。
- 川野 迷惑をかけないようにと思ってか、自分だけで解決しようとする人も時々いるんですが、早めに相談してくれたらよかったのと思うことが何度かありました。
- トム そうですか。分かりました。よろしくお願い致します。
- 川野 ええと、それから……。そうそう、新しい課に移る度に自己紹介を、と言われると思いますから、あしたまでに短いものでかまいませんから何か準備をしておくにあわてないですむと思いますよ。
- トム 自己紹介ですか。どんなことを言えばいいんでしょうか。
- 川野 まず名前から始めて、どこで、どの位日本語を勉強してきたか、専門は何か、日本へ来た目的、それに趣味というようなことをつけ加えれば十分でしょう。
- トム はい、分かりました。それから、銀行口座を開いておいた方がいいと思うんですが。
- 川野 そうですね。そちらの方も午前中のうちに済ませてしましましょう。

1 失礼ですが...

This phrase is used to start a question that is usually not finished. In this sort of situation, the question is almost always an unsaid 'Can I have your name please?' In full this would be 失礼ですがどちら様でしょうか. The phrase 恐れ入りますが can be used in a similar way. This sort of truncated question is seen as a way of being especially polite, and so you will often hear it on the phone even if you have just given your name. Foreign names are difficult to catch and you may be asked more than once.

恐れ入りますがお名前は。

Excuse me, can I have your name?

When you reply to a question like this, always try and give your affiliation as well as your name. This is expected. To give nothing but your name may increase the confusion. This is why Tom replies: ケンブリッジ大学のトム・ハリスと申します。

2 見ていただこうと思っています。

Refer to *IMJ*, 33.6 for a discussion of ~ていただく. Normally the speaker of a sentence with ~ていただく is receiving a favour, as in the following:

相談にのっていただこうと思って伺ったのですが、よろしいでしょうか。
これは木下君の専門の分野だから、彼にやってもらおうと思うんだけど、
どうかな。

In this particular situation however, it is not Mr Kawano but Tom who will benefit from the experience. Why use 見ていただこうと思っています in this situation? Mr Kawano is being polite to Tom and instead of asking him or telling him to do something, he is treating himself as being on Tom's level. The equivalent in English is when someone in authority says: 'I thought we might look at...'

ここは田舎で何もありませんが、海の近くなのでせいぜい新鮮なお魚を
食べていただこうと思って用意しました。
あそこのおばあちゃまは退屈していらっしゃるらしいから、近いうちに
遊びにきていただこうと思っていますところです。

3 ~ということになるかもしれません

In *IMJ*, 26.4 you were introduced to the perfective ~ことになりました meaning 'it has been decided that'. ~ということになるかもしれません is a similar construction in that 'who' has decided remains vague on purpose. The reference is to future time: 'it may well be that...' or 'it may well turn out that...'

彼は大きなミスをしたから、場合によっては首を切られることになるかもしれない。

私が行かれない場合には妹が代りに出席するということになるかもしれません。

4 履歴書によると

The verb ~による means 'depend on' or 'rely on'. You will find it used in a number of different ways. The most straightforward use is as follows:

買うか買わないかは質と値段による。

The phrase によると, as used here, means 'according to...', 'if we depend on...'

聞くところによると、彼は部長に辞表をたたきつけて出ていったそうだ。

今朝の新聞によると、また税金が上がるそうだ。

さっきのNHKのニュースによると、南米のコロンビアでクーデターが起きたそうだ。

Note: Do not use this phrase about yourself, so do not try to translate 'as far as I'm concerned' as *私によると. This sounds as odd as 'according to myself' does in English.

~によって/~により means 'by' or 'because of'.

今度の戦争によってもたらされたお互いに対する不信感をとり除くには相当時間がかかりそうです。

この候補者に対する評価は人によってずいぶん違う。

~によって is often found topicalised with は: ~によっては

見方によっては違った解釈も出来るのではありませんか。

考えようによっては後になってからではなく、この段階で問題点が明るみに出たのはそう悪いことではなかったかもしれない。

5 会社の業務に関しては

に関して means 'with respect to...' or 'concerning...' and so the topicalised に関して is 'as concerns...' or 'when it comes to...'

政治家の汚職に関してははそれに何らかの形で関係している人はみな口をかたく閉ざしているのととても資料が集めにくい。

日本語の起源に関してはさまざまな説があるようだ。

You will also find it as に関する:

太平洋戦争に関する本は多数出版されている。

Try and distinguish between に関して and another similar phrase について. As you see above, に関して is found with large, general statements or topics. について, however, is used when referring to something specific.

この点について疑問のある方はどうぞ遠慮なくおっしゃって下さい。

永年いっしょに仕事をしてきたので、彼の仕事ぶりよく分かっているが、彼の個人的なことについてはほとんど何も知らないと言っていい。

問題点を一つ一つ取り上げてそれについて参加者全員の意見を求めたので会議はひどく長引いた。

現在起こっている日米間の貿易摩擦の原因についてお話を伺いたいと思います。

There will, of course, be times when it is not really clear whether you are referring to something specific or not, and then both phrases are almost interchangeable.

そのことについて／関してちょっと申し上げておきたいことがあるのですが。

6 目上の人

The two concepts of 目上の人 and 目下の人 are basic to Japanese society. As you now know, your language and your attitude will differ depending on the status of the person to whom you are talking.

目上の人への言葉遣いというのはよく問題にされますが、目下の人に対する言葉遣いにも一種のきまりがあるんじゃないでしょうかね。

目上、目下という感覚で人間関係をとらえるのは必ずしも日本だけではないのではありませんか。

7 部長とか課長といって

とか here is joining two nouns: 'A or B'. Like the particle や, it lists alternatives but not necessarily all of them. It is also informal: 'A or B or something'.

あのころはフランスの作家の中ではカミュとかサルトル（とか）が学生の間で人気があったようです。

You will also find とか used to link two verbs. This may puzzle you because you will have been warned time and time again that と by itself can never be used in this fashion. The most probable explanation for this is that we have here some influence from classical Japanese and that the verb is actually being treated as though it has been nominalised.

本を読むとか散歩をするとか、ただボンヤリしているよりましな時間の過ごし方はいくらでもあると思いますが、
急いでいるのなら、電話をするとかファックスを送るとかしたらどうですか。

8 先輩と後輩

Another pair of words that are heard quite often in Japan. Most of the time they refer to someone who was at the same school or university as you were. If they were ahead of you they are 先輩; if they graduated after you then they are 後輩. No matter what your present circumstances may be, deference is always due to one's 先輩.

今度バンコックへ転任だってね。僕の大学のゼミの先輩が特派員で行っているから紹介状を書こうか。
今度大学のボート部の後輩が二人も入社してくることになったので、社内でもボート・クラブを始めようじゃないかなんていう話をしてるんだよ。

9 分からないことだらけで

When the word *だらけ* is attached directly to a noun it means 'filled with...' or 'covered in...'. The connotations are not particularly pleasant.

子供達は雨降りにもかかわらず泥だらけになって遊んでいる。
何週間もそうじをしなかったので部屋はほこりだらけだ。
血だらけになって倒れている父親をみて、彼女は気を失ってしまった。

10 大小にかかわらず

We introduced this form of the classical negative *～ず* in Lesson 6, note 14. This particular usage of *～にかかわらず*, 'no matter whether X or Y', is a good example of how you can encounter older forms even in conversational styles. The following phrases have a slight literary tinge to them, but, as in English, this does not mean that you will not meet with them in conversation.

金額の大小にかかわらずご寄付をいただければ幸いです。
結果の良し悪しにかかわらずご連絡致しましょう。
両親の賛成が得られるか得られないかにかかわらず彼と結婚するつもりだ。
お金のあるなしにかかわらず気前のいい人とけちな人がいる。

Somewhat more common is the phrase *にもかかわらず*

この暑さにもかかわらず、彼女は休まず仕事を続けている。
何度も催促したにもかかわらず彼女からは梨のつぶてだ。

Exercises

1 Complete the following using your imagination.

このデータによると

このデータによって

この間の学会での彼の発言によると

この間の学会での彼の発言によって

電子レンジの普及によって

バブルがはじけたことによって

ヨーロッパが統一通貨になったことによって

2 Prepare a series of possible answers to the following questions in Japanese.

These are the kind of questions you will always be asked, so think of a number of replies.

XXさんの生まれた町はどんなところですか。

YYカレッジの学生だそうですが、ケンブリッジではカレッジと大学は違うんですか。

どんなクラブ活動がさかんですか。

なぜ日本語の勉強をすることにしたんですか。

日本語のどんな点が一番難しいですか。

イギリスで一番人気のあるスポーツは何ですか。

ヨーロッパでは日本のことに興味を持っている人の数は増えていますか。

3 Write a short speech in Japanese introducing yourself.

Word List

企業	<i>kigyō</i>	enterprise, business
研修	<i>kenshū</i>	training
人事	<i>jinji</i>	personnel affairs
～部	<i>~ bu</i>	department of ~
見える	<i>mieru</i>	come, arrive (honorific)
独身	<i>dokushin</i>	single, unmarried
寮	<i>ryō</i>	company housing
見つかる	<i>mitsukaru</i>	to be found
管理人	<i>kanrinin</i>	caretaker
地方	<i>chihō</i>	provinces
業務	<i>gyōmu</i>	business
知識	<i>chishiki</i>	knowledge
社内	<i>shanai</i>	inside the company
見学	<i>kengaku</i>	study visit
細かい	<i>komakai</i>	small, trifling
内部	<i>naibu</i>	inside
役職名	<i>yakushoku-meī</i>	office title, name of job
目上／目下	<i>meue/meshita</i>	see note 6
慣れる	<i>nareru</i>	get used to
すたれる	<i>sutareru</i>	die out, go out of use
神経質	<i>shinkeishitsu</i>	nervous
営業	<i>eigyō</i>	business
後輩／先輩	<i>kōhai/senpai</i>	see note 8
庶務	<i>shomu</i>	general affairs
聞き取る	<i>kikitoru</i>	catch (hear)
運営する	<i>un'ei suru</i>	operate, manage
一般的	<i>ippan-teki</i>	general
事務	<i>jimu</i>	office work

～だらけ	~darake	covered with ~
ほうっておく	hōtteoku	leave things alone
かかわらず (Xに)	kakawarazu (X ni)	regardless of X
遠慮なく	enryo naku	without hesitation
移る	utsuru	move
自己紹介	jiko shōkai	self introduction
あわてる	awateru	be flustered
趣味	shumi	hobby, interests
つけ加える	tsukekuwaeru	add
済ませる	sumaseru	be done with
田舎	inaka	country(side)
新鮮な	shinsen na	fresh
退屈する	taikutsu suru	get bored
ミス	misu	mistake
首を切る	kubi o kiru	sack
辞表	jihyō	letter of resignation
たたきつける	tatakitsukeru	thrust
税金	zeikin	tax
南米	Nanbei	South America
クーデター	kūdetā	coup d'état
もたらす	motarasu	bring about
お互い	o-tagai	mutual
不信感	fushin-kan	feeling of mistrust
とり除く	torinozoku	remove
候補者	kōhōsha	candidate
評価	hyōka	evaluation, appraisal
解釈	kaishaku	interpretation
段階	dankai	step, stage
明るみに出る	akarumi ni deru	come to light
汚職	oshoku	corruption
閉ざす	tozasu	close

起源	<i>kigen</i>	origin
太平洋	<i>taiheiyō</i>	The Pacific
多数	<i>tasū</i>	majority
疑問	<i>gimon</i>	doubt, question
～ぶり	<i>~buri</i>	way of (doing something)
個人的	<i>kojin-teki</i>	personal
求める	<i>motomeru</i>	ask, seek
長引く	<i>nagabiku</i>	prolong
日米	<i>Nichi-bei</i>	Japanese-American
～間	<i>~kan</i>	between ~
摩擦	<i>masatsu</i>	friction
言葉遣い (使い)	<i>kotoba zukai</i>	use of language
きまり	<i>kimari</i>	rule
感覚	<i>kankaku</i>	sense, feeling
とらえる	<i>toraeru</i>	grasp, catch
必ずしも + neg.	<i>kanarazu shimo</i>	not necessarily
まし	<i>mashi</i>	better
転任	<i>tennin</i>	transfer
ゼミ	<i>zemi</i>	seminar
特派員	<i>tokuhain</i>	special correspondent
紹介状	<i>shōkai-jō</i>	letter of introduction
泥	<i>doro</i>	mud
ほこり	<i>hokori</i>	dust
血	<i>chi</i>	blood
気を失う	<i>ki o ushinau</i>	faint
金額	<i>kingaku</i>	amount of money
寄付	<i>kifu</i>	donation, benefaction
よし悪し	<i>yoshi ashi</i>	good and bad
気前がいい	<i>kimae ga ii</i>	generous
催促する	<i>saisoku suru</i>	press, urge, demand
梨のつぶて	<i>nashi no tsubute</i>	no response at all

データ	<i>dēta</i>	data
発言	<i>hatsugen</i>	statement
バブル	<i>baburu</i>	economic boom
はじける	<i>hajikeru</i>	burst
統一通貨	<i>tōitsu tsūka</i>	common currency

第九課 病 (やまい)

耳鼻咽喉科

- 受付 初診^①の方ですか。
- ケン ? (looks completely lost)
- 受付 今日が初めてですか。
- ケン あ、すみません。そうです。
- 受付 それではこちらのカードに記入して下さい。
- ケン はい。
- 受付 健康保険証^②はお持ちですか。
- ケン いいえ、持っていないんですけど。
- 受付 分かりました。それでは待合室でしばらくお待ち下さい。
- 医者 どうしましたか。
- ケン 耳が痛くて痛くて^③。
- 医者 どちらですか。
- ケン こっちです。
- 医者 ああ、相当ひどい炎症を起こしてますね^④。痛み始めたのはいつからですか。
- ケン 二、三日前から風邪気味だったんですが、きのうの晩寝る前になって唾を飲み込むと右の耳がズキンとしたので^⑤、たちの悪い流感に罹ったかなと思ったんです。でも、まあたいしたことはないだろうと思ってそのまま寝たんですが今朝五時ごろひどい耳の痛み^⑥で目が覚めました。
- 医者 そうですか。熱は計りましたか。
- ケン ええ、今朝 39 度ありました。熱のせいかな悪寒もします。
- 医者 そうですか。口を大きく開けてみて下さい。ああ、のどもだいぶはれてますね。咳も出ますか。
- ケン ええ、少し。

- 医者 それでは抗生物質を差し上げますが、今まで薬でアレルギー症状を起こしたことはありませんね。
- ケン はい、大丈夫です。
- 医者 三十六時間以内には効いてくるはずですよ。なるべく水分をたくさんとるようにして、アルコールはしばらく控えて下さい。
- ケン 分かりました。
- 医者 この薬で炎症の方は治まると思いますから、特に症状がひどくならない限り^⑧、三日後にもう一度診察においで下さい。
- ケン はい。あのう、日本の健康保険組合には加入していないんですが、旅行者保険に入っているなのでこの書類に記入していただきたいんですが。
- 医者 承知しました。それではお預かりしておいて、今度おいでになった時にお渡しできるようにしておきましょう^⑧。
- ケン お願いします。
- 医者 それではお大事に。これを受付に、それから処方箋の方は薬局にお出し下さい。
- ケン はい。ありがとうございました。
- 受付 それでは、初診料、お薬代全部で六千五百円になります。
- ケン はい。
- 受付 それから、こちらは診察券ですので、今度おいでになる時には必ずお持ち下さい^⑧。
- ケン はい、分かりました。

1 初診

The system of general practitioners does not exist in Japan, so that you do not register with a clinic until you actually fall ill. This means that when you go to a clinic for a specific ailment, they will have no record and you must first have what is

called an 'initial consultation' or 初診 with the appropriate fee. Once this has been done and they have all your details, you will be given a 'medical card' or 診察券. This is not an appointment card; it merely shows that you are registered with that particular clinic.

2 健康保険証

Everyone in Japan is supposed to be covered by a health insurance scheme. The majority of people are either part of a national or local government scheme for public employees, an occupational scheme, or one organised by one's company. Any company with over 300 employees can organise such a scheme. The self employed and the retired will be part of the national scheme 国民健康保険. In each case you will be said to belong to a particular 'health insurance group' or 健康保険組合. In 1989 the health insurance premium rate was 8.3% of salary, half paid by the employer and half by the employee. In principle about 90% of medical costs are covered by these schemes but this only applies to the insured person, and there are plans to reduce this to 70% in the near future. Dependants are limited to 70% for outpatient care and 80% of hospital expenses, but this too may change.

3 痛くて痛くて

This doubling of the descriptive verb is a common way of expressing 'very'.

あの検査の時は苦しくて苦しくて死んだ方がましだと思ったぐらいだったよ。
あの話を聞いた時はおかしくておかしくて涙が出るほど笑っちゃった。

4 炎症を起こしてますね

This use of a transitive verb like 起こす may strike you as odd, because in English illnesses 'happen' to us. It is best to learn it as an idiom, because it does not occur with all kinds of illness. The unstated subject of the verb here is probably the infection, which has 'given rise to inflammation'.

5 ズキンとした

Japanese is rich in what are known as ‘mimetic adverbs’, words that attempt to imitate sounds, or to describe what a situation looks or feels like, or to show how one feels about something. It is a notable fact that most words of this kind are language specific. This holds even for representations of sounds made by animals. A pig, in Japanese, for example, goes ブーブー and a dog goes ワンワン. Some of these words can stand alone but many are followed by either と or とする. As in this case, the adverb itself is often written in *katakana* to set it off as if it were being quoted.

あの映画のシーンはすごくて思い出しただけでもゾッとするな。
いないと思っていた人の声が急に聞こえたんだもん。ドキッとしたよ。
奥さんにいやみを言われてカッとして殺してしまったっていうんですから
ひどい話ですよ。

6 痛み

There are two ways to nominalise a descriptive verb to produce an abstract noun in this way: you can add either ~さ or ~み. What is the difference? The compound with ~さ is the true abstract noun: ‘depth’; the compound with ~み means ‘a feeling of...’ or ‘a taste of...’ and you may find み written with the character 味.

痛い	痛さ	痛み
甘い	甘さ	甘み
厚い	厚さ	厚み
うまい	うまさ	うまみ
重い	重さ	重み
親しい	親しさ	親しみ
深い	深さ	深み
面白い	面白さ	面白み
悲しい	悲しさ	悲しみ
弱い	弱さ	弱み
強い	強さ	強み

この湖の深さは何メートルぐらいですか。
本当に深みのある話ですね。

厚さを見ただけでこの本は読む気がしなくなる。
苦勞をしたせいか性格に厚みが出てきましたね、彼は。

文章のうまさという点では誰もが認めるところだと思うけど、彼の書くものは面白みに欠けるんだよね。
この野菜のもっている独特なうまみを生かしたお料理を考えてみました。
彼女には弱みを握られているんで、ちょっと。

7 症状がひどくならない限り

The imperfective in the negative + 限り means 'unless...' Note that the intonation pattern of this is *nai ka*¹ *giri, kagiri* being a noun.

この地球上から貧富の差がなくなる限り平和な世界なんか訪れないんじゃないでしょうか。
先進国の人達が生活様式を変えない限り地球の温暖化はますます進むだろうっていう話だよ。

Contrast this usage with the imperfective affirmative + 限り, which means 'so long as...'.
as...'

今のような選挙制度が続く限りあの政党が政権をとるということはまずないんじゃないかな。
双方があのような態度で会談に臨んでいる限りあまり期待は持てませんね。

When 限り is used as a verb, as in the following sentence, the intonation pattern is entirely different: *ka*¹ *gi*¹ *ri*.

六十才以上の方に限り 50% の割引が受けられます。

8 お渡しできるようにしておきましょう

The pattern to study here is verb + ようにしておく, 'make sure that...', 'make it so that'. Someone else is probably going to do something, but the speaker is taking responsibility for setting it up.

その本は私がいなくても分かるようにしておきますからいつでも取りにいらっしゃって下さい。

帰りが遅くなるようだったら、お夕食は電子レンジでちょっと温めれば食べられるようにしておいて上げるわ。

9 お持ち下さい

This phrase 'please carry' can stand for either 持って行って下さい or 持って来て下さい; i.e. either 'please take it with you' or 'please bring it with you'. In this particular context, the receptionist means the latter, but see the following:

このパンフレットに詳しく説明してありますのでよろしかったらどうぞお持ち下さい。

Exercises

1 Complete the following sentences.

君の考えが変わらない限り

君が考えを変えない限り

最低一万円出さない限り

参加者全員の支持が得られない限り

君が言い出さない限り

かなり上手に中国語が話せない限り

彼がうそをついているということが証明されない限り

食べる量と飲む量を減らさない限り

君が自分の間違いを認めない限り
実際にやってみない限り

2 Choose the right word from the brackets and translate the following sentences.

どういう(痛み/痛さ)かと聞かれてもちょっと説明できないんです。
(痛み/痛さ)がひどくなったら我慢しないで、この薬を飲んで下さい。

この野菜のもっている独特な(甘み/甘さ)がいいですね。
ちょっと(甘み/甘さ)が足りないな、もう少しお砂糖を入れようか。

いやあ、あの時の(苦しみ/苦しさ)といったら、言葉ではとても説明できないよ。
他人の(苦しみ/苦しさ)を本当に理解するなんていうことは出来るのかな？

長いこと海外生活をしていますが、育ったところだからでしょうか、長崎には
いまだに(親しみ/親しさ)を感じますね。

3 Translate the following sentences using either ~はず or ~べき.

This room is very quiet, so you should be able to sleep well.

You should go to bed early before the examination.

I should have asked my parents' opinion before making the decision.

If he were the leader, he would have asked our opinion before making the decision.

He is coming on foot but should be here by nine at the latest.

You should be here by nine tomorrow morning at the very latest.

4 Translate the following sentences paying special attention to ~ていく and ~てくる.

困ったなあ、まだ宿題が終ってないのに眠くなってきちゃった。

子供が独立して自分から離れていくというのは親にとっては嬉しいことでもあり、
悲しいことでもあるらしい。

電子レンジのおかげでちゃんと料理する人が少なくなっていくというのは「進歩」と考えるべきなんではないでしょうか。

最近少し自信がついてきたんじゃないでしょうか、君は。

だんだん耳が聞こえなくなっていくことに気がついた時のベートーヴェンの気持ちはどんなだったのだろうか。

この薬を飲んだら痛みが少しずつ楽になってきた。

Supplementary material

Medical vocabulary. The following items have been arranged by clinic.

眼科	<i>ganka</i>	eye clinic
目医者	<i>meisha</i>	eye specialist
検眼	<i>kengan</i>	eye examination/test
近視	<i>kinshi</i>	short sighted
遠視	<i>enshi</i>	long sighted
乱視	<i>ranshi</i>	squint
めがね	<i>megane</i>	glasses, spectacles
レンズ	<i>renzu</i>	lenses
コンタクト・レンズ	<i>contakuto renzu</i>	contact lenses
目が充血する	<i>jūketsu suru</i>	bloodshot eyes
歯科	<i>shika</i>	dentistry
歯医者	<i>ha'isha</i>	dentist
虫歯	<i>mushiba</i>	bad tooth
入れ歯	<i>ireba</i>	false teeth
はぐき	<i>haguki</i>	gums
歯ブラシ	<i>haburashi</i>	toothbrush
歯みがき	<i>hamigaki</i>	toothpaste
親知らず	<i>oyashirazu</i>	wisdom teeth
歯が痛い。	<i>ha ga itai</i>	[this] tooth hurts

耳鼻咽喉科	jibikōka	ear, nose and throat
耳	<i>mimi</i>	ear
鼻	<i>hana</i>	nose
のど	<i>nodo</i>	throat
舌	<i>shita</i>	tongue
のどがはれる	<i>nodo ga hareru</i>	swollen throat
のどが赤くなる	<i>nodo ga akaku naru</i>	sore throat
咳が出る	<i>seki ga deru</i>	cough
うがいをする	<i>ugai o suru</i>	gargle
鼻血が出る	<i>hanaji ga deru</i>	nosebleed
耳が痛い	<i>mimi ga itai</i>	earache
内科	naika	internal medicine
頭痛がする	<i>zutsū ga suru</i>	have a headache
めまいがする	<i>memai ga suru</i>	feel dizzy
フラフラする	<i>furafura suru</i>	feel dizzy
クラクラする	<i>kurakura suru</i>	feel dizzy
寒気がする	<i>samuke ga suru</i>	feel shivery
ゾクゾクする	<i>zokuzoku suru</i>	feel shivery
吐き気がする	<i>hakike ga suru</i>	feel sick, feel nauseous
胸やけがする	<i>muneyake ga suru</i>	have heartburn
肩こりがする	<i>katakori ga suru</i>	have a stiff shoulder
～が痛い／～が痛む	<i>～ga itai</i>	hurts
下痢をする	<i>geri o suru</i>	have diarrhoea
おなかをこわす	<i>o-naka o kowasu</i>	have diarrhoea
便秘をする	<i>benpi o suru</i>	be constipated
吐く	<i>haku</i>	be sick, vomit
腹痛	<i>fukutsū</i>	stomach ache
息をすう	<i>iki o suru</i>	breathe in
息をはく	<i>iki o haku</i>	breathe out

息を止める	<i>iki o tomeru</i>	stop breathing
注射をする	<i>chūsha o suru</i>	give an injection
予防注射	<i>yobō chūsha</i>	injection, jab
ビールス性	<i>bīrususei</i>	viral
風邪がはやっている	<i>kaze ga hayatte iru</i>	a lot of colds about
流行性感冒	<i>ryūkōsei kanbō</i>	influenza
伝染病	<i>densenbyō</i>	contagious disease
血液検査	<i>ketsueki kensa</i>	blood test
薬を処方する	<i>kusuri o shohō suru</i>	prescribe medicine
薬をのむ	<i>kusuri o nomu</i>	take medicine
抗生物質	<i>kōsei busshitsu</i>	antibiotics
ビタミン剤	<i>bitaminzai</i>	vitamins
解熱剤	<i>genetsuzai</i>	medicine for fevers
痛み止め	<i>itamidome</i>	painkillers
顔色が悪い	<i>ganshoku ga warui</i>	look pale
青い顔をしている	<i>aoi kao o shite iru</i>	look pale
疲れやすい	<i>tsukareyasui</i>	lethargic
熱がある	<i>netsu ga aru</i>	have a temperature, fever
熱を計る	<i>netsu o hakaru</i>	take one's temperature
体温計	<i>taionkei</i>	thermometer
脈	<i>myaku</i>	pulse
脈拍	<i>myakuhaku</i>	pulse
脈をとる	<i>myaku o toru</i>	take a pulse
脈がはやい	<i>myaku ga hayai</i>	quick pulse
外科	<i>geka</i>	surgery
骨折	<i>kossetsu</i>	broken bone
捻挫	<i>nenza</i>	sprain
打ち身 (打撲傷)	<i>uchimi (dabokushō)</i>	bruise
怪我をする	<i>kega o suru</i>	injure

青あざができる	<i>aoaza ga dekiru</i>	have a bruise
手術をする	<i>shujutsu</i>	operate, be operated on
手術を受ける	<i>shujutsu o ukeru</i>	have an operation
麻酔をかける	<i>masui o kakeru</i>	put under anesthesia
包帯	<i>hōtai</i>	bandage
絆創膏	<i>bansōkō</i>	elastoplast
ギブス	<i>gibusu</i>	plaster
ぬり薬	<i>nurigusuri</i>	ointment
薬をぬる	<i>kusuri o nuru</i>	put on ointment
薬をつける	<i>kusuri o tsukeru</i>	apply ointment
消毒をする	<i>shōdoku o suru</i>	disinfect

Parts of the body

胃	<i>i</i>	stomach
おなか	<i>o-naka</i>	stomach, tummy
腸	<i>chō</i>	intestines
胸	<i>mune</i>	chest
肺	<i>hai</i>	lungs
心臓	<i>shinzō</i>	heart
背中	<i>senaka</i>	back
腰	<i>koshi</i>	hip
首	<i>kubi</i>	neck
足	<i>ashi</i>	leg, foot
足首	<i>ashikubi</i>	ankle
かかと	<i>kakato</i>	heel
足の指	<i>ashi no yubi</i>	toe
すね	<i>sune</i>	shin
ひざ	<i>hiza</i>	knee
もも	<i>momo</i>	thigh
手	<i>te</i>	hand

手のひら	<i>tonohira</i>	palm
手首	<i>tekubi</i>	wrist
うで	<i>ude</i>	arm
ひじ	<i>hiji</i>	elbow
指	<i>yubi</i>	finger
親指	<i>oyayubi</i>	thumb
人指し指	<i>hitosashiyubi</i>	index finger
中指	<i>nakayubi</i>	middle finger
薬指	<i>kusuriyubi</i>	ring finger
小指	<i>koyubi</i>	little finger

Word List

病	<i>yamai</i>	illess
耳鼻咽喉科	<i>jibi'inkō-ka</i>	ear, nose and throat clinic
初診	<i>shoshin</i>	first medical consultation
健康保険証	<i>kenkō hoken shō</i>	medical insurance certificate
待合室	<i>machiai-shitsu</i>	waiting room
相当	<i>sōtō</i>	considerably
ひどい	<i>hidoi</i>	terrible
炎症	<i>enshō</i>	inflammation
～気味	~ <i>gimi</i>	a touch of ~
唾	<i>tsuba</i>	saliver
飲み込む	<i>nomikomu</i>	swallow
たち (質)	<i>tachi</i>	nature, character
流感 (流行性感冒)	<i>ryūkan (ryūkōsei kanbō)</i>	influenza
罹る	<i>kakaru</i>	fall ill
たいしたことはない	<i>taishita koto wa nai</i>	not that bad
悪寒	<i>okan</i>	shivering
のど (喉)	<i>nodo</i>	throat
はれる	<i>hareru</i>	swell
咳	<i>seki</i>	cough
抗生物質	<i>kōsei busshitsu</i>	antibiotic
アレルギー	<i>arerugi</i>	allergy
症状	<i>shōjō</i>	symptoms
効く	<i>kiku</i>	be effective
水分	<i>suibun</i>	fluid
控える	<i>hikaeru</i>	refrain from
治まる	<i>osamaru</i>	calm down
限り	<i>kagiri</i>	as long as
診察	<i>shinsatsu</i>	medical examination

加入する	<i>ka'nyū suru</i>	join, subscribe to
処方箋	<i>shohō-sen</i>	prescription
～料	<i>~ryō</i>	fee for something
診察券	<i>shinsatsu-ken</i>	medical card
涙	<i>namida</i>	tear
シーン	<i>shīn</i>	scene
ゾットする	<i>zotto suru</i>	shiver, shudder
ドキッとする	<i>dokitto suru</i>	startle
いやみ	<i>iyami</i>	sarcasm, catty remark
カッとする	<i>katto suru</i>	flare up in anger
殺す	<i>korosu</i>	kill
厚い	<i>atsui</i>	thick
親しい	<i>shitashii</i>	friendly, intimate
苦勞	<i>kurō</i>	hardship
性格	<i>seikaku</i>	character
独特	<i>dokutoku</i>	unique
うまみ	<i>umami</i>	flavour
生かす (X を)	<i>ikasu (X o)</i>	make the best use of X
貧富	<i>hinpu</i>	wealth and poverty
先進国	<i>senshin-koku</i>	developed country
生活様式	<i>seikatsu yōshiki</i>	life style
温暖化	<i>ondan-ka</i>	warming
政党	<i>seitō</i>	political party
政權	<i>seiken</i>	political power
まず+ neg.	<i>mazu</i>	negative intensifier
双方	<i>sōhō</i>	both sides
臨む	<i>nozomu</i>	attend, face
温める	<i>atatameru</i>	warm up
パンフレット	<i>panfuretto</i>	pamphlet
支持	<i>shiji</i>	support
減らす	<i>herasu</i>	reduce

砂糖	<i>satō</i>	sugar
独立	<i>dokuritsu</i>	independence
離れる	<i>hanareru</i>	become distant from
楽になる	<i>raku ni naru</i>	get better, become easier

第十課 骨折

- 洋子 どうしたの。
- サイモン 折っちゃったんだよ。
- 洋子 そのくらい見ればわかるわよ。
- サイモン 全然同情してくれないんだな。
- 洋子 だって、スキーみたいな危ないスポーツにわざわざ出かけていく人の気が知れないわ^①。
- サイモン 君はスキーやったことないの^②。
- 洋子 そんなことないわよ。三回も行ってるけど^③ちっとも面白いと思わないわ。
- サイモン へえ。スキーをやったことがあって、それで面白いと思わない人がいるなんて信じられないな。あんなに面白いスポーツはないと思うけど。
- 洋子 だってみんな骨を折ったり、捻挫をしたりして帰ってくるだけじゃい。
- サイモン それは大げさだよ。僕がただ運が悪かっただけさ。
- 洋子 まあ、起きてしまったことはしょうがないけど。確かに運が悪かったみたいね。一日目だったんでしょ。
- サイモン うん。昼ごろ着いて滑り出したから、まあ少しは楽しめたけどね。
- 洋子 上手なんでしょ。スキーは。
- サイモン まあまあかな。子供の時から毎年行ってたから。
- 洋子 それがどうして足の骨を折ることになっちゃったわけ^④
- サイモン 上手下手と骨折は関係ないんだよ。まあちょっと自信過剰だったというか^⑤、調子に乗り過ぎていたとは言えるかもしれないけど。
- 洋子 どうして。
- サイモン 日本でスキーをすとは思ってなかった^⑥から何から何まで借りたんだ。
- 洋子 このごろ何でも借りられるのね。
- サイモン そうだよ。スキーやストックだけじゃなくてくつまでちゃんとサイズがそろっていて、僕みたいな大きな足でも大丈夫だったんだから。

- 洋子 それで。
- サイモン だから、ちょっと慣れるまでは気を付けなくちゃと思って^⑥、最初は中級のゲレンデで滑ってたんだけど、そのうち調子が出てきたんで、リフトで一番高いところまで行ったんだ。すべり始めた時はよかったんだけど、そのうちかなり傾斜のあるスロープになって、加速もついてきて…。
- 洋子 ステンところらだってわけね^⑦。
- サイモン まあね。
- 洋子 すぐに骨が折れたってこと^⑧自分で分かった。
- サイモン それほどはっきり分かったわけじゃないけど、やっぱり普通ころらだのとはちょっと違った感じで、「しまった！」とは思ったな。
- 洋子 それで、どうしたの。
- サイモン すぐ後ろから滑ってきた人が止まってくれて、僕が動けないって言ったら下から助けの人を呼んでくれたからよかったけど。
- 洋子 動けなかったんならどうやって下りてきたの。
- サイモン スキー場の救援隊の人達がそりの上に担架を乗せたようなものを持って上がってきてくれたので、それに乗せられて降りたんだよ。
- 洋子 へーえ。恥ずかしかったでしょ。
- サイモン それどころじゃなかったよ^⑨。痛くて。
- 洋子 すぐに病院へ行ったの。
- サイモン うん。まあ。僕達の泊まっていた旅館のおじさんは骨折なんか扱い慣れてる^⑩のか、ちょっと足を動かしてみただけで、「ああ、こりゃ折れてる、折れてる」なんて言うんだ。
- 洋子 それで救急車を呼んだの。
- サイモン うううん。そのおじさんが町の病院まで車で連れて行ってくれたんだ。
- 洋子 雪の道大変だったでしょう。
- サイモン うん。雪はかなり積もってたけど、一日二回は除雪車が通るし、あの辺の車はみんなチェーンをつけてるから。それに雪道の運転にも慣れてるようだったし。
- 洋子 親切にしてくれたのね。

- サイモン そう。病院には二日いたんだけど、その間も本当にお世話になっちゃった^⑩。
- 洋子 よかったわ。昔は骨折っていうと町の骨つぎのお医者さんに行ったもん^⑩だけど、このごろはみんな病院に行くのかしら。
- サイモン うん。小さな町だったけど、病院はかなり立派だったよ。
- 洋子 それで足の方はちゃんとともと通りになるの。
- サイモン なるよ。すぐにレントゲンをとって、お医者さんが僕にも見せてくれたけど、複雑骨折じゃないので問題はないでしょうって。
- 洋子 最初は寝たつきり^⑩だったんでしょ。
- サイモン うん。でも三、四日したら松葉づえをつけば歩けるようになったし。
- 洋子 ギブスはいつごろとれるの。
- サイモン あと一ヶ月半ぐらいはかかりそうだな。
- 洋子 痛みは。
- サイモン 最初はかなり痛かったけど、もう大丈夫。それよりギブスに入っている部分がかゆくて仕方がないんだ^⑩。
- 洋子 そうでしょうね。洗えないんですものね。ところで費用の方は。かなりかかったんじゃない。
- サイモン うん。でもイギリスを出る時に一年の旅行者用の医療保険をかけてきたから払い戻しがきくと思うんだ。
- 洋子 あら、でもスキーの事故の場合は特別の保険に入っていないとだめなんじゃないかしら。
- サイモン まさか。そんなこと言わないでくれよ。心配になってきたなあ。

1 気が知れない

This verb 知れる is the intransitive partner of the verb 知る. See *IMJ*, 43.10 for a list of these pairs. It therefore has the meaning 'become known' or 'be known' and you will find that it has its own dictionary entry. Although you may well find yourself translating it as if it were a potential, 'I just can't understand...', note that it is not in fact a potential in Japanese.

勝負がつくまでにあんなに時間のかかるクリケットなんかに夢中になる人の気が知れないと思っている日本人が多いらしいよ。

最近は少しは変ってきたかもしれないが、三十年前には大学で日本語を勉強したいなどと言うとそんな人の気がしれないと言われました。

2 スキーやったことないの

Another example of particles being omitted (see Lesson 4, note 1). What underlies this sentence is スキーはやったことがないの. For this sentence-ending の see *IMJ*, 24.2. At that point we identified it as 'by and large' used by women, but it is perfectly acceptable here coming from a man, because the conversation is informal.

3 三回も行ってるけど

Short for 三回も行っているけど. In *IMJ*, 17.1 you learned that 行っている means 'has gone and is not yet back'. Here the context is such that 行っている cannot mean 'have gone and am still there'. ~ている in this case is used to express the present relevance of past actions; not 'I went three times' but 'I have been three times'.

アメリカへは出張で十回以上も行っていますがどうもなじめない国ですね。彼とはもう何度か飲んでますが、そういう話をするのはまだちょっと。

4 折ることになっちゃったわけ

Note the contractions here: なっちゃった is なってしまった. わけ is here used simply in its sense of 'reason'. 'So what is the reason you went and broke your leg?' In *IMJ*, 26.4 you met ことになる meaning 'it has been decided that...' Here there is no sense of decisions being made; it is simply 'you ended up by...' (lit. 'it became a thing of...').

そんなつもりは全くなかったんだけど結局私が一人でその仕事をする事になっちゃった。

大変なご迷惑をおかけすることになってしまい誠に申し訳ございません。こういうことになってしまった原因はすべて私にあります。

5 ちょっと自信過剰だったというか

～というか 'shall we say...?' Observe the following examples:

あの人はせっかちというか、一つのことが終わるとすぐに次のことを考えているみたいね。

彼女は人がいいというか、人から何か頼まれるといやとは言えないでどんなに忙しい時にも引き受けてしまうようですよ。

あの人は劣等感のかたまりというか、人が何か言うるとすぐに自分が批判されていると思うから困るんですよ。

6 とは思ってたかった

In informal conversations such as these, contractions are very common. This is a contracted form of *とは思っていなかった*. Six lines further on you will find *気を付けなくちゃ*と*思*って, a contraction of *気を付けなくては*[ならない]と*思*って.

7 ステンところらだってわけね。

This is a contraction of *ステンところらだ*というわけね (see Lesson 7, note 1 for more on *わけ*). What role is *わけ* playing here? Given that its basic sense is that of 'meaning' or 'reason', it is used to pick up a previous comment and finish it off 'and so what you mean to say is you...'

せっかく準備をして待っていたのに一言「予定変更のため行かれませんか」と電話で言われて、あなたとしてはがっかりしてしまった(という)わけね。それじゃあ、彼は清水さんが来るんなら来ないっていうわけ。ずいぶん大人げないのね。

8 骨が折れたってこと自分で分かった。

Note that this sentence is in fact a question, with rising intonation at the end. *折れたってこと* is a colloquial form of *折れた*ということが: 'did you realize that it had broken?' One common mistake made by English students of Japanese is to translate 'understand that' by *と分かる*, and 'know that' by *と知っている*, on the assumption that these two verbs operate in the same way as *と言う* 'say that', *と* *思*う 'think that',

and と考える 'consider that'. But 分かる and 知っている are not really quotation verbs and are not normally used with と. They are more likely to be preceded by と いうこと; sometimes just こと is possible.

彼が離婚したということは知ってますよ。

I know he's divorced.

To say *彼が離婚したと知っています here would be wrong, because the situation demands not a quote but a full clause. It is the same in the following examples:

彼が時間通り来ないこと（ということ）は初めから分かっていました。
 教えてみて初めて英語はとても難しい言語なのだということが分かった。
 一応納得したような顔はしているが心の中では相当割り切れない気持ちを持
 っているということはよく分かっています。

The only time when you will find と分かる and と知る is when these verbs denote sudden realisation:

弟は自分の負けだと分かるとゲームの途中で泣き出した。
 ちっとも似てないから一度会っただけでは実君が正君の弟さんだとは
 分からなかったなあ。
 彼は解雇されると知って辞職願いを出したのかもしれないよ。
 彼が会社をやめたとは知らなかったなあ。

9 それどころじゃなかったよ。

それどころじゃない or それどころか is a phrase meaning 'on the contrary' or 'far from that'.

澄子 お正月の支度で忙しいんじゃない。

陽子 それどころじゃないのよ。父が急にカナダに転勤になったので
 その準備で大変なのよ。

青木 この前言ったロンドンに転勤するかもしれないっていう話
 どうなった。

大井 それが、それどころじゃないんだよ。僕が担当してたプロジェクトが失敗しちゃってさあ。まだどうなるかわからないけど、どっか小さな支店に飛ばされることになるんじゃないかと思うんだ。

10 扱い慣れる

The conjunctive form + 慣れる means 'be used to...'

ペンはやっぱり使い慣れているのが一番ですね。
そんな普段し慣れないことを急に始めるから足をくじいたりするんですよ。

日本ではほとんど名字ばかり使うので、外国へ来て「康子」なんて呼びかけられると聞き慣れていないので自分の名前なのにとまどってしまいます。

There is a further use of this verb, but attached to a noun with no intermediate particle.

二十世紀の音楽は耳慣れるまで時間がかかりますね。
彼はとても旅慣れているから、ヨーロッパへ行く時もまるで国内旅行に出るような気軽さで出かけるんですよ。
あの人は世慣れているというのか、どんな場に出ても物慣れた態度で対処出来るようですね。

11 世話になっちゃった

Study the following three pairs; they are sometimes confused by students.

世話をする, 'help someone', where the subject is the giver

世話になる, 'be helped', where the subject is the receiver

母が留守の間は私が病気の父の世話をします。
イギリスではスミスさんご夫婦に大変お世話になりました。

相談にのる, 'advise someone', where the subject is the giver

相談をする 'discuss with someone', where the subject is the receiver

いつでも相談にのりますから、何か困ったことがあったら遠慮なく
いらっしゃい。

あの先生に相談するといつも何かいいアイデアを出して下さるんだ。

面倒をみる 'look after someone', where the subject is the giver

面倒をかける 'be a bother to', where the subject is the receiver

主人は面倒くさい面倒くさいと言いながらも、学生の面倒をみるのが好きな
ようですよ。

旅行中に病気になって、宿の人にはずいぶん面倒をかけてしまった。

12 Use of もん／もの

骨つぎのお医者さんに行ったもんだけど 'It used to be the case that...' or 'I
remember we used to...'. This use of ものだ almost always has a touch of
remembering something about it:

学生のころは合宿に行くと寝ないで語り明かしたものでしたね。

おじいさんの頃には外国へ行く時にも外貨の持ちだしに制限があったので
ずいぶん苦労したものだ。

13 寝たつきり

The ~た form + つきり means that the result of an action continues on for some
considerable time. つきり is fairly colloquial; you will also find just きり.

社会の高齢化が進んだために、寝たきりの老人をかかえている家庭が
相当ある。

いとは気分転換にちょっと外国旅行をしますと行って出かけたつきり
うんともすんとも言ってこない。

あの子は気分を害すと自分の部屋に入ったつきり何時間でも出てこないん
ですよ。

A few verbs can be used with ~つきり following the conjunctive form:

部長は仕事は部下に任せつきりで、ゴルフばかりしている。

母は祖父につきっきりで看病をしている。
課長は社長のお相手にかかりっきりで、他の人のことは眼中にないみたいだ。

それ etc. can also be followed by っきり producing forms such as それっきり, あれっきり and これっきり.

それっきり音沙汰がないんですか。
あれっきり電話もかけてこないんですか。
これっきりのお金で東京で生活が出来ると思っているんですか。

There is a similar pattern that you will find with ～まま. By and large the perfective + っきり is interchangeable with the perfective + まま, but occasionally there is a difference. Observe the following. In the first case, with ～まま, the emphasis is on the fact that the man continues to stay in a state of sitting even when his boss turns up. In the second case, with ～っきり, the emphasis is more on the act of sitting, which has then been followed by no action.

彼は社長が部屋に入ってきてても座ったままで立とうともしない。
よほど疲れているのか、彼女は座ったっきり立ち上がる元気もないようだ。

In the following examples, however, the two patterns are not interchangeable. In the first case with ～まま it is again the continuing state that is important. In the second example something has occurred, only to be followed by no other action.

三ヵ月前に一度降ったきりこのところずっと雨が降らないので水不足が心配されている。
雪はやんだが気温が低いせいか庭の池には氷が張ったままだ。

14 かゆくて仕方がない

仕方がない on its own simply means 'there's nothing you can do [about it]' or 'that's too bad'. Here, linked to the ～て form it means 'terribly'.

夕べは友達と夜中過ぎまで飲んでしまったので今日は眠くて仕方がない。
今日は特に気温が低いわけでもないのに熱のせいか寒くて仕方がないんです。

Exercises

1 Use the following phrases to create a sentence. Try to subordinate the phrase and feel free to change tense/aspect.

(a)

世話になる

世話をする

相談する

相談にのる

面倒をみる

面倒になる

診察する

診察を受ける

(b)

読み慣れる

行き慣れる

運転し慣れる

扱い慣れる

見慣れる

聞き慣れる

座り慣れる

住み慣れる

2 Complete the following sentences.

十二時のバスに乗りたいの？走れば…

頭痛ですか？この薬を飲めば…

ユーロとの交換レートですか？正君に聞けば…
ドイツ語で手紙を書かなきゃならないの？ハンスに頼めば…
宝くじ買ったの？運がよければ…
東京から札幌までですか？飛行機で行けば…

3 Translate the following sentences into Japanese.

I forgot to bring my dictionary with me.

I am looking forward to your party.

I look forward to seeing you in Tokyo next week.

I didn't know that John was your cousin.

I don't know how he feels about it.

I remember well that it was very cold when I first came to Cambridge in May 1996.

I promised my father that I would write to him at least once a month.

Can you remember when you first came to Cambridge?

I knew that he would decline.

I thought he would decline.

I have a feeling that he won't come.

Word List

骨折	<i>kossetsu</i>	broken bone
折る	<i>oru</i>	break
同情	<i>dōjō</i>	sympathy
気が知れない	<i>ki ga shirenai</i>	see note 1
捻挫	<i>nenza</i>	sprain
大げさ	<i>ōgesa</i>	exaggeration
自信過剰	<i>jishin kajō</i>	overconfident
調子に乗る	<i>chōshi ni noru</i>	let oneself go
ストック	<i>sutokku</i>	stick (ski)
サイズ	<i>saizu</i>	size
中級	<i>chūkyū</i>	intermediate
ゲレンデ	<i>gerende</i>	slope
調子が出る	<i>chōshi ga deru</i>	hit one's stride
リフト	<i>rifuto</i>	lift
傾斜	<i>keisha</i>	slope
スロープ	<i>surōpu</i>	slope
加速がつく	<i>kasoku ga tsuku</i>	get faster
ステンところぶ	<i>suten to korobu</i>	have a sudden fall
しまった	<i>shimatta</i>	blast!
救援隊	<i>kyūen-tai</i>	rescue team
そり	<i>sori</i>	sledge
担架	<i>tanka</i>	stretcher
乗せる	<i>noseru</i>	put on
恥ずかしい	<i>hazukashii</i>	embarrassed
～どころじゃない	<i>~dokorojanai</i>	see note 9
救急車	<i>kyūkyū-sha</i>	ambulance
積もる	<i>tsumoru</i>	pile up
除雪車	<i>josetsu-sha</i>	snow plough

骨つぎ	<i>honetsugi</i>	bone setting
もと通り	<i>motodōri</i>	as before
レントゲン	<i>rentogen</i>	X-ray
複雑	<i>fukuzatsu</i>	complicated
松葉づえ	<i>matsuba-zue</i>	crutches
ギブス	<i>gibusu</i>	plaster
かゆい	<i>kayui</i>	itchy
費用	<i>hiyō</i>	cost
かかる	<i>kakaru</i>	cost
払い戻しがきく	<i>haraimodoshi ga kiku</i>	refundable
勝負がつく	<i>shōbu ga tsuku</i>	get a result
クリケット	<i>kuriketto</i>	cricket
夢中になる	<i>muchū ni naru</i>	be absorbed in
なじむ	<i>najimu</i>	get used to
結局	<i>kekkyoku</i>	after all
迷惑をかける	<i>meiwaku o kakeru</i>	cause trouble
誠に	<i>makoto ni</i>	sincerely
原因	<i>gen'in</i>	cause
せっかち	<i>sekkachi</i>	hasty, impatient, restless
人がいい	<i>hito ga ii</i>	good natured
劣等感	<i>rettōkan</i>	inferiority complex
かたまり	<i>katamari</i>	bundle, lump, pack
がっかりする	<i>gakkari suru</i>	be disappointed
大人げない	<i>otonage nai</i>	childish
離婚する	<i>rikon suru</i>	divorce
言語	<i>gen'go</i>	language
一応	<i>ichiō</i>	for the time being
納得する	<i>nattoku suru</i>	be convinced, consent to
割り切れない	<i>warikirenai</i>	unconvinced
負ける	<i>makeru</i>	be beaten, lose
ゲーム	<i>gēmu</i>	game

似る	<i>niru</i>	resemble
解雇する	<i>kaiko suru</i>	dismiss, discharge
辞職願	<i>jishoku negai</i>	letter of resignation
正月	<i>shōgatsu</i>	New Year
転勤になる	<i>tenkin ni naru</i>	be transferred
失敗する	<i>shippai suru</i>	fail
飛ばす	<i>tobasu</i>	demote to, cast aside
普段	<i>fudan</i>	normally
名字	<i>myōji</i>	surname
康子	<i>Yasuko</i>	given name
とまどう	<i>tomadou</i>	feel confused
世紀	<i>seiki</i>	century
気軽さ	<i>kigarusa</i>	light-heartedness
世慣れる	<i>yonareru</i>	cut one's eyeteeth
物慣れた	<i>mononareta</i>	experienced
対処する	<i>taisho suru</i>	deal with
合宿	<i>gasshuku</i>	student outing
～明かす	<i>~akasu</i>	spend the night ...ing
持ちだす	<i>mochidasu</i>	take out, carry away
制限	<i>seigen</i>	restriction
高齢化	<i>kōreika</i>	ageing
かかえる	<i>kakaeru</i>	carry, hold
家庭	<i>katei</i>	home
気分転換	<i>kibun tenkan</i>	change one's mood
気分を害す	<i>kibun o gaisu</i>	get annoyed
任せる	<i>makaseru</i>	entrust
ゴルフ	<i>gorufu</i>	golf
つく	<i>tsuku</i>	stick to
看病する	<i>kanbyō suru</i>	nurse
眼中にない	<i>ganchū ni nai</i>	take no notice
音沙汰	<i>otosata</i>	news

立ち上がる

tachiagaru

stand up

水不足

mizu busoku

water shortage

張る

haru

spread over

第十一課　こそあど

1 In *IMJ* the following words were introduced in different lessons. We list them here again in table format so you can clearly see how they relate to each other.

	こ series	そ series	あ series	ど series
Demonstrative nouns	これ	それ	あれ	どれ
Prenoun	この	その	あの	どの
Place	ここ	そこ	あそこ	どこ
Direction	こちら	そちら	あちら	どちら
Manner	こう	そう	ああ	どう
Manner	こんな	そんな	あんな	どんな

The simple explanation, that *これ* means 'this thing here', *それ* 'that thing there' and *あれ* 'that thing over there', works within certain limitations, but these words, just like 'it' and 'that' in English, do more than simply 'point' to things in a literal sense; they often refer back to something just mentioned in the conversation, in which case we say that they are being used 'anaphorically'. In Japanese the normal, neutral form for this kind of anaphoric reference is the *そ* series. We shall first of all treat the difference between *それ* and *あれ*.

- 2 原田 「乱」という映画は見ましたか。
ヘレン いいえ、それは誰がつくった映画ですか。
原田 日本の黒沢という監督です。
ヘレン ああ、その人の名前なら何度も聞いたことがあります。
- Harada: Have you seen 'Ran', the film?
Helen: No. Who made it?
Harada: It was directed by a Japanese, Kurosawa.
Helen: Oh him. I've heard his name many times.

Note that Helen knew nothing about the film. She is therefore simply referring to 'it', namely the film called 'Ran' that Harada has just mentioned. She uses *それ* and *その*. Now look at the following exchange:

- 3 原田 「乱」という映画は見ましたか。
 古谷 ええ、あれはいい映画でしたね。
 原田 そうですね。でもあの作品は評論家の間ではあんまり評判がよくなかったんですよ。
 古谷 そうでしたっけ。そのせいかどうかは分かりませんが、最近彼はああいう歴史ものの映画を作る気をなくしているようですね。
- Harada Have you see 'Ran', the film?
 Kotani Yes. It was good, wasn't it.
 Harada Yes. But it wasn't a favourite with the critics, you know.
 Kotani Really? I don't know whether it's because of that or not, but recently he does seem to have lost interest in producing that kind of historical drama, doesn't he.

This case is quite different: Kotani has seen the film and immediately responds positively. The first *あれ* involves recognition of having seen the actual film; it is not just a back reference to something previously mentioned in the discourse. This is one of the key differences between *あれ* and *それ*. Harada repeats *あの* because he too has the seen the same film and is placing himself at the same distance from it as Kotani. Kotani then shifts to *その* because this refers to a cause mentioned by Harada which is therefore internal to the discourse: then he switches back to the *あ* series.

- 4 大野 今度新しく赴任して参りました大野です。どうぞよろしく
 お願いいたします。
 平田 いや、こちらこそ。ロンドン支店から来られたというので
 是非お会いしたいと思っていたところです。実は私も十年前に

- ロンドンにいたものですから。
- 大野 ああ、そうでしたね。十年前というと、私は本店の人事課にいたんですが、確かロンドンからのファックスか何かでお名前だけは存じ上げていました。あの頃のロンドンはずいぶんたくさんプロジェクトを扱っていたのでお忙しかったんじゃないですか。
- 平田 そうですね。でもあの頃のことはよくなつかしく思い出すんですよ。
- Ōno How do you do. I'm Ōno. I've just been transferred.
- Hirata Ah. How do you do. They said that you had come from the London office and I was looking forward very much to meeting you, because, actually, I myself was in London ten years ago.
- Ōno Ah, yes, now I remember. Ten years ago I was in the personnel section at Head Office, and I certainly knew your name if nothing else from the faxes that came in from London. London must have been a busy place at that time what with all those projects.
- Hirata It was indeed. But I do look back on those days with a good deal of affection, you know.

The reference is specific to 'London at that time'. Ōno has just returned to Japan, whereas Harada was in London ten years ago. You can tell from the conversation that both men are more or less of equal status in the company and identify with each other's experience of an actual place. The あ series is used.

- 5 山口 この間、ジョン・ハミルトンというとても能に詳しい男に会って、ずいぶんおもしろい話を聞かせてもらいました。
- ニック ああ、その男ならよく知ってます。大学時代の同級生でした。
- 山口 それはそれは。外国人の日本語もあの男ぐらいになるとたいしたものですね。

- ニック あの男 は大学時代はそれほどよく出来るというわけでは
 なかったんですが、卒業して日本に住むようになってから目に
 みえてうまくなりましたね。
- Yamaguchi I recently met a man called John Hamilton who was very
 knowledgeable about Noh; he had a lot of interesting things to
 tell me.
- Nick Ah, him; I know him very well indeed. We were at university
 together.
- Yamaguchi Fancy that! It's pretty impressive when you come across a
 foreigner with as good Japanese as he has.
- Nick: I know. He wasn't that good at University, but after he
 graduated he ended up living in Japan and then his Japanese
 really took off.

Nick uses *その* on the first occasion to refer back to the person mentioned by Yamaguchi, but notice that when Yamaguchi responds he refers to the actual person John Hamilton with *あの*; this takes the reference away from the merely anaphoric and shifts it to the person himself. It also shows that Yamaguchi wishes to identify with Nick's point of view. When Nick responds in turn he picks up the *あの* in order to show that he is on common ground with Yamaguchi.

- 6 服部 この間お電話でお願いをした件、どうなりましたでしょうか。
 清水 ああ、すいませんが、[あの件、その件]については同僚から
 思うような返事がもらえないもんで、今のところちょっと.....。
- 服部 でも、あの時のお話しでは問題は全然ないようなことを
 おっしゃっていたと思うんですが。
- 清水 それがどうも私が思っていた程簡単にはいかないらしいんです。
 安請け合いをしたためにかえって御迷惑をかけることになって
 しまって申し訳ありません。
- 服部 そうですか。それは弱りました。

- Hattori Has anything happened about that thing I asked you for on the phone the other day?
- Shimizu Oh dear, I'm sorry, I didn't get the kind of response from my colleagues that I had expected, so for the time being.....
- Hattori But I think at that time you said you were sure there would be no problem.
- Shimizu Yes, but it seems as though it won't go as smoothly as I thought. I meant well but I'm afraid I've ended up causing you more trouble – I'm sorry.
- Hattori: I see. This puts me on the spot.

If Shimizu used あの件 he would be admitting his complicity early on, identifying himself to a certain extent with the questioner, who in turn would expect a favourable answer. To use その件 here, referring simply to the discourse rather than the actual 'thing', would be to erect an unsaid barrier, a sense of distance. Hattori continues to use あの because it is in his interests to keep referring to the actual event. It is only when he admits defeat that he can bring himself to use それ.

7 Using the こ series

The following are fixed idioms:

このごろ	these days
この間	the other day
これといった～	to speak of, worth mentioning
この前	the other day

The こ series is used to refer to something right in front of you or that is very close to you. But it also refers to something that has been mentioned immediately prior to the present instant or to something with which you particularly identify. The following conversation presents a straightforward use of こ.

- 春日 どうぞお入り下さいませ。
- 水島 おじゃまします。こちらは本当に静かでいいところですね。

- 春日 ええ、まあ。ここは大学しかない町ですから静かなことは静かですが、引っ越してきた当時はちょっと静か過ぎて寂しい気がしましたけど。
- 水島 でもこういうところで一度生活をしてしまうと、東京の雑踏の中にもどる気がなくなるんじゃないでしょうか。
- Kasuga Please, come in.
- Mizushima Excuse me. It's really nice and quiet here, isn't it?
- Kasuga Yes, well, there's nothing else here except the University and so it *is* quiet, I suppose. When we first moved here it was almost too quiet and I felt lonely.
- Mizushima: But once you have lived in a place like this, don't you lose the desire to live in the bustle of Tokyo?

8 The following conversation is a bit more complex. Compare the two different responses to the professor's comments, one by a diplomat, the other by a student.

- 教授 発展途上国に対する経済・技術援助が必ずしもいい結果を生んでいないということは最近とみに明らかになってきていますが、それではこの問題を解決するにはどうしたらいいかということになると、なかなかこれといったいい案は出てきていないんですね。
- 外交官 全くおっしゃる通りですね。この問題に関しては、受ける側も援助する側も意見がばらばらでまとまりがないんですよ。
- 学生 その問題に関しては、昨日も新聞に面白い記事がでていたので読んでみたんですが、確かに複雑な問題がたくさんからんでいて難しいんですね。
- Professor It has recently become increasingly clear that economic and technical aid for developing countries has not necessarily produced satisfactory results, but when we ask how we can best solve this problem, there doesn't seem to be an ideal answer.

- Diplomat You are absolutely right. As regards this matter, both those who are the receiving end and those on the giving end have all sorts of opinions and there is no consensus.
- Student: I read an interesting article about that question in yesterday's paper. It does indeed seem difficult involving lots of complicated questions.

When the diplomat uses *この* he is identifying with the problem and indicating that he too is involved in it. If he were to use *その問題* he would be maintaining a strict distance and identifying the problem as the professor's, not his own. The student, because of his status, cannot be involved at the same level and so must use *その問題*.

Could the reply use *あの問題*? No, because only rarely does the *あ* series refer to something in the present or the future. It usually has something to do with recollection.

9 Study the following conversation:

- 学生 今日帰りの電車の中で話しかけてきた人がいたんだけど。
- 母親 あら、そういう人はこのごろ珍しいんじゃない。
- 学生 うん、学生さんですか、なんていうことから話が始まったんだけど、妙にうちのことなんかを聞くので、ちょっとおかしいなと思っていたら、この人、実におやじの学生時代の友達だったんだよ。
- 母親 あら。まあ。でも、どうしてそんなことがわかったの。
- 学生 あんまりいろいろ質問するんで、僕もちょっとむっとしたからそれが顔に出たんだと思うな。そうしたら、その人が大変失礼だけれど、児玉さんの息子さんじゃありませんかって言うので本当にびっくりしちゃった。
- 母親 へえ、それで？
- 学生 おやじの学生の時の友達で、おかあさんにも何度か会ったことがあるって言ってたけど。
- 母親 なんて言う方。その方のお名前。

- 学生 ここに名刺をいただいてきたけど、上島さんっていう方らしいよ。
僕がおやじに瓜二つだって。だから失礼かとは思ったけれど、
話しかけてみましたって。
- 母親 そう、[その方、この方]のことは覚えてるわ。お父様が生きて
いらっしやったところに二、三度うちにも見えたことがあったわ。
あなたはまだ小さかったから、覚えていないと思うけど。

- Student Someone started talking to me on the train back from class today.
- Mother Really, You don't come across many people like that these days.
- Student I know. He started by asking things like whether I was a student, and then it got oddly personal and so I became a little suspicious. But it turned out that he was an old friend of father's from university days.
- Mother Oh, how strange! How did you find out?
- Student He had so many questions that I got a bit annoyed and it must have showed. So he then said 'excuse me but aren't you Mr Kodama's son' and I was really surprised.
- Mother Really? And what?
- Student He told me he had known father since they were students and he said he'd met you several times.
- Mother Who was he? What was his name?
- Student I've got his card here with me – it seems he's called Kamishima. He said that I was the spitting image of father and that's why he started a conversation although he realized he was being impolite.
- Mother Oh, I remember him. He turned up at our house two or three times while your father was still alive. You were still a child and so wouldn't remember him.

The use of the *そ* series is quite straightforward but in two places the *こ* series is used. Normally *この* means simply 'this (here)', but when the student uses *この人* he is shifting into a narrative mode, trying to make what he says more interesting. Compare English 'I met this odd man on the train today', where similar expectations of a narrative to follow are aroused.

When the student uses *ここに* he is actually bringing out the card and pointing to it. Similarly, if the mother were to reply with *その方*, she would be referring to the person they have been talking about, but if she uses *この方*, she is referring to the person on the name card in front of her.

Exercises

Read the following dialogues and then choose one of the options in brackets. Both options may, of course, be possible.

1

- 橋本 きのう銀座四丁目の角で偶然吉野さんに会ったのよ。
木村 あら、そう。彼女にはずいぶん長いこと会ってないわ。元気そう
 だった。
橋本 うん、相変わらず。(あの人、その人)はちっとも変わらないわ。

2

- 前田 この間デパートでヒュー・グラントにすごくよく似た人を見かけたのよ。
明石 だれ、(その人、あの人)。
前田 あら、あなた知らないの。最近有名になったイギリスの俳優じゃない。
明石 (そんな人、あんな人)の名前、聞いたこともないわ。

3

- 明子 この間いっしょに映画を見に行った時に私達に話しかけてきた人のこと覚えている。
- 春子 もちろん。アメリカ人の男の人でしょ。
- 明子 ええ。でも (あの人、その人) イギリス人らしいわ。
- 春子 あら、そう。それで (あの人、その人) がどうかしたの。
- 明子 きゆう、用事があって英国大使館に行ったんだけど、(あそこで、そこで) (あの人、その人) に又会ったのよ。
- 春子 それは偶然ね。話をしたの。
- 明子 ええ、向こうも私達のことよく覚えていて、今度三人でいっしょに食事にも行きましょうって言ってたわ。
- 春子 まあ、(あれ、それ) は社交辞令だと思うけれど。
- 明子 それがそうでもないみたいよ。手帳を出して、来週の月曜か水曜の晩に是非って言ってたわ。
- 春子 それであなた何って返事したの。
- 明子 あなたの返事を聞いてからお電話をしますって言うておいたわ。

4

- 原 もしもし。
- 木村 ああ、原さん、さき程は会議の途中で席を外したりして失礼しました。
- 原 いえ、(あの後、その後) は特に大きな問題もありませんでしたから。
- 木村 (それ、あれ) を何って安心しました。

5

- 大谷 先日、英国大使館のパーティーでフレミングという人に会いました。
- 水野 (その人、あの人) は前から大使館にいる人ですか。
- 大谷 いや、先月赴任したばかりだと言っていましたよ。
- 水野 どの分野が専門の人ですか。
- 大谷 はっきりは言わないのでよく分かりませんが、どうも軍事関係じゃないかと思うんです。というのは(あの人、その人) に防衛庁に私の知り合いがいると言ったら、是非会いたいと言っていました。

水野 ただの社交辞令じゃありませんか。
大谷 いや、そうではないと思うんですよ。(あの人、その人) は防衛庁で
どんな役についている人かとか、日ロ関係に詳しい人かとかいろいろ
と聞いていましたから。

6

老人 君なんかに戦争の話をいくらしても経験がないんだから分からない
だろうな。生まれる前の話だもんな。
学生 そうかもしれません。でも(あの、その)ころの話はずいぶん母か
聞かされています。「何と言っても(あの、その)ころに比べると
時代がよくなった」と口ぐせのように言ってますし。

7

明石 ロンドンの大使館からの通知によると学生ビザに関しては相変わらず
申込者が多いので、三か月はかかるだろうということです。
ニック お役所仕事というのは時間がかかるんですね。
明石 この間偶然パリに住んでいる友達に会ったので、(そちら、あちら)
の様子も聞いてみたんだけど、ビザをとる手間は似たりよったり
らしいな。

8

松平 例の新潟のプロジェクトのことでちょっと話があるんだけどね。
大沢 あ、部長。(その、あの)ことでは私も聞いていただきたいことが
ありました。
松平 それはちょうどよかった。きのう、僕のところへ、加藤君がきて、
どうしてもプロジェクトから外してほしいと言うんだ。それで何か
事情でもあるのかと思っていろいろ聞いてみたんだが、どうも納得の
いくような答をしないんだ。君には何か理由らしいことを言っている
んだろうか。
大沢 (その、あの)話は私には初耳です。さっそく呼んで聞いてみることに
します。

- 松平 ああ、そうしてくれ給え。プロジェクトが始まる前のミーティングではあんなに張り切っていたんだから、きっと僕には言いにくいわけがあるんだろう。
- 大沢 （その、あの）段階では誰もほとんど新潟に行ったっきりの仕事になるだろうとは思ってなかったんだと思います。
- 松平 そうか。（これで、あれで、それで）君の方の話っていうのは何かね。
- 大沢 実は私もプロジェクトから外していただけないかと思ひまして…。
- 松平 何だって。一体理由は何なんだ。
- 大沢 （それ、あれ）はちょっと申し上げられないんですが…。
- 松平 理由もなしにプロジェクトから外してもらいたいなんていう言い草がどこの世界で通用すると思ってるんだね。
- 大沢 （その、あの）点はよく承知しておりますが…。やはりちょっと…。
- 松平 僕は君がもう少しわけの分かった人間だと思っていたね。
- 大沢 申し訳ございません。

Word List

乱	<i>Ran</i>	name of a film
黒沢	<i>Kurosawa</i>	surname
監督	<i>kantoku</i>	director, manager
作品	<i>sakuhin</i>	work of art
評論家	<i>hyōronka</i>	critic
～のせい	<i>~no sei</i>	because of ~
気をなくす	<i>ki o nakusu</i>	lose interest
赴任する	<i>funin suru</i>	take up a new post
人事課	<i>jinji-ka</i>	personnel department
能	<i>nō</i>	Noh play
詳しい(Xに)	<i>kuwashii (X ni)</i>	familiar with X
同級生	<i>dōkyūsei</i>	classmate
目にみえて	<i>me ni miete</i>	visibly
うまい	<i>umai</i>	good, skilful
件	<i>ken</i>	matter
同僚	<i>dōryō</i>	colleague
安請け合いをする	<i>yasuukeai o suru</i>	make an easy promise
弱る	<i>yowaru</i>	be in trouble, weaken
当時	<i>tōji</i>	at that time
寂しい	<i>sabishii</i>	lonely
雑踏	<i>zattō</i>	bustle
発展途上国	<i>hatten tojōkoku</i>	developing country
技術	<i>gijutsu</i>	technique
援助	<i>enjo</i>	help, aid
生む	<i>umu</i>	give birth to, give rise to
とみに	<i>tomi ni</i>	rapidly
解決する	<i>kaiketsu suru</i>	solve
案	<i>an</i>	proposition, idea

ばらばら	<i>barabara</i>	all over the place
記事	<i>kiji</i>	article
からむ	<i>karamu</i>	be involved
珍しい	<i>mezurashii</i>	rare
妙に	<i>myō ni</i>	strangely
おやじ	<i>oyaji</i>	father
むっとする	<i>mutto suru</i>	disgruntled
顔に出る	<i>kao ni deru</i>	show
児玉	<i>Kodama</i>	surname
びっくりする	<i>bikkuri suru</i>	be surprised
上島	<i>Kamishima</i>	surname
瓜ふたつ	<i>uri futatsu</i>	spitting image
覚える	<i>oboeru</i>	remember, learn, memorise
銀座	<i>Ginza</i>	place name
角	<i>kado</i>	corner
偶然	<i>gūzen</i>	by chance
吉野	<i>Yoshino</i>	surname
相変わらず	<i>aikawarazu</i>	as usual
俳優	<i>haiyū</i>	actor
用事	<i>yōji</i>	business
大使館	<i>taishikan</i>	embassy
社交辞令	<i>shakō jirei</i>	social niceties
手帳	<i>techō</i>	diary, notebook
席を外す	<i>seki o hazasu</i>	leave one's seat, be away
伺う	<i>ukagau</i>	listen, hear (humble)
軍事	<i>gunji</i>	military affairs
防衛庁	<i>Bōeichō</i>	Defence Agency
比べる	<i>kuraberu</i>	compare
口ぐせ	<i>kuchiguse</i>	habit of speech
通知	<i>tsūchi</i>	notice
申込者	<i>mōshikomisha</i>	applicant

様子	<i>yōsu</i>	appearance, conditions
手間	<i>tema</i>	bother
似たりよったり	<i>nitari yottari</i>	more or less the same
加藤	<i>Katō</i>	surname
事情	<i>jijō</i>	situation
納得のゆく	<i>nattoku no yuku</i>	satisfactory
初耳	<i>hatsumimi</i>	first heard
張り切る	<i>harikiru</i>	keen
言い草	<i>iigusa</i>	excuse, explanation

第十二課 えっ、又文法？

I

- 正 あしたはマリーさんのお誕生日だけど、去年皆で鎌倉に行ったの覚えてる^①？
- ジョン あっ、そうだ。すっかり忘れてた^②。あしただったっけ。
- 正 彼女、最近すごく忙しそうだから自分でも忘れてるかもしれないな。
- ジョン そうそう。あんなにつめて仕事して大丈夫かな？
- 正 元気そうだよ。先週末病院の仲間が山に行くっていうので彼女もさそったんだけど。
- ジョン 彼女歩けるのかい？
- 正 かなりだったよ。他の人が休もうかなんて言っても、「まだ二時間しか歩いてないからもう少し頑張りましょうよ」なんて言って皆の先頭になって歩いてたよ。
- ジョン へえ、人は見かけによらないもんだな。
- 正 あ、電話だ。ちょっと、ごめん。

On the phone

- 正 母はちょっと買物に行ってますが。
.....
- 正 六時過ぎにはもどっていると思います^③。
.....
- 正 それでは、失礼します。

Afterwards

- ジョン 今回の電話の君の受け答えだけどね、
- 正 えっ、又文法？
- ジョン まあ、そう言わないで教えてほしいんだけど。
- 正 うん、僕に分かれればね^④。
- ジョン 「母は買物に行きました」って言ったら間違え^⑤？

正 そうとは言えないけど、「行っている」の代わりに「行った」って言うと、つきはなした感じがして、ちょっと失礼になるかというか...なぜそういう感じになるのかはよく分らないんだけど。

1 覚えてる

The basic meaning of the verb 覚える is in fact 'learn' or 'memorise'.

この課の漢字はあしたまでに全部覚えて下さい。
Please learn the *kanji* in this lesson by tomorrow.

皆さん、ちゃんと覚えましたか。
Has everyone learned them?

ええ、覚えました。
Yes, we've learned them.

まだ覚えていません。
No, I haven't learned them yet.

なかなか覚えられません。
I can't seem to remember them at all.

今、覚えているところです。
I'm just learning them now.

There is a secondary meaning to this verb, however, which is much more passive, namely 'remember', and in this sense it is only found in its ~ている form: 覚えている, which should be understood as 'have in memory'. This is how it is being used here. But it is easy to make the mistake of thinking that the English 'remember' can always be translated in this way. Observe the following:

あの人の名前覚えてる？

Do you remember that person's name?

- (a) いや、覚えてないなあ。
No, I don't remember his name.
- (b) いや、思い出せないなあ。
No, I can't remember his name.

(a) is a statement of a passive inability: the name is not in memory, but (b) is a statement of active inability: you cannot recall or bring out something that you think is in your memory. 覚える is matter of putting something into memory; 思い出す is a matter of bring it out of memory. Hence the sentence その漢字はきのう覚えたのに思い出せない 'I learned that *kanji* yesterday but I can't remember it now'. And to translate 'I've just remembered that it's mother's birthday today' you have to use 思い出す: 今日母の誕生日だということを今思い出した.

I was just remembering what we used to do at Christmas when I was a child.
子供の頃クリスマスには何をしたかを思い出してたの。
I remember very well what we used to do at Christmas when I was a child.
子供の頃クリスマスには何をしたかはよく覚えている。

When 'remember' means 'don't forget', you must use yet another turn of phrase:

Please remember to return the key at the reception when you leave.
出発の際、忘れずに鍵を受付にお返し下さい。

2 すっかり忘れてた

Note that you cannot say 忘れた here. Why not? Because 忘れた refers to a point in the past that is gone and cannot be recovered. There is a sense of finality. But in this case, John still has the opportunity to do something for Marie's birthday and so uses 忘れていた. Let us assume that you have been asked to buy some apples and have forgotten. What would you say? If you said あっ、忘れた then it would be clearly too late and you would have no intention of going out to buy them. If you said あっ、忘れてた, this would mean that you were prepared to rectify the situation immediately.

すいません、忘れてました。奥様からお電話がありました。

Oh I'm sorry. I forgot. Your wife called.

～ていた is used here because the person speaking has in fact just rectified the situation by telling you. In this context it would be ungrammatical to use 忘れた. If, however, the man went home and then told his wife that he had forgotten to tell his boss that the wife had rang, he would then probably say あっ、伝えるの忘れた。どうしよう。Note that the form is 忘れていた, not 忘れてる. When the verb 忘れる refers to the speaker forgetting something, it cannot be used in the ～ている form, just as in English you cannot say 'I am forgetting' about oneself. However 忘れてる can be used if the reference is to a third party.

おしゃべりに夢中になってお茶を出すのも忘れてる。

She's got totally involved in the conversation and is forgetting to serve the tea.

おしゃべりに夢中になってお茶を出すのも忘れていた。

I've got totally involved in the conversation and have forgotten to serve the tea [but I'll do it now].

3 六時過ぎにはもどっていると思います

This is the assumption of a future state. Note that the form used is not just a simple ～る form but ～ている. Study the following sentences:

その頃までに全員揃うと思います。

I think everyone will assemble by that time.

その頃でしたら全員揃っていると思います。

If it's around that time then I'm sure everyone will be assembled.

今から行けば四時半には大阪に着いていると思いますので、その頃お電話を下さい。

八月も半ば過ぎになるとかなり涼しくなっているはずですので、セーターぐらいはお持ち下さい。

来年の今頃になれば株価もかなり回復している可能性がありますね。

4 僕に分かれればね

This has been translated as 'If I can answer you'. Problems often arise as to whether to translate English 'know' with 分かる or with 知る. It is just possible to replace 僕に分かれればね with 僕が知っていればね, but the meaning is rather different. The first means 'If I can work it out' or 'If it is clear to me'; the second means 'If I know the answer'. Note that the pattern is が分かる but を知る, the distinction being between clarifying something for oneself and receiving or absorbing information from outside. 'Do you know John's address' would normally be rendered as ジョンさんの住所を知っていますか, but observe the following:

この男の住所は分かっているのか。

Have we discovered his address?

いいえ、まだ分かっていません。

No, we don't know yet.

If you are at the airport waiting for a flight you might ask your friend ジョンの便はどのくらい遅れているのか知ってる? 'Do you know how delayed John's flight is?', because your friend would have had to obtain the information. But if you went to the airline desk to ask them, you would say 00X 便はどのくらいの遅れで着くか分かりますか, because you are asking not whether they have obtained the information but whether they have it. To reply to the question: 大学を卒業した後はどうするんですか? 'What are you going to do after graduation?' you would use the verb 分かる: さあ、まだ分かりません, or さあ、まだはっきりは分かりませんが、銀行のようなところで働かないことだけは分かっています 'Well, I'm not too sure but I do know I'm not going to work in a bank or anything like that.' If, however, the question is:

お友達のマリーさんは大学を卒業した後はどうするんですか?

What is your friend Marie going to do after graduation?

you would reply with the verb 知る: さあ、私は知りません, because it is not something you can work out for yourself; it is information that has to be given to you by another. Indeed the initial question might be better phrased: マリーさんは大学を卒業した後はどうするか知っていますか.

From this you can see that 知る is a matter of obtaining information from outside oneself:

犯人が誰か知らない。

I don't know who the culprit is [because no one has informed me].

犯人が誰か分からない。

I don't know who the culprit is [because I haven't worked it out yet].

This emerges most clearly with the following, where shifting the verb actually shifts the meaning in a radical way:

彼に聞けば分かるよ。

If you ask him, you'll find out.

彼に聞けば知っているよ。

Why don't you ask him, because he knows.

彼はまだ酒の味が分からない。

He does not yet know how to appreciate *sake*.

彼はまだ酒の味を知らない。

He's too young to drink.

5 The difference between ～た and ～ている

Tadashi says 「買い物に行っています」 and John asks what the difference is between this and the ～た form. We know from the word 'shopping' that his mother will be back sometime, but ～た has a strong sense of finality built into it, so to use it would be to show that one has little interest in helping the caller, who presumably asked to talk to Mother. 行っています means not so much 'she's gone' as 'she's out shopping [and will be back in due course]'. Study the following examples:

- (a) 兄は京都に行きました。
- (b) 兄は京都に行っています。

(a) might mean that your elder brother has gone to Kyōto permanently but (b) makes it clear that this is not the case so you can safely ask:

それでいつ頃お帰りになりますか。

- (a) きのういところが来た。
- (b) いところが来ている。

(a) does not tell us whether the cousin is still with the speaker or not, but (b) clearly means 'my cousin is staying with me'. If you wish to add a time word such as きのう, then the particle から should be added: いところがきのうから来ている。

- (a) たばこはやめた。
- (b) たばこはやめている。

Both mean that he is not smoking at the moment, but (b) has a strong sense that it may be only a temporary measure.

- (a) もうあきらめました。
- (b) もうあきらめています。

(a) is an absolutely final statement, but (b) suggests that there may be a tiny hope.

II

- ジョン あそこにいる車[㊦]、このへんの人の？
- マリー ちがう[㊦]と思うわ。このへんに住んでる人は皆車庫をもってるから路上駐車する人はほとんどないのよ。でも最近よく見るわ、あの車。どうしてそんなこと聞くの。ジョンさん車に興味あったっけ。
- ジョン たいしてないけど、あれはね、今年の初めにドイツで出たばかりのすごく高い車なんだよ。
- マリー あらそう。道理で見慣れない車だと思ったわ。ところで、ジョンさん「あそこにいる車」って言ったわよね。

- ジョン うん、間違ってる。
- マリー そうじゃないけど、日本語習い始めて一番初めに教わった[®]文法とは違うと思わない。車は生き物じゃないから「ある」を使うべきじゃない。
- ジョン そういわれればそうだな。
- マリー あのルール、「動くもの」と「動かないもの」で分けた方がいいんじゃないかしら。植物は「ある」でしょ。
- ジョン そうだね。僕が「あそこにいる車」って言った時には「動くもの」っていう意識は確かにあったね。
- マリー それにね、人の場合も、「そういう見方をしている人もある」なんて、「ある」を使うことが割にあるでしょ。こういう時は「人」を「動くもの」としてはとらえてないんじゃないかしら。
- ジョン 何だか頭が痛くなってきたなあ。
- マリー そうそう、それもよく間違えるのよね。
- ジョン 今の違ってた。
- マリー そうじゃなくて、「頭痛がする[®]」の代りに「頭痛があります」なんて言っている人が多いのよ。
- ジョン そうそう、それは僕も英語からの直訳でよく間違えたな。
- マリー ねえ、あの家から出てきたやくざみみたいな人、あの車の持ち主じゃない。

6 いる and ある

As becomes clear during this conversation, the usual explanation for the difference between いる and ある, namely that いる is used with animate subjects and ある with inanimate subjects, does not cover all cases. Here we have the phrase あそこにいる車, where you might normally expect ある. Study the following examples:

- (a) こちらにある車はすべて中古の外車です。
All the cars here are second-hand foreign ones.

- (b) 渋谷行きのバスですか。あ、今あの郵便局の前にはいるのです。
You want the bus for Shibuya? It's the one there, in front of the post office.

In (a) the cars are just goods to be sold and so ある is used. In (b) unless the bus is obviously not in service, then the verb *must* be いる. いる is therefore used with modes of transport. This may strike you as odd. There are two explanations: either いる is being used as shorthand for 止まっている, or the use is metaphorical and the mode of transport is treated as being animate because of the fact it moves and contains people. Note that a bicycle is too obviously operated by a person and so does not come under this category.

- (a) 弟は庭にいます。
My younger brother is in the garden
- (b) 二歳下の弟があります。
I have a brother two years younger than me.

In (a) it is the physical presence of 'being' that is the point of the sentence; but (b) expresses a relationship.

- (a) きのうの晩はお客がいたので、電話をもらったのにゆっくり話も出来なくて悪かった。
Yesterday evening I had a visitor with me so I'm sorry, but when you rang I couldn't talk much.
- (b) きのうの晩は思いがけないお客があったんで仕事は出来なかった。
Yesterday evening an unexpected visitor turned up, so I couldn't do any work.

In (a) the point is that the visitor 'was there' with the speaker and this affected the phone call. In (b) the point is not the physical presence of the visitor but simply that 'I had a visitor'.

Examples where the verb ある is used with people:

兄弟のある人と一人っ子ではやはり性格に差が出るものだろうか。
 希望者があれば又このような会を催したいと考えます。
 私には敵も味方もありません。
 連れがありますので、失礼します。
 人種差別反対を唱えながら、韓国人に対しては蔑視むき出しの態度をとる人がある。

Examples where the verb いる is used with inanimate subjects:

あそこにいる飛行機、ほら、今滑走路の方にすごい音をして動き出したの、あれがコンコルドだよね。
 私が船着き場に着いた時はフェリーは向こう岸にいたが、五分もしないうちにこちらへ向けて進んできた。

7 ちがう (違う)

There are three rather similar verbs that appear in this conversation: 違う, 間違う, and 間違える. The first two are intransitive and the last one transitive. 違う means 'be different' but by extension can be found in contexts where the translation 'wrong' fits.

これとそれは色が少し違う。

This one and that one are slightly different in colour.

綴りが違っている。

The spelling is wrong.

間違う is almost always used in its ~ている form as 間違っている。

君の考えは間違っている。

You're wrong.

間違える is a transitive verb 'mistake X':

また計算を間違えた。

You've got your sums wrong again.

声が似てるからお父さんを君と間違えた。

Your voices are similar so I mistook Father for you.

8 教わった

The verb 教わる looks as though it might be the intransitive equivalent of 教える, 'teach'. You would then expect it to mean 'be taught', but this is 教えられる. 教わる means 'learn from X' and X must be a person. You cannot use this word if you mean simply 'learn' or 'teach yourself'. In this sense it is almost the opposite of 勉強する, which is an entirely personally driven sort of learning.

9 頭痛がする

The conversation points up a particular danger when working from English. It is very tempting to translate 'I have a headache' with がある, but with feelings and emotions Japanese normally uses the pattern X がする.

耳鳴りがする

I have a ringing in my ears.

動悸がする。

I've got palpitations.

Exercises

1 Translate the following sentences.

ジョンと僕は違った教育を受けた。

ジョンと僕は間違った教育を受けた。

お金を借りたことなんか忘れてるわね、きっと。

お金を貸したことなんかすっかり忘れてた。

ちゃんと覚えておいてくれよ、大事なことなんだから。

私の誕生日まで覚えておいてくれてありがとう。

前に聞いた話のような気もするけど覚えてないな。

そんな金があったら家でも買うよ。

小銭もってたら百円玉二つ貸してくれない。

似てるけど違うな。正君のお父さんはもうちょっと背が高いよ。

この漢字間違ってるわよ。似てるけど。武士の土は下が短いよ。

2 Translate the following sentences into Japanese using the verb ある.

He's obviously got musical talent.

I've come today because I have a request.

It seems that there was a big accident near Nagoya.

I've got an important exam next week so I intend to use my time revising as much as possible.

He's got a ninety-four year old grandmother.

I would have liked to have said something but I didn't have the courage.

Damn. I've completely forgotten there is a meeting starting at ten.

When I was a student I was confident.

Perhaps something happened. He's been acting strangely of late.

Word List

つめる	<i>tsumeru</i>	pack in
仲間	<i>nakama</i>	mate, friend
さそう	<i>sasou</i>	invite, tempt
先頭	<i>sentō</i>	head
見かけによらない	<i>mikake ni yoranai</i>	deceptive
受け答え	<i>ukekotae</i>	response
間違え	<i>machigae</i>	mistake
つきはなす	<i>tsukihanasu</i>	dismissive
～の際	<i>~no sai</i>	at the time of ~, when
涼しい	<i>suzushii</i>	cool
今頃	<i>imagoro</i>	this time, about now
株価	<i>kabuka</i>	price of shares
回復する	<i>kaifuku suru</i>	recover
可能性	<i>kanōsei</i>	possibility
犯人	<i>hannin</i>	culprit
へん	<i>hen</i>	area
車庫	<i>shako</i>	garage
路上	<i>rojō</i>	on the road
道理で	<i>dōri de</i>	no wonder that
教わる (Xに)	<i>osowaru (X ni)</i>	learn from X
生き物	<i>ikimono</i>	sentient being, living thing
ルール	<i>rūru</i>	rule, regulation
意識	<i>ishiki</i>	awareness
直訳	<i>chokuyaku</i>	direct translation
持ち主	<i>mochinushi</i>	owner
中古	<i>chūko</i>	second hand
思いがけない	<i>omoigakenai</i>	unexpected
希望者	<i>kibōsha</i>	those who want

催す	<i>moyōsu</i>	hold
敵	<i>teki</i>	enemy
味方	<i>mikata</i>	ally, friend
人種差別	<i>jinshu sabetsu</i>	racial discrimination
唱える	<i>tonaeru</i>	advocate
韓国人	<i>Kankokujin</i>	Korean people
蔑視する	<i>besshi suru</i>	look down on
むき出しにする	<i>mukidashi ni suru</i>	show openly
滑走路	<i>kassōro</i>	runway
コンコルド	<i>Konkorudo</i>	Concorde
船着き場	<i>funatsukiba</i>	jetty
フェリー	<i>ferī</i>	ferry
向こう岸	<i>mukōgishi</i>	the other side of the river
綴り	<i>tsuzuri</i>	spelling
計算	<i>keisan</i>	calculation
声	<i>koe</i>	voice
耳鳴り	<i>miminari</i>	tinnitus
動悸がする	<i>dōki ga suru</i>	palpitate

政府のODA改革策 ① 正念場の「援助大国」 ②

外交カード維持へ苦心 ③

外務省が9日、発表した政府の途上国援助(ODA)改革策は、財源が先細りになるなかで、いかに効率を高め、援助外交のカードを維持するかという苦肉の策だ。しかし、こうした改革を押し進めたとしても、政府機関同士で重複した事業を進めるといった問題はなお残る。日本がODA大国として生き残れるかどうかは、依然先行き不透明だ。

●財源先細り

「欧米諸国が10年間さぼっていた。彼らが急にやるからといって、日本が同調することはない」

6月27日の主要国首脳会議(サミット)。米國や欧州連合(EU)がアフリカに対する援助の増額を明言するなか、日本は新規援助を約束できなかったことに、外務省幹部は苦しい弁明をした。厳しい財政事情が背景にあることは明らかだ。

外務省を含め計13省庁にまたがるODA予算は01年度、前年度に続きマ

イナスとなり、それまで、10年間連続で維持したODA実績世界1位の座を米國に奪われた。削減傾向は02年度も続いている。

終われば(アフリカ向け援助額が)ガクッと落ちるかもしれない」との見方が支配的だ。

●量から質へ

武力の行使や威嚇など、いわゆる強制外交の手段を持たない日本にとって、ODAは「我が國外交の推進において最も重要な手段の一つ」(01年版のODA白書)だ。

●模索始まる

外務省は6月下旬、外相を議長として、ODA総合戦略会議を設置した。「国民参加」を狙いで、メンバーは学識経験者のほか開発の専門家や国際機関の経験者、非政府組織(NGO)関係者ら。官僚は排除された。

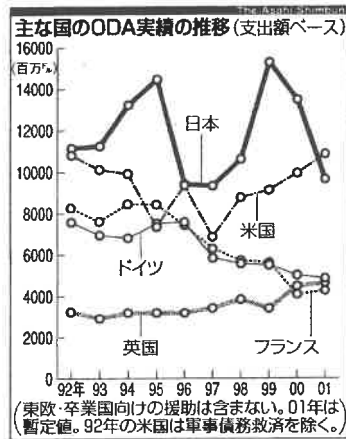
をいかに実現するかが最大の関心」として、ODA総合戦略会議の創設を提言した。また5月に公表された「変える会」の中間報告も、総合戦略会議でODAの優先課題や中期戦略を議論するよう求めた。いずれも「透明性の確保」「効率性の向上」を課題として挙げていた。量から質への転換がキーワードだ。

⑦

⑧

⑨

同月27日に初会合が開かれたが、どこまで改革の実をあげられるかは、未知数だ。9日に決定したODA改革策は、外部監査の強化など15項目に及んだが、複数の政府機関が似たような事業を推進し縄張り争いすることをどう防ぐかなど、残された課題は少なくない。



The structure of a newspaper

Japanese broadsheets have both day editions (朝刊) and evening editions (夕刊). Most of the dailies have a similar structure. A typical arrangement would be as follows:

- | | |
|-------|--------------------------------|
| 総合 | Main news and general interest |
| 政治、総合 | Politics and general |
| 国際 | International news |
| 金融情報 | Finance |
| 経済 | The economy |
| オピニオン | Letters etc |
| スポーツ | Sports |
| くらし | Lifestyle |
| 科学、医療 | Science and medicine |
| 文化総合 | Culture, general |
| 社会 | Society |

One element that has been dropped from English newspapers but still continues in Japanese ones is the serialized novel. This is by now a venerable tradition and has been patronised by numerous prominent authors from Natsume Sōseki to Inoue Yasushi.

1 This is a typical newspaper article in that the script is used both horizontally (in the headline and in the graph) and vertically (in the main text). In what order would you read this? Start with the top two lines, then move to the right subheading and proceed from right to left moving down the page. The article is designed with headings and bullet points so that you can pick up the gist of it at a glance, and the five longer lines immediately next to the subheading give a synopsis that is then expanded in the rest of the article.

2 The word 大国 means 'a Great Power' but is used with various qualifications as well, hence:

経済大国	Great Economic Power
軍事大国	Great Military Power
援助大国	'Great Aid Power'
ODA大国	'Great Aid Power'

3 外交カード

This word is highly condensed, literally meaning 'diplomacy card'. It clearly comes from the English phrase 'to play the diplomatic card' but has been reduced for headline purposes.

北朝鮮は手持ちの少ない「カード」を切った形で、韓国政府は膠着状態にある米朝、日朝関係の追い風になると期待する。

You will find that newspapers are full of words like this and you will often find that *gairaigo* (外来語) cannot simply be translated by their English equivalent. In this article, for example, we have had to translate マイナスとなる as 'was reduced' and キー・ワード 'the key'. If you find these words difficult to understand take heart, for you are in good company: it is a moot point as to how many of these *gairaigo* are fully understood by all Japanese readers.

4 All three main headings are what is known as 体言止め *taigen-dome* or 'ending in uninflected words'. This habit of omitting the verb is quite common in newspaper Japanese and can also be found within the text itself. It gives the prose a punchy feel. Some other examples:

日韓関係 次は若者交流を

Korean-Japanese relations: next step youth exchanges

Here the particle を makes it plain that what has been omitted is something like 目指す or 期待する.

「医療の質向上」を軸に

Hinging on 'improving the quality of medical care'

5 ODA

Here and there in this article are interspersed acronyms placed in rounded brackets after the Japanese version. This is very common. The term ODA has an interesting history. The acronym in English began life referring to the British Overseas Development Agency, which now no longer exists. How the shift occurred is not clear but the fact is that the Japanese term ODA now stands for Official Development Assistance, so it should be treated to all intents and purposes as a Japanese word. Presumably on grounds of sheer length it is preferred to the 'native' [*hatten*] *tojōkoku enjō* 発展途上国援助.

Other reasons brackets might be used are: to identify the source of a quotation (外務省幹部) or to show someone's age.

6 ...することはない

Another idiom with こと, this means 'it is unnecessary to...'

アメリカの反テロ政策のすべてを支持することはない。
一度だめだったからといって諦めることはない。

7 位置づける

There are a number of nouns which form verbs with both **する** and **づける**. **位置する** means 'be situated at/in' and is intransitive. **位置づける** is not quite its transitive equivalent but certainly has a transitive role, although in this particular case it is used metaphorically rather than literally.

日本はユーラシア大陸の東に位置している。

アフリカの貧困からの脱出は地球レベルの問題として位置づけられている。

Two more examples with **関係づける** and **理論づける**:

警察はその事件を最近の一連のテロ行為と関係づけて考えている。

彼の説は直感に頼っていてまだ理論づけが十分ではない。

8 「...最大の感心」として

This use of **とする** cannot be translated simply with 'as' but is more substantial: 'decide that...' or 'conclude that...'

医療は国家の責任だとする考え方

海外援助を増やす必要はないとする意見がかなり出された。

政府は教育が最優先されるべき課題だとしている。

9 未知数だ

This is a good example of a Japanese phrase that is not natural to the language but has been produced via translation, in this case from the English 'an unknown quantity'. These words are technically known as 'calques'. ODA白書 is another good example, coming as it does directly from the English 'White Paper'.

Aspects of newspaper vocabulary

Newspaper vocabulary has many more *kanji* compounds than any other form of written Japanese, mainly to help immediate recognition and speed of reading. You will also find an astounding number of new words emerging month by month, many in *katakana* and some of them unfamiliar to an older generation. Still, you will also find rather old-fashioned terms used as well. Here, for example, we have the term 正念場 *shōnenba*, meaning ‘a crucial moment’ or ‘a do-or-die situation’, which originally comes from Kabuki and refers to a key moment in the action. The word 卒業国 ‘graduate countries’, which appears in the graph, is a neologism, which you will not find in the dictionary. It’s meaning, however, is not difficult to fathom, namely ‘those countries that have graduated to become developed countries and so have no need of ODA’. What follows is a discussion of some vocabulary items and idioms that are typical of the newspaper style.

* Note the following characters that are still commonly used to indicate foreign countries, particularly in journalism. As you will see from the graph, however, *katakana* versions are also used.

日	<i>Nichi</i>	Japan
中	<i>Chū</i>	China
韓	<i>Kan</i>	South Korea
朝	<i>Chō</i>	North Korea
台	<i>Tai</i>	Taiwan
英	<i>Ei</i>	Great Britain
仏	<i>Futsu</i>	France
独	<i>Doku</i>	Germany
伊	<i>I</i>	Italy
米	<i>Bei</i>	United States of America
豪	<i>Gō</i>	Australia
露 (ロ)	<i>Ro</i>	Russia
南ア	<i>Nan'a</i>	South Africa

印	<i>In</i>	India
比	<i>Hi</i>	Philippines

印パ紛争

Indo-Pakistan conflict

日露戦争

Russo-Japanese War

米軍完全撤退

Total withdrawal of the US Army

アセアン・日中韓の支援期待（ミャンマー観光相）

Expectation of support from ASEAN, Japan, China and Korea (Myanmar Minister for Tourism)

中国 米台牽制、中央アにらむ

China – both curbing the US and Taiwan and keeping an eye on Central Asia

* To help your newspaper reading it might be useful to study the following pairs.

Simple opposites:

諮問 ⇔ 答申

騰貴 ⇔ 下落

権利 ⇔ 義務

需要 ⇔ 供給

与党 ⇔ 野党

成功 ⇔ 失敗

Addition of a negative prefix: either 非 'non-', 不 'is not', or 未 'not yet':

政府 ⇔ 非政府

常識 ⇔ 非常識

自由 ⇔ 不自由

平等 ⇔ 不平等

完全 ⇔ 不完全

可能 ⇔ 不可能

成年 ⇔ 未成年

完成 ⇔ 未完成

The prefix or suffix marks the opposition:

単数 ⇄ 複数	単線 ⇄ 複線
出口 ⇄ 入口	支出 ⇄ 収入
流出 ⇄ 流入	輸出 ⇄ 輸入
被害者 ⇄ 加害者	

One example straight from English: 赤字 ⇄ 黒字

* Study the following words and expressions (all taken from recent newspapers) which illustrate the great variety of old and new, classical and translationese, that one can encounter. Some phrases are difficult to understand without a lot of background knowledge.

海賊版退治に業界スクラム

The [CD, anime] industry in a united struggle to root out pirate editions

The word 海賊版 is a direct translation from English, but the word スクラム is used in almost the opposite sense to its English counterpart 'scrum', which usually means an indiscriminate jumble.

動く若手、二の足も

Young [party] members on the move, but some hesitate.

Here you have to know that 二の足 is short for the idiom 二の足を踏む, which looks as though it might mean 'taking the second step' but actually means 'hesitating from taking the second step'. The particle も means 'there are also those who...'

* The following abbreviations are commonly used. Some of them are pronounced as written:

総理	<i>sōri</i>	総理大臣
外相	<i>gaishō</i>	外務大臣

最高裁	<i>saikōsai</i>	最高裁判所
労組	<i>rōso</i>	労働組合
日赤	<i>nisseki</i>	日本赤十字
国連	<i>kokuren</i>	国際連合

Others are simply for visual recognition:

国交省 = 国土交通省	Ministry of Land, Infrastructure and Transport
国交相 = 国土交通大臣	Minister for
厚労省 = 厚生労働省	Ministry of Health, Labour and Welfare
厚労相 = 厚生労働大臣	Minister for
文科省 = 文部科学省	Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
文科相 = 文部科学大臣	Minister for

The nature of the Japanese writing system allows other interesting examples where the 'distance' between the written and spoken is considerable:

W杯 ワールドカップ

You may also come across rather interesting abbreviations which are essentially unpronounceable because they are designed just for the eye. If read out, they would need considerable amplification. For instance, if you were reading a newspaper dated July 2002 and came across the compound 鳩管, you would understand it as meaning 'Hatoyama and Kan', these being the names of two prominent politicians who were teaming up together. No one would dream of trying to pronounce this.

Exercises

1 Study the example and then perform the same operation on the following verbs:

読む

読みたくないのに読むことはない。

読みたくないと言っているのに読ませることはない。

行く

来る

話す

習う

会う

泳ぐ

練習する

飲む

手伝う

帰る

書く

2 Study how the following phrases have been used in the newspaper article and then try to produce your own sentences using them.

...なか(で)

...は明らかだ

...となる

...とする

あくまで

いわゆる

いかに

いずれも

...少なくない

...にまたがる

Word List

改革	<i>kaikaku</i>	reform
～策	<i>~ saku</i>	policy for ~
正念場	<i>shōnenba</i>	critical situation
援助	<i>enjo</i>	aid, help
大国	<i>taikoku</i>	Great Power
維持する	<i>iji suru</i>	sustain, keep
苦心する	<i>kushin suru</i>	make strenuous efforts
財源	<i>zaigen</i>	financial resources
先細りになる	<i>sakibosori ni naru</i>	taper off
いかに	<i>ika ni</i>	how
効率	<i>kōritsu</i>	efficiency
苦肉の策	<i>kuniku no saku</i>	a desperate measure
押し進める	<i>oshisusumeru</i>	push forward
機関	<i>kikan</i>	organization
～同士	<i>~ dōshi</i>	fellow~
重複	<i>chōfuku</i>	duplication, repetition
生き残る	<i>ikinokoru</i>	survive
依然	<i>izen</i>	as ever
不透明	<i>futōmei</i>	opaque, cloudy
さぼる	<i>saboru</i>	lag behind
同調する (Xに／と)	<i>dōchō suru (X ni/to)</i>	side with X, yield to X
主要	<i>shuyō</i>	major
首脳	<i>shu'nō</i>	head, top level
欧州連合	<i>Ōshū rengō</i>	EU
増額	<i>zōgaku</i>	increased amount
明言する	<i>meigen suru</i>	proclaim
幹部	<i>kanbu</i>	executives
苦しい	<i>kurushii</i>	embarrassing, difficult, tight

弁明	<i>benmei</i>	explanation, excuse
背景	<i>haikei</i>	background
含む	<i>fukumu</i>	include
計～	<i>kei ~</i>	~ in total
省庁	<i>shōchō</i>	ministries and government offices
またがる (Xに)	<i>matagaru (X ni)</i>	stretch over X
予算	<i>yosan</i>	budget
実績	<i>jisseki</i>	results
座	<i>za</i>	seat, position
奪う	<i>ubau</i>	usurp, dispossess
減少する	<i>genshō suru</i>	decrease
傾向	<i>keikō</i>	tendency
直前	<i>chokuzen</i>	just before
編成する	<i>hensei suru</i>	compile, organize
財政	<i>zaisei</i>	financial affairs
運営	<i>un'ei</i>	management
方針	<i>hōshin</i>	policy, course of action
規模	<i>kibo</i>	scale, size
記述する	<i>kijutsu suru</i>	give an account of
原案	<i>gen'an</i>	original plan, draft
縮減する	<i>shukugen suru</i>	cutback
見直す	<i>minaosu</i>	re-examine
あくまで	<i>akumade</i>	strictly, really
位置づける	<i>ichizukeru</i>	designate, place
支配的	<i>shihaiteki</i>	dominant
武力	<i>buryoku</i>	military power
行使する	<i>kōshi suru</i>	exercise, execute
威嚇	<i>ikaku</i>	threat, menace
いわゆる	<i>iwayuru</i>	so called
強制する	<i>kyōsei suru</i>	force

手段	<i>shudan</i>	measure
推進する	<i>suishin suru</i>	promote
白書	<i>hakusho</i>	White Paper
諮問	<i>shimon</i>	request for advice
懇談会	<i>kondankai</i>	round-table conference
転換点	<i>tenkan-ten</i>	turning point
実現する	<i>jitsugen suru</i>	materialize
関心	<i>kanshin</i>	interest, concern
総合	<i>sōgō</i>	comprehensive
戦略	<i>senryaku</i>	strategy
創設する	<i>sōsetsu suru</i>	establish, found
提言する	<i>teigen suru</i>	suggest
公表する	<i>kōhyō suru</i>	announce officially
中間報告	<i>chūkan hōkoku</i>	mid-term report
優先	<i>yūsen</i>	priority
課題	<i>kadai</i>	theme, subject
中期	<i>chūki</i>	medium-term
いずれも	<i>izuremo</i>	both
透明性	<i>tōmeisei</i>	transparency
確保する	<i>kakuho suru</i>	secure
向上する	<i>kōjō suru</i>	improve
挙げる	<i>ageru</i>	cite, bring up
模索する	<i>mosaku suru</i>	search
狙い	<i>nerai</i>	aim, target
学識経験者	<i>gakushiki keikensha</i>	men of learning and experience
非～	<i>hi ~</i>	non ~
組織	<i>soshiki</i>	organization
官僚	<i>kanryō</i>	bureaucrat
排除する	<i>haijo suru</i>	exclude, remove
会合	<i>kaigō</i>	meeting

実をあげる	<i>mi o ageru</i>	produce results
未知数	<i>michisū</i>	unknown quantity
外部	<i>gaibu</i>	outside
監査	<i>kansa</i>	inspection
強化する	<i>kyōka suru</i>	strengthen
項目	<i>kōmoku</i>	item
及ぶ(Xに)	<i>oyobu (X ni)</i>	reach, extend to X
複数	<i>fukusū</i>	plural
縄張り争い	<i>nawabari arasoi</i>	turf war
朝刊	<i>chōkan</i>	morning edition
夕刊	<i>yūkan</i>	evening edition
金融	<i>kin'yū</i>	finance
医療	<i>iryō</i>	health care
北朝鮮	<i>Kita-Chōsen</i>	North Korea
カードを切る	<i>kādo o kiru</i>	play a card
膠着状態にある	<i>kōchaku jōtai ni aru</i>	be in deadlock
若者	<i>wakamono</i>	young people
交流	<i>kōryū</i>	exchange
目指す	<i>mezasu</i>	aim for
軸	<i>jiku</i>	axis, hinge
反テロ	<i>han-tero</i>	anti-terrorism
諦める	<i>akirameru</i>	give up
ユーラシア	<i>Yūrashia</i>	Eurasia
貧困	<i>hinkon</i>	poverty
脱出する	<i>dasshutsu suru</i>	escape, flight
行為	<i>kōi</i>	act, deed
最優先	<i>saiyūsen</i>	absolute priority
紛争	<i>funso</i>	conflict
日露戦争	<i>Nichi-ro sensō</i>	Russo-Japanese War
撤退	<i>tetta</i>	withdrawal
支援する	<i>shien suru</i>	support

観光相	<i>kankō-shō</i>	Minister of Tourism
牽制する	<i>kensei suru</i>	restrain
にらむ (睨む)	<i>niramu</i>	keep eye on, glare
答申	<i>tōshin</i>	report
騰貴	<i>tōki</i>	rise in prices
下落	<i>geraku</i>	fall in prices
権利	<i>kenri</i>	right
義務	<i>gimu</i>	duty
需要	<i>juyō</i>	demand
供給	<i>kyōkyū</i>	supply
与党	<i>yotō</i>	ruling party
野党	<i>yatō</i>	opposition party
非政府	<i>hi-seifu</i>	non-governmental
非常識	<i>hi-jōshiki</i>	lack of common sense
不自由	<i>fu-jiyū</i>	inconvenient
平等	<i>byōdō</i>	equality
不平等	<i>fu-byōdō</i>	inequality
成年	<i>seinen</i>	age of majority
単数	<i>tansū</i>	single
単線	<i>tansen</i>	single track
複線	<i>fukusen</i>	double track
支出	<i>shishutsu</i>	expenditure
収入	<i>shūnyū</i>	income
流出	<i>ryūshutsu</i>	outflow
流入	<i>ryūnyū</i>	inflow
輸出	<i>yushutsu</i>	export
輸入	<i>yunyū</i>	import
被害者	<i>higaisha</i>	victim
加害者	<i>kagaiisha</i>	assailant
赤字	<i>akaji</i>	deficit
黒字	<i>kuroji</i>	surplus

海賊版	<i>kaizoku-ban</i>	pirated edition
退治する	<i>taiji suru</i>	root out, exterminate
業界	<i>gyōkai</i>	business world
スクラム (を組む)	<i>sukuramu (o kumu)</i>	put up a united struggle
若手	<i>wakate</i>	young members
W杯	<i>wārudo kappu</i>	World Cup

第十四課 原子爆弾

原爆が投下されたのは八月六日の午前八時十五分だった。が、われわれは翌七日^①の正午になって^②ようやくそのことを知らされた^③。広島への原爆投下に対する^④私の最初の反応は、きわめて科学的なものだった。昼食のテーブルにつき、米の飯を目の前にしていながら^⑤—戦時中の日本ではそれは最高のごちそうだった—私は、一瞬にして食欲を失った。そして、同じテーブルで向き合っていた士官たちに、こう言った^⑥。

われわれの研究は即刻やめた方がよさそうだ。アメリカに原子爆弾を作る能力があるとしたら^⑦、それは日本があらゆる分野で大幅に後れをとっていることを意味している。とうてい彼らに追いつくことは無理だ。

上官はこれを聞いて激怒した。

私は原子力兵器の可能性についてはある程度の知識があった。だが、実際に原子爆弾が開発^⑧されるまでには、少なくとも二十年はかかると踏んでいた。だから、アメリカがすでにその開発に成功したことを知ったのは非常な衝撃であった。日本がこれに匹敵するものを発明できる可能性はまったくない^⑨。日本が考案し得る^⑩いかなる新兵器、いかなる防衛法も、もはや原爆には太刀打ちすることはできないと私は言った。広島のニュースは私にとってそれほど信じ難い^⑪ものだった。それはアメリカとの技術上^⑫の開きが、すでに天と地ほどもあることを物語っていた。

アメリカと日本の科学技術力に差があることは知っていた。しかし日本の技術も捨てたものではない^⑬と思っていた。われわれは常に新しいアイデアを採り入れる努力もしていた。あるとき、撃墜された B 29 の部品を手に入れたことがある^⑭。それは進歩した技術、違った電子回線を使っていたが、われわれと桁が違う^⑮というほどではなかった。

広島に原爆が落とされたと聞いてはじめて^⑯、私はアメリカの工業力がわれわれの予想に反して、途方もなく大きいことを悟った。少なくとも私はこのことにもっと早く気づくべきだった。

1 The phrase 翌七日 here is a telescoping of 翌日, meaning 'the next day' and 七日 'the 7th'; it does not mean 'the next 7th day'.

2 Note here the ～て form carrying a strong sense of subordination.

3 知らされた

This verb form is the passive of 知らせ 'inform', so 'we were informed'. There are not many verbs like 知らせ, but they are quite common and should be recognised for what they are: they have a causative meaning and what looks at first sight to be a causative form, but you will find them treated as independent verbs in dictionaries. There also exists, of course, the verb 知る with a causative, 知らせる 'cause to know', and a passive causative (see *IMJ*, 50.4), 知らせられる 'be caused to know'. You will not be surprised to learn that, as in English, whenever possible, the preference is for the simpler form, in this case 知らせる. Remember the following verbs.

Plain

行かす 'send'

寝かす 'put to sleep'

聞かす 'make ...listen'

言わす 'make ...say'

Passive

行かされる 'be sent'

寝かされる 'be put to sleep'

聞かされる 'be made to listen'

言わされる 'be made to say'

祖母からよく戦時中の話を聞かされました。

言いたくなかったのに意見を言わされた。

4 原爆投下に対する私の最初の反応

～に対する has quite a fair range and can mean any of the following, depending on context: 'vis-a-vis', 'with regard to', 'as against', 'in contrast to'. You should learn how to distinguish this pattern from the somewhat similar ～に関する, which means 'concerning' and is much less confrontational.

親の子に対する愛情は絶対的なものであるというのは一種の神話ではありませんか。

あの先生の学生に対する態度にはどこか威圧的なものがある。
「あなたの生きがいは何ですか」というアンケートに対する回答の中にはかなり面白いものがあった。

この地域の火山活動に関する資料はかなりよくそろっています。
あの先生の学生に関するレポートはいつも短いが公平でよく的をついている。
現在問題になっている日米の貿易摩擦に関する私の見解をまとめると以下のようになります。

結婚に関する／対する若い人達の考え方は変わってきていると思います。

In this last case both are possible but 対する imparts a much stronger sense of involvement.

5 米の飯を目の前にしていながら

In *IMJ*, 23.4 you were introduced to ながら as marking two actions going on simultaneously. ながら has other uses. Used here after a ～ている form, it means something closer to 'although'. The English 'while' has a similar double use. It is not simply that he lost his appetite while sitting at the table; he loses it despite the fact that good food is there in front of him. This usage is largely restricted to stative verbs or verbs in the stative ～ている form.

自分が悪かったということは分かっているながら、それを皆の前で認めることが出来なかった。

あのレポートを読んでいながら、その点に気が付かなかったのはうかつだったとしか言いようがありません。

最近の衛星中継を見ていると、東京にいながらニューヨークでの出来事が手にとるように分かる。

6 こう言った

The word こう means 'thus', 'so', or 'like this'. In the present context こう言った means 'said thus', but you will also find こう in many other contexts. Study the following examples:

こういう考え方もありますよ。

こう言っでは失礼かもしれませんが、もう一度考え直された方がいいのでは
ありませんか。

こうなってしまうよりは諦めるより仕方がありませんね。

こうしてはいられない。さっそく手伝いに行かなければ。

彼のやり方はいつもこうだから同僚みんなに嫌われるんですよ。

こうして田舎に住んでいると、季節の移り変わりがとても身近に感じられる。

7 あるとしたら

Refer to *IMJ*, 45.6, where we explained that *としたら* is a little bit more elaborate than just a simple 'if': 'if it was a case of'. The best way to understand the use of *としたら* is to compare it with simple *～たら*.

(a) 彼が来たら驚きますよ。

If he comes, he'll be surprised.

(b) 彼が来るとしたらあさってですね。

If (we assume that) he comes, it'll be the day after tomorrow.

In (a) the second statement is a simple consequence of the first statement. In (b), however, the second statement is not a simple direct consequence of the first statement but rather follows from what has been expressed in the first statement. 'If one assumes X to be the case, then I think Y'. The second statement is a comment on how or when the first statement might happen.

Study the following:

飲んだら赤くなるから飲まない。

飲むとしたらワインですね。

新しいのを買ったなら古いのは君に上げるよ。

新しいのを買うとしたら高くてもあのモデルが欲しいな。

私が選ぶとしたら、こちらではなくてあちらのですね。

もし医者判断が間違っていたとしたら、これは重大な責任問題ですね。

There is yet one more form that needs explaining in this context: *のだったら*. This means 'if it is a fact that X, then I think Y', or 'If it is the case that X, then Y'. Note that the use of *のだ* objectifies the statement and so makes it highly unlikely that the subject of the first phrase is 'I'.

お酒を飲むんだったら運転はしない方がいい。
 彼が来るんだったら山川君は来ないな。
 新しいのを買うのだったら彼の意見を聞いてからの方がいいわよ。

8 開発

There are three Japanese words that are often translated as 'develop' or 'development': 開発, 発展, and 展開. Try and catch the difference between them from the following examples.

開発 refers to physical expansion or opening up and is essentially transitive in nature; there is a strong feeling of someone actually developing (or even exploiting) something.

発展 also refers to expansion but it is essentially intransitive in nature; things expand/develop. Both these words give a sense of movement outwards.

展開, in contrast, is intransitive but lacks a sense of expansion; something will simply proceed to develop along a particular path.

天然資源の開発は多くの場合自然破壊につながる。
 最近低開発国という言葉の代りに発展途上国という言葉が使われるようになった。
 都市が郊外に向けて発展していくに従って、交通麻痺はひどくなる一方だ。
 あまりにも予想外な物語の展開に人々は息もつかずに画面を見守っていた。

9 まったくない

Note here that the verb suddenly shifts to imperfective at this point, only to return to perfective in the next sentence. The effect of this is rather difficult to replicate in

English. It gives this particular sentence prominence and suggests that it might well represent the author's direct speech.

10 日本が考案し得る

This is another example of the use of an essentially classical phrase in modern written Japanese. It can be described as a 'literary' potential form, with the conjunctive of the verb, in this case する, + the verb 得(う)る. The negative form is 'conjunctive form + 得(え)ぬ or 得(え)ない'.

彼は私が挑戦し得る相手ではない。
 武力では解決し得ぬ問題だということは双方ともよく分かっているはずだが。
 ドイツ人とフランス人が同じ通貨を使って生活するなどということは
 あり得ぬと誰もが思っていた。

11 信じ難い

In *IMJ*, 29.3 we discussed the pattern 'conjunctive form + やすい, にくい'. 信じ難い operates in a similar way to 信じにくい but there are certain differences and they are not simply interchangeable. ~にくい, for example, cannot be used with 信じる. ~にくい means 'difficult to...' where there can be degrees of difficulty; ~難い is much closer to a straightforward 'impossible to...'

文明の高低などというものは計り難いものではありませんか。
 この柱は曲がっているのでとても計りにくい。
 それほどまでに親を憎むというのは私にとってはちょっと理解し難い感情だ。
 生活環境があまりにも違うのでこの点は彼等にはちょっと理解しにくい
 のではなかと思う。

12 技術上の

In *IMJ*, 39.1 we met the word 上, read うえ, following verbs and meaning 'in addition to'. Here 上, read じょう, is attached to nouns and means something like 'on the level of'. You will find, however, that it does not translate well into English and can often simply be omitted. The Americanism '...wise' comes close.

これは議論上の例に過ぎない。

戦略上のミスだったということは認めます。

歴史上の人物の中で特に親しみを感じる人がいますか。

13 捨てたものではない

You will be familiar by now with the way *もの* is used in certain set phrases. Here is another pattern: perfective + *ものではない*, which means 'it is not that...'

あの男の言うことなど信じられたものではない。

彼女は夢の中で生きているような人だから、そんな話は本当なのか

うそなのか分かったものではない。

木村君に比べれば彼女のフランス語はまだまだですが、それでもそうばかにしたものでないみたいですよ。

Note the use of the perfective in this pattern. The word *もの* here is being used in the rather specialised sense of *ほどのもの* or 'something to the extent that'. This pattern is quite different from the imperfective + *ものではない*, which means 'it is not a thing one should...', or 'it's not sensible to...'. Unlike the previous pattern, this can be used in the negative or the positive.

親に向かってそんなことを言うものではない。

親の言うことは聞くものですよ。

いくらかわいくてもそんなに子供を甘やかすもんじゃないありませんよ。

14 ~たことがある

Note here the bracketing of *あるとき* with perfective + *ことがある*. This refers to a one-time experience. See *IMJ*, 26.6.

15 桁が違う

This is a metaphor that refers to the abacus or *soroban*. Each vertical bar, or *桁 (keta)*, on the abacus marks the difference between units, tens, hundreds, etc. If the 'vertical' used is 'different', the result is therefore a 'considerable difference'.

16 ～と聞いてはじめて

～て form + はじめて means 'it was only when I ... that I...'

彼の告白を聞いてはじめて自分が大きな誤解をしていたことに気がついた。
地震を経験してはじめてその恐ろしさが分かった。
病気になってはじめて健康のありがたみを身にしみて感じた。

Exercises

1 Choose the right word in the brackets.

新しいスーパーの設置計画に（対して、関して）反対意見を持っている人が多い。
今日はこの問題に（対する、関する）レポートを読んで皆で考えてみることにしましょう。

あの事件に（対して、関して）は警視庁から報告書が出版されたので誰でも読むことが出来ます。

政治家の汚職に（対して、関して）の人々の感じ方も国によって違っていて一律ではない。

彼は人の心の動きに（対して、関して）はとても敏感だ。

ストレスが人体へ及ぼす影響に（対する、関する）研究がさかんに行われている。

この学生は経済の動きに（対する・関する）興味に全く欠けている。

この政策に（対する・関する）国民の反応を調査してみました。

この政策に（対する・関する）資料はどこに行けば見つかりますか。

日米関係に（対する・関する）私の知識は十分とは言えません。

学生の先生に（対する・関する）態度が変わった。

政府に（対する・関する）国民の信頼がうすれた。

軍に（対する・関する）人々の反感は増すばかりだ。

進化に（対する・関する）論争は今も続いている。

あなたに（対する・関する）私の気持ちは今も変わっていません。
食生活に（対する・関する）人々の考え方はずいぶん変わってきている。
そのことに（対して・関して）は、私は何も知りません。
生死に（対する・関する）問題ですよね。それは。
学生の質問に（対する・関する）彼の答えは明確で分かりやすかった。

2 Make a sentence using the following phrases.

.....を読んではじめて
.....を見てはじめて
.....と話し合っではじめて
日本へ行ってはじめて
試験に落ちてはじめて

3 Complete the following sentences.

会議に出たら
会議に出るとしたら
会議に出るんだったら

フランスへ行ったら
フランスへ行くとしたら
フランスへ行くんだったら

妥協したら
妥協するとしたら
妥協するんだったら

ジョンさんに会ったら
ジョンさんに会うとしたら
ジョンさんに会うんだったら

4 Translate the following sentences.

今度の外務大臣はちょっと近づき難い感じの人ですね。

忘れ難い思い出がたくさんあります。

彼のあつした行動はゆるし難い。

駅まで見送りに行ったんですが、本当に別れ難い気持ちでした。

あの事件の日、彼が香港にいて北京にはいなかったというのは動かし難い事実だ。

Word List

原爆 (原子爆弾)	<i>genbaku (genshi bakudan)</i>	atomic bomb
投下する	<i>tōka suru</i>	drop
われわれ	<i>ware ware</i>	we
翌～	<i>yoku～</i>	next
ようやく	<i>yōyaku</i>	finally
広島	<i>Hiroshima</i>	place name
反応	<i>hannō</i>	reaction
きわめて	<i>kiwamete</i>	extremely
昼食	<i>chūshoku</i>	lunch
飯	<i>meshi</i>	meal
戦時中	<i>senjichū</i>	during the war
最高	<i>saikō</i>	most, best
一瞬	<i>isshun</i>	moment
食欲	<i>shokuyoku</i>	appetite
失う	<i>ushinau</i>	lose
士官	<i>shikan</i>	officer
即刻	<i>sokkoku</i>	immediately
あらゆる	<i>arayuru</i>	all
大幅	<i>ōhaba</i>	substantial, considerable
後れをとる	<i>okure o toru</i>	be behind, lag behind
とうてい + neg.	<i>tōtei</i>	negative intensifier
追いつく	<i>oitsuku</i>	catch up
激怒する	<i>gekido suru</i>	be enraged
原子力	<i>genshiryoku</i>	atomic power
兵器	<i>heiki</i>	weapon
ある程度	<i>aru teido</i>	to some degree
実際	<i>jissai</i>	actually
開発	<i>kaihatsu</i>	development

踏む	<i>fumu</i>	step on, estimate
衝撃	<i>shōgeki</i>	shock
匹敵する	<i>hitteki suru</i>	match
考案する	<i>kōan suru</i>	design, devise
得る	<i>uru, eru</i>	get, obtain
いかなる	<i>ikanaru</i>	whatever kind of
防御	<i>bōgyo</i>	defence
～法	<i>~hō</i>	method of
もはや + neg.	<i>mohaya</i>	no longer
太刀打ち	<i>tachiuchi</i>	measure swords with
～難い	<i>~gatai</i>	difficult to, impossible to
開き	<i>hiraki</i>	difference, gap
差	<i>sa</i>	difference, disparity
採り入れる	<i>toriireru</i>	adopt, introduce
撃墜する	<i>gekitsui suru</i>	shoot down
部品	<i>buhin</i>	parts
手に入れる	<i>te ni ireru</i>	obtain
進歩する	<i>shinpo suru</i>	progress
電子回線	<i>denshi kaisen</i>	electrical circuitry
桁が違う	<i>keta ga chigau</i>	differ widely from
工業力	<i>kōgyōryoku</i>	industrial might
予想	<i>yosō</i>	anticipation
反する (Xに)	<i>hansuru (X ni)</i>	contrary to X
途方もない	<i>tohō mo nai</i>	preposterous
悟る	<i>satoru</i>	realize
愛情	<i>aijō</i>	affection, love
絶対	<i>zettai</i>	absolute
一種	<i>isshu</i>	one kind
神話	<i>shinwa</i>	myth
威圧的	<i>iatsuteki</i>	domineering
生きがい	<i>ikigai</i>	purpose in life

アンケート	<i>ankēto</i>	questionnaire
回答	<i>kaitō</i>	answer, response
かなり	<i>kanari</i>	fairly
地域	<i>chiiki</i>	area
火山	<i>kazan</i>	volcano
公平	<i>kōhei</i>	fair
的をつく	<i>mato o tsuku</i>	to the point
見解	<i>kenkai</i>	view
まとめる	<i>matomeru</i>	summarize
以下	<i>ika</i>	as follows
うかつ	<i>ukatsu</i>	careless
衛星	<i>eisei</i>	satellite
中継	<i>chūkei</i>	relay
出来事	<i>dekigoto</i>	occurrence, incident
手にとるように	<i>te ni toru yō ni</i>	vividly
諦める	<i>akirameru</i>	give up
季節	<i>kisetsu</i>	season
移り変り	<i>utsurikawari</i>	change
身近	<i>mijika</i>	close, near by
選ぶ	<i>erabu</i>	choose
判断	<i>handan</i>	judgement
重大	<i>jūdai</i>	serious
展開	<i>tenkai</i>	see note 8
発展	<i>hatten</i>	see note 8
天然資源	<i>tennen shigen</i>	natural resources
破壊	<i>hakai</i>	destruction
つながる	<i>tsunagaru</i>	lead to, link to
低開発国	<i>teikaihatsukoku</i>	underdeveloped country
都市	<i>toshi</i>	city
従って (Xに)	<i>shitagatte (X ni)</i>	together with X
交通麻痺	<i>kōtsū mahi</i>	traffic jam

予想外	<i>yosōgai</i>	contrary to expectation
息をつく	<i>iki o tsuku</i>	take breath
画面	<i>gamen</i>	screen
見守る	<i>mimamoru</i>	watch
挑戦する	<i>chōsen suru</i>	challenge
武力	<i>buryoku</i>	military power
文明	<i>bunmei</i>	civilization
高低	<i>kōtei</i>	height, pitch
柱	<i>hashira</i>	pole, pillar
曲がる	<i>magaru</i>	bend
憎む	<i>nikumu</i>	hate
例	<i>rei</i>	example
戦略	<i>senryaku</i>	strategy
甘やかす	<i>amayakasu</i>	spoil
告白	<i>kokuhaku</i>	confession
誤解する	<i>gokai suru</i>	misunderstand
地震	<i>jjishin</i>	earthquake
経験する	<i>keiken suru</i>	experience
恐ろしさ	<i>osoroshisa</i>	horror, terror
健康	<i>kenkō</i>	health
ありがたみ	<i>arigatami</i>	blessings
身にしみる	<i>mi ni shimiru</i>	feel deeply
スーパー	<i>sūpā</i>	super market
設置	<i>setchi</i>	establishment
計画	<i>keikaku</i>	plan
警視庁	<i>keishi-chō</i>	Metropolitan Police Board
出版する	<i>shuppan suru</i>	publish
政治家	<i>seijika</i>	politician
一律	<i>ichiritsu</i>	uniform
敏感	<i>binkan</i>	sensitive
人体	<i>jintai</i>	human body

影響	<i>eikyō</i>	influence
政策	<i>seisaku</i>	policy
信頼	<i>shinrai</i>	trust
うすれる	<i>usureru</i>	fade
進化	<i>shinka</i>	evolution

第十五課 カンニング

私は旧制^①の高等学校の一年生で十六歳であった。多分一学期の日本史の試験の時間であったか^②と思う。記憶が定かでない。試験問題を見たが、私にはわからない^③。机の中には日本史のノートが入っている。そこでそのノートをそっと引っ張り出して膝の上へ置いた。頁を繰って、試験問題の事柄の書いてあるところを見ようというのである^④。

私の席は教室の最後列にあった。ノートに手をかける前に、監督の先生がどこに立っておられる^⑤か、確かめようとした。先生は漢文の沢野教授であった。ところが沢野教授の姿が見えないのである。不思議に思って教室中見回したが、先生の所在が解らない。横を向くと、何と沢野教授は私の真うしろに立っておられることが解った。

私の顔からさっと血の気が引いた。ああいうのを「やんぬる哉^⑥」というのであろう。さあ大変である。私はカンニング^⑦をしたというので、生徒課へ引っ張って行かれ、論旨退学になるだろう。一瞬いろいろな思いが頭の中に渦巻いた。先生はうしろに立って私を見下ろしておられる。私は金縛りあったも同然で^⑧身じろぎもならない^⑨。引っ張り出したノートをまた机の中へ忍びこませる^⑩ことも出来なければ、そのノートの頁を繰ることはもとより不可能である^⑪。

時は停止してしまった。すると沢野教授は私の横を通過して、縦に並んだ机の列の間を教壇の方へ向かって静かに歩き出された。教壇の下のところまで行かれると、窓の方へ進まれて、両手をうしろに組んで窓の外を眺めておられる。つまり何事も起こらなかったのである。

この一小事件はほどなく私の念頭から消えうせたかに見えたが^⑫、あれ以来過ぎ去った四十年の歳月のうちに、いくどとなく私の心の中へ立ち返ってきた。

高橋義孝 「叱言たわごと独り言」

1 旧制

This term refers to the 'old system' of education, which operated from 1894 to 1948, where a student attended 中学校 (Middle School) for 4 years and then 高等学校 (High School) for 3 years. After the end of the Pacific War, Japanese education was remodeled along American lines. Now compulsory education (義務教育) consists of: 小学校 Primary School (6 yrs) and 中学校 Middle School (3 yrs), followed in normal cases by 高等学校 High School (3 yrs). In addition the child may go to a 幼稚園 Kindergarten (1 or 2 yrs) and after High School will probably go on to 大学 University (4 yrs). There is also a large number of so-called junior colleges 短期大学 where the courses are less academic and only last 2 years.

2 であったかと思う

What is the difference between であったかと思う and であったかと思う. The addition of か here adds to the degree of uncertainty: 'I think it might have been' rather than 'I think it was'. Look at the following. In the first sentence you are fairly sure of your facts:

源頼朝が鎌倉に幕府を開いたのは1192年だったと思う。

I think it was in 1192 that Minamoto no Yoritomo set up the *Bakufu* in Kamakura.

In the next sentence you are less sure and so must hedge your bets by adding か.

源氏が鎌倉に幕府を開いたのは十二世紀の終わりごろだったかと思う。

I think it may have been near the end of the twelfth century that the Genji set up the *Bakufu* in Kamakura.

The root function of か, of course, is to mark a query of some sort. This can have a number of different nuances. In the text it marks increasing uncertainty, but in the following sentence it marks an indirect question:

毎日毎日手紙が来ないかと待っているのにブラジルへ行ってしまったきり彼女からは音沙汰がない。

In the following example it marks a suggestion:

五時になったので帰ろうかと思ったが雨が降り出したので少し待つことにした。

Uncertainty:

とても声が似ているので、電話に出たのは山田さんかと思ったらお母様だった。

Rhetorical question:

祖母が亡くなった時、あのやさしい笑顔がもう見られないのかと思ったら急に涙が出てきた。

Doubt:

誤解をしているのは課長ではなくて部長ではないかと思ったがなかなか言い出せなかった。

Some more examples:

よく話し合ったのでお互いの考え方が理解出来たかと思ったのだが、
 そうでもなかったみたいだ。
 カンニングがばれてしまったかと思った。
 そんなことを言うのは無神経な証拠じゃないかと思う。

3 わからない

Refer back to Lesson 14, note 9, where a similar shift in aspect occurs. The story here opens with a perfective *であった*, so it is clearly set in the past. It then shifts to *と思う* and stays in present time with *定かでない*. At this point the Japanese produces a kind of 'descriptive present' with *わからない* where the English has to shift to the normal narrative past tense. This gives the Japanese a sense of immediacy which is difficult to reproduce in translation. Good use is made of this ability of Japanese to

move into an imperfective when a particular effect is being looked for. Here and later on you are occasionally made to feel that you are inside the writer's mind as it was in the past.

4 見ようというのである

Note that this phrase has been translated as 'And do you know, I was just about to...'. Although it looks as though it might be simply explanatory in nature and so be translatable as 'and what I did was...', it is in fact much more and expresses amazement that such a thing could happen: 'and would you believe it...

その医者は自分の体を実験台に使って、その薬が効くかどうかを試そう
というのである。

飛行機のなかった時代に八十日間で世界を一周してみせようというのである。

5 おられる

This is the passive form of the verb おる. We have already introduced おる as a humble equivalent of いる, both in its meaning of 'exist' and as ておる. Normally, therefore, it is used to lower the status of the subject. In this case, however, the subject is the teacher, so this rule cannot apply. This usage is an anomaly but is recognised as such and is quite common. The form ておられる with the passive being used in its honorific role raises the status of its subject.

6 やんぬる哉

This phrase, やんぬる哉, means something like 'Now I've done it!' or 'That's torn it!'. It comes from the old tradition of reading classical Chinese in Japanese fashion, but, as the translation suggests, this does not mean that it is in any way literary or stilted.

7 カンニング

Here is a good example of a foreign import (外来語) that has become so Japanized that it is hard to recognise. カンニングをする comes from 'do a "cunning"' but it's

meaning is very specific: 'cheat in examinations'. There are a large number of these 'false friends' and what follows is only a small selection.

コネ	shortened form of 'connection' but means 'personal connections', often in the sense of 'pulling strings'
サボル	'skip class' from the French ' <i>sabotage</i> ', shortened to 'sabo' and then made into a Japanese verb with the ending 'ru'
ミス	shortened form of 'mistake'
セクハラ	contraction of 'sexual harrassment'
アベック	from the French ' <i>avec</i> ' but with the meaning of a 'couple': アベックで, 'as a couple'
マザコン	contraction of 'mother complex'
ノイローゼ	from the German ' <i>Neurose</i> ' but meaning 'over sensitive' rather than referring to a specific psychological trait
スキンシップ	a new word created from 'skin' and 'kinship', this refers to close physical contact between parent and child. It has pleasant connotations
コンビニ	contraction of 'convenience store'
バス付	from English 'bath' and Japanese <i>tsuki</i> , 'attached': ie. 'with bath'
ナイーブ	from 'naive' but with good connotations
パトカー	from 'patrol car'. A police car
(アル)バイト	from German ' <i>Arbeit</i> ' but restricted to 'part-time work'
ダイヤ	'[train] timetable'. <i>Daiya</i> from English 'diagram'
ゲバ	from German ' <i>Gewalt</i> ' meaning 'power', but restricted to student unrest and riots
ハイテク	contraction of 'high technology'
コンセント	from the English 'concentric plug', this means 'electric wall socket'
コンパ	from English 'companion' but meaning to go for a drink together after a university class or seminar: restricted to student life

パンク	shortened form of 'puncture'
ガソリン	from American English 'gasoline' i.e. petrol.
エヤコン	contraction of 'air conditioner'
インフレ	inflation
デフレ	deflation

8 金縛りにあったも同然で

も同然で means 'the same as if...', 'just as if...' or 'tantamount to...'. Note that the verb form is in the perfective.

ここまできたらもう終わったも同然ですが、油断をしてはいけませんよ。
断わりもなしに持ってきてしまったんなら盗んだも同然じゃない。

9 身じろぎもならない

This use of ならない means 出来ない 'unable'. Further explanation of this will be found later in Lesson 16.11.

10 引っ張り出したノートをまた机の中へ忍びこませることも出来なければ

This is an interesting use of the causative. The intransitive verb *shinobikomu* means 'sneak in' and so is usually only used for people. Here the author is using it transitively so he needs the causative – 'caused it to sneak back in'. This gives a good sense of how the boy tries to avoid being noticed.

まだちょっと左が下がってますね。少しずつ上の方に行かせてみて下さい。

11 ...ことも出来なければ、そのノートの頁を繰ることはもとより不可能である
When you come across も...なければ, you would normally expect this to be followed by も...ない. This pattern means 'neither...nor'. In general each element has equal weight.

あの子は親に相談することも出来なければ、友達に話すことも出来ずに悩んでいたみたいですよ。

ものごとに行きづまってしまって、前に進むことも出来なければ、後にもどることも出来ない時に「にっちもさっちもいかない」という表現を使います。

With the pattern that we find here, where も...なければ is followed not by another も plus a negative but by a more straightforward clause, the second clause is seen to be more important.

祖父は大変なわがままで母が世話をするのでなければいやだと言うので、手伝いをやとうことも出来なければ、老人ホームに入れることはもとより不可能である。

私が大学二年の時に父が突然解雇されてしまったので、それからは授業料を出してもらうことも出来なければ、生活費をもらうことなど全く問題外だった。

12 私の念頭から消えうせたかに見えた

For this usage of に見える, 'seem' or 'appear to be', see *IMJ*, 43.3. Here the form is かに見える, 'seem as if...'. This can also be expressed with the somewhat longer phrase かのように見える.

先生にしかられてその子は泣き出すかに見えたが、プイッと横を向くと何も言わずに教室から出て行ってしまった。

景気は一時は順調に回復するかに見えたが、またスランプに陥ってしまったらしい。

Exercises

1 Study the four equivalent polite forms in the example and then perform the same operation on the sentences that follow.

本を読む

先生は本を読んでいらっしゃいます

先生は本を読まれています

先生は本を読んでおられます

先生は本をお読みになっています。

お茶を飲む

手紙を書く

院生と話す

調べものをする

音楽を聞く

2 Complete the following using your imagination.

公園へ散歩に行くと

テレビをつけると

父は朝起きると

昔寿司屋のあったところへ行ってみると

自分の部屋で本を読んでいると

風邪をひくと

安売りが始まると

八月になると

ワインを飲むと

3 Complete the following sentences paying attention to the difference in nuance between *すると*, *そこで*, and *それで*.

暑いので窓を開けた。すると
アメリカへ留学出来ることになったと父に言った。すると
首相を乗せた列車がホームに入ってきた。すると

この実験は何度やってもうまくいかなかった。そこで
希望者が定員以上になってしまった。そこで

景気がいいからか、うちの店は昼も夜もお客でいっぱいなんですよ。それで
父が急に入院することになったんです。それで

4 Supplementary material. Practice the following conversation.

朝子 きのうの日本史の試験で大失敗しちゃった。
優子 出来なかったの。
朝子 出来なかったことは出来なかったけど、それどころじゃなかったのよ。
優子 それどころじゃないって。
朝子 カンニングをした、というかしようとしたのがばれちゃったの。
優子 えっ。カンニング？ あなた、まさか。
朝子 そうなのよ。人間ってせっぱつまると本当にバカなことをするものよね。
何というか、魔が差したっていうのかしら。ああいうの。
優子 あなた、一体何をしたの。
朝子 試験が始まって、問題を見たんだけどわからないことだらけ。
優子 あなたは数学には強いけど、歴史とか地理とかは苦手みたいね。
朝子 歴史って暗記力のテストみたいなものでしょ。人名とか、何年に何が
起ったとか。いくら考えても覚えてなきゃ答えられないじゃない。
優子 それはそうだけど。
朝子 それで仕方がないから前の晩に山をかけて勉強したんだけど、その山が全部
はずれちゃったのよ。
優子 そんな、山なんかかけないで一通りさらっておけばいいのに。ともかく、
それで。
朝子 私の席が一番後ろだから、ちょっと椅子をずらして、机の中から歴史の
ノートを引っ張り出してね、ひざの上に置いたの。

優子 ページを繰って見ようっていうわけ。

朝子 うん。まあ。

優子 あなたも大胆というか、何というか。あきれてものが言えないわ。

朝子 まあ、そう言われても仕方がないけど。

優子 監督の先生はどなただったの。

朝子 漢文の沢野先生。ノートを開く前に、先生がどのへんにいらっしゃるのか確かめようと思ってぐるっと見回したんだけどどこにもいらっしゃらないのよ。

優子 そんなはずはないじゃない。

朝子 私もおかしいなと思って、ひょいと横を向くと、何と私の真後ろに立っていらっしゃるじゃない。一瞬息が止まるかと思ったわ。

優子 それはそうでしょうね。

朝子 「しまった！」と思ったけど、まさかひざの上のノートをもとの場所にもどすわけにいかないし、ましてや開いて見るわけにもいかないのよ。ただじっとしてたの。

優子 それで、先生何かおっしゃった。

朝子 それがね、しばらくすると何もおっしゃらずに、私のわきをすうっと通って黒板のところまで歩いていらっしゃって、それから窓の方へいかれるとじっと外を見ていらっしゃるのよ。

優子 へえ。

朝子 私は退学処分になるかと思って試験どころじゃなかったんだけど、今のところ先生からも生徒課からも呼び出しが来てないから.....

優子 沢野先生らしいわ。正面きって叱られるよりこわいわよね。そういうの。あなた、このことはきっと一生忘れないわね。

朝子 うん。私もそう思うわ。

Word List

旧制	<i>kyūsei</i>	old system
日本史	<i>Nihon-shi</i>	Japanese history
記憶	<i>kioku</i>	memory
定か	<i>sadaka</i>	certain, definite
そっと	<i>sotto</i>	quietly, secretly
ひっぱり出す	<i>hipparidasu</i>	pull out
膝	<i>hiza</i>	knee
頁	<i>peiji</i>	page
繰る	<i>kuru</i>	turn
事柄	<i>kotogara</i>	matter, item
最後列	<i>sai-kōretsu</i>	last row
監督	<i>kantoku</i>	invigilator, director
漢文	<i>kanbun</i>	<i>kanbun</i>
沢野	<i>Sawano</i>	surname
～中	<i>~jū</i>	throughout
見回す	<i>mimawasu</i>	look around
所在	<i>shozai</i>	one's whereabouts
解る	<i>wakaru</i>	understand
何と	<i>nan to</i>	goodness!
真うしろ	<i>ma-ushiro</i>	right behind
血の気が引く	<i>chi no ke ga hiku</i>	go white (in the face)
やんぬる哉	<i>yannuru kana</i>	see note 6
カンニングをする	<i>kanningu o suru</i>	cheat in examination
引っ張って行く	<i>hippatte iku</i>	drag away
諭旨	<i>yushi</i>	warning, admonition
退学になる	<i>taigaku ni naru</i>	be expelled
渦巻く	<i>uzumaku</i>	whirl

金縛り	<i>kanashibari</i>	tightly bound
同然	<i>dōzen</i>	same as
身じろぎ	<i>mijirogi</i>	movement of body
忍びこむ	<i>shinobikomu</i>	sneak in
もとより	<i>motoyori</i>	needless to say
停止する	<i>teishi suru</i>	stop
縦	<i>tate</i>	vertical
教壇	<i>kyōdan</i>	dais
組む	<i>kumu</i>	fold, cross
眺める	<i>nagameru</i>	gaze at, stare at
一小事件	<i>ichi-shōjiken</i>	a small incident
念頭	<i>nentō</i>	mind, memory
消えうせる	<i>kieuseru</i>	disappear
歲月	<i>saigetsu</i>	passage of time
いくどとなく	<i>ikudo to naku</i>	recurrently
立ち返る	<i>tachikaeru</i>	return
叱言	<i>kogoto</i>	scolding, grumbling
たわごと	<i>tawagoto</i>	foolery
独り言	<i>hitorigoto</i>	mumblings
幼稚園	<i>yōchien</i>	kindergarten
短期	<i>tanki</i>	short period
源頼朝	<i>Minamoto no Yoritomo</i>	Minamoto no Yoritomo
音沙汰	<i>otosata</i>	news
笑顔	<i>egao</i>	smiling face
言い出す	<i>iidasu</i>	express oneself
ばれる	<i>bareru</i>	come out, be found out
無神経	<i>mushinkei</i>	insensitive
証拠	<i>shōko</i>	evidence
実験台	<i>jikken-dai</i>	test case
試す	<i>tamesu</i>	try
一周	<i>isshū</i>	a round, circuit

油断	<i>yudan</i>	inattention, off one's guard
断わり	<i>kotowari</i>	warning, notice, refusal
盗む	<i>nusumu</i>	steal
行きづまる	<i>ikizumaru</i>	be stuck
表現	<i>hyōgen</i>	expression
悩む	<i>nayamu</i>	suffer, worry
やとう	<i>yatou</i>	employ
解雇する	<i>kaiko suru</i>	dismiss, discharge
問題外	<i>mondai-gai</i>	out of the question
プイッと	<i>pui tto</i>	arrogantly
景気	<i>keiki</i>	economy, business
一時	<i>ichiji</i>	temporarily
順調	<i>junchō</i>	smooth
回復する	<i>kaifuku suru</i>	recover
スランプ	<i>suranpu</i>	slump
陥る	<i>ochiiru</i>	fall into
院生	<i>insei</i>	graduate student
安売り	<i>yasuuri</i>	sale
まさか + neg.	<i>masaka + neg.</i>	surely not
せっぱつまる	<i>seppa tsumaru</i>	be driven into a corner
魔が差す	<i>ma ga sasu</i>	tempted by the devil
地理	<i>chiri</i>	geography
暗記力	<i>anki-ryoku</i>	memory
人名	<i>jinmei</i>	people's names
山をかける	<i>yama o kakeru</i>	take a bet on
はずれる	<i>hazureru</i>	miss, go wrong
一通り	<i>hitotōri</i>	thoroughly, in general
さらう	<i>sarau</i>	revise
ずらす	<i>zurasu</i>	shift
大胆	<i>daitan</i>	bold, daring
あきれる	<i>akireru</i>	be amazed, shocked

すうっと	<i>sūtto</i>	without making a noise
黒板	<i>kokuban</i>	blackboard
処分	<i>shobun</i>	punishment, disposal
呼び出す	<i>yobidasu</i>	summon
正面きって	<i>shōmen kitte</i>	face-to-face, directly
一生	<i>isshō</i>	one's lifetime

第十六課 のれん^①

女がひとりで小料理屋^②に入り、カウンターに坐ってお銚子^③を頼むのは、ひとりで外国旅行に出掛けるぐらいの度胸がいる。そう言ったら、男がひとりでお汁粉屋に入り、満員の女客の中の黒一点^④としてあんみつを注文する時の度胸と同じだよと反論されてしまった。はじめてじゃないのよ^⑤、こういうところはなれてるんだという風にゆとりをみせて振る舞いながら、実はきまり悪く、居心地の悪い思いをしている^⑥ところ^⑦は似ているの^⑧かも知れない。

私^⑨がその^⑩小料理屋のカウンターに坐った時がまさにそうであった。週刊誌のうまいもの欄で「おふくろの味」という紹介が出ていたし、住んでいたアパートと目と鼻の場所なので、安心してひよいとのれんをくぐったら、白粉をつけた和服のお姐さんふたりに「いらっしゃーい」と、いやに尻尾をのばした声で迎えられてしまった。肥ったのとやせたのと、ふたりのお姐さんの頭の上には大きなお酉様の熊手がある^⑪。場違いな店に飛び込んだことに気がついたが、今更ひっこみもならず^⑫、カウンターの隅っこに坐ってビールと二、三品^⑬を注文した。鉤の手になったカウンターの向こうには二、三人の客が飲んでいたが、私は見ないようにしてビールを飲み、魚をむしっていた。

中略

女ひとり、誰の助けも借りずにやっているんだから、たまにはこのくらいのことをしたって、罰は当たらないんだ。心の中で言いわけと強がりをつぶやきながらテレビを見い見い^⑭ビールを半分ほどあけたところへ、お姐さんが新しいビールの栓をポンと抜き^⑮、私の前にドシンと置いた。

「お頼みしますが^⑯」

みなまで言わせず^⑰、ゲソの焼いたのが一皿、またドシンと出てきた。

「あちらさんからですよ」

鉤の手のカウンターの向こうの隅で飲んでいる一人の男を指さした。

向田 邦子 「無名仮名人名簿」

1 のれん

A のれん is a kind of half curtain that you will find hanging above the door of a lot of restaurants. It is usually in sections, so you normally part these with your hand as you enter. You will also find yourself ducking under them. The verb 'duck' in this context is くぐる. The small door next to the large gate at the entrance to a temple, for example, is called a くぐり戸. When the のれん is displayed, it shows that the establishment is open, for which the sign is 営業中. If it is early morning and not open you will probably find the sign 準備中, which means 'under preparation' or 'getting ready'.

2 小料理屋

You will find that eating establishments in Japan often concentrate on serving only certain types of food. A 小料理屋, 居酒屋, or 飲み屋, for example, will serve food and drink both at the bar and at small tables. You will be able to eat your fill if you pay enough, but the food is mainly designed to complement the drink and is mostly in small dishes. Most of the names of restaurants are self explanatory: 寿司屋 for sushi, そば屋 for noodles, てんぷら屋 for *tempura*, 焼き鳥屋 for barbecued chicken etc. In the next sentence we come across お汁粉屋, where they serve a very sweet bean soup called *o-shiruko*. Women and sweet things are meant to go together.

3 お鮓子

See the explanation in Lesson 5, note 1.

4 黒一点

Here is a nice example of an author actually creating a word. The phrase 紅一点 (こういってん) appears in a Chinese poem by the famous Northern Sung 北宋 statesman and reformer Wang An-shih 王安石 (1021–86) in a line that reads: 'One spot of crimson in a mass of green', referring to a single flower in a carpet of green grass. It is used to mean 'one female in a group of males'. The author produces 黒一点 (こくいってん) 'one spot of black' to refer to one male in a group of females. あんみつ is a very sweet concoction of beans and honey, precisely the kind of thing men are not meant to like.

5 はじめてじゃないのよ

This habit of dropping direct speech into a sentence without warning is much more common in Japanese than it is in English. Quotation marks need not be used and because particles like よ can be retained, it gives the passage a liveliness that is difficult to reproduce in English. There are two such phrases here appearing in quick succession: はじめてじゃないのよ and こういうところはなれてるんだ.

6 居心地の悪い思いをしている

The word 思い means many things, among them 'thoughts', 'feelings' or 'remembrances'. The phrase 思いをしている here means 'feel' in the sense of 'experiencing'.

久しぶりに友達と温泉へ行っても楽しい思いをしてもどってきたら、息子がこの始末なんですもの、せっかくの楽しい思い出も吹っ飛んでしまったわ。

オランダではカメラを盗まれたり、タクシーの運ちゃんにぼられたり、いやな思いばかりしたので何だかあの国の印象全体が悪くなってしまった。

7 ところ

We have seen several idiomatic patterns using the word ところ in *IMJ*, 28.4. Study the following phrases with ところ.

7.1 居心地の悪い思いをしているところは

The important thing to realise here is that the word ところ does not mean 'place'. It is closer to 'angle' or 'aspect'.

自分のことばかり考えているわがままな息子に見えるでしょうが、あれで案外やさしいところもあるんですよ。

今日は朝から沈んだ顔をしているところを見ると、昨日課長に言葉遣いを注意されたのが余程こたえているらしい。

何かうまくいかないことがあると、自分に責任があるのかもしれないとは決して考えないで、すぐに人のせいになろうとするところが気に入らないんですよ。

7.2 ところだった meaning 'It was almost.....'

乗り遅れるところだったわね、あとちょっとで。
 彼が言ってくれなかったら大損をするところだった。
 すんでのところで危うく命をおとすところだった。

8 似ているのかも知れない

There is not much difference between this phrase with の and the more straightforward 似ているかもしれない. The addition of の, which serves to nominalise the preceding clause, gives the whole sentence a more explanatory nuance. For example, if you are planning a gathering and you are in some doubt as to whether X can come or not, you might say: 彼は来ないかも知れない. If the gathering has already started and X shows no sign of turning up, then you would probably say: 彼は来ないのかも知れない, giving a sort of explanation for his absence.

あれ、おかしいな。このあたりのはずだけど。道を間違えたのかも知れない。

Note that if the verb is missing and the first phrase ends in a noun (or an adjectival noun) then you will need the attributive form of the copula, な.

彼はフランス人かも知れない。
 彼はフランス人なのかも知れない。

9 その小料理屋

Normally you would expect the word その to refer to something already in the discourse, but occasionally, and the following examples all come from first lines in novels, it is used to refer forwards rather than backwards.

それはある本屋の二階だった。	芥川龍之介	「或阿呆の一生」
その一年前、朝川昌子は女子大を卒業した。	松本清張	「山峡の章」
その岩場は、遠くから私の目を惹いた。	北 杜夫	「岩尾根にて」

10 お酉様の熊手

This is a good example of how difficult it can be to translate from Japanese to English; the difficulty here lying not with the grammar but with how to explain an unfamiliar object. The word 酉, read とり, refers to the Day of the Cock in the old calendar. Once a year in November, there is a Cock Fair or ‘とりの市’ at which one buys ceremonial decorations as good-luck charms and has one’s money blessed for the New Year. The one held at the Ōtori Jinja in Tōkyō is perhaps the most famous. These decorations are often created in the shape of a bamboo rake (熊手 or ‘bear’s paw’). There is one further reason, however, why this particular kind of decoration is mentioned here. The *kanji* 酉 happens also to be used in many compounds that are connected with drinks and drinking, 酒, 酔, 酪 etc., so it is seen to have a special affinity to drinking establishments.

11 ひっこみもならず

Here we have another example of classical Japanese grammar, *ならず* being the classical equivalent of *ならないで*, although here it really means *できなくて*, since the verb *なる* is being used in the sense of ‘succeed in’ rather than simply ‘become’. See also note 13 below. In the example below the same *ず* negative occurs in the idiom *にもかかわらず* ‘notwithstanding’.

友人や家族の者から何度も医者に行くように言われていたにもかかわらず、
一日延ばしにしているうちに手遅れになってしまったようだ。

You will also find the form *ずに*, meaning ‘without...’.

時間の余裕がなかったのでヨーロッパへは行ったが、イギリスへは寄らずに
もどってきた。

あの子は栄養のあるものはちっとも食わずに甘いものばかり食べている。

12 二、三品

In an establishment like this the food will be produced on small dishes. The dish itself is called a 皿 (さら), a word that also means ‘portion’ (as long as the food is on

a dish and not in a bowl). The term 品 (ひん or しな) means 'item' or in this context 'dish' with reference to the type of food. So here 二、三品 'two or three dishes'. One will find the term 一品料理 in restaurants referring to dishes that are not on the set menu: they are therefore the equivalent of 'à la carte', ordered one at a time.

13 テレビを見い見い

This doubling of the conjunctive form gives a sense of doing something repetitively:

彼はブツブツと文句を言い言い帰っていった。
 儉約をしいしい何とか生計をたてていますが.....

14 ポンと栓をぬき

This is another example of the kind of 'mimetic adverb' we saw in Lesson 9, note 5. It is immediately followed by another one: ドシンと置いた. Some of these adverbs describe actions and others sounds, and occasionally these are difficult to distinguish. None of these words are obvious to a foreign ear and must be learned one by one. As you will see from the translation, English tends shifts the onomatopoeic function to the verb itself.

電子レンジでものを温めることを「チンします」っていう人が多いらしいわよ。
 てんぷらはやっぱりカラッと揚がってないとおいしくないわよね。
 そうめんのおいしさは味そのものより、あのツルツルッと喉を通っていく感じですよ。
 まるでごみでも捨てるようにポイツと捨てられちゃった。
 事業に失敗してさぞ参っているだろうと思ったら案外ケロッとしているんでちょっと安心しました。

15 お頼みしませんが

This is an interesting use of the imperfective here. It gives a real sharpness to her response that would be missing from either 「頼みませんでした」 meaning 'I didn't

order it' or 「お頼みしてません」 meaning 'I haven't ordered it'. 「来ている」 means 'X has come and is still here'. The question 「X 来た?」 means 'did X come?' or 'has X come?'. If you replied 「来た」 this would mean 'Yes, he came/has come'. If you replied 「来ていない」 it would mean 'X is not here [yet]'. If you replied 「来ない」 it would mean 'X has not come [and I'm not really bothered whether he does or not]', or 'he won't come'.

You will see from the above that the negative imperfective in this context has a brusqueness about it. Study the following conversations. In the first example the brusqueness is caused by a sense of shock.

店員 高橋様ですね。こちらがご注文いただいたダイヤとエメラルドの指輪でございます。

高橋 えっ。私そんなもの注文しませんけど。お願いしたのは時計の修理だけで。

In the next two examples, the brusqueness comes from a sense of outrage, and the imperfective marks a general statement: 'I'm not the kind of person to...'

和子 あなたひどいわ。黒田さんに私は気が強いから、結婚相手を見つけるのは無理だろうなんて言ったんですって。

佳子 あら。私そんなこと言わないわよ。

誠 おい。大型の外車買ったんだって。

憲一 買わないよ。どこにそんな金があると思ってるんだよ。国産で十分じゃないか。

16 みなまで言わせず

言わせず is another classical negative from the causative of the verb 言う: 'she did not allow me to say all...' Note how suddenly the author manages to shift gear at this point. The subject of this verb is obviously the women behind the bar, but the sentence ends not with the expected 出した 'she put out' but with the intransitive 出てきた 'it emerged'. This increases the sense of suddenness and surprise.

Exercises

1 Translate the following sentences into English paying particular attention to the word **ところ**.

あっ、林さん。お電話をしようと思っていたところでした。

助かりました。注意していただいて。あのままでいったら大変なことになるところでした。

今調べているところです。ちょっとお待ち下さい。

もうちょっとで自動車にはねられるところだった。まだ心臓がドキドキしてる。

東西銀行ですか。次の角を右に曲ったところです。

父には今電話したところです。

親として私が言えるのはまあこんなところでしょうかね。

皆がお酒を飲んでいい気分になっていたところにあの知らせが入ったんですよ。

2 Study the example and then repeat the same operation on the following sentences, making sure you use the correct tense at the end. Follow this with a translation of each sentence.

いやに尻尾をのばした声で [迎える]

いやに尻尾をのばした声で迎えられてしまった。

そんなことをしたら [笑う]

ひまだなんて言ったら [手伝わず]

大切な指輪を [盗む]

後から来た人に席を [とる]

面倒な仕事を [頼む]

あの件では同僚にまで [批判する]

彼女の分まで [払う]

そんなことを言ったら [誤解する]

別にたいしたことをしたわけでもないのに [ほめる]
町で一番おいしいコーヒーの店だなんて週刊誌で [紹介する]

3 Write some Japanese sentences using the following transitive/intransitive pairs.

決める／決まる

付ける／付く

入れる／入る

空く／空ける

当てる／当る

かける／かかる

開く／開ける

伝える／伝わる

Word List

のれん	<i>noren</i>	short curtain
小料理屋	<i>koryōriya</i>	small Japanese restaurant
銚子	<i>chōshi</i>	sake bottle
頼む	<i>tanomu</i>	ask, request
度胸	<i>dokyō</i>	courage
汁粉	<i>shiruko</i>	sweet bean soup
満員	<i>man'in</i>	full
あんみつ	<i>anmitsu</i>	sweet bean and honey
注文する	<i>chūmon suru</i>	order
反論する	<i>hanron suru</i>	refute, rebut
ゆとり	<i>yutori</i>	ease
振る舞う	<i>furumau</i>	behave
きまり (が) 悪い	<i>kimari ga warui</i>	embarrassing
居心地が悪い	<i>igokochi ga warui</i>	be ill at ease
まさに	<i>masa ni</i>	just, exactly
週刊誌	<i>shūkan-shi</i>	weekly magazine
欄	<i>ran</i>	column, section
おふくろ	<i>ofukuro</i>	mother
目と鼻(の先)	<i>me to hana (no saki)</i>	very close, cheek by jowl
ひょいと	<i>hyoi to</i>	lightly
くぐる	<i>kuguru</i>	duck under
白粉	<i>o-shiroi</i>	face powder
お姐さん	<i>o-nēsan</i>	bar waitress, maid
いやに	<i>iyani</i>	strangely
尻尾	<i>shippo</i>	tail, end
のばす	<i>nobasu</i>	prolong, lengthen
肥った	<i>futotta</i>	fat

やせた	<i>yaseta</i>	thin
お酉様	<i>o-torisama</i>	see note 8
熊手	<i>kumade</i>	rake
場違い	<i>bachigai</i>	out of place
飛び込む	<i>tobikomu</i>	jump in
今更	<i>imasara</i>	after so long, too late
ひっこむ	<i>hikkomu</i>	draw back from
隅っこ	<i>sumikko</i>	corner
鉤の手	<i>kagi no te</i>	right-angled
むしる	<i>mushiru</i>	pick at
罰が当たる	<i>bachi ga ataru</i>	incur retribution
言いわけ	<i>iiwake</i>	excuse
強がり	<i>tsuyogari</i>	bluff
つぶやく	<i>tsubuyaku</i>	mutter, murmur
あける	<i>akeru</i>	empty
栓をぬく	<i>sen o nuku</i>	uncork a bottle
ゲソ	<i>geso</i>	squid's tentacles
指さす	<i>yubisasu</i>	point
無名	<i>mumei</i>	unknown
仮名	<i>kamei</i>	fictitious name
名簿	<i>meibo</i>	list of names
営業中	<i>eigyō-chū</i>	'open for business'
準備中	<i>junbi-chū</i>	'in preparation'
居酒屋	<i>izakaya</i>	bar
温泉	<i>onsen</i>	hot spring
始末	<i>shimatsu</i>	situation, state of affairs
吹っ飛ぶ	<i>futtobu</i>	blow off
オランダ	<i>Oranda</i>	Holland
盗む	<i>nusumu</i>	steal
運ちゃん	<i>un-chan</i>	driver (colloq.)
ぼる	<i>boru</i>	charge high

印象	<i>inshō</i>	impression
沈んだ	<i>shizunda</i>	down cast
余程	<i>yohodo</i>	considerably
こたえる	<i>kotaeru</i>	affect, come home to
人のせいにする	<i>hito no sei ni suru</i>	blame others
乗り遅れる	<i>noriokereru</i>	miss (train, bus)
大損	<i>ōzon</i>	great losses
すんでのところで	<i>sunde no tokoro de</i>	within an inch of
危うく	<i>ayauku</i>	almost, very nearly
岩場	<i>iwaba</i>	rocks
惹く	<i>hiku</i>	attract
一日延ばし	<i>ichinichi nobashi</i>	put off day by day
手遅れ	<i>teokure</i>	too late
時間の余裕	<i>jikan no yoyū</i>	time to spare
栄養がある	<i>ei-yō ga aru</i>	nutritious
ブツブツと	<i>butsubutsu to</i>	complainingly
儉約をする	<i>ken'yaku o suru</i>	economise
生計をたてる	<i>seikei o tateru</i>	make a living
揚がる	<i>agaru</i>	be deep fried
そうめん	<i>sōmen</i>	sōmen noodles
ツルツルッと	<i>tsurutsuru tto</i>	smoothly
喉	<i>nodo</i>	throat
ごみ	<i>gomi</i>	rubbish
事業	<i>jigyō</i>	business
参る	<i>mairu</i>	be defeated
安心する	<i>anshin suru</i>	set one's mind at ease
高橋	<i>Takahashi</i>	surname
ダイヤ	<i>daiya</i>	diamond
エメラルド	<i>emerarudo</i>	emerald
修理	<i>shūri</i>	repair
ひどい	<i>hidoi</i>	terrible, awful

気が強い	<i>ki ga tsuyoi</i>	strong willed
大型	<i>ōgata</i>	large size
国産	<i>kokusan</i>	national product
ドキドキする	<i>dokidoki suru</i>	pound

第十七課 思い込み

このあいだ電話に出ると、

「あ、もしもし」

という^①、野太いようなしゃがれたような、聞いたことのない男の声があって、

「はい」

と答えるといきなり、

「いつもいつも有難う。愛してる、君を愛してる^②」

とまるで^③選挙の連呼のように言う。

「あの、いま代わります^④」

と言うと、

「え？」

と頓狂に問い返した^⑤。それから母が出て^⑥、そのさきどうなったかは^⑦、ちょうど洗濯屋が来たので聞きのがしたし、そのあとは母が手を振って合図をしたので自分の部屋へ行った^⑧。しかし、電話が終わってから聞いた話によると、この四月からいっしょに論説委員になった人で、このあいだまで警視庁詰めのキャップだったし、いろんな賞も取った優秀な記者なのに、原稿を書くのが苦手で、人に書いてもらってばかりいた^⑨。もちろん今度は論説委員だからそうはゆかない^⑩。それで隣の席にいる母が、毎回、頼まれて添削してあげているうちに、向こうが^⑪、これは自分に好意をいだいているのだと勝手に思い込み、夢中になったのだという。

「母にひどく叱られて、しょげ返ったんですって^⑫。もちろん母としては単なる同僚なのよ^⑬。それで、娘さんによろしく、ですって。変なの。」

二人の若者は何度もにぎやかに笑い、

「そそっかしいなあ」

「『よろしく』というのは便利な言葉だから」

「新聞記者が文章書けないなんて^⑭」

「いるいる、そういうの^⑮。大学教授にもいる」

などと喜んだ。

丸谷 オー 女ざかり^⑯

1 このあいだ電話に出ると、「あ、もしもし」という、

In the absence of any marker to the contrary, no subject usually means 'I'. You might therefore think that the person who says 「あ、もしもし」 is also 'I', but this is not the case. When you progress to 男の声があって 'there was this man's voice' (and you should be guided to read straight on by the fact that という is followed by a comma, not a full stop) you will realise that it is this man who has just said 「あ、もしもし」, but is there anything prior to that point that tells us the same information? Look at the following sentences:

私は電話に出ると「あ、もしもし」と言う。

Whenever I answer the phone, I say 'a, moshi moshi'.

This sentence marks habitual action, because the second verb is in the imperfective and 'I' has been topicalised.

私が電話に出ると「あ、もしもし」と言う。

When I answered the phone, he said 'a, moshi moshi'.

You might expect a perfective here for the second verb, but the imperfective is quite possible in a narrative context. 'I' is not topicalised and the situation is not habitual but specific. The rule here is that with と in a specific situation, a change of subject may be expected. Now go back to the sentence we started with. The adverb of time, このあいだ, tells us that we are dealing with a specific situation, not an habitual one, so the expectation is that the subject will shift.

What happens when the final verb is in the perfective? In the perfective, the situation must be specific, not habitual. In this case, the presence or absence of topicalisation becomes crucial. If the first subject is topicalised, its influence extends throughout the whole sentence.

私は戸を開けると「あら、めずらしい」と言った。

Opening the door, [I was taken by surprise]. 'Hello stranger!', I said.

But if topicalisation is not used the subject only reaches as far as the next verb:

私が戸を開けると「あら、めずらしい」と言った。

When I opened the door, a voice said 'Oh, it's you!'.

If the subject is left out altogether, which is not that uncommon in Japanese, then the sentence is truly ambiguous.

2 「いつもいつも有難う。愛してる、君を愛してる」

Again no subject, but the same rule applies: it is 'I', but now the 'I' of the man on the other end of the phone.

3 とまるで選挙の連呼のように言う

まるで gives a strong feeling that she is explaining all of this to someone: 'you know, it was just as if...'. At elections it is common to see Japanese politicians using loud-speaker vans, urging everyone to 'vote for me!', and repeating 'thank you! thank you!' like an automaton. It is this unnatural, somewhat comical picture that the writer is trying to convey here. Study the following sentences for more examples of まるで...のように/ような.

彼は日本語で話す時まるで女の人のような話し方をするんですよ。

彼女はまるで幼馴染みのような態度で接してくるんですが、実は一週間前に知り合ったばかりなのです。

電話で話していると彼女の日本語はまるで日本人の(の)ようですね。

彼は歌舞伎のことなど何も知らないのにまるで通のような口を利く。

4 「あの、いま代わります」と言うと、

あの is a polite conversation breaker. いま代わります is what you say when you are passing the phone to someone else, either at home or in an open office where you can physically hand the phone over: 'I am just about to pass you over to X'. If you are X, you would then say: お電話、代わりました. The verb 回す 'move round' is used when you are forwarding the phone to another extension in a different room.

5 頓狂に問い返した

The verb 返す (transitive) means 'return something' but as the second element in a compound it usually means 'do something back'.

5.1 The following verbs all take direct objects: 'send X back' etc.

お手数ですが、読み終わったら送り返していただけませんか。
「こんなお金は受け取れません」って突っ返すべきですよ。
何度追い返してもお隣さんの猫はうちに入ってくるんですよ。

5.2 Occasionally the context will suggest an element of petulance: 'do X back to someone'. The following verbs do not have direct objects.

弟はなぐられたらなぐり返す気である。
主人が息子のことを睨むと息子も負けずに睨み返すんですから驚いて
しまいました。
仕返しをすることばかり考えていないで、なぜ騙されるようなことになった
のかも反省してみたらどうですか。

5.3 The following compounds use 'return' in the sense of 'repeat' or 'do again'.

そこの部分、もう一度繰り返して下さい。
小説は大人になってから読み返すと子供のころとはずいぶん印象が違う
ことが多いですね。

Although the sense of 'repeat' is usually present in these compounds, it can reveal itself in different ways. Study the following.

(a) 蒸し返す 'bring up again and again'

もう済んでしまったことなんだから何度蒸し返されても僕としては
どうしようもないことぐらい分らないのかな。

- (b) ぶり返す 'suffer a relapse'

そんな無理をするとせっかく治りかけていた風邪がぶり返しますよ。

- (c) 取り返す 'retrieve', 'recover'

遅れた分は来週末までに取り返します。

取り返しのつかないことをしてしまった。

- (d) 折り返す 'turn back on oneself'

間もなく小田原に到着致します。小田原到着後は折り返し急行東京行きとなりますので、お間違えのないようご注意ください。

5.4 The following compounds are a little more idiomatic.

- (a) 混ぜ返す 'interrupt'

議論を混ぜ返すようなことばかり言わないで建設的な意見を出して下さい。

- (b) ひっくり返す 'overturn'

父の大切な花瓶をひっくり返して割ってしまった。

- (c) 裏返し 'inside out'

君、そのソックス裏返しじゃないか。

- (d) ごった返す 'be in chaos', 'overcrowded'

大晦日の成田空港は正月を海外で過ごそうという人々でごった返していた。

6 それから母が出て

This must be 'my' mother, because the word is simply 母.

7 そのさきどうなったかは、

This links to 聞きのがした. 'What happened after then, I missed hearing'.

8 母が手を振って合図をしたので自分の部屋へ行った

Note here the problems that can occur with the word 自分. 自分 means 'self'. It can also stand for 'I' and even 'you'. In this case, 自分の部屋 means 'my room'. The subject of 行った, is 'I', but it is not expressed in the Japanese. As it means 'self', 自分 can also function as a reflexive noun: 'myself', 'yourself', 'himself', etc. Context will usually tell you which person is being referred to. In this case, 'I' went to 'my room' because mother made a sign: 'her room' would simply not make much sense. Study the following sentences. They both begin with exactly the same clauses, but 自分 refers to something very different in each case:

自分が悪かったと言うと、父は母の前に手をついてあやまった。

Saying it was his fault, father apologised to mother on his knees.

自分が悪かったと言うと、父は自分でそのことがわかっているのならばそれでいいと言った。

When I said that it was my fault, father said as long as I realised it, that was fine.

In the following examples, however, 自分 could theoretically refer to two different people, although context will usually point the way.

あのプロジェクトの失敗の原因は自分にあることを課長はまだ気が付いていないみたいだ。

The boss still seems to be unaware that the reason for the failure of that project lies with himself.

It is possible that 自分にある means 'lies with me' but most improbable.

(a) 自分 meaning 'I'

「はっ。自分が命令を出しました。」

This is in a military context where the soldier is speaking to a superior officer. The following examples are all from Shiga Naoya's (志賀直哉) short story 'Takibi' (焚火)

それから自分は横になって本を読んだ。

And then I lay down and read a book.

自分と妻とKさんとは一つ木に登った。

I, my wife and K, all climbed the same tree.

自分は前日のこの楽しみを思いながら「晩、舟に乗りませんか」と言った。

'Shall we go out on a boat this evening,' I said, remembering the fun we had had the previous day.

(b) 自分 meaning 'you'

「人のことは何とでも言えるけど、御自分はどうなの？」

(c) 自分 as a reflexive noun

「あなた、自分で自分の気持ちが分からないの？」

「自分でもなぜあんなことをしたのか分からないんです。」

これは先生が御自分で書かれたものです。

9 人に書いてもらってばかりいた

Note here that a ~ている form has been split by an adverb. The word ばかり links directly to the preceding word and so what is being emphasised here is the 'receiving' rather than the whole action. The difference is only slight, but there is still a difference. In a sentence like 彼は文句ばかり言う. 'Whenever he talks, it's always a complaint', ばかり is governing just 文句. But in 彼は文句を言うばかりだ. 'He does nothing but complain', ばかり governs the whole phrase 文句を言う.

頭の中で考えているばかりではあなたの考えを人に理解してもらうことは出来ませんよ。

頭の中で考えてばかりいないで、何か実際にやってみたらどうですか。

10 そうはゆかない

Refer back to *IMJ*, 44.6, where we dealt with the pattern *なければいけない*. The verb *ゆく* is an alternate form of *いく*, but here it is being used not in the sense of 'go' but in the sense of 'things will not work out'. A literal version would therefore be: 'in thus fashion, things would not work out', *そう* being topicalised. *いかない* would also be possible, but the idiom happens to be with *ゆかない*.

11 向こうが、これは自分に好意をいただいているのだと勝手に思い込み

The word *向こうが*, a noun meaning 'the opposite side' is here used to refer to 'him'. It is fairly impersonal and can be dismissive, as here. Other words meaning 'the other party' include *相手*, *相手方*, *先方* and *あちら*. *自分* here refers to back to *向こうが* and so means 'himself'.

12 しょげ返ったんですって

返る is, of course, the intransitive equivalent of *返す* and in similar fashion it also appears as the second element in a compound. When *返る* is used in this way it can, of course, mean 'return' as in *生き返る* 'revive', 'come back to life' and *若返る* 'become young again'. But occasionally it has the effect of emphasising the action of the verb, as in this case where *しょげ返る* means 'be extremely downcast'.

その若者のとても信じられないようなずうずうしさにあきれ返って、私はものも言えなかった。

その寺の境内はしんと静まり返っていた。

大臣になった途端にあの男はふんぞり返っているばかりで、選挙の時の公約などすっかり忘れてしまっているようだ。

涙にむせ返る母親をその青年は冷たい目で見ていた。

Note also the following compounds with 返る.

- (a) 振り返る 'turn round' 'look over one's shoulder' (intransitive)

名前を呼ばれたような気がしたので振り返ってみたが誰もいなかった。

- (b) ひっくり返る 'turn upside down' (intransitive)

フランス革命は天地のひっくりかえるような出来事だった。

13 もちろん母としては単なる同僚なのよ

母としては means 'as far as mother is concerned' and the omitted 彼は must be understood. Take care to distinguish between the following uses of として(は) and then note the difference between としては and にとって.

13.1 ～として meaning 'as a ...', 'in the role of' or 'in the capacity of'

(私は) 通訳として首相に同行する。

(私は) 医者としての考えを述べた。

13.2 ～としては meaning 'for a'

ジョン君は一年生としてはずいぶん日本語がうまいですね。

これは日本のアパートとしてはかなり大きい方ですよ。

13.3 ～としては meaning 'as for'. This is an emphatic topicaliser.

私としてはほうっておくことは出来なかったんです。

間違っていると分かっている、彼としてはどうしようもなかったんだよ。

13.4 Contrast this use of としては with にとっては. としては, as a topicaliser, is an integral part of one sentence; にとっては, on the other hand, is a separate phrase that is then followed by a sentence of a stative nature. Study the following pair:

日本としては韓国との関係にはかなりの重きを置いている。

日本にとっては日韓関係は非常に重要だ。

14 文章書けないなんて

The use of **なんて** here gives the sentence a dismissive touch: 'fancy not being able to write!' **なんて** can be seen as a colloquial contraction of **など**ということ.

誰にも言えないことだなんて、ずいぶん深刻そうね。
 自分で自分のことが信じられないなんてなさけない話だ。
 一年間日本語を勉強をしたのに「私」という漢字が書けないなんておかしい。

15 いるいる、そういうの。

Note that inversion (verb coming before subject, as here) is allowed in Japanese. It gives a lively tone to the conversation. 'They exist, they exist, people like that'.

The **の** here is standing for **人** or **タイプ**.

「きのう、今話題になっているフランス映画を見に行ったんだけど。」
 「見た見た、私も。その映画。」
 「何だか人生がいやになっちゃったんだ。」
 「分かる分かる、そういう気持ち。」

Sometimes you will find that the word **の** will refer to a situation rather than a person:

「いやんなっちゃった。昨日同僚と飲んでたら。急に泣き出すんだもの。」
 「やだやだ、そういうの。」

16 女ざかり

The word **盛り(さかり)** means 'zenith' or 'prime'. Attached to another noun like this it becomes **ざかり**. **女ざかり** 'in the prime of womanhood'.

紀州の山は今ごろ桜の花ざかりでしょう。
 子供が二人いたずらざかりなもので一時も目を離すことが出来ません。
 男の人の五十代というとまだまだ働きざかりですから、お父様は引退など
 ということは考えてもいらっしやらないでしょう。

Exercises

1 Complete the following sentences.

毎年六月になると
一人で本を読んでいると
よく考えてみると
この子は来月お誕生日がくると
日本語は勉強してみると
ベルがなったので戸を開けると
彼の家に行ってみると
ここから皇居までタクシーで行くと
いくら待っても来ないので彼女に電話をしてみると
二年生になると

2 Translate the following sentences paying special attention to the word 向こう.

ここは危ないから子供は向こうへ行って遊びなさい。
駅の向こうのスーパーで今日から大安売りが始まるそうですよ。
向こうの考えも聞いてみないと、こちらだけで決めるわけにはいきませんからね。
イタリアに三年も留学されていたそうですが、向こうでは何を研究されていたんですか。
向こうから来るのは正さんの弟さんじゃありませんか。
そんな向こう見ずなことはおやめなさい。
いや、それじゃなくて、その向こうのを見せて下さい。
あの桜の木の向こうにあるのが有名な松ですか、それともこちら側のですか。
無理を言っているのは向こうなんだから、あなたがあやまる必要はないと思うけど。
今向こう側のホームに入ってきた電車が名古屋行ですよ。

3 Make sentences using the following transitive/intransitive verb sets.

出る／出す

割る／割れる

代る／代える

終る／終える

寝る／寝かす

止まる／止める

4 Make sentences using the following phrases.

イギリスとしては

イギリスにとっては

外国人としては

外国人にとっては

政治家としては

政治家として

親としては

親にとっては

親として

社長としては

社長にとっては

社長として

5 Translate the following sentences.

又ですか。さっき注意したばかりなんです。

そればかりは私には出来ません。

準備は全て整っています。あとは首相の到着を待つばかりです。

人に頼ってばかりいたらだめですよ。

子供の頃うちでは兄は叱られないで私ばかり叱られたわ。

お母さんとしてはやっぱり来てほしいのよ。

お母さんとしてはやっぱり招待してもらいたいのよ。

お母さんとしてはやっぱりいっしょに行きたいのよ。

お母さんとしてはがっかりさせたくないのよ。

お母さんとしてはそういうふうには考えたくないのよ。

父としてはやっぱり期待していたんじゃないでしょうか。

父としてはああいう態度を許すわけにはいかなかったんだと思います。

父としては出来る限りのことはしたと思っているみたいですよ。

Word List

思い込む	<i>omoikomu</i>	be convinced
野太い	<i>nobutoi</i>	rough
しゃがれる	<i>shagareru</i>	become hoarse
有難う	<i>arigatō</i>	thank you
まるで	<i>maru de</i>	just as if
連呼	<i>renko</i>	call out repeatedly
代わる	<i>kawaru</i>	replace, change
頓狂に	<i>tonkyō ni</i>	wildly
問い返す	<i>toikaesu</i>	ask in return
洗濯屋	<i>sentaku-ya</i>	the laundry
～のがす	<i>~nogasu</i>	miss doing something
振る	<i>furu</i>	wave
合図をする	<i>aizu o suru</i>	send a sign, signed
論説	<i>ronsetsu</i>	leader, editorial
委員	<i>iin</i>	member of committee
～詰め	<i>~zume</i>	assigned to, work at
キャップ	<i>kyappu</i>	chief, head, captain
賞	<i>shō</i>	prize
優秀	<i>yūshū</i>	excellent
苦手	<i>nigate</i>	bad at
隣	<i>tonari</i>	neighbour
添削する	<i>tensaku suru</i>	correct, edit
好意	<i>kōi</i>	good will, kindness
いだく	<i>idaku</i>	entertain, harbour, embrace
勝手に	<i>katte ni</i>	freely, arbitrarily
しょげ返る	<i>shogekaeru</i>	completely disheartened
単なる	<i>tan naru</i>	simple
にぎやか	<i>nigiyaka</i>	lively, merry, gay

そそっかしい	<i>sosokkashii</i>	hasty, careless
～ざかり	<i>~zakari</i>	the height of ~
幼馴染み	<i>osana najimi</i>	childhood friend
手数	<i>tesū/tekazu</i>	trouble
送り返す	<i>okurikaesu</i>	send back
突っ返す	<i>tsukkaesu</i>	fling back
追り返す	<i>oikaesu</i>	chase back
言い返す	<i>iikaesu</i>	answer back
睨む	<i>niramu</i>	glare at
睨み返す	<i>niramikaesu</i>	glare back
仕返し	<i>shikaeshi</i>	revenge
騙す	<i>damasu</i>	deceive
蒸し返す	<i>mushikaesu</i>	bring up again and again
ぶり返す	<i>burikaesu</i>	suffer a relapse
治る	<i>naoru</i>	be cured
取り返す	<i>torikaesu</i>	retrieve, recover
折り返す	<i>orikaesu</i>	turn back on oneself
小田原	<i>Odawara</i>	place name
混ぜ返す	<i>mazekaesu</i>	interrupt
ひっくり返す	<i>hikkurikaesu</i>	overturn
花瓶	<i>kabin</i>	flower vase
裏返し	<i>uragaeshi</i>	inside out
大晦日	<i>ōmisoka</i>	New Year's Eve
ごった返す	<i>gottagaesu</i>	be in chaos, overcrowded
手をつく	<i>te o tsuku</i>	go down on hands
ずうずうしい	<i>zūzūshii</i>	pushy, cheeky, impudent
あきれ返る	<i>akirekaeru</i>	be amazed, disgusted
境内	<i>keidai</i>	temple grounds
静まり返る	<i>shizumarikaeru</i>	be absolutely quiet
途端に	<i>totan ni</i>	immediately
ふんぞり返る	<i>funzorikaeru</i>	throw one's head back

公約	<i>kōyaku</i>	public commitment
むせ返る	<i>musekaeru</i>	choke
振り返る	<i>furikaeru</i>	turn around
ひっくり返る	<i>hikkurikaeru</i>	turn upside down
革命	<i>kakumei</i>	revolution
天地	<i>tenchi</i>	heaven and earth
通訳	<i>tsūyaku</i>	interpreter
同行する	<i>dōkō suru</i>	accompany
重きを置く	<i>omoki o oku</i>	place weight on
望ましい	<i>nozomashii</i>	desirable
深刻	<i>shinkoku</i>	serious
なさけない	<i>nasakenai</i>	pathetic
紀州	<i>Kishū</i>	place name
いたずら	<i>itazura</i>	mischief
一時	<i>ittoki</i>	a moment, an instant
引退	<i>intai</i>	retire
大安売り	<i>ō-yasuuri</i>	a major sale
向こう見ず	<i>mukōmizu</i>	reckless
松	<i>matsu</i>	pine tree

第十八課 作法

I すし通

すしの食べ方や、順序などについて、江戸っ子^①の食べ方はどうかなどと聞かれることがあるが、そういう「通」ぶった^②ことは知らないのが江戸っ子だろう。

江戸っ子の本筋は「野暮」である。食べやすいようにつまみ、食べたいものを食べただけ食べるのが^③、一番である。食べる順序だって、何も「ひかりもの^④」から、などといういき方^⑤に拘泥することはない^⑥。

しょうがはしょうが、めしはめしでいいので、がりだの、しゃりだの^⑦というのは、キザだと思う。少なくとも客は使わない方がいい。とろを注文して「さびをきかして^⑧くれ」などと、通ぶって、気取るのはおかしいのではあるまいか^⑨。わさびは、とろのようなあぶら身には、あまりきかないと思うが、どうだろう。

池田彌三郎 「たべもの歳時記」

I The *sushi* pros

I'm often asked about the eating habits of the true Edoite; how he eats *sushi*, in what order and the like. But it's precisely the true Edoite who is ignorant of such pretensions.

Your basic Edoite is uncouth. He prefers to pick up the *sushi* as he likes and to eat what he likes as much as he likes. And as for 'order': what on earth is the point in being a stickler for 'shiny things first' and that sort of thing?

Better call ginger, ginger and rice, rice. To use special words like *gari* and *shari* is just being pretentious. Well at least the customer shouldn't bother about such things.

When ordering a nice bit of tuna, isn't it ridiculous to try and act the pro and ask for 'plenty of the hot stuff'? In any case, I'm not too sure that you should use that much

'hot stuff' with a fatty fish like tuna. What do you think?

From Ikeda Yasaburō, *Tabemono saijiki*

You may think that the author is making too much of it here, but each type of cuisine in Japan does have its own vocabulary and its own folklore, and there is a strong temptation to show that you are 'in the know'. It is certainly the case that in order to feel comfortable eating out in Japan on all occasions, you will have to learn at least some specialised vocabulary. This is one example of something more general. One of the reasons why Japanese active vocabulary is so large is precisely this love of the right word in the appropriate place.

If you sit at the counter of a *sushi* restaurant, you will not normally order a whole meal but you will be expected to choose what you want as you go.

1 江戸っ子

Literally 'a child of Edo', this term has something of the feel of 'Cockney' or 'New Yorker'. Edo is, of course, the old name for Tōkyō. An *Edokko* is meant to have panache and to know his way around. The ending ~っ子 marks one off as a type:

- 一人っ子 'an only-child'
- 現代っ子 'the selfish modern type'
- 鍵っ子 'latch-key children'

2 「通」ぶったこと

Pretentiousness. The term 「通」 means 'someone in the know' or 'a connoisseur'. When ぶった is added the word takes on a negative connotation.

あの政治家は聖人ぶったことをいろいろ言うけど、今度の汚職事件にからんでいるらしいわよ。

彼女、良家のおじょうさんぶってるけど一言口をきくとすぐに化けの皮がはがれるのよね。

そんなにもったいぶってないで早く教えてよ。

3 食べたいものを食べただけ食べるのが、一番である

The English translation is all right in context but repetition is not usually considered good English style. Japanese is far more tolerant of such repetition.

眠りたい時には眠りたいだけ眠るのが私の健康法です。

遊びたい年には遊びただけ遊ばせるのが伸び伸びした子供を育てることになるのではないのでしょうか。

4 ひかりもの

Part of the 'proper' way of doing things in a *sushi* shop. One starts with the 'things that glisten' first. This would mean one should begin with bright fish with silvery scales such as *kohada* or *kisu*.

5 いき方

いき方 here means 'way of doing things' and is the equivalent of やり方. Although it can be written 行き方, it should be distinguished from 'how to get to'

彼のようないき方でこの問題が解決出来るとはちょっと思えないんですが。羽田空港までの行き方を教えて下さい。

6 拘泥することはない

6.1 ことはない here means 'there's no need to...' Note that the phrase is introduced by 何も, which is linked to ことはない at the end, so producing 'there's really no need to...'. As you are reading, the 何も gives you prior warning of how the sentence will finish. This bracketing is quite a common feature of Japanese and has obviously developed because the key element (the verb) lies right at the end of the sentence and so sometimes needs to be prefigured.

試験に落ちたぐらいでそんなに気を落とすことはないよ。
忙しいんなら何も無理して出席することはないと思いますけどね。

Note that the word 何も is pronounced differently depending on its meaning.

<i>na</i> ¹ <i>nimo</i>	川田さんの話は何も分からなかった。
<i>na</i> ² <i>nimo</i>	何もそんなにおこらなくてもいいのに。

6.2 Make sure you distinguish between the above use of ことはない and the following one, which always occurs with a preceding negative and means 'it's not (the case) that...'

行けないことはないんですが、今週の日曜は家でゆっくりしたいと思ってるんです。
彼の言い分も分からないことはないけど、やっぱり自分本位な見方だと思う。

7 がりだの、しゃりだのという

This is another way that two or three nouns (or verbs) can be linked together;
...だの...だの.

ワインだの日本酒だの飲むことばかり考えているみたいだ。
いつまでも行くだの行かないだの言っていないで早く決めて下さい。
やれ疲れただの、よく眠れなかっただの仕事をさぼる口実ばかり捜している。

8 さびをきかしてくれ

The verb form きかして raises an interesting issue. The unmarked verb is intransitive きく (利く、効く) meaning 'have an effect'. The causative form is きかせる 'make effective', but this would yield きかせて. きかして is usually treated as a colloquial variant. The problem is that there also exists the transitive verb きかす which pairs with きく and its ~て form is also きかして. It is undoubtedly the existence of this second form that has influenced the slide from きかせて to きかし て seen above, but it is still important to distinguish the two verbs. The transitive

verb can itself be made causative ~きかさせる 'cause someone to have an effect'.
There are a number of other verbs that can give rise to the same sort of confusion:

Intransitive	Causative form	Transitive
きく (効く、利く)	きかせる	きかす
笑う	笑わせる	笑わす
泣く	泣かせる	泣かす
飲む	飲ませる	飲ます
立つ	立たせる	立たす
驚く	驚かせる	驚かす

9 おかしいのではあるまいか

The ending まい attaches directly to the citation form of the verb and signifies 'surely not', being the equivalent of ないだろう. So おかしいのではあるまいか could also be expressed as おかしいのではないだろうか

イギリス国内でもアイルランド問題とは一体何なのかをはっきり把握出来ている人は意外に少ないのではあるまいか。

原子力発電に反対の人は多いが、なぜ反対なのかということ調べてみると科学的というよりは感情的な理由によるものが案外多いのではあるまいか。

その見方はあまりにも一方的過ぎるのではあるまいか。

II ご飯をのこす

おぜん^㉑にでた^㉒ものに手をつけて^㉓、それを残すということには、ひどくやかましかったものだ^㉔。ご飯は特にやかましくて、もったいない、目がつぶれる、
と行ってしかられた^㉕。

一ぜんめし^㉖はお葬式の時のことで不吉だから、必ずおかわり^㉗をしなくてはいけなかったが、その時は腹具合を考えて、一ぜん目のご飯をお茶わんの中に残して、おかわりをよそってもらおうようにするのだ^㉘と教えられた。「かるく」などと

言っても、たっぷりよそうのが主人側の礼だから、たくさん盛れないように、あらかじめ残した上に加えてもらう、という心がけだ[㊤]。

ざるそば[㊤]などでも、一本一本、すだれからきれいに拾いとらされたものだ。何となく、残してもいいということになってしまったのは、洋食が普及して、ご飯（ライス）が盛りきりの、つまり一ぜんめしになってしまっただけからのことのような気がする。

池田彌三郎 「たべもの歳時記」

II Leaving rice in the bowl

They used to be terribly strict about starting on a bowl on your tray and then leaving it unfinished. Particularly so with rice. You would get scolded: 'What a waste!', "You'll go blind, you know!". 'One bowl of rice' was ominous, given that it was the custom at funerals, so you always had to ask for a second helping; but then you were taught to think of your stomach and to make sure that when you requested a second helping you had left some rice in your first bowl. You might say 'just a little' or whatever, but you knew it was the role of the host to fill the bowl to the brim, so you took care not to get too much, by getting the rice added to what was already there. And in the case of *zarusoba* and the like, you used to be made to pick up each strand one by one from the basket. I feel somehow that the habit of allowing people to leave food in their bowls probably started when Western food became popular and one got one's rice piled up on a plate and that was it; in other words, 'one bowl of rice'.

From Ikeda Yasaburō, *Tabemono saijiki*

10 おぜん (お膳)

The habit of sitting down to a table and eating in communal fashion was not the norm in pre-modern times. More usually each person would sit with a small tray or

table in front of them with an assortment of dishes and bowls. You will still find this kind of arrangement in expensive inns and at special gatherings. These trays, usually with short legs, are called おぜん. ぜん (膳) is also used as a counter for bowls of rice and for pairs of chopsticks:

おなかがすいていたので三膳も食べちゃった。

11 おぜんにでたもの

This phrase literally means 'things that appeared on the tray'. You might have expected おぜんにだされたもの 'things that were put out on the tray', but Japanese prefers to avoid a passive and use instead an intransitive. What this means is that objects seem to emerge on their own with little or no human intervention, very like the English 'the tea is ready'. Study the following examples:

てんぷらが上手にカラッと揚がった。

お風呂がわきましたよ。

どうぞ、お茶がはいました。

12 Idioms with 手

a) 手をつける lay one's hands on

借金を返すために会社の金に手をつけたらしい。

まだ誰も手をつけていない分野の研究

あんな女にまで手をつけたんだって？

b) 手を引く withdraw, wash one's hands of

アメリカは中東問題から手を引くべきじゃありませんか。

今手を引かれたら軍事的に困るかも知れない。

c) 手を尽くす do everything possible, leave no stone unturned

八方手を尽くして調べたんですが、分かりませんね。

d) 手を回す use connections

採用してもらえるように手は回しておいたんですが、だめでしたか。

e) 手を抜く skimp, cut corners

あの大工は相当手を抜いたみたいですね。もうがたがきている。

f) 手にはいる come into one's possession

キャンセル待ちだった切符が手にはいったので大喜びしています。

g) 手にいれる obtain, get one's hands on

十分な証拠を手にいれてから訴えるつもりです。

h) 手にする obtain, possess, come by

やっと手にした大金を博打で全部すっちゃったらしいよ。

i) 手が出ない can't afford

ほしいことはほしいんですが、ちょっと高くて手がでません

j) 手がつけられない be unmanageable

弟はひどい興奮状態でちょっと手がつけられません

13 やかましかったものだ

ものだ usually means simply 'it's that...' but in this context the meaning is more idiomatic. When it follows a ～た form as here it means 'used to...' or 'were in the habit of'.

そういうことはおおっぴらにはしなかったものですがね。
祖母の誕生日には家族全員が集まったものでした。

When it follows the ～る form it means 'should/ ought to'.

親に向かってそういうものの言い方はしないものだ。
借りた金はちゃんと返すものだ。

It may also be understood as expressing a gesture of sympathy or deep feeling:

わからないもんですねえ、あんが元気だった人が急に逝ってしまうんですから。
うれしいもんですよ、孫から電話をもらうっていうのは。

14 This whole sentence is a good example of how Japanese can do without subjects. ご飯 is the topic not the subject, which has to be inferred. A native speaker makes this inference very quickly but it is undoubtedly one of the most difficult aspects of Japanese for learners to pick up, especially in written Japanese. Contrary to what one might expect, written conversation or a chatty style presents far more problems in this regard than the formal written style.

15 一ぜんめし

This word, meaning 'one bowl of rice', specifically refers to the bowl of rice that is eaten by close family members to 'say farewell' to a loved one as part of a funeral ceremony. The term 一膳飯屋 *ichizenmeshi-ya* does not have the same connotations but refers to somewhere you can get very simple, cheap food.

16 おかわり (お代り)

This is the term you must use when asking for another helping of the same.

17 ...にするのだと教えられた

のだ here means 'make sure that you' or 'the thing to do is'.

分からなかったら黙っていないでちゃんと質問するんだぞ。
ホームステイをさせていただく時はご迷惑にならないようにするんですよ。

18 という心がけだ

Another example of a sentence where it is difficult to identify the structure. It follows on directly from the previous sentence so the phrase *という心がけだ* refers back to what 'you were taught'. Some phrase like *これは* or 'what lay behind this was' has been left unsaid.

19 ざるそば

Soba is buckwheat the seeds of which are ground into flour, mixed with a certain amount of wheat, and then made into noodles. In the dish known as *zarusoba*, the noodles are served cold on a bamboo colander (*zaru*), which consists of a shallow rectangular tray into which is set a mat (*sudare*). The term *sudare*, which originally refers to a bamboo screen, is also used for the small mat that is used in rolling *norimaki*. The other common varieties of noodles you will find are *udon* and *rāmen*, both made of wheat. *Udon* are soft and thick, *rāmen* are harder and thinner and are definitely seen as Chinese (hence sometimes called *chūka soba*). Both are eaten with a hot broth.

Exercises

1 Translate the following sentences into English paying particular attention to the phrase *ことはない* and *よう*.

時間はたっぷりあるからそんなに急ぐことはない。

その位の額だったら貸せないことはないけど、お金の貸し借りは出来るだけしたくないと思ってるんだ。

あんな小さな子供を相手にそんなに怒ることはありませんよ。

彼はおだやかな性格でめったにどなることはありませんね。

まあ、君の頼みだったらやって上げないことはないけど、今本当に忙しいんですよ。

彼が自分ですればいいんだから、やって上げることはありませんよ。

五千五十円だったのでおつりをお札でもらえるように一万五十円出した。
仕事のある方にも集まっていたけるように会は夜八時半からにしました。
もしいらっしゃっていただけるようでしたらお電話下さい。
連絡してくれるようお願いしておきました。

2 Use your imagination and complete the following sentences.

少なくともこの漢字ぐらいは
私は高校出ですが、息子には少なくとも大学まで
よく分かりませんが、少なくとも書き言葉としては
他の人はともかく、少なくとも親友のあなたは
少なくとも山田さんと加藤さんの意見は

3 Study the example and then change the following sentences according to the same pattern.

一本一本きれいに拾いとった。
一本一本きれいに拾いとらされたものだ。

毎日二時間ピアノの練習をした。
週に一度祖母に手紙を書いた。
授業料は月の初めに払った。
風邪をひくと苦い薬を飲んだ。
出されたものは全部きれいに食べた。
私の中学校では交代でお手洗いの掃除をした。
よく年下のいとこの面倒をみた。
暑くても寒くても一日一時間歩いた。

Word List

作法	<i>sahō</i>	etiquette
通	<i>tsū</i>	expert
順序	<i>junjo</i>	order
江戸っ子	<i>Edokko</i>	Edoite
ぶる	<i>buru</i>	pretend
本筋	<i>honsuji</i>	proper way of action
野暮	<i>yabo</i>	uncouth
つまむ	<i>tsumamu</i>	pinch, pick up
拘泥する	<i>kōdei suru</i>	be particular about
しょうが	<i>shōga</i>	ginger
めし	<i>meshi</i>	rice
がり	<i>gari</i>	ginger
しゃり	<i>shari</i>	rice
キザ	<i>kiza</i>	snobbish, show off
少なくとも	<i>sukunakutomo</i>	at least
とろ	<i>toro</i>	tuna
さびをきかす	<i>sabi o kikasu</i>	make hotter (spicier)
気取る	<i>kidoru</i>	pose, pretend
わさび	<i>wasabi</i>	<i>wasabi</i> (Japanese horseradish)
あぶら身	<i>aburami</i>	fatty piece
歳時記	<i>saijiki</i>	seasonal diary
聖人	<i>seijin</i>	saint
からむ	<i>karamu</i>	be entangled, be involved
良家	<i>ryōke</i>	good family
一言	<i>hitokoto</i>	one word
口をきく	<i>kuchi o kiku</i>	speak, pass a remark
化けの皮	<i>bake no kawa</i>	disguise
はがれる	<i>hagareru</i>	come away

もったいぶる	<i>mottaiburu</i>	put on airs
伸び伸びした	<i>nobinobi shita</i>	free and easy
育てる	<i>sodateru</i>	bring up
気を落とす	<i>ki o otosu</i>	be discouraged
自分本位	<i>jibun hon'i</i>	self-centred
口実	<i>kōjitsu</i>	excuses
把握する	<i>ha'aku suru</i>	grasp, understand
意外に	<i>igai ni</i>	unexpectedly
発電	<i>hatsuden</i>	generation of electricity
感情的	<i>kanjōteki</i>	emotional
一方的	<i>ippōteki</i>	one-sided
ぜん (膳)	<i>zen</i>	small table, tray
手をつける	<i>te o tsukeru</i>	see note 3
やかましい	<i>yakamashii</i>	strict, fussy
もったいない	<i>mottainai</i>	wasteful
つぶれる	<i>tsubureru</i>	collapse
葬式	<i>sōshiki</i>	funeral
おかわり	<i>o-kawari</i>	see note 7
腹	<i>hara</i>	stomach
具合	<i>guai</i>	condition
茶碗	<i>chawan</i>	rice bowl
よそう	<i>yosou</i>	dish out
礼	<i>rei</i>	correct thing
盛る	<i>moru</i>	pile up
あらかじめ	<i>arakajime</i>	in preparation
加える	<i>kuwaeru</i>	add
心がけ	<i>kokorogake</i>	care, attention
洋食	<i>yōshoku</i>	western food
盛りきり	<i>morikiri</i>	single helping
わく	<i>waku</i>	boil
借金	<i>shakkin</i>	borrowed money

中東	<i>Chūtō</i>	Middle East
軍事的	<i>gunjiteki</i>	military
尽くす	<i>tsukusu</i>	exhaust
八方	<i>happō</i>	in all directions
回す	<i>mawasu</i>	turn
採用する	<i>saiyō suru</i>	employ
抜く	<i>nuku</i>	pull out
大工	<i>daiku</i>	carpenter
訴える	<i>uttaeru</i>	sue
博打	<i>bakuchi</i>	gambling
する	<i>suru</i>	lose
興奮	<i>kōfun</i>	excitement
おおっぴら	<i>ōppira</i>	openly
逝く	<i>iku</i>	die
孫	<i>mago</i>	grandchildren
迷惑になる	<i>meiwaku ni naru</i>	be troublesome
穏やか	<i>odayaka</i>	gentle
親友	<i>shin'yū</i>	best friend
交代で	<i>kōtai de</i>	in turns
お手洗い	<i>o-tearai</i>	toilet
掃除をする	<i>sōji o suru</i>	clean

第十九課 二刀流

ある坊さんが①、殺されようとしている鶏②のそばを通りかかり③、金を出してその鶏を買い取り、その生命を助けてやった。ところがその夜、その鶏が坊さんの夢枕に立って④、坊さんを恨んでいうことには⑤、私は今日殺されれば⑥、人間に生まれ変わることが出来た。それなのに⑦、なまじ⑧あなたに生命を助けられた為に、畜生道⑨から脱け出る望みを失ってしまったといった、というのである⑩。

この話もまた⑪、生き物を哀れまねばならぬ⑫という、仏教的な常識とは⑬背馳して⑭、幼な心にも、ではどうしたらいいのかという反問がおこった。その人が坊さんであるだけに⑮、一層感想が複雑である⑯。しかしこれもまた世間を渡って行く為の庶民の知恵は、常に二刀流⑰でなければならぬということ、われわれに教えているわけなのだ。

池田 彌三郎 「日本の幽霊」

Being even-handed

The story goes as follows. A certain Buddhist monk, who happened to be passing by, noticed a chicken that was waiting to be killed, and went out his way to buy it, thus saving its life. That night, however, the chicken appeared to the monk in a dream and reproached him, saying: 'If I had been killed today, I could have been reborn a human. But now, thanks to you, my life has been saved and so I have lost all hope of escaping from this animal realm.'

This tale too runs counter to the normal Buddhist attitude, which says that we must take pity on living creatures, so to a young mind [like my own] the question arose as to what one should do in such a situation. One's thoughts are all the more confused precisely because the man was a monk. But the fact is that this too teaches us that everyday wisdom, designed to help us get through life, is always inevitably a double-edged sword.

From Ikeda Yasaburō, *Nihon no yūrei*

1 坊さん

A Buddhist monk or priest. So called because traditionally they lived in a small cell called a 坊 (ぼう). You will also hear 坊主 (ぼうず), from which comes the rather quaint term 'bonze' that is often found in 19th century English writings on Japan.

2 殺されようとしている鶏

The viewpoint is that of the chicken, hence the passive. Note that when used with the passive, (お)うとする, meaning 'on the point of' or 'expecting', becomes ようとする.

殺す → 殺そうとする
 殺される → 殺されようとする

身勝手な夫に離婚されようとしている経済力のない妻に人々の同情が集まった。

村八分にされようとしている男の言い分に耳を傾ける者は一人もいなかった。同僚の間で自分がつんぼさじきに置かれているだけではなくて解雇されようとしていることに気付いて彼は愕然とした。

3 通りかかる

You should by now be quite familiar with compound verbs of this type, but ～かかる as the second element in a compound can be troublesome; it has a wide range of meanings. In this case the verb 通りかかる has the specific meaning of 'happen to pass by' with the added connotation that something is going to be noticed. Do not be surprised to see 通りかかる as well.

核実験反対の署名を求める若い学生の声に、通りがかりの人々は無関心そうな視線をチラリと向けただけだった。

車がパンクして困っていたら、通りがかったバイクのお兄さんがとても親切にタイヤを換えるのを手伝ってくれた。

If you look in a large dictionary, you will find that the verb かかる itself has a

bewildering number of meanings. As second element, its function will largely depend on the semantic properties of the verb to which it is attached.

3.1 meaning 'is ready/about to', 'on the point of'. By and large these verbs involve involuntary action.

彼女が象に殺されかかったっていう話、本当でしょうかね。
 そんなくさりかかった魚を食べたらおなかをこわしますよ。
 その大工さんはこわれかかった道具箱を大事そうにかかえてやって来た。
 山道にさしかかったところで夕立ちにあってずぶぬれになった。

3.2 meaning 'be caught by'

災難は思わぬ時に降りかかるものですね。
 ほら、網にたくさん魚がひっかかっているよ。
 すいません。ラッシュにひっかかってしまったもので遅れてしまいました。
 彼の話にはどうもひっかかる場所があるんですよ。

3.3 meaning 'lean on'

あそこの壁によりかかっているのが弟です。
 そんなに何から何まであなたにもたれかかられたら私の方がたまらないわ。

3.4 meaning 'apply oneself to'

さあ、おしゃべりはこのくらいにして仕事にとりかかりましょう。
 その犬は入ってきた郵便配達のおじさんにいきなり飛びかかってかみついた。

4 夢枕に立つ

Literally this is 'stood by [his] dream-pillow'.

5 恨んでいうことには

This has been translated as 'reproached him saying'. It could equally be 'said to him reproachfully', which would perhaps make the subordinate nature of 恨んで clearer.

Normally the verb of 'saying' would come at the end of the sentence in Japanese, but narratives often need an introduction and this is one way this can be achieved. Even so, note here that the verb *と* *いった* has to be repeated at the end of the quotation.

孫が私をばかにしていることには、おばあさんの考えなんて時代遅れで全然役に立たないっていうんですから、私はもうあの世代の子供達とは話をする気がなくなりました。

主人が私をあてにしていることには、三十万ぐらいいつでも何とかなるだろうっていうんですから、開いた口がふさがりません。

6 殺されれば...出来た

In *IMJ*, 44.3, we wrote as follows: 'with *～* *え* *ば*, the emphasis is on the conditions under which something will or might occur. The implication of this form is that the second clause is a necessary and natural consequence of the first clause; provided that something happens, something else will then happen. *～* *え* *ば* is usually, but not always, restricted to present or future time.' Here we have an interesting example of the conditional *～* *え* *ば* form used with a perfective. This marks something that would have happened if something else had occurred.

今日殺されれば人間に生まれ変わることが出来る。

If I am killed today I will be able to be reborn a human.

今日殺されれば人間に生まれ変わることが出来た／出来たのに／出来たはずだ／出来ただけだ。

If I had been killed today, I could have been born a human, but...

Study the following:

弟が行けば兄も行くはずだ。

弟が行けば兄も行ったと思う。

ここで待っていれば彼を見逃すことはないと思うわよ。

ここで待っていれば彼を見逃すことはなかったのに。

前もって分かればちゃんと用意をしておきます。
前もって分かっていたらもう少しきちんと用意出来ただけだな。

7 それなのに

'And yet'; literally 'in spite of it being that'. な here is from the classical copula verb なり and is equivalent of である. See *IMJ*, 38.1.

8 なまじ (なまじっか)

This is one of an interesting set of words that are difficult to translate in themselves because their role is to impart an 'attitude' to what is being said. なまじ means 'rashly' or 'unsatisfactorily' but it signals that the effect of an action is the opposite of what was intended: 'now you've gone and saved my life.' The English emphatic 'actually' often catches the sense. Note that the passive here is clearly of the adversative type: the action has disadvantaged the subject.

彼はなまじ勉強したために変な劣等感をもつようになってしまった
みたいですね。
こんな仕事をなまじっか始めたのが間違いだった。
なまじ知らない方が楽なこともありますね。
なまじ親からの遺産などなければあの人も身を持ちくずさなかったん
じゃないでしょうか。

9 畜生道

Although the higher reaches of Buddhist doctrine denied the concept of a self or soul and so caused tremendous difficulties when it came to explaining the process of birth and rebirth, popular Buddhism certainly did believe in a soul that went through innumerable births, deaths and rebirths before achieving enlightenment. It was commonly thought that there were six 'paths' or 'realms' (六道、ろくどう): hell (地獄、じごく), hungry ghosts (餓鬼、がき), animals (畜生、ちくしょう), anti-gods (修羅、しゅら), human (人間、にんげん), and heaven (天上、てんじょう). One's past actions (*karma*, 業、ごう) dictated one's present state, although the burden, and

hence one's prospects, could be lessened or made heavier depending on one's actions in this present life. It was understood that the final goal of enlightenment, which would lift one entirely out of the whole circular process, could only be achieved from the human realm. The monk is obviously trying to do good, partly to accumulate merit for himself of course, but he has no way of knowing the consequences of his actions.

10 というのである

Note how in translation this phrase has been transposed right to the very beginning of the whole passage.

11 この話もまた

This whole passage is, of course, an excerpt, which can make things a little difficult to follow. The use of もまた at this point ('also again') tells you clearly that this tale is definitely not the first one that the author is using as an example. It has been preceded by at least one or possibly more.

12 哀れまねばならぬ

Here is one of those occasions that show you that modern Japanese cannot simply be divorced from 'classical' Japanese. From what you have learned so far, you would expect this to read: 哀れまなければならぬ, 'must take pity on'. 哀れまなければ has shifted here to its classical equivalent 哀れまねば, and ならぬ has become the classical ならぬ. As you might expect, you will normally find this kind of usage in the written language. It occurs again near the end of this passage, where there is mixture of modern 二刀流でなければ with the older form ならぬ. So 正直に言わなければならぬ 'you should be honest' would change to 正直に言わねばならぬ, and 自分の過ちは素直に認めなければならぬ 'One should readily admit one's mistakes' would change to 自分の過ちは素直に認めねばならぬ.

13 とは背馳して

The use of は here helps to emphasise the contrast or, to put it another way, it

signals to the listener that something negative or contrary will follow soon. Try and be on the lookout for these 'early warnings' because they anticipate things and so can often help you decode complex sentences.

14 More on the *～て* form. Refer back to *IMJ*, 19.1, where it was said that the fundamental role of the *～て* form was to subordinate one clause or phrase to another. In *IMJ* the patterns were restricted to linking clauses whose subjects were the same. Here, however, we have an example of two clauses with two different subjects. This is quite unusual and there are certain rules that should be kept. Observe the following:

14.1 Strong sense of subordination

十月になって学生がもどってくると、ケンブリッジの街の雰囲気は一変する。

Here the phrase 十月になって literally means 'becomes October' and is clearly subordinate. One can hardly talk of 'two subjects' in such a context.

14.2 Strong sense of causal connection

昼間は割に暖かったが、夕方から気温がぐっと下がって雪が降りだした。

Here the degree of subordination is strong and the suggestion is that the snow falls 'because' the temperature has dropped.

子供が泣き叫んで困った。

The subject of the second verb has been omitted because it is 'I'. Again there is a strong causal connection; it is not simply '...and...'.

14.3 Actions are similar and/or in parallel, and there is sometimes a contrast:

駅の喫茶店で時間をつぶしている間、父はコーヒーを飲んで母は紅茶を飲んだ。

子供のころはいつも一緒に遊ぶ仲のよい兄弟だったが、兄が医学の道に進んで、私が小説を書き出してからは会って話をすることもほとんどなくなってしまった。

14.4 If none of the above applies then ~て should not be used, because ~て never marks a simple '...and....'. You cannot, for example, say either of the following:

*私は日本へ行って父が飛行機代を払ってくれる。

*I will go to Japan and my father will pay the airfare.

*（私が）家に帰ってアメリカの友達から電話がかかってきた。

*I returned home and there was a telephone call from my American friend.

15 ~だけに

A strong form of 'because': 'precisely because'.

政府の高官であるだけにそういう行動は慎んで当然なんじゃありませんか。

その批判が的をついているだけに受ける側としては痛いんですよ。

能力もあるし一生懸命勉強もしていただけに、試験に落ちた時のショックは並大抵のものではなかったんだと思う。

16 複雑である

Note the use of the imperfective here. The perfective is used in this passage to mark those events and actions that clearly happened in the past. At this point, however, the discussion turns general. The translation tries to get this subtlety across but English sometimes finds this kind of flexibility difficult to handle.

17 二刀流

The translation here takes considerable liberties in the interests of retaining some flavour of the metaphor. The phrase 二刀流 in fact refers to a school (流) of swordfighting with two swords, one in each hand. The implication is that there are always two sides to an argument, or that it is important to be even-handed. Note the opposite term 一本槍 (*ippon-yari*) 'to do something single-mindedly' (literally 'a single spear'), which again draws on the language of the battlefield.

Exercises

1 Study the pattern and repeat.

うさぎを殺す。

うさぎを殺そうとしたが殺せなかった。

日本へ行く。

朝早く起きる。

山下教授に会う。

友達に言われたことを忘れる。

木曜日に来る。

源氏物語を日本語で読む。

彼の気持を理解する。

新しいCDを買う。

電話をかける。

両親に話す。

窓を開ける

生の魚を食べる

父に相談する。

コンサートの切符を手に入れる。

八時の電車に乗る。

おじのつまらない冗談を聞いて笑う。

2 Study the example and then perform the same operation on the sentences that follow.

(a) Example:

彼が来たのであなたとはゆっくり話ができなかった。

彼が来なければあなたとゆっくり話ができたのですが....。

父がはやく亡くなったので進学できなかった。
父が入院していたのでこの間の旅行には行けなかった。
忙しかったので休暇がとれなかった。
車を買ったのでカメラは買えなかった。
銀行が閉っていたので現金を引き出すことが出来なかった。

(b) Example:

お金がなかったので貸して上げられなかった。
お金があったら貸してあげたのに。

皆が規則を守らないからものごとがスムーズに運ばない。
事情が分かっていなかったので助けられなかった。
文法の基本的なところが分かっていないからこういう間違いをする。
物的証拠がそろっていなかったので裁判に負けてしまった。
辞書が手もとになかったので調べられなかった。

3 Complete the following sentences.

この靴は高いだけに
この家は大きいだけに
彼はよく食べるだけに
妹はピアノが好きなだけに
この大学に入るのは難しいだけに

前々から心配してただけに
彼の訪問を楽しみにしてただけに
その点についてはよく知っているだけに
兄弟がたくさんいるだけに
両親から注意をされていただけに

Word List

二刀流	<i>nitōryū</i>	see note 17
坊さん	<i>bōsan</i>	Buddhist monk
鶏	<i>niwatori</i>	chicken
生命	<i>seimei, inochi</i>	life
夢枕	<i>yumemakura</i>	dream-pillow
恨む	<i>uramu</i>	reproach, bear grudge
なまじ	<i>namaji</i>	actually...
為に	<i>tame ni</i>	because
畜生道	<i>chikushōdō</i>	animal realm
望み	<i>nozomi</i>	hope
脱け出る	<i>nukederu</i>	escape
哀れむ	<i>awaremu</i>	have pity on
背馳する	<i>haichi suru</i>	contradict
幼な心	<i>osanagokoro</i>	young mind
反問	<i>hanmon</i>	question in response
一層	<i>issō</i>	all the more
感想	<i>kansō</i>	one's thoughts
世間	<i>seken</i>	world, people
庶民	<i>shomin</i>	the populace
知恵	<i>chie</i>	wisdom
幽霊	<i>yūrei</i>	ghost
身勝手	<i>migatte</i>	selfish
経済力	<i>keizairyoku</i>	economic power
村八分	<i> Murahachibu</i>	social ostracism
耳を傾ける	<i>mimi o katamukeru</i>	listen
つんばさじき	<i>tsunbo sajiki</i>	be left in the dark
愕然とする	<i>gakuzen to suru</i>	be shocked
核実験	<i>kakujikken</i>	nuclear test

署名	<i>shomei</i>	signature
無関心	<i>mukanshin</i>	indifference
視線	<i>shisen</i>	gaze, glance
チラリと	<i>chirari to</i>	momentary
向ける	<i>mukeru</i>	turn
パンク	<i>panku</i>	puncture
バイク	<i>baiku</i>	motor bike
タイヤ	<i>taiya</i>	tyre
換える	<i>kaeru</i>	change, exchange
象	<i>zō</i>	elephant
くさる	<i>kusaru</i>	go rotten
おなかをこわす	<i>o-naka o kowasu</i>	have diarrhoea
こわれる	<i>kowareru</i>	be broken
道具箱	<i>dōgubako</i>	tool box
大事	<i>daiji</i>	important, precious
かかえる	<i>kakaeru</i>	hold
さしかかる	<i>sashikakaru</i>	approach, come up against
夕立ち	<i>yūdachi</i>	sudden shower
ずぶぬれになる	<i>zubunure ni naru</i>	get soaked
災難	<i>sainan</i>	misfortune
降りかかる	<i>furikakaru</i>	befall
網	<i>ami</i>	net
ひっかかる	<i>hikkakaru</i>	be caught
壁	<i>kabe</i>	wall
よりかかる	<i>yorikakaru</i>	lean against, rely on
もたれかかる	<i>motarekakaru</i>	lean against, rely on
たまらい	<i>tamaranai</i>	cannot stand
配達	<i>haitatsu</i>	delivery
飛びかかる	<i>tobikakaru</i>	jump on, at
かみつく	<i>kamitsuku</i>	bite on, at
おしゃべり	<i>o-shaberi</i>	chattering

とりかかる	<i>torikakaru</i>	set about, begin
時代遅れ	<i>jidai-okure</i>	anachronistic
世代	<i>sedai</i>	generation
あてにする	<i>ate ni suru</i>	count on
ふさがる	<i>fusagaru</i>	shut, block up
見逃す	<i>minogasu</i>	overlook
前もって	<i>maemotte</i>	beforehand, in advance
劣等感	<i>rettōkan</i>	inferior complex
遺産	<i>isan</i>	legacy, bequest
身を持ちくずす	<i>mi o mochikuzusu</i>	ruin oneself
六道	<i>rokudō</i>	six realms
地獄	<i>jigoku</i>	hell
餓鬼	<i>gaki</i>	hungry ghosts
畜生	<i>chikushō</i>	animals
修羅	<i>shura</i>	anti-gods
人間	<i>ningen</i>	human
天上	<i>tenjō</i>	heaven
業	<i>gō</i>	<i>karma</i>
過ち	<i>ayamachi</i>	fault, error
素直に	<i>sunao ni</i>	frankly
雰囲気	<i>fun'iki</i>	atmosphere
一変する	<i>ikken suru</i>	change completely
叫ぶ	<i>sakebu</i>	scream
喫茶店	<i>kissaten</i>	coffee shop, café
仲	<i>naka</i>	relationship
高官	<i>kōkan</i>	high government official
行動	<i>kōdō</i>	behaviour
慎む	<i>tsutsushimu</i>	be circumspect
当然	<i>tōzen</i>	just, proper
能力	<i>nōryoku</i>	ability
並大抵 + neg.	<i>namitaitei</i>	not run of the mill

一本槍	<i>ipponyari</i>	single-minded
源氏物語	<i>Genji Monogatari</i>	<i>Tale of Genji</i>
規則を守る	<i>kisoku o mamoru</i>	keep to the rules
出会う	<i>deau</i>	encounter
基本的	<i>kihon-teki</i>	basic
物的	<i>butteki</i>	material
裁判	<i>saiban</i>	trial

Lesson 20 ふーずふー

I

或る夕方僕は珍しく^①自分の家の二階で声楽家の亀井雄二郎や画家の園田修吉などと一緒になって女房の給仕^②を受けながらビールをのんでいると階下で誰かを呼んでいるような子供の声が聴こえる。すぐ降りていった女房が階段のところから僕を呼んだ。「あの女よ、あの女があなたを呼んでくれて言っているのよ。」近所の八百屋の門さきまで来てその子供を呼び出しの使いによこした^③のだと言いながら、そう言っている女房の白粉をつけた白い顔は固く硬ったような表情になっている。いつだったか写真を見たときは、ちょっとくらい遊んでやったって好いじゃないのなどと利いた風なことを言っていた癖に、と思いながら僕はまた何か言ったりするのが面倒だったので大きな声をだして言った。「構うことないじゃないか、誰を待っていようと^④待つのは向こう^⑤の勝手じゃないか、」「だって図々しいったらない^⑥んですもの。さんざんへんな手紙をよこしといて^⑦、今度は呼び出しに来るなんて^⑧、」「どうしたんです？」音楽家の亀井が鹿爪らしい顔をして訊く^⑨と、女房はそこへべたりと坐って、さも憎さげ^⑩な調子をもって客に女のことを話した。

宇野千代 色ざんげ

One of the problems you may have with this passage is working out who is saying what. The first three sentences should pose no difficulties. But when the wife calls up the stairs, who is the subject of 言っている? You might think it is the child but this would be wrong. The wife is not reporting the words of the child (who is totally ignored in this context); she is reporting what the woman wants: 'It's that woman. She's saying "get him for me"'. 呼んでくれ is a command to whoever opens the door; it is not an exact representation of what the woman said to the child. The reason for this lies with the form 言っているのよ, which we have translated as 'she's asking...'. If the wife was reporting the actual words, she would say 言った here.

In the next sentence the subject of 言いながら is the wife, who is explaining the situation in a little more detail. But the main problem may well come with the phrase 写真を見た introduced so suddenly. Who was looking at the photograph and who was in the photograph? You really have to wait until the key female sentence particle の in 好いじゃないの to realize that it is the wife who says this, so it must be the wife who has seen a photograph of the other woman. There is an additional complication here, because you may be surprised at her suggestion and so not quite trust your understanding of the Japanese. In this context note the use of the verb やる in 遊んでやる: it is a marker of familiarity.

1 珍しく

What is unusual is not really spelled out here: it could be the fact that he is drinking at home and not in a bar, or it could be that he has not seen these particular friends for a long time

2 女房の給仕

This may strike you as slightly strange, but it is still quite normal in a Japanese household for the wife to act not only as cook but also to serve the men as they sit and drink. As we see from this passage, this does not mean that she is excluded from the conversation.

3 呼び出しの使いによこした

Note the use of に here meaning 'as' or 'in the role of'.

田中を議長に推薦することにした。
初は十七歳で島津家に女中に行った。

4 待っていようと

This is analysable as ～ている with いる changed into the suggestive form しよう meaning 'let's be'; when it is followed by と, it means 'regardless of...', or 'whether or not...'. A more colloquial equivalent today would be with ても: 待っていても. Normally the suggestive form cannot be used with descriptive verbs, potential

forms or the verb ある, because none of these are self-controllable; but it can be used in this pattern with と or indeed with が.

誰とどこへ行こうと私の勝手でしょ。

This pattern is often used with opposite pairs:

結果がよかろうと悪かろうと私には関係ない。
 お金があろうとなかると彼には絶対に頼りたくない。
 雨が降ろうと風が吹こうとストは決行する。
 暑かろうと寒かろうと実験を休むつもりはない。

5 向こうの勝手

The word 向こう has a number of different uses. Study the following:

駅は川の向こう側です。
 川向こうの村
 向こうから来るのはジョン君のお父さんだ。
 向こうに着いたらすぐに連絡をします。
 向こうの言っていることも少しは聞いた方がいいと思うが。
 向こう六ヶ月はアルコールを控えて下さい。
 プロを向こうに回して試合を挑んだんだって？
 はるか向こうに富士山が見える。
 向こう向きにすわってテレビを見ているのが弟です。

6 図々しいったらない

This pattern may be a little confusing, because it looks like a negative but is in fact close to being an expletive along the lines of 'What a...' or 'really...' It is added directly to the verb.

自分が一番頭がいいと思っていて人をばかにするったらないのよ、彼は。
 彼女、意地が悪いつたらないの、人の嫌がるようなことばかり言うんだから。
 山田さんとこの子猫、かわいいつたらないのよ。

7 よこしといて

This is a shortened form of よこしておいて, using the pattern ~ておく.

約束をしておいて忘れてしまうなんてひどいなあ。

明日までにどうにかお願いしますなんて頼んでおいて出来上がったものを取りにもこないんですから。

人からお金を借りておいて期日までに返せないとなるとまるで貸した方が悪いというような顔をしている。

8 なんて

Although the word なんて 'really' can be found in use by both men and women, only a female speaker would use it to end a sentence.

来るって言うておいて来ないなんて。

えっ、コーヒー一杯が千円だなんて。

彼に全部払わせたなんて。

9 訊く

Occasionally you will find one Japanese word being expressed with a *kanji* different to the one you are used to. This is known as 同訓異義 *dōkun igi*. All three of the following are pronounced *kiku* but there is a difference.

聞く hear, ask (something)

外聞が悪い disreputable

風聞 hearsay

新聞 newspaper

聴く listen (physical ability)

聴力テスト hearing test

聴衆 audience

聴講生 auditor

訊く ask, question

訊問する interrogate, question

10 憎さげ (気)

This is rather an unusual word, which you would more normally come across as 憎げ *nikuge*. The ending ~げ means '...looking' or '...ish'.

with descriptive verbs:

悲しげな表情
あの子はまったくかわいげがない。

with verbs:

問題がありげな話し方でしたね。
これには曰くありげですね。

with nouns

そんな大人げのないことを言うもんじゃない。

II

「いちども寝なかったの、姐さん[㊦]」
「寝るどころか、手を握りさえしなかったわ[㊦]」とお袖がいった、「こっち[㊦]はお嫁さんになる人に済まないと思うし、米さんは米さんであたしの主人に済まない、自分のお嫁になる人にも済まない、両方がそんなふうだから、逢っても苦しい辛いおもいをするばかり[㊦]でしたわ」
「わからないわ、あたしなんかには」と小光がお袖に酌をしながらいった.....。

山本周五郎 「古今集卷之五」

11 「いちども寝なかったの、姐さん」

Students usually find this whole passage very difficult despite the fact that it is immediately comprehensible to a Japanese. Why? There is nothing in the first line to

show that this is actually a question rather than a statement: 'he didn't sleep with me even once, you know'. You only realise this once you hit the next sentence. The first clue is the word 姐さん, which immediately tells you that the context is two women working in the service industry, so you know that the word for 'sleep' probably has something more to it than merely 'sleeping'. Written 姉さん this word means 'elder sister' of course, but written 姐さん it is more general in application and simply shows that one woman is older than the other. The difficulties continue in the O-sode's speech because you have to be ready to understand immediately that 米さん is how she would refer to the desired man and that 自分 here refers to him. Study this passage carefully and then look at the translation to see whether you understand what is going on.

12 ~どころか、~さえ+ neg.
Meaning 'far from..., not even...'

私の車で事故を起こしておいて弁償を申し出るところかあやまりさえ
しないんですよ。
簡単な漢字が書けないどころかひらがなさえまともに書けないんですから
どうしようもありません。
スポーツは一切だめですね。スキーやテニスどころか医者に勧められた
散歩さえ億劫なんですから。

13 こっち

By extension the directional words こなた, そなた, あなた, こちら (こっち), そちら (そっち), あちら (あっち) can refer to people. The first two refer to the first person; そなた is no longer in use but in the Edo period was used by a superior speaking to his subordinate. あなた is, of course, the normal word for 'you'.

どうだい、そっちは。元気？
人数が多くなると面倒だからあっちはあっちでやらせようよ。
こちらの感想を言わせてもらおうと君の見方はずいぶん片寄ってると思うな。
そちらさまにもおっしゃりたいことはおありかと思いますが今日のところは
これでお引き取りいただけませんか。

14 ばかりでした

This means 'did nothing but...'

兄の死を知った母は泣くばかりでなぐさめようがありませんでした。
きのうの晩はあのことが気になっていくら眠ろうとしても目が冴えるばかり
だった。

少しばかりですが、どうぞお納め下さい。
あの子はマンガばかり読んでいる。
あの選手はへまばかりしている。

III

- B1 昨日正子さんが来たそうだね。
A1 お母さん何とか言っていらっしゃいましたか。
B2 美しい人だと言っていた。
A2 それだけですか。
B3 いい人らしかったとも言っていらっしゃった。
A3 そうですか。
B4 今日宮津の別荘にゆく約束したのだから。
A4 ええ。
B5 お母さんは、厚ちゃんが段々深入りしはしないかと[®]心配していらっしゃったよ。
A5 深入りしてはいけないとおっしゃるのですか。
B6 それでもお母さんは、あの人は厚ちゃんの処にくる人とは思えないからと
おっしゃっていたよ。
A6 どうしてです。
B7 厚ちゃんには自信があるのかい。
A7 自信あるなしは別ですが、来ないときめるのは可笑しいとおもうのですよ。
B8 来るときめる方が可笑しいとも言えるだろう。
A8 そうですかね。

- B9 厚ちゃんはそう思わないか。
A9 思いませんね。
B10 まだ学生だからね。それに宮津の妹はもうすっかり大人だそうだね。
もう縁談もあるだろう。断り切れないような[㊦]。
A10 それがどうしたと言うのです。
B11 お母さんは、それを心配していらっしゃるのだ。万一のことがあったら、
厚ちゃんがやけを起こしはしないかってね。
A11 大丈夫ですよ。
B12 僕も大丈夫だと言ったのだけど、お母さんは心配性だからね。

武者小路 實篤 「若き日の思い出」

The process of reading

This is an extract from a story and so is naturally very difficult to understand because it has been taken out of context. Nevertheless, there are clues to help you work out who is saying what, clues which come naturally to a native language speaker but which must be learned by the student of the language.

- B1 You know from the language here that it is a male who is speaking.
A1 お母さん. Whose mother is this? Normally you would decide that it could not be A's mother, since one refer's to one's own mother as 母. So it must be B's mother or, possibly, 'our Mother'. You will have to suspend judgement until later. You cannot really read anything special into the use of honorifics here.
B4 Who is the subject of 約束した and is this sentence a question or a statement? You cannot tell at this stage. Neither can you tell whether 宮津 Miyazu is a place name or a surname. In fact you will not know until B10 what the significance of this name is.

- A4 ええ. Note that this is not ええっ and so it is not a query but means 'yes'. Now you know that B4 was a question and that the subject of 約束した must be A.
- B5 Now you find B using お母さん to A, so this shows that お母さん refers to the mother of A and B. But who is Atchan? This normally refers to a girl, short for Atsuko. Is it a sister? Again, only later will you discover who this is.
- B6 あの人は in this context must refer to Masako.
厚ちゃんの処にくる. You may still be confused about Atchan but now at least you know that it is not a female but a male, because 処にくる is a roundabout way of saying Masako would move in and marry him.
- B7 The combination of this line with B9 shows the reader that Atchan is in fact A's name.
- B10 まだ学生だからね. Who is a student? You cannot tell yet. It might be Masako or it might be Atchan. Things get clearer when we come to 宮津の妹は. From this we now know that Miyazu is a surname, not a place name. Since B does not add the suffix *-san* we know that he must be referring to a male member of that family with whom he is close friends. 宮津の妹 therefore refers to Masako. We know also know why Atchan's visit to the Miyazu's country house is seen by the mother to be a problem (B5). The student must be A.

15 深入りしはしないかと

The construction here involves using the conjunctive form + はしないかと. It denotes acute concern on the part of the speaker.

田舎から出てきた母が地下鉄で迷いはしないかと心配したが、親切な駅員さんに助けられて無事やってきた。

姉の支度がちっとも終わらないので、約束の時間に遅れはしないかと気をもんだ。

娘は初めてはさみを手にして嬉しそうだったが、私は彼女が今にも指を切りはしないかと気が気ではなかった。

16 断り切れない

Conjunctive form + 切る ('cut') means 'do something completely', 'do absolutely', although sometimes, as in the fourth example here, the usage is more idiomatic.

彼は大ジョッキのビールを一気に飲み切った。
あの厚い本を二日で読み切るとはたいしたエネルギーですね。
理屈では納得しても、気持ちの上ではやはり割り切れませんね。

Exercises

1 Use your imagination to complete the following sentences.

人からお金は絶対に借りませんなんて言ったくせに
二度としませんと約束したくせに
本当は皆といっしょにパーティーに行きたいくせに
君のおかげでこんなことになってしまつてことはちゃんと分かっているくせに彼は
日本語が上手に話せるくせに

2 Translate the following sentences.

私達のことは気にしないであなたはあなたで好きなようにしたらいいわ。
それはそれ、これはこれで違う問題なんですからいっしょにしないで下さい。
気にしていないようにみえるかもしれないけど、彼は彼でいろいろ考えてるみたい。
海は海で楽しいし、山は山で別の楽しみ方があるからどちらがいいとは言にくい
ですね。
春は春でさくらがきれいだし、秋は秋で紅葉が見事です。
うわさの本人が入ってきたきはしないかと落ち着けなかった。
息子が山に行っている間は事故でもありはしないかと心配で眠れません。

私は先生に聞かれはしないかと気が気ではなかったのに、彼女は大きな声で林先生の悪口をいつまでも言っていた。

誰になんと言われようと僕は彼女と結婚します。

どんなにお金に苦勞をしようと大学は卒業するつもりです。

ここまで悪くなってしまうと一方があやまろうがあやまらなからうがもとの関係にはもどれないんじゃないかな。

Word List

或る	<i>aru</i>	a certain
声楽家	<i>seigakuka</i>	singer
亀井雄二郎	<i>Kamei Yūjirō</i>	name
画家	<i>gaka</i>	painter
園田修吉	<i>Sonoda Shūkichi</i>	name
女房	<i>nyōbō</i>	my wife
給仕する	<i>kyūji suru</i>	serve at table
階下	<i>kaika</i>	downstairs
聴こえる	<i>kikoeru</i>	audible
門さき	<i>kadosaki</i>	front of the house
呼び出す	<i>yobidasu</i>	summon
使い	<i>tsukai</i>	messenger, errand
よこす	<i>yokosu</i>	send
固い	<i>katai</i>	hard
硬ばる	<i>kowabaru</i>	become stiff, unyielding
表情	<i>hyōjō</i>	expression, look
遊ぶ	<i>asobu</i>	amuse oneself
好い	<i>ii</i>	it's fine
利いた風	<i>kiita fū</i>	clever, knowing
癖に	<i>kuse ni</i>	although, in spite of
面倒	<i>mendō</i>	trouble
構う	<i>kamau</i>	care about, mind
勝手	<i>katte</i>	as one pleases
図々しい	<i>zūzūshii</i>	shameless, impudent
さんざん	<i>sanzan</i>	over and over again
鹿爪らしい	<i>shikatsume rashii</i>	grave, solemn
訊く	<i>kiku</i>	question, ask
ぺたりと坐る	<i>petari to suwaru</i>	flop down

憎さげに	<i>nikusageni</i>	hatefully
議長	<i>gichō</i>	chairman
推薦する	<i>suisen suru</i>	recommend
初	<i>Hatsu</i>	given name
島津家	<i>Shimazu-ke</i>	the Shimazu family
女中	<i>jochū</i>	maid
頼る	<i>tayoru</i>	rely on
スト	<i>suto</i>	strike
決行する	<i>kekko suru</i>	carry out
嫌がる	<i>iyagaru</i>	dislike
期日	<i>kijitsu</i>	due date
外聞が悪い	<i>gaibun ga warui</i>	disgraceful, disreputable
風聞	<i>fūbun</i>	rumour
聴力	<i>chōryoku</i>	hearing ability
聴衆	<i>chōshū</i>	audience
聴講生	<i>chōkōsei</i>	auditor
訊問する	<i>jinmon suru</i>	interrogate, question
曰く	<i>iwaku</i>	story of some sort
お袖	<i>O-sode</i>	given name
嫁	<i>yome</i>	bride
済まない	<i>sumanai</i>	feel guilty about
米	<i>Yone</i>	given name
辛い	<i>tsurai</i>	hard
小光	<i>O-mitsu</i>	given name
酌をする	<i>shaku o suru</i>	pour sake
弁償	<i>benshō</i>	compensation
勧める	<i>susumeru</i>	recommend
億劫	<i>okkū</i>	bother
感想	<i>kansō</i>	one's impression
片寄る	<i>katayoru</i>	one sided, biased
引き取る	<i>hikitoru</i>	leave, take in

目が冴える	<i>me ga saeru</i>	be wide awake
納める	<i>osameru</i>	accept
選手	<i>senshu</i>	player
へま	<i>hema</i>	blunder, stupidity
正子	<i>Masako</i>	given name
別荘	<i>bessō</i>	country house
段々	<i>dandan</i>	gradually
深入りする	<i>fukairi suru</i>	get involved
処	<i>tokoro</i>	place, family
可笑しい	<i>okashii</i>	strange, absurd
縁談	<i>endan</i>	marriage proposal
断る	<i>kotowaru</i>	refuse, decline
やけを起こす	<i>yake o okosu</i>	become desperate
心配性	<i>shinpaishō</i>	alarmist
迷う	<i>mayou</i>	lose one's way
無事	<i>buji</i>	safely
気をもむ	<i>ki o momu</i>	feel anxious, feel impatient
はさみ	<i>hasami</i>	scissors
今にも	<i>imanimo</i>	in any moment
指	<i>yubi</i>	finger
気が気ではない	<i>ki ga ki de wa nai</i>	feel uneasy, feel anxious
一気に	<i>ikki ni</i>	in one gulp
理屈	<i>rikutsu</i>	reason
納得する	<i>nattoku suru</i>	be convinced

Translations

Lesson 1 At the Post Office

Hanna I'd like this to go by registered mail, please.

Clerk Right. It doesn't contain cash, does it?

Hanna Well actually, yes.

Clerk In that case, we cannot handle it unless you send it by 'cash registered mail'.

Hanna So, how do I go about that?

Clerk There is a special envelope for use with cash registered mail, so first of all please fill in the necessary details on this form: the name and address of sender and receiver, plus the amount of money being sent.

Hanna Yes, I understand. Is this all right?

Clerk Yes, that's fine. Do you want to send it express?

Hanna How many days does it take to get to Fukuoka?

Clerk If you allow two days, there should be no problem, even by ordinary mail.

Hanna Well in that case, ordinary is fine.

Clerk Thank you. That'll be ¥320 please.

Clerk Next please.

Ken Five ¥70 stamps, ten postcards and three aerogrammes please.

Clerk Right. Here you are. That'll be ¥1,120 please.

Ken How much is a sealed letter to Europe please?

Clerk Let me see. Sealed envelope to Europe...¥120 for the first 10 grams.

Ken So five ¥120 stamps please. And can you send printed matter at a cheaper rate?

Clerk In that case you have to send it unsealed, but it's considerably cheaper.

Ken 'Unsealed'?

Clerk You should use an envelope for documents that you secure with string. They sell them at the stationers. If you seal it, it will go as ordinary mail but like this they can check the contents at customs so it's treated as unsealed.

Ken So if I send it unsealed, how much cheaper will it be?

Clerk Let me see. If it's handled as printed matter, not quite half but about 40% less than airmail. Here's a chart for international postal rates; please take it with you.

Ken Thank you very much.

1.1

本を読むと頭が痛くなる。

Whenever I read a book, [then] I get a headache.

勉強しないと試験に落ちますよ。

Not studying means you'll fail your exam, you know.

急がないと間に合わない。

Unless we hurry, we won't make it.

水曜日だといいんですがね。

I'd be fine if it was Wednesday.

グリーン車だと料金は倍近くするんじゃないですか。

If you go first class, then surely it will cost nearly double, won't it?

1.2

家を出ようとするすると雨が降ってきた。

I was just about to leave the house, and [suddenly] it started to rain.

私のハンドバッグをひったくと男は駆け出した。

Snatching my handbag, he ran off.

駅に着くと電車はもう出た後だった。

When I got to the station, I found the train had already left.

2

林 こんなことになってしまった原因は秋山さんのやり方にあると思っている人が
チームの中はかなりたくさんいるみたいです。

課長 ということは、秋山君をチームから外せばもっとスムーズに事が運ぶと考えている
人が多いんですか。

林 ええ、まあそういうことにはなりますが。

Hayashi It would seem that there are quite a number in the team who think that things have
turned out like this because of the way Akiyama handles matters.

Boss What you mean to say is that there are many who believe it will all go smoother if we
move Akiyama off the team?

Hayashi Yes, well, it seems like it.

4.1

a)

池田 ヨーロッパに二週間行くのにどのくらいみておく必要があるでしょうか。

青井 そうですね、交通費はもう払ってあるんだったら、あとはホテル代、食事代が
主ですから、まあ二十万円もみておけば十分なんじゃないかと思いますが。

Ikeda To go to Europe for two weeks how much do you think I need to allow?

Aoi Let me see. You've already paid for the travel, so what remains is mainly hotel bills
and food; you'll probably be OK if you allow ¥200,000.

b)

主婦 この仕事何日ぐらいかかりますか。

職人 さあ、このところちょっと仕事がたて込んでいますので、二、三週間はみて
いただかないと無理ですね。

Housewife How long do you think this job will take?

Workman Well, we have got an awful lot of work at the moment, so we shall have problems
unless you allow two or three weeks.

4.2

夕方の空模様からみて、あしたのお天気はまずまずだと思いますね。

Judging from the evening sky, I think tomorrow's weather shouldn't be too bad.

彼は自分の立場が不利だとみると、あっという間に姿を消してしまった。

As soon as he realised his position was untenable, he was off like a shot.

5.1

このほん訳は来週までにしていただければいいんですが。

It would be nice to get your translation by next week.

残りは月末までに払っていただければ結構ですよ。

You can pay the rest by the end of the month.

5.2

大臣との面会は九時から十五分間となっておりますので、八時四十五分には外務省の前に集まって
いただかなければなりません。

The audience with the Minister has been set for 9 o'clock and will last fifteen minutes, so we must
have you gather in front of the Ministry of Foreign Affairs at 8:45.

外国人の場合、最初の二年間は無税ですが、三年目からは一般国民と同様に所得税を払って
いただかなければなりません。

In the case of foreigners, the first two years are tax free, but from the third year we must have you pay
income tax like other normal citizens.

6.1

生のままで食べられます。

You can eat it raw.

赤ちゃんが裸のままで歩き回っている。

The baby is running around stark naked.

普段着のままでどうぞ。

No need to dress up.

ぬれたままでいると風邪をひきますよ。

If you stay soaked like that you'll get a cold.

6.2

頼まれるままに余計な仕事を引き受けてしまった。

I allowed myself to be persuaded to take on extra work.

しばらくはしたいままにさせておくのが一番いいでしょう。

It's probably best to let him do what he wants to for a while.

足の向くままに歩いているうちにとんでもない所まで来てしまった。

Wandering wherever my legs would take me I ended up miles away.

7.1

ちょっとこちらを向いて下さい。

Please just face this way.

気が向いたらいつでも立ち寄って下さい。

Please drop by whenever the mood takes you.

こういう仕事には向いていないような気がします。

I feel I'm not really suited for this kind of work.

首相はマドリッドで月曜から開催されるサミットに向かっています。

The Prime Minister is now on his way to the Summit, which is due to start on Monday in Madrid.

チャンピオンに向かって戦いを挑んだ。

He challenged the champion to a fight.

このごろの子供は机に向かっても本を読んでいるのではなくて、コンピューター・ゲームをして遊んでいる。

Nowadays when children are sitting down at their desks they are not reading books; they are playing computer games.

BBCの国際放送は世界各国に向けてニュースを送っている。

The BBC World Service sends news to every country in the world.

ちょっと体をこちらに向けて下さい。

Please turn your body this way a little.

あの猫はそっぽを向いていても耳だけはこちらに向けていて私達の話していることをちゃんと聞いていますよ。

The cat is facing the other way but her ears are pointing this way, so she's listening to what we are saying.

7.2

この店のものは若い人向きのものばかりだ。

All they have in this shop are goods [suitable] for young people.

この新聞広告に出ている夜の六時から九時までというのは学生向きのアルバイトで、主婦にはとても無理な時間帯ですね。

The part time work advertised in this paper for six to nine in the evening is [suitable] for students; it's an impossible period for housewives, isn't it?

お向かいのお宅では先月三回も泥棒に入られたんですよ。

At the house opposite they got burgled three times last month.

行きは追い風に乗って行ったので楽だったんですが、帰りは向かい風が強くてずいぶん時間がかかりました。

It was easy on the way there because we rode a following wind, but on the way back it took us much longer against a strong head wind.

老人向けの娯楽施設がまだまだ足りない。

The leisure facilities [designed] for older people are still insufficient.

子供向けのテレビ番組の質が落ちてきていて、子供向きとはとても言えないようなものもたくさんあるという批判は前々からある。

From some time now there has been criticism that the quality of TV programmes designed for children has been falling and that many of them cannot possibly be considered suitable.

8.1

これ、ちょっと持っていて下さいませんか。

Here. Would you hold this for a moment?

入口が混みますので、入場券は各自お持ち下さい。

There's a crush at the entrance so can everyone please take their own ticket?

たくさん金を持っているのにけちなやつだ。

He's got lots of money but he's so stingy.

これはちょっと重いから、子供には持てないと思いますよ。

I think this is a little too heavy for a child to carry.

あ、ビールですか。ただいまお持ちします。

Oh, you want a beer? I'll bring it in a minute.

お子さんは責任を持ってお預かりします。

You can rely on me to look after your child.

交通費は会社が持ってくれるはずですよ。

I expect the company to look after your travelling expenses.

8.2

雨が降りそうだからかさを持って行った方がいい。

It looks like rain so I'd carry an umbrella if I were you.

運転免許証を持って来るのを忘れてしまった。

I completely forgot to bring my driving licence with me.

そのレポートは持って帰って読んでもいいですよ。

You may, if you want, take that report home and read it.

もちろん持って行ってもいいけど必ず持って帰って来て下さいね。

Of course you can take it with you but please make sure you bring it back.

Lesson 2 At the Bank (1)

Opening an account

- Attendant Yes, what can we do for you today, sir?
Jones I would like to open an account, please.
Attendant Right. They are dealt with by the clerk at window number one over there. Please follow me.
- Bank clerk May I help you? A new account is it? Would the ordinary current account be sufficient?
Jones Yes, thank you.
Bank clerk In that case, would you please fill in this application form: your name, address, telephone number and place of work.
Jones Is this all right?
Bank clerk Oh, I'm sorry. Could you also add *furigana* to your name and address please?
Jones But I've written my name in *katakana*.
Bank clerk Oh, of course. I'm sorry. Just for the address then, if you would. Do you wish to register with a seal or would you rather a signature?
Jones I don't have a seal, so by signature please.
Bank clerk Right. In that case could you sign here please? Oh, and would you please write in here the amount you are paying in today? Thank you very much. When your account book is ready, your name will be called. Please wait over there.
- Bank clerk Mr Peter Jones.
Jones Yes.
Bank clerk I'm sorry to have kept you waiting. Here is your ordinary account book. This is the amount you have paid in today. Would you check that it is correct please?
Jones Yes, that's correct.
Bank clerk Your cash card will be posted to your home address within a week.
Jones Thank you.
Bank clerk Our pleasure sir.
-

2.1

本日休診／本日限り

No surgery today/Today only

本件について御質問のある方はどうぞ。

Anyone with any questions about this matter?

本年もまたお世話になりました。

Thank you for all you have done for me this year.

本書で扱っている問題

The problems dealt with in this book

本文の記者は長崎出身です。

The reporter who wrote this piece comes from Nagasaki.

2.2

本音を吐きましたね。

He really said what he felt.

本文を参照して下さい。

Please refer to the main text.

そろそろ本論に入りましょうか。

It's about time we got on to the main point.

本名を明かした。

He revealed his real name.

とうとう本性を現しましたね。

He eventually revealed his true nature.

本給のほかにかなりいろいろな手当が出るようですよ。

It seems that various allowances are available, apart from the main salary.

彼は本業をそっちのけで人の世話をしている。

He disregards his own work and helps others.

3

どういった考えであんなことをしたのかね。

What were you intending when you did that?

ニュースの取り扱い方にどういった傾向があるかは案外つかみにくい。

It is surprisingly difficult to grasp what kind of trends there are in the way news is being treated.

どういった意図をもって、彼がああいう処置をとったのかが分かっているのは部長だけのようだ。

The only one who understands what was intended when he took that step seems to be the boss.

4.1

前田 それでは仕上った原稿は二、三日中に使いの者に届けさせますので。

編集長 よろしくお願ひします。もし私が席にいらなくても編集部の山口という者に渡して
いただければ分かるようにしておきます。

Maeda So I'll have a messenger deliver the finished manuscript in two or three days.

Editor Yes please. If I am not around please give it to Yamaguchi in my editorial department; I'll make sure he knows about it.

4.2

図書館員 どんなご用件でしょうか。

モリス あのう、私ケンブリッジ大学のモリスという者ですが。

図書館員 ああ、モリス先生。今週イギリスからおいでになるということでしたので、お待ち申し上げておりました。館長は今ちょっと席を外しておりますが、すぐにもどると思いますので。どうぞこちらへ。私はこういう者でございます。(名刺を差し出す) どうぞよろしく願い申し上げます。

モリス こちらこそよろしく。お世話になります。

Librarian Can I help you?

Morris Ah, My name's Morris. I'm from the University of Cambridge.

Librarian Ah, Dr Morris. We knew you were coming from England this week. We've been expecting you. The Head Librarian is not in at the moment, but I'm sure he'll be back soon, so please come in. This is my name (hands over name-card). I'm very pleased to meet you.

Morris Thank you. You are very kind.

7

夫 のどがかわいたな。

妻 お茶を入れましょう。お煎茶になさいますか。それともコーヒーの方がよろしいですか。

夫 コーヒーをもらおうか。

妻 はい。私も丁度コーヒーが飲みたいと思っていたところでした。

Man I'm thirsty.

Wife Let's have some tea? Would you like green tea? Or would you prefer coffee?

Man I'll have the coffee.

Wife Right dear. I was just thinking of having a coffee myself.

8

当社は国内旅行だけではなく海外旅行のご案内も致しております。

Our company gives information not only on internal trips but also for overseas travel as well.

山田 もしもし、山田です。実君いますか。

実の母 ええ、いますよ。ちょっと待って下さいね。

Yamada Hello. This is Yamada. Is Minoru there?

Minoru's mother Yes, he is. Just a moment please.

杉野	もしもし。杉野でございますが、ご主人様おいでになりますでしょうか。
妻	はい、おります。少々お待ち下さいませ。
Sugino	Hello. My name is Sugino. Is your husband available by any chance?
Wife	Yes, he is. Please just wait a moment.

9

この仕事は三時間以内に仕上げたい。

I'd like to get this work finished within three hours.

酒類は三本以内なら無税です。

As long as it's only three bottles, then the alcohol is duty free.

日本人以外の方はすべてあちらのカウンターへ行って下さい。

Everyone other than Japanese nationals please go to that counter.

二十歳以上の人は皆選挙権を持っている。

All those aged twenty and above have a right to vote.

以上、御注意いただきたい点を申し上げます。

The above are the points that need attention.

結果がどうなっても責任をとると言った以上、今さら逃げるわけにはいかない。

Given that I said I would take responsibility for it no matter what the outcome, I can't possibly duck out of it now.

人間である以上、全く感情がないということはないんじゃないでしょうか。

After all, he's human so I can't imagine he is totally devoid of feeling.

五歳以下は無料です。

All those aged five and below are free of charge.

以下の点をよく検討してみてください。

Please study carefully the following points.

Lesson 3 At the Bank (2)

Changing foreign money into yen

Susan	I would like to change some money, please
Bank clerk	Right. Would you please fill in this form?
Susan	Um..... It's pounds sterling. Is that all right?
Bank clerk	Oh, I'm sorry. We only exchange US dollars, I'm afraid.
Susan	Where is there someone nearby that does deal in pounds?
Bank clerk	If you go out of this building and go along Uchisaiwai-chō a little further in the direction of the Palace, you'll find our Hibiya Branch. They handle pounds there.

杉野	もしもし。杉野でございますが、ご主人様おいでになりますでしょうか。
妻	はい、おります。少々お待ち下さいませ。
Sugino	Hello. My name is Sugino. Is your husband available by any chance?
Wife	Yes, he is. Please just wait a moment.

9

この仕事は三時間以内に仕上げたい。

I'd like to get this work finished within three hours.

酒類は三本以内なら無税です。

As long as it's only three bottles, then the alcohol is duty free.

日本人以外の方はすべてあちらのカウンターへ行って下さい。

Everyone other than Japanese nationals please go to that counter.

二十歳以上の人は皆選挙権を持っている。

All those aged twenty and above have a right to vote.

以上、御注意いただきたい点を申し上げます。

The above are the points that need attention.

結果がどうなっても責任をとると言った以上、今さら逃げるわけにはいかない。

Given that I said I would take responsibility for it no matter what the outcome, I can't possibly duck out of it now.

人間である以上、全く感情がないということはないんじゃないでしょうか。

After all, he's human so I can't imagine he is totally devoid of feeling.

五歳以下は無料です。

All those aged five and below are free of charge.

以下の点をよく検討してみてください。

Please study carefully the following points.

Lesson 3 At the Bank (2)

Changing foreign money into yen

Susan	I would like to change some money, please
Bank clerk	Right. Would you please fill in this form?
Susan	Um..... It's pounds sterling. Is that all right?
Bank clerk	Oh, I'm sorry. We only exchange US dollars, I'm afraid.
Susan	Where is there someone nearby that does deal in pounds?
Bank clerk	If you go out of this building and go along Uchisaiwai-chō a little further in the direction of the Palace, you'll find our Hibiya Branch. They handle pounds there.

Susan Thank you.
Bank clerk You're welcome.

Susan I'd like to change some pounds into yen please.
Bank clerk Right. Over here please. Fill in this form, if you would. Just the sections in bold outline. Cash or travellers' cheques?
Susan Travellers' cheques. What is the rate today?
Bank clerk I'll just check for you. One pound is 182 yen.
Susan I thought it went up a little last month but it seems it's dropped again.
Bank clerk Well, yes. But the exchange rate for yen vis-a-vis the dollar and the pound has hardly moved at all in the last two or three months.
Susan Oh, really? Well, three hundred pound's worth please.
Bank clerk Right. Please wait over there on that seat.

Using a cash machine

Attendant May I help? Paying in today sir, or a withdrawal?
Jones I'd like to pay in.
Attendant Follow me please. Is it the first time you have deposited money by machine sir?
Jones Yes.
Attendant So shall I explain how to do it for you?
Jones Yes please.
Attendant You have your cash card with you?
Jones Yes.
Attendant First of all, put the card in here please. It then asks for your PIN, so please type it in.
Jones Right.
Attendant Then, when making a deposit, please press this key.
Jones Like this?
Attendant Yes. Now a light comes on, you see? Then open the account book and put it into the slot, just like the illustration.
Jones Like this?
Attendant Yes, that's right.
Jones Where do I put the money?
Attendant When you put in the account book this small door opens. Please put in your money all in one go. Right. It's opened. Please go ahead.
Jones Right. Like this? Oh, the money has been rejected. What went wrong?

- Attendant Ah, one of these notes is slightly crumpled, isn't it. If the money is rejected, smooth it out and try putting it in again. Now it's all right, isn't it? The amount comes up on this screen here. If the amount is correct, press this key marked ○. If it is wrong please press the key marked 'cancel'. Is this correct for what you have paid in today?
- Jones Yes.
- Attendant So you can press key ○. Now the account book comes out and there you are. Please check that the correct amount has been recorded.
- Jones 'Kichō' means record in the account book, does it?
- Attendant Yes.
- Jones It's been recorded correctly. Thank you very much. You've been a great help.
- Attendant You're welcome. Thank you.
- Jones Oh. And this area is open after the bank has closed, is that right?
- Attendant Yes. Please feel free to use it until 10 pm.

1
お食事をおとりになってから、このお薬をお飲みになって下さい。

Please take this medicine after you have eaten.

あの方はもう三十分もお待ちになっているんですよ。

That person over there has already been waiting for half an hour, you know.

2
道路の右側を歩く

Walk on the right-hand side of the road

銀行の前を通る

Pass in front of the bank

2.1
ゆっくり坂を下った。

We went down the slope slowly.

空を飛ぶことは人々の夢だった。

It was always man's dream to fly.

あのトンネルを抜けるとすぐに大きな湖が見えます。

As soon as you emerge from that tunnel you will see a large lake.

2.2
日本中を旅行した。

I travelled all over Japan.

日本ではよく旅行した。

I travelled often in Japan.

子供達が氷の上をすいすいと滑っている。

The children are skating with ease over the ice.

雪道で滑って転んでしまった。

I slipped and fell on the icy road.

3

明日の天気は晴れ時々曇りとなっております。

It says here that tomorrow's weather will be bright with occasional clouds.

予定表によると社長は今ベニスにいることになってますが、今朝ニューヨークから電話がありましたよ。

According to the schedule the boss should be in Venice now, but he rang this morning from New York.

日本のしきたりでは近い親族の亡くなった年には、翌年の年賀状は出さないことになっています。

It's the custom in Japan not to send out New Year's cards the year after a close relative has died.

4

選挙の度に投票率は下がる一方ですね。

The percentage of votes being cast at elections is going down and down, isn't it?

失敗する確率の高さを考えるとちょっと足踏みしてしまいますね。

Given the high probability of failure, I'm a bit hesitant.

日本の大学への進学率は何パーセントぐらいなのでしょう。

About what percentage of students go on to university in Japan?

5

学生が質問してきたので答えたまでです。

All I did was answer when a student asked for a response.

こんな場合、「目撃した」と申し出てきてくれる人がいるでしょうか。

In such a situation, do you think anyone would come forward and admit having witnessed it?

7

それで来られなかったんですね。

So that's why you couldn't come.

それで来られなかった理由が分かった。

Now I understand why you couldn't come.

それでこれからどうするつもりですか。

So, what do you intend to do now?

それでおしまいですか。

So that's it, is it?

これでやっと借金がなくなった。

Well that's the last payment.

これで我慢して下さい。

Please make do with this.

これで一段落ですね。

Well that's that done.

これで足りるかなあ。

Will this be enough?

あれで本人は大人のつもりなんです。

Look at that! And he still thinks he's grown up.

あれで足りましたか。この間のタクシー代は。

Was that enough for the taxi fare the other day?

9

この通り写せばいいんですね。

So you want me to copy it exactly, do you?

その通り！よく出来ました。

Exactly! Well done.

あの通りマーじゃんばかりしていてちっとも勉強しないんですよ。

As you can see, he plays nothing but mah-jongg and does no studying at all.

思った通り彼等は結婚したね。

Just as I thought, they got married.

聞いた通りにくり返して下さい。

Please repeat exactly as you hear it.

Lesson 4 Let's go and eat (1)

I Lunchtime

Honda What are we doing for lunch?

Suzuki Let's go to the canteen. At least it's the cheapest place.

Hashimoto Canteen? I know it's cheap, but the taste....

Suzuki We can't afford to worry about that kind of thing.

Yamano Do you know the new place that's just opened in front of the station?

Honda Oh, that noodle shop?

Yamano Well they don't just do noodles. It looks as though they've various set menus.

これでやっと借金がなくなった。

Well that's the last payment.

これで我慢して下さい。

Please make do with this.

これで一段落ですね。

Well that's that done.

これで足りるかなあ。

Will this be enough?

あれで本人は大人のつもりなんです。

Look at that! And he still thinks he's grown up.

あれで足りましたか。この間のタクシー代は。

Was that enough for the taxi fare the other day?

9

この通り写せばいいんですね。

So you want me to copy it exactly, do you?

その通り！よく出来ました。

Exactly! Well done.

あの通りマーじゃんばかりしていてちっとも勉強しないんですよ。

As you can see, he plays nothing but mah-jongg and does no studying at all.

思った通り彼等は結婚したね。

Just as I thought, they got married.

聞いた通りにくり返して下さい。

Please repeat exactly as you hear it.

Lesson 4 Let's go and eat (1)

I Lunchtime

Honda What are we doing for lunch?

Suzuki Let's go to the canteen. At least it's the cheapest place.

Hashimoto Canteen? I know it's cheap, but the taste....

Suzuki We can't afford to worry about that kind of thing.

Yamano Do you know the new place that's just opened in front of the station?

Honda Oh, that noodle shop?

Yamano Well they don't just do noodles. It looks as though they've various set menus.

Hashimoto OK. Shall we try it?
 Suzuki But isn't it expensive?
 Yamano The lunch menus seem reasonable. And the food's pretty OK.
 Honda Right, that's decided. Let's go!

Waitress Please come in. How many?
 Yamano Four.
 Waitress The tables are all taken for the moment so do you mind sitting at the counter?
 Suzuki It's a bit difficult to talk at the counter.
 Honda Never mind. Why don't we just eat and then go to the usual place for coffee?
 Hashimoto Better than waiting.

Honda (looking at a menu) There's quite a good choice, isn't there.
 Yamano I'll have *gyōza* and the fried rice set menu.
 Hashimoto Me too.
 Suzuki I'll have the cheapest – *gomoku yakisoba*. Make it the softer noodles.
 Honda Look! They've got a Japanese style menu too! Ginger and pork, and grilled fish. Still, I'll stick with Chinese today and have the sweet and sour pork. It comes with a stir-fried vegetable mixture.

Hashimoto Wasn't bad, was it?
 Yamano And the price wasn't that different from the canteen,
 Honda But they didn't give you quite so much.
 Suzuki So that's why I thought I'd have a cake and a drink or something.
 Hashimoto What?
 Suzuki Well, one cup of coffee here is about the same price as a drink and a piece of cake taken together.
 Honda True. But haven't you just had lunch?

Waitress Have you decided?
 Yamano Coffee
 Hashimoto I think I'll have tea, perhaps. Tea with lemon please.
 Suzuki Right. I'll have the cheese cake special with the tea, with milk.
 Honda Another coffee for me.
 Waitress Right you are. Those who want coffee; do you want hot or iced coffee?
 Yamano Hot
 Honda Me too.

2.1

ここの夏は暑いことは暑いけど湿気が少ないから割に過しやすいんですよ。

Summer here is certainly hot but it is reasonably easy to bear because the humidity is low.

忙しいことは忙しいけれどその方がかえって気持ちに張りが出ていいんじゃないかと思います。

It's true I am busy but I'm quite content because it actually keeps me on my toes.

あのレストランはもちろん美味しいことは美味しいけどべらぼうな値段だぜ。

Well yes, that restaurant does have really good food of course, but it's incredibly expensive!

2.2

この部屋は静かなことは静かだけど部だか落ち着かないわね。

Well this room may be quiet but there's something about it that bothers me.

今度引っ越したところは駅の近くですから便利なことは便利ですが騒音がひどくてね....。

We've just moved near the station so it's really convenient, except for the terrible noise, that is.

3

ちゃんと自分でマニュアルを読んで下さいよ。いちいち説明してられませんからね。

Please read the manual for yourself. I haven't the time to explain it all one by one.

毎日毎日何かしでかすんですから、あの子は。そんなことまで心配してられません。

Every day he's up to something, that child. I haven't got the time to worry about such things.

彼女のピアノ？あんまりひどいんでちょっと聞いてられなかったな。

Her piano? She's so bad that I could hardly bear to listen.

4.1

まああの成績で卒業できたんですよ、うちの息子は。

Our son. He graduated with reasonable results.

初任給がそのくらいだったらまあまあですね。

Well, if that's your first salary, you're not doing badly.

4.2

まあまあそう言わずにいっぱい飲んでって下さいよ。

Now I insist. Please stay and have a drink or two.

まあまあそんなに怒らないで相手の言い分も聞いてみたらどうですか。

Now please don't get so angry. Why don't you try and listen to what he has to say?

まあまあそう興奮なさないで。体にさわりますよ。

Now please don't get so excited. You'll do yourself an injury.

II At a drinking establishment

Serving girl Good evening. Three is it?
 Man No. Two more are coming later, so we'll be five in all.
 Serving girl The table in the back is free. Please sit yourselves there.

Serving girl What can I get you to drink?
 Man What shall we have?
 Others 'Beer.' 'Beer.' 'I can't take alcohol, so do you have Oolong tea or something?'
 Serving girl Certainly.
 Man Right then. Beer and one Oolong tea. Do you have any large bottles?

A
 Serving girl I'm sorry. We only have middle sized bottles.
 Man Ah. Well, four middle sized please.

B
 Serving girl Yes. We have. How many would you like?
 Man Let me see. Well, two for the time being. And four glasses.

Serving girl Right you are. And for food?
 Man What kind of food have you got?
 Serving girl Well, could you perhaps look at that list over there?
 Man Oh, I see. Well then, if you'd wait a little while we decide.

Serving girl Have you decided what to order?
 Man Yes. Two plates of green soybeans, then three assorted sashimi and two portions of deep-fried chicken. Then. What was it? Ah yes. One of these 'large seaweed salads'.
 And then, one assorted tempura and one stir-fried vegetable mixture.

11

ひどい頭痛なんです、アスピリンか何かありませんか。
 I've got a terrible headache; have you got some aspirin or anything?
 サラダに彩りが欲しいんですが、トマトか何かありますか。
 I need something to cheer up this salad. Have you got any tomato or anything?

あっ、大変。ジュースをこぼしちゃった。ふきんか何かありませんか。
Oh dear! I've knocked over the juice. Have you got a cloth or something?

13
部屋が余っているので、下宿人を二人置いています。
We've got too many rooms, so we've taken in two lodgers.

駅の構内に「旅行相談センター」を置くことが決まりました。
It had been decided to set up a 'Travel Advice Centre' at the station.
子供を車の中に置いたままパチンコに夢中になっているおかあさんがいるそうですよ。
Did you know, there are mothers who leave their children in the car and lose themselves playing pachinko!

13
とりあえずビールで乾杯をしてから、お酒ということにしましょう。
Let's start with beer and a toast, and then move on to the sake.
仕事を始める前にとりあえず部長と課長には挨拶に行った方がいいな。
Before starting work perhaps it would be a good idea to just say hello to the managers.
こんな立派なものをいただいてしまったので、何かお返しをしなくちゃとは思うけど、とりあえず礼状だけでも出しておいてくれないかな。
It's such a marvelous gift, I must give something in return; but for the time being, could you possibly just send a note of thanks?

18
このごろ出前をしてくれるおそば屋さんが減ったみたいですよ。
It seems that fewer and fewer noodle shops do home delivery these days.
この子が一人前になるまではがんばって働かなくてはと思っています。
I feel I'm going to have to carry on working really hard until he's properly grown up.

20
「彼女はこういう仕事には向いてないのよ。」「そうね、それに何か新しいことを習おうっていう気もないみたいだし。」
'She's not suited for this kind of work, you know.' 'Yes, I know. And what's more, she doesn't seem to want to learn anything new.'
あの給料で五人家族を養うのは大変だし、それにおじいちゃん、おばあちゃんの面倒もみているみたいよ。
It's difficult to bring up a family of five on that kind of salary, and what's more, he seems to have to look after the grandmother and grandfather as well.

興味なさそうな顔をしてたから来ないと思ってたら、佐藤さんに、山崎さん、それに橋本さんまで現われたのよ。

They all looked fairly unenthusiastic so I thought they wouldn't come. And then not only Satō and Yamazaki, but even Hashimoto turned up.

車内販売： 「お弁当にお茶、ビールにおつまみでございます。」

On-board service: 'Lunches, tea, beer, and snacks!'

Lesson 5 Let's go and eat (2)

I A *sushi* Restaurant

Chef I say. I haven't seen you around for some time.

Man No. Work's been a bit hectic recently.

Chef Sorry to hear it. Some sake?

Man Please.

Chef It's warm out today, so would you like it cold?

Man No. Let's have the usual, warm.

Chef Right you are, sir.

(talking to the serving girl) Warm sake for the gentleman over here!

Serving girl Coming up.

Man Fish. Anything good in at the moment?

Chef We've got some superb *aji* in today, sir. I suggest having it chopped with seasoning.

Man Sounds good. Perhaps I start with that.

Serving girl Excuse me. Here's a few starters.

Man (turning to the serving girl) Thank you.

(to the chef) Oh, and some *sashimi*. I leave it up to you.

Chef Right sir. We've a lot of lovely stuff in today, sir.

Man Excellent!

After a while

Chef Are we ready for the *sushi*, sir?

Man Please.

Chef What would you like to start with?

Man I'll start with some fatty tuna.

Chef Coming up.

興味なさそうな顔をしてたから来ないと思ってたら、佐藤さんに、山崎さん、それに橋本さんまで現われたのよ。

They all looked fairly unenthusiastic so I thought they wouldn't come. And then not only Satō and Yamazaki, but even Hashimoto turned up.

車内販売： 「お弁当にお茶、ビールにおつまみでございます。」

On-board service: 'Lunches, tea, beer, and snacks!'

Lesson 5 Let's go and eat (2)

I A *sushi* Restaurant

Chef I say. I haven't seen you around for some time.

Man No. Work's been a bit hectic recently.

Chef Sorry to hear it. Some sake?

Man Please.

Chef It's warm out today, so would you like it cold?

Man No. Let's have the usual, warm.

Chef Right you are, sir.

(talking to the serving girl) Warm sake for the gentleman over here!

Serving girl Coming up.

Man Fish. Anything good in at the moment?

Chef We've got some superb *aji* in today, sir. I suggest having it chopped with seasoning.

Man Sounds good. Perhaps I start with that.

Serving girl Excuse me. Here's a few starters.

Man (turning to the serving girl) Thank you.

(to the chef) Oh, and some *sashimi*. I leave it up to you.

Chef Right sir. We've a lot of lovely stuff in today, sir.

Man Excellent!

After a while

Chef Are we ready for the *sushi*, sir?

Man Please.

Chef What would you like to start with?

Man I'll start with some fatty tuna.

Chef Coming up.

Towards the end

Chef Tea for the gentleman over here!
 Serving girl Coming! I'll be there in a minute.

At the end

Man Right. Can I have the bill please?
 Chef Nice to see you again. (He shouts to the cashier using special terminology.)
 Do please come again soon.

II A Western Restaurant

Waiter May I help you?
 Husband The name is Sugino. I requested for 7:30.
 Waiter Ah yes. I have your reservation here. For two is it? This way please. Here is your menu and the wine list. Would you like an aperitif?
 Husband (turning towards his wife) Would you like one?
 Wife Not particularly. But I'd like some wine to go with the meal.
 Husband (to the waiter) Nothing for the moment, thank you.
 Waiter Right sir.
 Husband What shall we have? I got my bonus today so do choose whatever you want.
 Wife Right then. Let's go for it. I wonder what their speciality is.
 Husband I think they are fairly well known for their fish.
 Wife In that case I think I'll try this sole *à la meunière*.
 Husband Yes, that sounds good. (to the waiter) One sole *à la meunière* and I'll have this salmon here.
 Waiter Would you like bread or rice to go with it?
 Wife I'll have bread please.
 Husband Rice for me.
 Waiter And to drink?
 Husband (to his wife) We're having fish, so I suppose it should be white. Which do you prefer?
 Wife I don't really mind.
 Husband Right then, this Italian white please.
 Waiter Certainly sir. I won't be long.
 Husband That reminds me. According to Yamashita you're quite a boozer.
 Wife What! How awful! I drank a little when we all got together with the Yamashitas the other day, that's all.
 Husband Oh yes, I remember. It was his wife who got tipsy, wasn't it?

- Wife Yes, it was. But that's enough of that. These days there are a lot of restaurants that are all done up but where the food's not up to much; but this one is full and so it should be good.
- Husband Yes. It was really good when I came the other day.
- Wife What? Who with?
-

5

「気に入らないことでもあるんですか。」 「いや、別に。」
 'Is there anything you are not happy about?' 'No. Nothing really.'

「彼のこと好きなの、それとも嫌いなもの？」 「別に特に好きでも嫌いでもないけど。」
 'Well, do you like him or not?' 'I'm not really bothered either way.'
 別に傷つけようと思って言ったわけじゃあないんだけど。
 I didn't mean to hurt you when I said that.

食費は別にとってあります。
 I have allowed for the cost of the food separately.
 近くですが、夫の両親とは別に住んでいます。
 We live close by but separate from my husband's parents.

10.1

ここのお菓子はいけますねえ。
 The cakes here are really good, aren't they!
 文学青年かと思ったらスポーツもかなりいけるみたいですよ。
 I thought he was interested in writing, but it seems he is good at sports as well.

10.2

この位の予算でいけるかなあ。
 I wonder if we can manage with this budget.
 かなりきつい初心者用のコースを組んでみたんですが、これでいけるかどうかはやってみないと分かりませんね。
 I've tried to put together a fairly tough beginner's course, but we'll have to wait and see whether it'll do or not.

12.1

ちょっと小腹がすいたんでビスケットをかじっていたところなんです。
 I felt a little hungry and you've just caught me nibbling a biscuit.

12.2

あいつときたら、ものを頼みに来ておきながら、人を小馬鹿にしたような態度をとるんだから、全く頭にきたよな。

Now that bloke. He came to ask me a favour but he was really sneering at me. I was really annoyed.

小賢しいばかりで常識に欠ける若い娘が多くなったみたいだな。

Young girls these days, you know. They're all show. Not an ounce of common sense.

小利口なだけで、それほど頭がいいとは思いませんがね。

He's just clever. I don't think he's that bright.

Lesson 6 Study abroad

I Formalities

Residence status

Foreigners who have been admitted to this university must obtain 'student residence status'. Those who have 'short-term stay' or something other than 'student residence status' stamped in their passport, please consult the foreign student section of your faculty, compile a complete set of the necessary documents, and change your residence status at the Immigration Bureau (see map, p. 17). Please also note that if you do not have this status, you cannot be accepted as a foreign student.

The documents you will need are:

- 1 Application for permission to change residence status (forms available at the Immigration Bureau)
- 2 Document stating your reasons for such application (no specific form for this)
- 3 A copy of your Letter of Admission
- 4 Your curriculum vitae (include photograph)
- 5 Documents proving that you can support yourself financially for the whole of your stay in Japan
- 6 Passport
- 7 Fee: ¥4000 (in the form of a revenue stamp)

Depending on circumstances, you may be requested to provide other forms of documentation.

Alien registration

Under the 'Alien Registration Law', all foreigners resident in Japan are required to register as resident aliens at the municipal office of the ward (or city) where they are living within ninety days of arrival in Japan. A certificate of alien registration in the form of a card will be issued within two or three weeks of application. Please carry this with you at all times. If you do so, there is no need to carry a

12.2

あいつときたら、ものを頼みに来ておきながら、人を小馬鹿にしたような態度をとるんだから、全く頭にきたよな。

Now that bloke. He came to ask me a favour but he was really sneering at me. I was really annoyed.

小賢しいばかりで常識に欠ける若い娘が多くなったみたいだな。

Young girls these days, you know. They're all show. Not an ounce of common sense.

小利口なだけで、それほど頭がいいとは思いませんがね。

He's just clever. I don't think he's that bright.

Lesson 6 Study abroad

I Formalities

Residence status

Foreigners who have been admitted to this university must obtain 'student residence status'. Those who have 'short-term stay' or something other than 'student residence status' stamped in their passport, please consult the foreign student section of your faculty, compile a complete set of the necessary documents, and change your residence status at the Immigration Bureau (see map, p. 17). Please also note that if you do not have this status, you cannot be accepted as a foreign student.

The documents you will need are:

- 1 Application for permission to change residence status (forms available at the Immigration Bureau)
- 2 Document stating your reasons for such application (no specific form for this)
- 3 A copy of your Letter of Admission
- 4 Your curriculum vitae (include photograph)
- 5 Documents proving that you can support yourself financially for the whole of your stay in Japan
- 6 Passport
- 7 Fee: ¥4000 (in the form of a revenue stamp)

Depending on circumstances, you may be requested to provide other forms of documentation.

Alien registration

Under the 'Alien Registration Law', all foreigners resident in Japan are required to register as resident aliens at the municipal office of the ward (or city) where they are living within ninety days of arrival in Japan. A certificate of alien registration in the form of a card will be issued within two or three weeks of application. Please carry this with you at all times. If you do so, there is no need to carry a

passport. Note that if you change your address, extend your period of stay, or have the card stolen, please notify the municipal office of your ward (or city) within fourteen days.

ID card

Student IDs are issued to students of this university by the foreign student section of your faculty. You will need this ID card to attend lectures, register for examinations, and to use the other facilities of the university such as the library, so please carry it with you at all times.

Passes

When you buy student commuting passes for train or bus travel, consult the foreign student section of your faculty and ask them to issue the relevant certificate. If you use JR for journeys of 101 km or more, you are eligible for a 20% discount. When purchasing such discount tickets, please ask for a discount certificate as above.

Permission for restricted part-time work

Foreigners living in Japan with 'foreign student' residence status are not allowed to work, so those who work part-time must first obtain permission for 'restricted part-time work'. If you wish to work part-time, apply at the Immigration Bureau with all the necessary documents. Foreign students and research students are authorised to work part-time for four hours a day during term time, and for eight hours a day during the summer vacation, the duration of which is fixed by the University. You are not allowed to do any work in bars, nightclubs and suchlike.

3.1

いいところに来てくれた。相談に行こうと思ってたところだった。

You've come at just the right moment. I was just thinking of coming to talk to you.

お忙しいところ申し訳ありませんが、お時間を少しいただけないでしょうか。

I'm sorry to bother you at a busy time, but would you have a minute?

今のところ新しい人を募集する予定はありません。

At the present moment we do not have any plans to employ anyone new.

もうちょっとというところで負けてしまいましたね。

We were very nearly there, but in the end we lost.

つまみぐいをしているところを見られた。

I was caught eating when I shouldn't.

3.2

私が聞いたところでは今度の学長は経済畑の人ではなくて自然科学の人のようですよ。

As far as I have heard, the next Vice Chancellor is not an economist but a scientist.

3.3

今さら後悔したところでどうなるものでもありませんからね。

Well, there's absolutely no point in regretting it now.

3.4

今度の試合は私達が勝つて皆が思ってたでしょう。ところがそうじゃなかったのよ。

Everyone thought we would win this match, didn't they? But it was not to be.

私は親切心から言ったつもりなんですがね。ところが彼女はそれは侮辱だ、何だといって怒り出しましてね。いやあ、ひどい目にあいましたよ。

Well, I meant well. But she flew off the handle, accusing me of insults and what have you. It was really dreadful.

4

祖父は古い型の人間ですから、女性が仕事をもつなどということは考えられないんですよ。

My grandfather is one of the old types, so he can't conceive of a woman holding down a job, you know.

大型台風が九州・四国地方に接近しています。

A large typhoon is approaching the areas of Kyūshū and Shikoku.

血液型が性格を決めると真面目にいう人がいますけど、ちょっと信じられませんね。

Some people seriously argue that your blood-type decides your character, but I can't believe it.

5

睡眠は十分にとるようにして下さい。

Please make sure you get enough sleep.

人の言うことを鵜呑みにしないで、自分で考えるようにして下さい。

Please don't just accept what people say; make it a rule to think for yourself.

遅くとも十時までには伺えるようにしたいとは思っているのですが...

I'm thinking that I would like to try and come by ten o'clock at the latest, but...

自分で考えてみて下さい。

Why don't you think about it yourself?

十時ごろうちに来てみて下さい。出来ているかも知れません。

Try coming to my house about ten; it may be ready by then.

II Important points

Theft and loss of effects

Incidents of theft occur even on campus. Each one of you should take great care to avoid theft.

Money and valuables: always keep them with you.

If something is stolen

Contact the student office in your Faculty!

Take care in the following cases!

When you leave common rooms, always lock them and do not leave valuables around.

During physical exercise class follow the directions of the person in charge and do not leave money or valuables in the clothes lockers.

When parking your motorbike or bicycle, lock it twice; once with the 'handle lock' and once with a lock and chain.

If you do happen to come to any harm, ring 110.

Take care not to lose things or to forget your belongings!

If you have lost something or found something

Contact the student office in your Faculty!

For female students.

There have recently been some incidents on and around campus where female students living alone have been subjected to crimes of a sexual nature and theft. Those men who actually commit these crimes often scout out the scene carefully, sometimes tail women to ensure that they live alone, and then enter the house when you are either in the bath or in bed.

When you return home do not forget to lock your door immediately.

Those who commit such crimes often enter via unlocked small windows in the toilet or the bathroom, or from veranda windows, or via an unlocked front entrance, so make sure you lock and chain everything.

When you have visitors, please respond by opening the door with the door chain still attached.

Women are not only molested in the summer months!

On and around the campus female students have been subjected to harassment.

Avoid walking alone on unlit roads.

If you do come to any harm

Contact the police on 110 without hesitation.

7

今年は景気が悪いのでボーナスなしっていう話よ。

They say that because the economy is going badly this year it's a case of 'no bonus'.

これは今のところ事件に関係なしと見なされているようです。

For the time being it would seem that they are treating it as being unconnected to the event.

9

礼状はもちろんすぐに出しましたけれど、それとは別に何かお送りしたいと思っています。

Of course I sent off a note immediately, but I'd like to send a little something in addition.

この大学では講義とは別にスーパービジョンというのがあって、学生は先生と一対一、又は小人数のクラスで勉強することが出来ます。

In this university, in addition to lectures there are things called supervisions, so that students can study either one-to-one with the lecturer or in small classes.

彼とは別にけんかをしたわけではないのですが、このごろどうもじっくりいかないんです。

I didn't really have an argument with him; it's just that we haven't been getting along very well recently.

この件はそのこととは別に関係ないと思うんですが、どうでしょうか。

I don't think this has much to do with that business. What do you think?

10

間違いがないかどうかは二重にも三重にも確かめたんですが...

I checked twice, no, three times, that there was no mistake...

このごろ物が二重に見えたりすることがあるので一度医者に診てもらおうと思っています。

Recently I've been seeing double and things, so I think I'll have the doctor give me a check-up.

一重まぶたの人は二重の人がうらやましいらしい。

People with a single-fold eyelids seem to be jealous of those with double folds.

天才と気違いは紙一重って言いますよ。

They say there is only a very fine line between a genius and a madman.

13

台風による被害は一億円にも及ぶと見られております。

It is estimated that the damage done by the typhoon will come to one hundred million yen.

時には死にたいと思う人は沢山いても自殺に及ぶ人の数は限られている。

Many people occasionally think they'd like to die, but very few actually go as far as suicide.

この場に及んで撤回すると言われても困ります。

To be told that you want to withdraw at this late stage is really annoying.

うちの会社の給料も少しずつよくなってきてはいますがやはり大会社のそれには及びませんね。

It's true that the salaries in our company have been gradually getting better, but they are nowhere near those in the larger companies.

想像も及ばぬほど美しいところなんてあるのでしょうか。

Do you think there could be somewhere that was so beautiful you could never imagine it?

いやあ、私はあの学者の足元にも及びませんよ。

No. I'm no match for that scholar.

タバコの身体への害は喫煙者本人だけではなく、その周りにいる人にも及ぶ。

The dangers from smoking do not just affect the smoker himself but affect those around him as well.

わざわざ本人が来るには及びません。代理の人で結構です。

He doesn't have to come himself. A representative will be fine.

及ばずながらお手伝いさせていただきたいと思って参りました。

I came thinking I might be able to help, such that I am.

関東、東海及び中部地方には暴風雨警報が出されています。

A strong wind and rain warning has been issued for the Kantō, Tōkai and Chūbu areas.

14

柔道や剣道は男子学生に限らず女子学生もさかんにやっています。

Judo and kendo are practised a lot, not only by boys but also by girls.

若い人だけに限らず中高年層の意見も聞いてみたいと思う。

I don't want to limit it just to young people; I'd like to ask what the middle aged and elderly think.

(a)

この施設が利用できるのは本学の学生に限られています。

Only students from this college can use these facilities.

学部の場合、図書館からの本の貸し出しは三冊までに限ります。

In the case of undergraduates, the lending of books from the library is limited to three volumes.

(b)

うそを言っているとは限らないと思いますがね。

It's not absolutely certain he's lying, you know.

そうとは限りませんね。他の可能性もたくさんありますよ。

That's not necessarily the case. There are plenty of other possibilities.

(c)

夏はビールに限る。

In summer beer is best!

風邪の時は水分をたくさんとって早寝をするに限ります。

When you have a cold, it's best to take lots of fluids and go to bed early.

(d)

彼に限ってそんなうそを言うはずがない。

He couldn't tell that kind of lie; not him.

せっかく来ていただいたのにすいません。今日に限って出かけてるんですよ。
I'm sorry you've taken the trouble to come, but today's the one day he's gone out.

Lesson 7 Homestay

Coordinator Michael. This is Mrs Shimizu, who has agreed to have you for a homestay.
Michael Michael Green from the University of Cambridge. How do you do?
Shimizu Kazuko How do you do and welcome. You must be tired from the long flight.
Michael Yes, I am.
Shimizu Kazuko By English time, let me see, the time difference is nine hours, so it's now 3 o'clock at night. You must be sleepy.
Michael Yes. But I'm still quite excited so...
Coordinator Well now, we've got nothing special planned for today, so please take him home and let him have some rest. I've already explained to Michael on the train from the airport what happens from tomorrow, so please make sure he knows how to get to the University from your house. Let me see, it was by underground and then bus, wasn't it?
Shimizu Kazuko Yes, that's right. Right then, Michael. Where are your bags?
Michael I left them at the entrance.
Shimizu Kazuko Right. (turning to the coordinator) Well we'll say goodbye then.
Coordinator Thank you.

They arrive at the Shimizu's

Kazuko Come on, please. Do come in.
Michael Thank you.
Kazuko Is this your first time in a Japanese house?
Michael Yes. It's my first time in Japan.
Kazuko Oh, really? Well then, first of all, take your shoes off here and please wear these slippers while you're inside the house. We've got this pair for you.
Michael Thank you very much.
Kazuko Let me first of all show you to your room. It's on the first floor.
Michael Thank you.
Kazuko It's a Japanese-style *tatami* room, but we've put in a bed rather than a *futon*. It's a little small but please bear with us.
Michael Thank you very much.

せっかく来ていただいたのにすいません。今日に限って出かけてるんですよ。
I'm sorry you've taken the trouble to come, but today's the one day he's gone out.

Lesson 7 Homestay

Coordinator Michael. This is Mrs Shimizu, who has agreed to have you for a homestay.
Michael Michael Green from the University of Cambridge. How do you do?
Shimizu Kazuko How do you do and welcome. You must be tired from the long flight.
Michael Yes, I am.
Shimizu Kazuko By English time, let me see, the time difference is nine hours, so it's now 3 o'clock at night. You must be sleepy.
Michael Yes. But I'm still quite excited so...
Coordinator Well now, we've got nothing special planned for today, so please take him home and let him have some rest. I've already explained to Michael on the train from the airport what happens from tomorrow, so please make sure he knows how to get to the University from your house. Let me see, it was by underground and then bus, wasn't it?
Shimizu Kazuko Yes, that's right. Right then, Michael. Where are your bags?
Michael I left them at the entrance.
Shimizu Kazuko Right. (turning to the coordinator) Well we'll say goodbye then.
Coordinator Thank you.

They arrive at the Shimizu's

Kazuko Come on, please. Do come in.
Michael Thank you.
Kazuko Is this your first time in a Japanese house?
Michael Yes. It's my first time in Japan.
Kazuko Oh, really? Well then, first of all, take your shoes off here and please wear these slippers while you're inside the house. We've got this pair for you.
Michael Thank you very much.
Kazuko Let me first of all show you to your room. It's on the first floor.
Michael Thank you.
Kazuko It's a Japanese-style *tatami* room, but we've put in a bed rather than a *futon*. It's a little small but please bear with us.
Michael Thank you very much.

Kazuko Put your bags here, wash your hands and then please come downstairs. Let's have some tea. Um, the washroom and bathroom are there on the right of the stairs, and the toilet is next to them. Will you be all right?

Michael Yes thank you, I'll be fine.

That evening, in the dining-kitchen room

Michael Hello.

The Shimizus Welcome!

Kazuko Right. Come over here. Let's do the introductions. This is my husband Masaaki. Then there's Akira, the eldest, and Takeshi, his younger brother.

Michael Michael Green. Very pleased to meet you.

Brothers How do you do?

Masaaki Well, you've come a long way! Please, make yourself comfortable.

Michael Thank you. Ah, this is from my parents in England.

Kazuko My, my! How thoughtful of you. Oh, how nice! It's a calendar for next year!

Masaaki Let's see! Ah, a collection of English castles. Thank you very much.

Kazuko Do you think your room will do?

Takeshi Mother! For goodness sake! Don't be so formal!

Kazuko Well, I suppose I shouldn't. Dear me. Of course it's the first time we've had a foreign student to stay.

Akira Look, you're doing it again! You shouldn't get so het up like that.

Kazuko All right, all right. Shall we all have a little beer?

Masaaki Good idea. 'Cause it's been some time since we've been all together like this. Michael, do you drink?

Michael Yes, of course. Thank you.

Masaaki Right, and how about you Takeshi.

Takeshi I'll have a Coke.

Masaaki Right! Cheers! I hope you have a good year here with us.

Michael Thank you very much.

Kazuko If there's anything you don't understand, don't hesitate to ask.

Michael Well, what should I call you all?

Kazuko Well, Michael and Akira are the same age so just 'Akira *kun*', perhaps. Takeshi is younger, so call him 'Takeshi'; although at home we all call him 'Takechan', so I suppose that would all right too.

Akira I don't mind just 'Akira'; leave the '*kun*' off. I'll call you just Michael. Mother and father are the problem.

Kazuko Oh yes. Dear me!

Takeshi Mother! Nothing but 'dear me'!

- Kazuko Don't scold me! I've never given it any thought. It would be odd to call me Shimizu *san* at home, and...it seems a bit odd to have someone of Michael's age calling me '*okusan*'...What would you do in England? When a Japanese comes to stay?
- Michael Well, in my experience it's always Mr so-and-so or Mrs so-and so...
- Kazuko What shall we do? What do you think, dear?
- Masaaki Let me see. Well, he's going to be made one of the family so how about '*otōsan*' and '*okāsan*', just like Akira and Takeshi?
- Akira That's what an American girl who is staying with the family of a friend of mine uses.
- Masaaki But do you mind calling someone not your parents 'father' or 'mother'?
- Michael No, not in the slightest.
- Masaaki Right then, that's settled.
- Kazuko Good. Now then, breakfast is about 7.30 and dinner about 7.00.
- Michael Yes. I see.
- Kazuko When you eat out with friends or something, it would help if you could tell me beforehand or ring me.
- Michael Of course. I heard before I came that there were a lot of families with a curfew. Do you have one?
- Kazuko Oh really? Well, we don't have one here. Both Akira and Takeshi have keys, so let me give you one too. You're an adult now, so you can do as you please; but I'll be worried if you're back too late, so in that case do call, won't you.
- Michael Of course.
- Masaaki You look a bit sleepy now.
- Michael Yes, I'm sorry. I suddenly feel tired.
- Kazuko Well then, let's eat now.

1

日本語だとうまく説明出来るんですが。

I could explain it better in Japanese.

地下鉄だと十五分ですね。

[If we go] By underground, it takes fifteen minutes.

4

あんなに行きたがっているんですから行かせて上げて下さい。

Since he's so very keen to go, please let him.

医者になりたいという息子には勉強を続けさせてやりたかったんですが、あの頃はどうしても経済的に無理だったんですよ。

My son wanted to become a doctor; I wanted to let him continue with his studies but at that juncture it was really financially impossible, you know.

5

結婚式は、クリスチャンでもないのに、日本式ではなくて教会でやりたいという女の子がかなりいる。

There are many young girls who want to get married in a church rather than have a Japanese-style wedding, even though they are not Christians.

10

騙されたと思って食べてごらん。おいしいから。

Just trust me and try it. It tastes lovely.

彼に聞いてごらん。きっといいアイデアをくれると思うよ。

Try asking him. He's bound to give us good advice.

ほら、ごらん

See. I told you!

11

私が調べた限りではその年にはそういう事件は起きていませんが。

As far as I have looked into it, nothing like that happened in that year.

私が理解している限りでは社長はこのプロジェクトにはあまり乗り気ではないみたいですよ。

As far as I understand, the chairman doesn't seem to be very enthusiastic about this project.

12

最低六年はエジンバラに住むことになるわけだから家を借りるより買った方が経済的かもしれない。

Since it's a fact that we're going to live in Edinburgh for at least six years, it would probably be more economical to buy than to rent.

この仕事は彼に手伝ってもらわなきゃならないわけだから、彼のスケジュールに合わせてこちらの予定を組んだ方がいいんじゃないかな。

There's no way we can do this without his help, so perhaps we should plan to fit in with his schedule.

ここのところわけもなくイライラすることが多いんだ。ストレスがたまってるのかなあ。

Recently I've been getting upset for no apparent reason. Perhaps the stress is getting too much.

二年やそこら勉強しただけでこんなに上手な日本語が書けるわけがない。

There's no way he could write Japanese this well having just studied it for two years or so.

そんな言い訳がなりたつわけがない

There's no way that that excuse will stand up.

こういうわけで今回は辞退させていただきたいと思います。

And so for this reason, I'd like to decline this time.

この言葉のわけ

The meaning of this word

わけの分かった人間

Someone reasonable

わけの分からないことばかり言っている

He's always talking nonsense

彼が失敗したわけ

The reason for his failure

13

「お酒は全然だめですか。」 「いえ、そんなことはありません。たくさんはだめですが。」

'Can't you drink at all?' 'No, it's not that. It's just that I can't drink a lot.'

「おじいさんは寝たつきりですか」 「そんなことはありません。外出は無理ですが。」

'Is your grandfather bedridden?' 'No, it's not that. It's just he can't go out.'

Lesson 8 Internship

Reception Good morning.

Tom Could I see Mr Kawano of the Personnel Department, please?

Reception Mr Kawano of the Personnel Department? Certainly. Excuse me, but...

Tom My name is Tom Harris from the University of Cambridge.

Reception Please take a seat and wait over there. [On the telephone] Someone called Tom Harris from the University of Cambridge for you... Yes. I understand.

Mr Harris? Personnel is on the fifth floor, so please go straight up. The lift is to your left.

Tom Thank you.

Kawano Ah! Mr Tom Harris is it? I've been expecting you. My name is Kawano, in charge of student interns.

Tom Tom Harris. Pleased to meet you.

Kawano And the same here. Did you find the batchelor's lodgings all right?

Tom Yes, thank you. It was easy to find with the map you sent to Cambridge.

Kawano Excellent. No problem with the room or the food?

そんな言い訳がなりたつわけがない

There's no way that that excuse will stand up.

こういうわけで今回は辞退させていただきたいと思います。

And so for this reason, I'd like to decline this time.

この言葉のわけ

The meaning of this word

わけの分かった人間

Someone reasonable

わけの分からないことばかり言っている

He's always talking nonsense

彼が失敗したわけ

The reason for his failure

13

「お酒は全然だめですか。」 「いえ、そんなことはありません。たくさんはだめですが。」

'Can't you drink at all?' 'No, it's not that. It's just that I can't drink a lot.'

「おじいさんは寝たつきりですか」 「そんなことはありません。外出は無理ですが。」

'Is your grandfather bedridden?' 'No, it's not that. It's just he can't go out.'

Lesson 8 Internship

Reception Good morning.

Tom Could I see Mr Kawano of the Personnel Department, please?

Reception Mr Kawano of the Personnel Department? Certainly. Excuse me, but...

Tom My name is Tom Harris from the University of Cambridge.

Reception Please take a seat and wait over there. [On the telephone] Someone called Tom Harris from the University of Cambridge for you... Yes. I understand. Mr Harris? Personnel is on the fifth floor, so please go straight up. The lift is to your left.

Tom Thank you.

Kawano Ah! Mr Tom Harris is it? I've been expecting you. My name is Kawano, in charge of student interns.

Tom Tom Harris. Pleased to meet you.

Kawano And the same here. Did you find the batchelor's lodgings all right?

Tom Yes, thank you. It was easy to find with the map you sent to Cambridge.

Kawano Excellent. No problem with the room or the food?

- Tom No. Everything's fine, thank you. The lady in charge was very kind and explained everything to me.
- Kawano Right then, let's get down to work straight away. You will be an intern in our company for ten months, so we would like you to see two or three sections. For the last two months we may well send you to a branch office out of Tōkyō.
- Tom Yes, I understand.
- Kawano From your CV that we were sent, I notice that you have an interest in Japanese literature; how much do you know about the kind of business we are involved in?
- Tom Before I left, I met Mr Haruno in the London office and was shown around the company for a full day, but apart from that I do not know much.
- Kawano I see. It would be nice if you became interested in business while you're here with us.
- Tom With your help.
- Kawano Now this is a small detail, but in this company when you refer to a fellow employee or when you try to get someone's attention, it is normal not to use their name but to call them by rank.
- Tom Oh, I see.
- Kawano Particularly when the person is senior to you. For instance, you would not normally say 'Mr Haruno'; you would say 'Shitenchō' or 'Kachō' instead. Of course 'Haruno Shitenchō' is also possible.
- Tom I'm sorry. I didn't know.
- Kawano That's all right! You'll soon get used to it. And this habit is disappearing in some places. There are some companies where everyone is now being called '*...san*', so I wouldn't get too nervous about it.
- Tom I see. But I will take care.
- Kawano Your programme calls for three months study in the business department starting from tomorrow. Let's go and introduce you to the section chief, Shimizu. Shimizu graduated after me from the same university, so he's a good friend. I've asked him to look after you.
- Tom Thank you.
- Kawano And then, let's go to the general affairs office and arrange for you to get your season ticket.
- Tom Excuse me. What section was that you said? It's the first time I've heard that word and it's a bit difficult to catch.
- Kawano Shomuka. The Shomuka. How shall I put it? Well, it's the section that deals with the general business to do with running the company. Do you have any other questions?
- Tom No, thank you. There's so much that I don't understand at the moment, I'm not sure where to begin.
- Kawano No need to be that nervous. But if you do have a problem, don't just leave it; you must come and talk it over with me. Depending on the situation, you can talk

directly to the head of the section, but if it's something awkward, feel free to come and see me. It doesn't matter how trivial. It's part of my job to look after interns.

Tom I see.

Kawano There are those who, perhaps because they don't want to put me to any trouble, try and solve things on their own; but there have been times when I wished they had come to discuss things with me earlier.

Tom Really? I understand. With your help, I'll do my best.

Kawano Er. Let me see. Ah yes! Whenever you move to a new section, you're bound to be asked to introduce yourself to everyone, so if you prepare something for tomorrow, it doesn't matter how short, you won't be flustered.

Tom A self introduction? What kind of thing should I say?

Kawano Start with your name. Then just add where you have been studying, how much Japanese you have learned up to now, what your main subject is, why you have come to Japan, and then what your hobbies are.

Tom I see. And then I suppose I should open a bank account.

Kawano Yes. Let's finish all that this morning.

2

相談にのっていただこうと思って伺ったのですが、よろしいでしょうか。

I came hoping you might do me the favour of giving me some advice; is it convenient now?

これは木下君の専門の分野だから、彼にやってもらおうと思うんだけど、どうかな。

This is Kinoshita's speciality, so I thought we'd get him to do it. What do you think?

ここは田舎で何もありませんが、海の近くなのでせいぜい新鮮なお魚を食べていただこうと思って用意しました。

We're in the country and don't have much to offer you, but we are near the sea so I thought I'd prepare some fresh fish to eat at the very least.

あそこのおばあちゃまは退屈していらっしゃるらしいから、近いうちに遊びにきていただこうと思っているところです。

That old woman seems bored, so I was just thinking of having her over soon.

3

彼は大きなミスをしたから、場合によっては首を切られることになるかもしれない。

He made a dreadful mistake, so depending on how things go, he might be sacked.

私が行かれない場合には妹が代りに出席するということになるかもしれません。

It may well be that if I can't go, my younger sister will go in my stead.

4

買うか買わないかは質と値段による。

Whether I buy or don't buy depends on quality and price.

聞くところによると、彼は部長に辞表をたたきつけて出ていったそうだ。

According to what I heard, he threw his resignation letter at the boss and charged out.

今朝の新聞によると、また税金が上がるそうだ。

According to today's newspaper, it seems that taxes are going up again.

さっきのNHKのニュースによると、南米のコロンビアでクーデターが起きたそうだ。

According to the NHK news a minute ago, it seems they have had a coup d'état in Colombia.

今度の戦争によってもたらされたお互いに対する不信感をとり除くには相当時間がかかりそうです。

It appears that it will take some considerable time before we can remove the lack of mutual trust that has been occasioned by the recent fighting.

この候補者に対する評価は人によってずいぶん違う。

The reputation of this candidate differs greatly, depending on whom you talk to.

見方によっては違った解釈も出来るのではありませんか。

Depending on how you look at it, you could interpret it differently, couldn't you?

考えようによっては後になってからではなく、この段階で問題点が明るみに出たのはそう悪いことではなかったかもしれない。

It all depends on how you look at it. Perhaps it's such a bad a thing that the problem has emerged at this stage rather than later on.

5

政治家の汚職に関してはそれに何らかの形で関係している人はみな口をかたく閉ざしているのでとても資料が集めにくい。

When it comes to the corrupt behaviour of politicians, those who are involved in some way or other all keep their mouths tightly shut, so it's very difficult to collect material on the subject.

日本語の起源に関してはさまざまな説があるようだ。

It seems there are various theories about the origins of the Japanese language.

太平洋戦争に関する本は多数出版されている。

There are a lot of books published about the Pacific War.

この点について疑問のある方はどうぞ遠慮なくおっしゃって下さい。

Those who have queries about this matter, please do not hesitate to say so.

永年いっしょに仕事をしてきたので、彼の仕事ぶりよく分かっているが、彼の個人的なことについてはほとんど何も知らないと言っていい。

I've worked with him for many years and so I know a lot about how he works, but you could say I know almost nothing about him as a person.

問題点を一つ一つ取り上げてそれについて参加者全員の意見を求めたので会議はひどく長引いた。Because we brought up the problems point by point and sought the opinion of all participants, the conference dragged on for a very long time.

現在起こっている日米間の貿易摩擦の原因についてお話を伺いたいと思います。

I would like to hear your opinion on the causes of the present US-Japan trade friction.

6

目上の人への言葉遣いというのはよく問題にされますが、目下の人に対する言葉遣いにも一種のきまりがあるんじゃないでしょうかね。

The use of language towards superiors is often a subject of discussion, but are there not also some rules for talking to those below you as well?

目上、目下という感覚で人間関係をとらえるのは必ずしも日本だけではないのではありませんか。

Surely it's not only in Japan that human relations are dealt with in terms of superior and inferior.

7

あのころはフランスの作家の中ではカミュとかサルトル（とか）が学生の間で人気があったようです。

It would seem that at that period the most popular French authors with students were Camus or Sartre or the like.

本を読むとか散歩をするとか、ただボンヤリしているよりましな時間の過ごし方はいくらでもあると思いますが。

Well I would have thought there were plenty of better ways of spending your time rather than just loafing around: like reading books or going for walks.

急いでいるのなら、電話をすとかファックスを送るとかしたらどうですか。

If you're in a hurry, why don't you do something like call or send a fax?

8

今度バンコックへ転任だってね。僕の大学のゼミの先輩が特派員で行っているから紹介状を書こうか。

I heard you were being transferred to Bangkok. Someone who was above me in my seminar at the university has gone there as a special correspondent. Shall I write you a letter of introduction?

今度大学のボート部の後輩が二人も入社してくるようになったので、社内でもボート・クラブを始めようじゃないかなんていう話をしてるんだよ。

Two of my friends who were in the University Boat Club after me have been taken on by the company, so we're wondering whether or not to start a Company Boat Club.

9

子供達は雨降りにもかかわらず泥だらけになって遊んでいる。

The children are ignoring the rain and playing around covered in mud.

何週間もそうじをしなかったので部屋はほこりだらけだ。

The room hasn't been cleaned for weeks, so it's covered in dust.

血だらけになって倒れている父親をみて、彼女は気を失ってしまった。

When she saw her father collapse covered in blood, she fainted.

10

金額の大小にかかわらずご寄付をいただければ幸いです。

I would welcome any benefactions; large or small, no matter.

結果の良し悪しにかかわらずご連絡致しましょう。

I'll contact you, whether the result is good or bad.

両親の賛成が得られるか得られないかにかかわらず彼と結婚するつもりだ。

I intend to marry him, whether I can get the agreement of my parents or not.

お金の有るなしにかかわらず気前のいい人とけちな人がいる。

It's not a question of whether or not one has money; there are those who are generous and those who are skinflints.

この暑さにもかかわらず、彼女は休まず仕事を続けている。

Despite this heat, she continues to work without a break.

何度も催促したにもかかわらず彼女からは梨のつぶてだ。

I've pressed her time and time again, but there's simply no response.

Lesson 9 Falling ill

Ear, nose and throat clinic

Receptionist Your first consultation, sir?

Ken ?

Receptionist Is today the first time you've been here?

Ken Oh! I'm sorry. Yes.

Receptionist Please fill in this card.

Ken Right.

Receptionist Do you have your health insurance certificate?

Ken No, I'm afraid not.

Receptionist I see. Well then, please take a seat in the waiting room for a while.

- Doctor What's wrong with you?
Ken My ear is really painful.
Doctor Which one?
Ken This one.
Doctor Yes. It's quite badly inflamed, isn't it. When did it start hurting?
Ken Two or three days ago, I felt as though I was getting a cold, then yesterday evening just before going to bed I swallowed [my saliver] and there was a sharp pain in my right ear. I did wonder whether I might have got a bad bout of 'flue; but I thought nothing more of it and just went to bed. Then this morning about five I woke up with this dreadful earache.
Doctor I see. Have you taken your temperature?
Ken Yes. This morning it was 39°. Perhaps because of the fever, I've been shivering too.
Doctor I see. Open your mouth wide please. Yes, your throat is inflamed too. Do you have a cough?
Ken Yes, a little.
Doctor Well then, I'll give you some antibiotics. You don't have any allergic reaction to them, do you?
Ken No, none.
Doctor These should start having some effect within 36 hours. Please drink as much fluid as possible and don't take any alcohol for a while.
Ken Right.
Doctor This medicine should bring down the inflammation, so unless the symptoms get worse, come and see me again in three days time.
Ken Yes. I understand. Ah, I don't belong to any Japanese health insurance scheme, but I do have travel insurance. Could you possibly fill in this form for me?
Doctor Of course. You leave it here with me. I'll make sure you get it back when you come next time.
Ken I'd be very grateful.
Doctor Right then. Take care of yourself. Take this to the receptionist and this prescription to the dispensary.
Ken Good. Thank you very much.
- Receptionist So the fee for the consultation and the medicine comes to ¥6500.
Ken Right.
Receptionist And here is your medical card. Please make sure you bring it with you next time you come.
Ken Yes. I understand.
-

3

あの検査の時は苦しくて苦しくて死んだ方がましだと思ったぐらいだったよ。

That examination caused me so much pain I felt I'd be better off dead.

あの話を聞いた時はおかしくておかしくて涙が出るほど笑っちゃった。

When I heard that story it was so funny, I laughed till I cried.

5

あの映画のシーンはすごくて思い出しただけでもぞっとするな。

The scene in that film was incredible. I feel scared just remembering it.

いないと思っていた人の声が急に聞こえたんだもん。ドキッとしたよ。

I suddenly heard the voice of someone I thought wasn't there. It gave me a real start.

奥さんにいやみを言われてカッとして殺してしまったっていうんですからひどい話ですよ。

They say his wife said something sarcastic and he was so angry that he killed her. What a terrible thing to happen.

6

この湖の深さは何メートルぐらいですか。

The depth of that lake is how many metres?

本当に深みのある話ですね。

It's a story with a real sense of depth, isn't it.

厚さを見ただけでこの本は読む気がしなくなる。

Just one look at the thickness of this book puts me off reading it.

苦勞をしたせいか性格に厚みが出てきましたね、彼は。

Perhaps because he's had some difficult times, there seems to be more depth to his character.

文章のうまさという点では誰もが認めるところだと思うけど、彼の書くものは面白みに欠けるんだよね。

I think everyone would recognise this book's worth from the point of view of good style, but what he writes is really lacking in interest, you know.

この野菜のもっている独特なうまみを生かしたお料理を考えてみました。

I tried to think up a way of cooking this vegetable that would bring out its special flavour.

彼女には弱みを握られているんで、ちょっと。

She's got something on me so I can't really...

7

この地球上から貧富の差がなくならない限り平和な世界なんか訪れないんじゃないでしょうか。

Don't you agree that unless the disparities between rich and poor can be got rid of on this earth, peace will never come to the world?

先進国の人達が生活様式を変えない限り地球の温暖化はますます進むだろうっていう話だよ。

They all say that unless people in developed countries change their lifestyles the earth will continue to warm up.

今のような選挙制度が続く限りあの政党が政権をとるということはまずないんじゃないかな。

So long as the present electoral system continues, I doubt very much whether that party will ever get into power.

双方があのような態度で会談に臨んでいる限りあまり期待は持てませんね。

So long as both sides take part in the discussion with that kind of attitude, I don't hold out much hope.

六十才以上の方に限り 50% の割引が受けられます。

Only those over 60 years of age can obtain a 50% deduction.

8

その本は私がいなくても分かるようにしておきますからいつでも取りにいらっしゃって下さい。

I'll make sure they know it's this book, so even if I am not here please come and pick it up anytime.

帰りが遅くなるようだったら、お夕食は電子レンジでちょっと温めれば食べられるようにしておいて上げるわ。

Well, if you going to be late back, I'll make sure that dinner is ready for you just to warm up in the microwave.

9

このパンフレットに詳しく説明してありますのでよろしかったらどうぞお持ち下さい。

Everything is explained in detail in this pamphlet, so please take it with you if you like.

Lesson 10 Breaking a leg

Yōko What have you done?

Simon I've gone and broken it.

Yōko Well I can see that!

Simon No sympathy at all, I see.

Yōko Well, what do you expect? I just don't understand people who go out of their way to do a dangerous sport like skiing.

Simon Haven't you ever been skiing?

Yōko Of course I have. I've been three times, but I don't find it at all interesting.

Simon Really? I find it difficult to believe one can go skiing and not find it interesting. There's nothing like it.

先進国の人達が生活様式を変えない限り地球の温暖化はますます進むだろうっていう話だよ。

They all say that unless people in developed countries change their lifestyles the earth will continue to warm up.

今のような選挙制度が続く限りあの政党が政権をとるということはまずないんじゃないかな。

So long as the present electoral system continues, I doubt very much whether that party will ever get into power.

双方があのような態度で会談に臨んでいる限りあまり期待は持てませんね。

So long as both sides take part in the discussion with that kind of attitude, I don't hold out much hope.

六十才以上の方に限り 50% の割引が受けられます。

Only those over 60 years of age can obtain a 50% deduction.

8

その本は私がいなくても分かるようにしておきますからいつでも取りにいらっしゃって下さい。

I'll make sure they know it's this book, so even if I am not here please come and pick it up anytime.

帰りが遅くなるようだったら、お夕食は電子レンジでちょっと温めれば食べられるようにしておいて上げるわ。

Well, if you going to be late back, I'll make sure that dinner is ready for you just to warm up in the microwave.

9

このパンフレットに詳しく説明してありますのでよろしかったらどうぞお持ち下さい。

Everything is explained in detail in this pamphlet, so please take it with you if you like.

Lesson 10 Breaking a leg

Yōko What have you done?

Simon I've gone and broken it.

Yōko Well I can see that!

Simon No sympathy at all, I see.

Yōko Well, what do you expect? I just don't understand people who go out of their way to do a dangerous sport like skiing.

Simon Haven't you ever been skiing?

Yōko Of course I have. I've been three times, but I don't find it at all interesting.

Simon Really? I find it difficult to believe one can go skiing and not find it interesting. There's nothing like it.

- Yōko But look. Everyone just comes back with nothing but broken bones and sprains, don't they?
- Simon That's an exaggeration! I was just unlucky.
- Yōko Well. Now it's happened, there's nothing you can do. Yes, you must have been unlucky. I heard it happened on the first day.
- Simon Yes. I went out as soon as we arrived about midday, so I did enjoy myself for a little bit.
- Yōko I suppose you're pretty good; at skiing.
- Simon Not bad. I've been every year since I was a boy.
- Yōko So tell me why you ended up breaking your leg.
- Simon Being good or bad has got nothing to do with it. Well, perhaps I was a bit overconfident; I suppose you could say I got a bit carried away.
- Yōko How's that?
- Simon I didn't think I would be skiing in Japan, so I rented absolutely everything.
- Yōko You can rent anything these days, can't you.
- Simon Yes. Not only skis and sticks but they even have boots in all sorts of sizes; they even had something to fit my big feet.
- Yōko Then what?
- Simon Well, I thought I ought to be careful until I got used to them, so I started on the middle slope, but then I got into the swing of things and went right to the top by lift. It was OK at the beginning but then the slope got pretty steep and I picked up speed.
- Yōko And you came a cropper.
- Simon Yes.
- Yōko Did you know you'd broken something immediately?
- Simon It wasn't that obvious, but actually it did feel different from the usual fall; 'Damn it!' I remember thinking.
- Yōko Then what happened?
- Simon The guy right behind me stopped to help. I told him I couldn't move, so he got some help from down below and it was all OK in the end.
- Yōko If you couldn't move, how did you get down?
- Simon The rescue squad from the ski resort came up for me with a sort of sled with a stretcher on it. They got me onto it and brought me down.
- Yōko Really! You must have been embarrassed.
- Simon You must be joking! I was in far too much pain.
- Yōko Did you go straight to hospital?
- Simon The owner of the inn where we were staying was used to this kind of thing. He just tried moving the leg slightly. 'Yes. Broken all right', he said.
- Yōko So they called an ambulance?
- Simon No. The owner took me to the local hospital in his car.

- Yōko It must have been difficult with all that snow.
- Simon Not really. There was a fair amount, but the snow ploughs go through twice a day and all the cars up there have chains. And they seemed to be used to driving on snow.
- Yōko They were very helpful, weren't they.
- Simon Yes. I was in hospital for two days and they really did all they could for me.
- Yōko Lucky for you. In the past, if you broke your leg you would have gone to the local bone-setter, but nowadays everyone goes to the hospital, I suppose.
- Simon Yes. It was a small town but the hospital was quite impressive.
- Yōko So. Your leg. Will it be as good as new?
- Simon Of course it will! They took an X-ray straightaway and the doctor showed me. It wasn't a compound fracture, so he said he thought it would be fine.
- Yōko I suppose you were just on your back at first?
- Simon Yes. But after three or four days, it got so that I could get around on crutches.
- Yōko When will they take the plaster off?
- Simon They say it will take about another month and a half.
- Yōko Does it hurt?
- Simon It was pretty bad at first but it's OK now. But the bit inside the plaster is incredibly itchy.
- Yōko It will be. Well, you can't wash it, can you. But what about the cost? It must have been fairly expensive, wasn't it?
- Simon Yes. But when I left England I took out traveller's health insurance for a full year, so I'm sure I'll get it all back.
- Yōko But aren't skiing accidents exempt unless you've got special cover?
- Simon What! Don't say that! You've got me really worried now!

1

勝負がつくまでにあんなに時間のかかるクリケットなんかは夢中になる人の気が知れないと思っ
ている日本人が多いらしいよ。

Many Japanese simply cannot understand what is it about people who get absorbed in cricket; it takes
such a long time to get a result.

最近は少しは変ってきたかもしれないが、三十年前には大学で日本語を勉強したいなどと言うとそん
な人の気がしれないと言われました。

It may have changed a little recently, but thirty years ago if you said you wanted to study Japanese at
University, you got told you were a bit odd.

3

アメリカへは出張で十回以上も行っていますがどうもなじめない国ですね。

I've been to America on business on more than ten occasions, but it's a country I can never seem to get used to.

彼とはもう何度か飲んでますが、そういう話をするのはまだちょっと。

I've been for a drink with him on a number of occasions, but we're not quite at the stage I could discuss that kind of thing with him.

4

そんなつもりは全くなかったんだけど結局私が一人でその仕事をする事になっちゃった。

I didn't intend it to be like that, but it's actually turned out that I've got to do it all on my own.

大変なご迷惑をおかけすることになってしまい誠に申し訳ございません。

I'm truly sorry that I have ended up causing you so much trouble.

こういうことになってしまった原因はすべて私にあります。

It's all my fault things have turned out like this.

5

あの人はせっかちというか、一つのことが終わるとすぐに次のことを考えているみたいね。

Call him impatient, no sooner has he finished one thing that he's thinking of what to do next.

彼女は人がいいというか、人から何か頼まれるといやとは言えないでどんなに忙しい時にも引き受けてしまうようですよ。

Perhaps because she is so good natured, when people ask her to do something, she never says no and agrees no matter how busy she might be.

あの人は劣等感のかたまりというか、人が何か言うとなすぐに自分が批判されていると思うから困るんですよ。

Call him a bundle of inferiority complexes, no matter what you say, he always thinks you're criticising him; he's a real problem.

7

せっかく準備をして待っていたのに一言「予定変更のため行かれませぬ」と電話で言われて、あなたとしてはがっかりしてしまった（という）わけね。

So what you mean to say is that while you had gone to the trouble of preparing it and then waiting for them, all you got was a curt phonecall saying 'there's been a change in plan so we can't make it', so you felt pretty let down.

それじゃあ、彼は清水さんが来るんなら来ないっていうわけ。ずいぶん大人げないのね。

So. Do you mean he won't come if Mr Shimizu was coming? Pretty childish of him, isn't it?

8
彼が時間通り来ないこと（ということ）は初めから分かっていました。

He knew all along that he would not be able to come on time.

教えてみて初めて英語はとても難しい言語なのだということが分かった。

It was only after I started teaching that I realised that English was a really difficult language.

一応納得したような顔はしているが心の中では相当割り切れない気持ちを持っているということはよく分かっています。

I realise full well that although he looks as though he's accepted it, deep down he is fairly unconvinced.

弟は自分の負けだと分かるとゲームの途中で泣き出した。

My younger brother burst out crying in the middle of the game when he realised he'd lost.

ちっとも似てないから一度会っただけでは実君が正君の弟さんだとは分からなかったなあ。

Meeting him for only once, I didn't realise that Minoru was Tadashi's younger brother; they're not at all alike.

彼は解雇されると知って辞職願いを出したのかもしれないよ。

I suspect he put in his letter of resignation when he found out he was going to be dismissed.

彼が会社をやめたとは知らなかったなあ。

Well, I didn't know he'd left the company [and it has come as a shock].

9

澄子 お正月の支度で忙しいんじゃない。

陽子 それどころじゃないのよ。父が急にカナダに転勤になったのでその準備で大変なのよ。

Sumiko Aren't you busy with preparations for the New Year?

Yōko That's nothing! Father's just been told he's got to go and work in Canada, so we've got that to prepare for too.

青木 この前言ってたロンドンに転勤するかもしれないっていう話どうなった。

大井 それが、それどころじゃないんだよ。僕が担当してたプロジェクトが失敗しちゃってさあ。まだどうなるかわからないけど、どっか小さな支店に飛ばされることになるんじゃないかと思うんだ。

Aoki So what happened with that all that talk of you going to work in London?

Ōi That? You must be joking! The project I was in charge of failed. I don't yet know what's going to happen, but I don't mind betting that I'll end up being dumped in some small branch office somewhere.

10

ペンはやっぱり使い慣れているのが一番ですね。

The best pen is one you are used to.

そんな普段し慣れないことを急に始めるから足をくじいたりするんですよ。

It's because you have suddenly started doing something you've not used to, that you have sprained your leg or something.

日本ではほとんど名字ばかり使うので、外国へ来て「康子」なんて呼びかけられると聞き慣れていないので自分の名前なのにとまどってしまいます。

In Japan we almost always use just surnames, so when I come abroad and get called 'Yasuko' or something I find it disorientating, because, even though it is my name, I'm not used to hearing it.

二十世紀の音楽は耳慣れるまで時間がかかりますね。

It takes some time to get used to listening to twentieth-century music, doesn't it.

彼はとても旅慣れているから、ヨーロッパへ行く時もまるで国内旅行に出るような気軽さで出かけるんですよ。

He's so used to travelling, that even when he goes to Europe he trots off lightly as if he's just going somewhere in Japan.

あの人は世慣れているというのか、どんな場に出ても物慣れた態度で対処出来るようですね。

Perhaps it's because he's very experienced; he seems to be able to deal with things with such ease, no matter what situation he finds himself in.

11

母が留守の間は私が病気の父の世話をします。

I will nurse Father when Mother is out.

イギリスではスミスさんご夫婦に大変お世話になりました。

In England I was really helped by Mr and Mrs Smith.

いつでも相談にのりますから、何か困ったことがあったら遠慮なくいらっしゃい。

I'm always available; don't hesitate to come along if you're in any difficulty.

あの先生に相談するといつも何かいいアイデアを出して下さるんだ。

Whenever I discuss things with that professor, he always comes up with some good ideas.

主人は面倒くさい面倒くさいと言いながらも、学生の面倒をみるのが好きなようですよ。

My husband goes on about it being such a bother, but I think he really likes looking after his students.

旅行中に病気になって、宿の人にはずいぶん面倒をかけてしまった。

I fell ill on my trip and caused a good deal of trouble to the people at the hotel.

12

学生のころは合宿に行くと寝ないで語り明かしたものでしたね。

When we went on student outings, we used to talk all night long, didn't we!

おじいさんの頃には外国へ行く時にも外貨の持ちだしに制限があったのでずいぶん苦労したものだ。

In your grandpa's time, there was a limit on the amount of foreign currency you could take abroad, so we had a hard time of it.

13

社会の高齢化が進んだために、寝たきりの老人をかかえている家庭が相当ある。

Because the ageing of society has progressed, there are quite a number of families who are looking after bedridden old folk.

いとは気分転換にちょっと外国旅行をしますと行って出かけたっきりうんとすんとも言ってこない。

My cousin went off saying he was going abroad for a bit of a change in scenery, but since then we've heard neither hide nor hair of him.

あの子は気分を害すと自分の部屋に入ったっきり何時間でも出てこないんですよ。

When my son gets annoyed he goes into his room and stays there for hours.

部長は仕事は部下に任せっきりで、ゴルフばかりしている。

The boss leaves the work entirely to his employees and just plays golf.

母は祖父につきっきりで看病をしている。

Mother sticks by grandpa all the time nursing him.

課長は社長のお相手にかかりっきりで、他の人のことは眼中にないみたいだ。

The boss is busying himself with the chairman; he doesn't seem to even notice anyone else.

それっきり音沙汰がないんですか。

Haven't you heard from him since then?

あれっきり電話もかけてこないんですか。

Hasn't he even rung since then?

これっきりのお金で東京で生活が出来ると思っているんですか。

Do you think I can survive in Tōkyō with only this amount of money?

彼は社長が部屋に入ってきても座ったままで立とうともしない。

He just sat there not even trying to get up, even when the chairman came into the room.

よほど疲れているのか、彼女は座ったっきり立ち上がる元気もないようだ。

Perhaps she's really tired; she just sat down and doesn't seem to have the energy to get up.

三カ月前に一度降ったっきりこのところずっと雨が降らないので水不足が心配されている。

It rained once three months ago, but since then there's been no rain so there is a worry about water shortages.

雪はやんだが気温が低いせいか庭の池には氷が張ったままだ。

It has stopped snowing, but perhaps because the temperature is low the pond in the garden is still covered in ice.

14

夕べは友達と夜中過ぎまで飲んでしまったので今日は眠くて仕方がない。

I was drinking half the night with a friend, so today I'm really sleepy.

今日は特に気温が低いわけでもないのに熱のせいかな寒くて仕方がない。

The temperature is not particularly low today, but, perhaps because of my fever, I'm feeling incredibly cold.

一日三食ちゃんと食べているのにおなかがすいて仕方がない。

Although I have been eating the normal three meals a day, I'm always famished.

Lesson 11 Here and there

Exercise conversations

1

Hashimoto Yesterday I bumped into Yoshino at the Ginza 4-chōme crossroads.

Kimura Oh really? I haven't seen her for ages. How was she?

Hashimoto Well, as usual. You know; she never changes.

2

Maeda I recently saw someone in a department store who was the spitting image of Hugh Grant.

Akashi Who's that then?

Maeda What! Don't you know Hugh Grant? Don't you know that he's an English actor who has recently become famous?

Akashi I've never heard of anyone of that name.

3

Akiko Do you remember the man who started a conversation when we went to see the film together the other day?

Haruko Of course. The American, you mean?

Akiko Yes. But it seems he was actually English.

Haruko Oh, really! So what about him?

Akiko Yesterday I went to the British Embassy on business and there he was again.

Haruko What a coincidence! Did you talk to him?

Akiko Yes, he remembered us very well and suggested that the three of us might go for a meal sometime.

Haruko Well, wasn't that him just being polite?

Akiko I think it was more than that. He got out his diary and wanted to fix it for next Monday or Wednesday evening.

Haruko So what did you say?

Akiko I said that I would talk to you first and then give him a ring.

今日は特に気温が低いわけでもないのに熱のせいかな寒くて仕方がない。

The temperature is not particularly low today, but, perhaps because of my fever, I'm feeling incredibly cold.

一日三食ちゃんと食べているのにおなかがすいて仕方がない。

Although I have been eating the normal three meals a day, I'm always famished.

Lesson 11 Here and there

Exercise conversations

1

Hashimoto Yesterday I bumped into Yoshino at the Ginza 4-chōme crossroads.

Kimura Oh really? I haven't seen her for ages. How was she?

Hashimoto Well, as usual. You know; she never changes.

2

Maeda I recently saw someone in a department store who was the spitting image of Hugh Grant.

Akashi Who's that then?

Maeda What! Don't you know Hugh Grant? Don't you know that he's an English actor who has recently become famous?

Akashi I've never heard of anyone of that name.

3

Akiko Do you remember the man who started a conversation when we went to see the film together the other day?

Haruko Of course. The American, you mean?

Akiko Yes. But it seems he was actually English.

Haruko Oh, really! So what about him?

Akiko Yesterday I went to the British Embassy on business and there he was again.

Haruko What a coincidence! Did you talk to him?

Akiko Yes, he remembered us very well and suggested that the three of us might go for a meal sometime.

Haruko Well, wasn't that him just being polite?

Akiko I think it was more than that. He got out his diary and wanted to fix it for next Monday or Wednesday evening.

Haruko So what did you say?

Akiko I said that I would talk to you first and then give him a ring.

4

Hara Hello
Kimura Ah, Mr Hara. I do apologize for having left in the middle of the meeting.
Hara That's all right. Because nothing important came up after you left.
Kimura I'm relieved to hear it.

5

Ōtani I met someone called Fleming the other day at a party at the British Embassy.
Mizuno Has he been working there long?
Ōtani No, he said he had only just taken up his post last month.
Mizuno What's his field?
Ōtani He didn't really say, so I don't know, but I think it's got something to do with the military because when I told him I knew someone in the Defence Agency he said he'd really like to meet him.
Mizuno Wasn't he just making polite conversation?
Ōtani No, I think it was more than just that because he did ask me things like what was his job in the Defence Agency or whether he was a specialist in Russo-Japanese affairs.

6

Old man No matter how much I tell your generation about the war, you have never experienced it and so you won't really understand. It all happened before you were born.
Student We, I suppose you're right. But mother has told me a lot about that time. She's always saying to me 'no matter what, things have got better compared to those days'.

7

Akashi According to the information in from the London Embassy, there are as usual a lot of applications for student visas, so they have told us that it will probably take three months.
Nick Bureaucracy takes time, doesn't it?
Akashi The other day I happened to meet a friend who lives in Paris and asked her how things were over there. It seems as though it's just as much trouble to get a visa there.

8

Matsudaira I'd like to have a few words with you about that Niigata project.
Ōsawa Ah, yes sir. I had something to discuss with you about that as well.
Matsudaira Oh good. Katō came to see me yesterday and told me he really wanted to be released from the project. I wondered whether or not there might be some problem so I tried to delve further but he didn't really come up with any sensible response. Has he said anything to you that might help to explain it?

- Ōsawa Well, that's the first time I have heard of anything of the sort. I'll make sure I'll talk to him about it as soon as possible.
- Matsudaira Do that for me, would you? At the pre-start meeting he was really keen, so there must be some reason that he is reluctant to divulge.
- Ōsawa At that stage I don't think that anyone realized that the work would involve us being in Niigata almost all the time.
- Matsudaira Oh, I see. Now what was it that you wanted to talk to me about?
- Ōsawa Well, actually I had been wondering whether you might not release me from that project as well.
- Matsudaira What did you say? What kind of excuse have you got?
- Ōsawa It's a bit difficult to explain really.
- Matsudaira All you can say is that you want to be let off this project without giving me any good reason – where on earth do you think you could get away with that?
- Ōsawa Well, I take your point.....But still.....
- Matsudaira I did think that you had bit more sense than that.
- Ōsawa I'm terribly sorry.

Lesson 12 What! Grammar again?

- Tadashi Tomorrow is Marie's birthday. Do you remember we all went to Kamakura last year?
- John Oh yes. I'd completely forgotten. It was tomorrow, wasn't it?
- Tadashi She seems terribly busy recently, so she's probably forgotten herself.
- John Yes, I know. Do you think she's all right, working so hard?
- Tadashi She seems OK. My mates at the hospital said they were going hill walking last weekend, so I asked her along.
- John Is she a good hill walker?
- Tadashi She's pretty good. The others wanted to rest but she said 'Let's carry on. We've only been walking for two hours', and by the end she was leading them all.
- John Really? Appearances are deceptive.
- Tadashi Oh. The telephone. Excuse me.
- On the phone
- Tadashi Mother's out shopping at the moment.
- Tadashi I think she should be back by six.
- Tadashi Thank you. Goodbye.

- Ōsawa Well, that's the first time I have heard of anything of the sort. I'll make sure I'll talk to him about it as soon as possible.
- Matsudaira Do that for me, would you? At the pre-start meeting he was really keen, so there must be some reason that he is reluctant to divulge.
- Ōsawa At that stage I don't think that anyone realized that the work would involve us being in Niigata almost all the time.
- Matsudaira Oh, I see. Now what was it that you wanted to talk to me about?
- Ōsawa Well, actually I had been wondering whether you might not release me from that project as well.
- Matsudaira What did you say? What kind of excuse have you got?
- Ōsawa It's a bit difficult to explain really.
- Matsudaira All you can say is that you want to be let off this project without giving me any good reason – where on earth do you think you could get away with that?
- Ōsawa Well, I take your point.....But still.....
- Matsudaira I did think that you had bit more sense than that.
- Ōsawa I'm terribly sorry.

Lesson 12 What! Grammar again?

- Tadashi Tomorrow is Marie's birthday. Do you remember we all went to Kamakura last year?
- John Oh yes. I'd completely forgotten. It was tomorrow, wasn't it?
- Tadashi She seems terribly busy recently, so she's probably forgotten herself.
- John Yes, I know. Do you think she's all right, working so hard?
- Tadashi She seems OK. My mates at the hospital said they were going hill walking last weekend, so I asked her along.
- John Is she a good hill walker?
- Tadashi She's pretty good. The others wanted to rest but she said 'Let's carry on. We've only been walking for two hours', and by the end she was leading them all.
- John Really? Appearances are deceptive.
- Tadashi Oh. The telephone. Excuse me.
- On the phone
- Tadashi Mother's out shopping at the moment.
- Tadashi I think she should be back by six.
- Tadashi Thank you. Goodbye.

Afterwards

- John Can I just ask about how you answered the phone just then?
 Tadashi What! Grammar again?
 John Don't say that. I just want to learn from you.
 Tadashi Well, if I can answer you.
 John Would it be a mistake to say '*haha wa kaimono ni ikimashita*'?
 Tadashi Well not exactly a mistake, but if you used '*itta*' instead of '*itte iru*' it would sound dismissive and even a bit rude.... But I'm not sure why it would produce that impression.
 John I see.
-

3

- 今から行けば四時半には大阪に着いていると思いますので、その頃お電話を下さい。
 If I go now I think I should have arrived in Ōsaka by 4.30, so please give me a ring about then.
 八月も半ば過ぎになるとかなり涼しくなっているはずですので、セーターぐらいはお持ち下さい。
 Hot though it will be, it should have cooled down a bit by late August, so please at least bring a sweater.
 来年の今頃になれば株価もかなり回復している可能性がありますね。
 Well, there is a possibility that by this time next year the price of shares will have recovered.

- John That car over there; does it belong to someone in the neighbourhood?
 Marie I don't think so. Everyone around here has a garage so hardly anyone leaves their car on the street. But I've seen it a lot recently, that one. Why are you asking about it?
 Were you particularly interested in cars?
 John Well it's nothing really, but that's a very expensive German car; it's this year's new model.
 Marie Really? No wonder; I thought it looked unusual. But John, you said '*asoko ni iru kuruma*' just then, didn't you?
 John Yes. Is that wrong?
 Marie No, but surely it doesn't agree with the kind of grammar we were taught when we first started learning Japanese. A car is not a living thing so shouldn't one use '*aru*'?
 John Well, now you mentioned it...
 Marie Don't you think the rule should divide things into 'moving things' and things that don't move'? With plants you use '*aru*'.
 John You're right. When I said '*asoko ni iru kuruma*' I certainly had in mind 'something that moves'.

- Marie What's more, with people you can quite often use 'aru': *'sō iu mikata o shite iru hito mo aru'*, for example. In such cases 'people' are not being taken as 'something that moves'.
- John Oh dear, I feel a headache coming on.
- Marie And we often make a mistake with that too.
- John Did I say something wrong?
- Marie No, no. It's that lots of people say *'zutsū ga arimasu'* instead of *'zutsū ga suru'*.
- John Yes. I often made that mistake myself translating directly from English.
- Marie Look! That guy who looks like a gangster leaving the house, isn't it his car?
-

6

兄弟のある人と一人っ子ではやはり性格に差が出るものだろうか。

I wonder if those who have brothers inevitably develop different characters from those who are only children.

希望者があれば又このような会を催したいと考えます。

If anyone is interested, I'm think of holding another meeting like this one.

私には敵も味方ありません。

I have neither enemies nor allies.

連れがありますので、失礼します。

I've got someone with me, so I can't stop.

人種差別反対を唱えながら、韓国人に対しては蔑視むき出しの態度をとる人がある。

There are those who say they are against racial discrimination but who are openly dismissive of Koreans.

あそこにいる飛行機、ほら、今滑走路の方にすごい音をして動き出したの、あれがコンコルドだよね。

You see that plane over there? The one revving up and moving onto the runway. That's Concorde, isn't it.

私が船着き場に着いた時はフェリーは向こう岸にいたが、五分もしないうちにこちらへ向けて進んできた。

When I got to the jetty the ferry was still on the other bank, but it wasn't five minutes before it started over to this side.

Lesson 13 Newspapers

Government Strategy for Reforming ODA

[Japan's Role] as 'Foreign Aid Giant' at the crossroads

Difficulties in holding on to [the ODA] card as an instrument of foreign policy

The government's strategy for reforming ODA that was announced by the Foreign Ministry on the 9th is a desperate measure in response to the question of how to increase efficiency and keep playing the Aid card as an instrument of foreign policy in the midst of a gradual reduction in financial resources. Even supposing this reform can be pushed through, there still remains the problem that various government agencies are working on overlapping projects. As ever, it still remains unclear as to whether Japan can maintain its position as 'Foreign Aid Giant'.

- Gradual reduction of financial resources

'Europe and America have been lagging behind for the last 10 years. Just because they suddenly decide to move, there's no need for Japan to follow suit.' Summit Meeting, 27 June. The Foreign Ministry presented this embarrassing excuse when Japan was unable to promise a new level of aid while at the same time the US and EU were announcing an increase in aid for Africa. Clearly, behind this lies the difficult economic situation.

The ODA budget, spanning a total of thirteen ministries and offices including the Foreign Ministry, was reduced in fiscal 2001 for the second year running. Japan's position as World No. 1 in terms of real contributions to ODA, a position that it has managed to maintain for the last ten years, was grabbed by the US (see graph). This downward trend continues into 2002.

In the basic policy for economic and fiscal management that underlies the Budget for 2003 that was agreed by the government immediately prior to the summit, the scale of ODA expenditure was described in the draft as being 'tightened', but this was later changed to read 'reviewed'. But this was really only 'with the Summit in mind' (Foreign Ministry). Although we have designated the period from now until the African Development Conference in the autumn of next year as 'Support for Africa Year', the prevailing view is 'once the Conference is over (the amount of aid going to Africa) may well decrease' markedly.

- From quantity to quality

For a Japan that lacks the means of 'coercive diplomacy' such as the use or threat of military action, ODA is 'one of the most important instruments of foreign policy' (ODA White Paper 2001). And

given the inevitable decline in financial resources, in its Final Report in March the Second ODA Revision Workshop, a committee that advises the Foreign Minister, stated that 'Japan's ODA is now at a turning point. The main concern is how to obtain the real participation of the Japanese people', and it proposed the establishment of a ODA General Strategy Committee.

The interim report of the 'Society for Change' published in May also called for this General Strategy Committee to discuss the setting of priorities and a medium-term strategy. Both bring up the problem of 'securing transparency' and 'improving efficiency'. The key lies in shifting from quantity to quality.

- The search begins

The Foreign Ministry established the ODA General Strategy Committee with the Foreign Minister as Chair in the latter half of June. 'Participation of the Japanese people' is the main aim. Members [include] people of learning and experience, specialists in the field of development, those with experience of working in international organizations and NGOs. Bureaucrates were excluded. The first meeting was held on 27th June, but how far it will bear fruits in terms of reform is an unknown quantity. The Strategy for Reform of ODA agreed on the 9th contained 15 items, including the strengthening of external auditing, but there are still many unsolved questions such as how to avoid turf wars between numerous government agencies trying to do similar work

[Graph]

Movement of real ODA contributions from the largest donors (based on expenditure)

Figures in \$ millions

Excluding aid to Eastern Europe and other more developed countries. The figure for 2001 is provisional. The figure for the US in 1992 excludes relief from military debts.

3

北朝鮮は手持ちの少ない「カード」を切った形で、韓国政府は膠着状態にある米朝、日朝関係の追い風になると期待する。

In that North Korea has played one of its very few diplomatic cards, South Korea has hopes that US-North Korean and Japanese-North Korean relations, both of which have been in deadlock, may now receive a fair wind.

7

アメリカの反テロ政策のすべてを支持することはない。

There's no need to support all US anti-terrorist policies.

一度だめだったからといってあきらめることはない。
Just because it went wrong once there's no need to give up.

8
日本はユーラシア大陸の東に位置している。
Japan is situated to the east of the Eurasian continent.
アフリカの貧困からの脱出は地球レベルの問題として位置づけられている。
Africa's escape from poverty is now regarded as a global issue.

警察はその事件を最近の一連のテロ行為と関係づけて考えている。
The police are regarding that event as being related to the recent spate of terrorist incidents.
彼の説は直感に頼っていてまだ理論づけが十分ではない。
His ideas rely on intuition and do not yet have enough theoretical backing.

9
医療は国家の責任だとする考え方
The view that sees health care to be the responsibility of the state
海外援助を増やす必要はないとする意見がかなり出された。
A fair number of people expressed the view that they saw no need to increase foreign aid.
政府は教育が最優先されるべき課題だとしている。
The government has decided that education is something that must be given absolute priority.

Lesson 14 Atomic bomb

The atomic bomb was dropped at 8:15 AM on the 6th August, but we were eventually informed about it at noon the following day, the 7th. My very first reaction to the dropping of an atomic bomb on Hiroshima was very much that of a scientist. Sitting down to lunch, looking at the rice there in front of me – and rice was a true feast for us in wartime Japan – I suddenly lost my appetite. To my fellow officers who were sitting facing me at the same table, I said:

It looks as though we might as well stop our research here and now. If it really is the case that the Americans have the ability to make an atomic bomb, it means Japan is well behind them in every other area too. We can never catch them up.

The senior officer exploded in anger.

I had some limited knowledge of the potential of atomic weapons. But I had estimated that it would take at least twenty years before an atomic bomb could actually be developed. It therefore came as a tremendous shock to discover that America had already succeeded in developing one. There was absolutely no possibility that Japan would be able to invent anything remotely comparable. No

一度だめだったからといってあきらめることはない。
Just because it went wrong once there's no need to give up.

8
日本はユーラシア大陸の東に位置している。
Japan is situated to the east of the Eurasian continent.
アフリカの貧困からの脱出は地球レベルの問題として位置づけられている。
Africa's escape from poverty is now regarded as a global issue.

警察はその事件を最近の一連のテロ行為と関係づけて考えている。
The police are regarding that event as being related to the recent spate of terrorist incidents.
彼の説は直感に頼っていてまだ理論づけが十分ではない。
His ideas rely on intuition and do not yet have enough theoretical backing.

9
医療は国家の責任だとする考え方
The view that sees health care to be the responsibility of the state
海外援助を増やす必要はないとする意見がかなり出された。
A fair number of people expressed the view that they saw no need to increase foreign aid.
政府は教育が最優先されるべき課題だとしている。
The government has decided that education is something that must be given absolute priority.

Lesson 14 Atomic bomb

The atomic bomb was dropped at 8:15 AM on the 6th August, but we were eventually informed about it at noon the following day, the 7th. My very first reaction to the dropping of an atomic bomb on Hiroshima was very much that of a scientist. Sitting down to lunch, looking at the rice there in front of me – and rice was a true feast for us in wartime Japan – I suddenly lost my appetite. To my fellow officers who were sitting facing me at the same table, I said:

It looks as though we might as well stop our research here and now. If it really is the case that the Americans have the ability to make an atomic bomb, it means Japan is well behind them in every other area too. We can never catch them up.

The senior officer exploded in anger.

I had some limited knowledge of the potential of atomic weapons. But I had estimated that it would take at least twenty years before an atomic bomb could actually be developed. It therefore came as a tremendous shock to discover that America had already succeeded in developing one. There was absolutely no possibility that Japan would be able to invent anything remotely comparable. No

matter what kind of new weapon, no matter what kind of defensive capability we might be able to dream up, we could never match an atomic bomb, I said. The news of Hiroshima was, to that extent, almost impossible for me to believe. It told me that the technological gap between ourselves and the Americans was already enormous.

I had been aware that a certain disparity did exist between American and Japanese technological capabilities. But I had also felt that Japanese technology was not beyond redemption. We had always worked hard to adopt new ideas. On one occasion, we had managed to get our hands on some parts of a B 29 that had been shot down. It had used advanced technology and had a different type of electrical circuitry, but it was not immeasurably better than our own.

It was only after I heard that an atomic bomb had been dropped on Hiroshima that I fully realised the awesome size of American industrial might; it was against all our expectations. I, at least, should have realised this much earlier.

From Morita Akio, *Waga taikenteki kokusai senryaku*

3

祖母からよく戦時中の話を聞かされました。

Grandmother often told me stories of what it had been like during the war.

言いたくなかったのに意見を言わされた。

Even though I did not want to saying anything, I was made to state my opinion.

4

親の子に対する愛情は絶対的なものであるというのは一種の神話ではありませんか。

Isn't it a bit of a myth, this belief that the affection of parent for child is absolute?

あの先生の学生に対する態度にはどこか威圧的なものがある。

There's something domineering about that professor's attitude towards his students.

「あなたの生きがいは何ですか」というアンケートに対する回答の中にはかなり面白いものがあった。

There were some rather interesting responses to the questionnaire that asked 'what gives your life purpose'.

この地域の火山活動に関する資料はかなりよくそろっています。

The data concerning volcanic activity in this area is fairly complete.

あの先生の学生に関するレポートはいつも短いが公平でよく的をついている。

The reports that professor writes about his students are always short but fair and to the point.

現在問題になっている日米の貿易摩擦に関する私の見解をまとめると以下ようになります。

If I were to summarize my views on the Japanese-US trade friction that is being debated at present, it would be as follows.

結婚に関する／対する若い人達の考え方はずいぶん変わってきていると思います。

I think the views of young people on marriage have been changing.

5

自分が悪かったということは分かっているが、それを皆の前で認めることが出来なかった。

While I knew that it was my fault, I could not admit it in front of everyone.

あのレポートを読んでいながら、その点に気が付かなかったのはうかつだったとしか言いようがありません。

Although I read the report, I didn't notice that point: it was careless — there's no other word for it.

最近の衛星中継を見ていると、東京にいながらニューヨークでの出来事が手にとるように分かる。

When you are watching satellite broadcasts these days, you can be sitting in Tōkyō and yet grasp events in New York at first hand.

6

こういう考え方もありますよ。

There's also this way of looking at it, you know.

こう言うては失礼かもしれませんが、もう一度考え直された方がいいのではありませんか。

To put it like this may be somewhat rude, but don't you think it would be better to think again?

こうなってしまうては諦めるより仕方ありませんね。

Now it's got this far, we might as well resign ourselves to it.

こうしてはいられない。さっそく手伝いに行かなければ。

We can't just leave it like this. We must go and help.

彼のやり方はいつもこうだから同僚みんなに嫌われるんですよ。

He always does it like this, so none of his colleagues like him.

こうして田舎に住んでいると、季節の移り変わりがとても身近に感じられる。

Living in the country like this, I really do get a feel for the change in seasons.

7

飲んだら赤くなるから飲まない。

I get flushed whenever I drink, so I don't.

飲むとしたらワインですね。

If I do drink, it's got to be wine.

新しいのを買ったなら古いのは君に上げるよ。

If I buy a new one, I'll give you the old one.

新しいのを買うとしたら高くてもあのモデルが欲しいな。

If I decide to buy a new one, I'd really like that kind, even though it's expensive.

私が選ぶとしたら、こちらのではなくてあちらのですね。

If it were my choice, I would go for that one, not this one.

もし医者^の判断が間違っていたとしたら、これは重大な責任問題ですね。

If the doctor's decision did happen to be wrong, it would be a serious matter.

お酒を飲むんだったら運転はしない方がいい。

If you really are going to drink, then you shouldn't drive.

彼が来るんだったら山川君は来ないな。

If he's coming, then I suspect Yamakawa won't.

新しいのを買うのだったら彼の意見を聞いてからの方がいいわよ。

If you're going to buy a new one, I'd ask his advice first.

8

天然資源の開発は多くの場合自然破壊につながる。

The development of natural resources often leads to the destruction of the natural environment.

最近低開発国という言葉の代りに発展途上国という言葉が使われるようになった。

Recently the term 'underdeveloped countries' has been replaced by the term 'developing countries'.

都市が郊外に向けて発展していくに従って、交通麻痺はひどくなる一方だ。

As the city grows towards the suburbs, traffic jams are getting worse and worse.

あまりにも予想外な物語の展開に人々は息もつかずに画面を見守っていた。

As the story developed in a totally unexpected direction, everyone sat there gazing at the screen hardly daring to breath.

10

彼は私が挑戦し得る相手ではない。

He's not the kind of opponent I could ever face.

武力では解決し得ぬ問題だということは双方ともよく分かっているはずだが。

You would have thought that both sides understood very well that this is not a problem that can be solved by military means.

ドイツ人とフランス人が同じ通貨を使って生活するなどということはあり得ぬと誰もが思っていた。

Nobody imagined that the Germans and the French would ever be able to use a common currency.

11

文明の高低などというものは計り難いものではありませんか。

Don't you think 'levels of civilisation' is an impossible thing to measure?

この柱は曲がっているのでとても計りにくい。

This pole is bent, so it's very difficult to measure.

それほどまでに親を憎むというのは私にとってはちょっと理解し難い感情だ。

I myself find it rather difficult (almost impossible) to understand how one could hate one's parents to quite that extent.

生活環境があまりにも違うのでこの点は彼等にはちょっと理解しにくいのではなかと思う。

I suspect that this is rather difficult for them to understand, because living conditions are so very different.

12

これは議論上の例に過ぎない。

This is just an example for the sake of argument.

戦略上のミスだったということは認めます。

I accept the fact that it was a strategic mistake.

歴史上の人物の中で特に親しみをを感じる人がいますか。

Is there any figure in history with whom you feel a special affinity?

13

あの男の言うことなど信じられたものではない。

Whatever he says, you can never believe it.

彼女は夢の中で生きているような人だから、そんな話は本当なのかうそなのか分かったものではない。

She seems to be living in a dream world, so it's not at all certain whether what she says is true or false.

木村君に比べれば彼女のフランス語はまだまだですが、それでもそうばかにしたものでもないみたいですよ。

Her French is not as good as Kimura's, but then again it's nothing to turn your nose up at.

親に向かってそんなことを言うものではない。

That's not the kind of thing you should say to your parents.

親の言うことは聞くものですよ。

You should listen to what your parents say, you know.

いくらかわいくてもそんなに子供を甘やかすもんじゃありませんよ。

No matter how much you love them, you shouldn't spoil your children like that.

16

彼の告白を聞いて初めて自分が大きな誤解をしていたことに気がついた。

It was only when I heard his confession that I realised what a terrible misunderstanding I had made.

地震を経験して初めてその恐ろしさが分かった。

It was only after I experienced an earthquake that I understood how frightening it could be.

病気になって初めて健康のありがたみを身にしみて感じた。

It was only after I fell ill that I really felt the blessings of good health.

Lesson 15 Cheating

It was when I was sixteen, in the first year class of my high school as it was then. I think it might have been on the occasion of the Japanese history exam in the first term. My memory of it is not certain. I looked at the exam questions but didn't know the answers. In my desk there was a history notebook. I quietly pulled it out and placed it on my lap. And do you know, I was just about to flip the pages and look up those sections that were covered by the exam.

My seat was in the back row of the class. Just before opening the notes, I looked to check where the invigilator was standing. He was Dr Sawano, the *kanbun* teacher. But Dr Sawano was nowhere to be seen. I thought this was odd and so glanced round the whole class but still couldn't locate him. Then, glancing sideways, I suddenly realised that he was standing there right behind me.

The blood rushed from my cheeks. This must be what they mean by 'the end of the line!' I thought. No escape now. Caught cheating, I would be dragged out to the student office and rusticated. In that one instant my mind was in turmoil. The teacher was standing there looking down at me from behind. I sat there motionless as if in manacles. I could not sneak the notebook back into the desk from where I had taken it, and of course it was impossible to flip through the pages either.

Time stood still. Then Dr Sawano passed on by my side and quietly walked towards the dais between the line of desks. He paused in front of the step, then went to the window and stood there gazing outside, his hands clasped behind his back. In other words, nothing happened.

This little incident disappeared from memory soon after and I thought I'd forgotten about it, but in fact it has returned to me on numerous occasions in the intervening forty years.

From Takahashi Yoshitaka, *Kogoto tawagoto hitorigoto*.

2

毎日毎日手紙が来ないかと待っているのにブラジルへ行ってしまったきり彼女からは音沙汰がない。

I wait every day in case a letter comes, but she just went off to Brazil and I've not heard from her since. [lit. I wait, thinking 'will a letter not come?']

五時になったので帰ろうかと思ったが雨が降り出したので少し待つことにした。

It was five o'clock so I thought I might leave for home, but it started to rain so I decided to wait a little.

とても声が似ているので、電話に出たのは山田さんかと思ったらお母様だった。

Because their voices were very similar, I thought it was Miss Yamada on the phone, but it was her mother.

祖母が亡くなった時、あのやさしい笑顔がもう見られないのかと思ったら急に涙が出てきた。

When grandmother died, I thought of how I would never again see that sweet smiling face and I suddenly burst into tears.

誤解をしているのは課長ではなくて部長ではないかと思ったがなかなか言い出せなかった。

I felt that perhaps it had been head of department rather than the section chief who had misunderstood, but I couldn't bring myself to say so.

よく話し合ったのでお互いの考え方が理解出来たかと思ったのだが、そうでもなかったみたいだ。

We had a good discussion and so I thought we might have come to a mutual understanding; but it doesn't seem so.

カンニングがばれてしまったかと思った。

I thought that perhaps my cheating had been revealed.

そんなことを言うのは無神経な証拠じゃないかと思う。

Surely to say such a thing is proof that he is insensitive.

4

その医者は自分の体を実験台に使って、その薬が効くかどうかを試そうというのである。

That doctor went so far as to actually use his own body for the experiment to test whether the medicine would work or not.

飛行機のなかった時代に八十日間で世界を一周してみせようというのである。

In a period when there were no airplanes, he actually tried to show he could circumnavigate the globe in eighty days.

8

ここまできたらもう終わったも同然ですが、油断をしてはいけませんよ。

Now we've got this far it's almost as if we've finished, but we mustn't let down our guard.

断わりもなしに持ってきてしまったんなら盗んだも同然じゃない。

If you've gone and taken it without asking, that's tantamount to stealing, isn't it?

10

まだちょっと左が下がってますね。少しずつ上の方に行かせてみて下さい。

It's still down a bit on the left hand side. Can you try and move it up a little?

11

あの子は親に相談することも出来なければ、友達に話すことも出来ずに悩んでいたみたいですよ。

It seems that child was really suffering, being unable to either discuss things with his parents or talk to his friends.

ものごとに行きづまってしまって、前に進むことも出来なければ、後にもどることも出来ない時に「にっちもさっちもいかない」という表現を使います。

When you are completely stuck and can neither move forward nor go back, you use the expression 'nitchimo satchimo ikanai' [be in a real bind].

祖父は大変なわがままで母が世話をするのでなければいやだと言うので、手伝いをやとうことも出来なければ、老人ホームに入れることはもとより不可能である。

My grandfather was very spoilt and said he would only have mother look after him, so we could not employ someone else and it was of course impossible to put him in an old-people's home.

私が大学二年の時に父が突然解雇されてしまったので、それからは授業料を出してもらうことも出来なければ、生活費をもらうことなど全く問題外だった。

When I was in the second year at university my father suddenly lost his job, so from then on I couldn't ask him to pay my tuition fees, and living expenses were completely out of the question.

12

先生にしかられてその子は泣き出すかに見えたが、ブイッと横を向くと何も言わずに教室から出て行ってしまった。

It seemed as if the child would burst out crying because he was scolded by the teacher, but he just turned away and left the classroom without saying a word.

景気は一時は順調に回復するかに見えたが、またスランプに陥ってしまったらしい。

At one time it did appear that the economy was recovering gradually, but it seems that it has slid back into a slump.

- Tomoko I really messed up yesterday's Japanese History exam.
 Yūko Couldn't you do it?
 Tomoko Well no, I couldn't do it, but that's not the half of it!
 Yūko What do mean 'that's not the half of it'?
 Tomoko I cheated. Well I mean, I tried to; but I was caught at it.
 Yūko What! Cheated! You? I don't believe it!
 Tomoko It's true. When you're in a corner you tend to do stupid things, don't you. What can I say? Tempted by the devil? Doing something like that.
 Yūko Tomoko. What on earth happened?
 Tomoko The exam started and I looked at the questions, but there were so many I didn't know the answer to.
 Yūko You seem to be really good at maths, but not much good at history or geography.
 Tomoko History's just like a test of memory, isn't it. People's names or what happened in which year. No matter how much you try, if you don't remember you just can't answer; don't you think?
 Yūko Well, I suppose you're right, but...
 Tomoko So there was nothing else I could do but spend the previous evening studying what I felt might come up, but none of it did.
 Yūko Goodness me. Surely you shouldn't do that; you should revise everything. Well anyway, what happened then?

- Tomoko I was sitting right at the back, so I just moved my seat a little and took my history notebook out of the desk. I put it on my lap.
- Yūko Do you mean you were going to try to flip through the pages?
- Tomoko Yes. Well.
- Yūko I don't know whether you're brave or what. I'm stunned; speechless.
- Tomoko Well, I suppose I deserve it.
- Yūko Who was the teacher in charge?
- Tomoko Dr Sawano, the *kanbun* teacher. Before opening the notes, I looked all around trying to make sure where he was, but he was nowhere to be seen!
- Yūko That's ridiculous.
- Tomoko Yes, I thought it was odd as well, so I just looked beside me and there he was, standing right behind me! I'm sure I stopped breathing for a second.
- Yūko Well, I'm not surprised.
- Tomoko 'That's done it', I thought, but of course I couldn't put the notebook back where it came from, and I couldn't possibly open it up and look at it, so I just froze.
- Yūko So, did he say anything?
- Tomoko Well. He stayed there for a bit and then without saying a word he just passed by and walked towards the blackboard. Then he went to window and stood there looking outside.
- Yūko Really?
- Tomoko Never mind about the exam; I thought I'd be thrown out of the school, but I've heard nothing from either him or the student office, so...
- Yūko Just like Dr Sawano. Worse than being bawled out face to face, that kind of thing. You'll never forget this for the rest of your life, you know.
- Tomoko Yes. I think you're probably right.

Lesson 16 The half-curtain

For a woman to enter a drinking establishment on her own, for her to sit at the counter and order a *sake*, demands the kind of courage you need to travel abroad by yourself. True, came the rebuttal; but really it's no different from the courage a man needs to go on his own into a little tea-house full of women and to stick out like a sore thumb by ordering himself something sickly sweet. I suppose it's a bit like putting on a show of being a regular customer, of being quite used to it all, when actually you are feeling very much ill at ease and uncomfortable.

When I sat down at the counter in that restaurant, that was exactly how I felt. I came across it in the 'Good Food Guide' column of a weekly magazine – 'home cooking' they said. As it was cheek by jowl

- Tomoko I was sitting right at the back, so I just moved my seat a little and took my history notebook out of the desk. I put it on my lap.
- Yūko Do you mean you were going to try to flip through the pages?
- Tomoko Yes. Well.
- Yūko I don't know whether you're brave or what. I'm stunned; speechless.
- Tomoko Well, I suppose I deserve it.
- Yūko Who was the teacher in charge?
- Tomoko Dr Sawano, the *kanbun* teacher. Before opening the notes, I looked all around trying to make sure where he was, but he was nowhere to be seen!
- Yūko That's ridiculous.
- Tomoko Yes, I thought it was odd as well, so I just looked beside me and there he was, standing right behind me! I'm sure I stopped breathing for a second.
- Yūko Well, I'm not surprised.
- Tomoko 'That's done it', I thought, but of course I couldn't put the notebook back where it came from, and I couldn't possibly open it up and look at it, so I just froze.
- Yūko So, did he say anything?
- Tomoko Well. He stayed there for a bit and then without saying a word he just passed by and walked towards the blackboard. Then he went to window and stood there looking outside.
- Yūko Really?
- Tomoko Never mind about the exam; I thought I'd be thrown out of the school, but I've heard nothing from either him or the student office, so...
- Yūko Just like Dr Sawano. Worse than being bawled out face to face, that kind of thing. You'll never forget this for the rest of your life, you know.
- Tomoko Yes. I think you're probably right.

Lesson 16 The half-curtain

For a woman to enter a drinking establishment on her own, for her to sit at the counter and order a *sake*, demands the kind of courage you need to travel abroad by yourself. True, came the rebuttal; but really it's no different from the courage a man needs to go on his own into a little tea-house full of women and to stick out like a sore thumb by ordering himself something sickly sweet. I suppose it's a bit like putting on a show of being a regular customer, of being quite used to it all, when actually you are feeling very much ill at ease and uncomfortable.

When I sat down at the counter in that restaurant, that was exactly how I felt. I came across it in the 'Good Food Guide' column of a weekly magazine – 'home cooking' they said. As it was cheek by jowl

with my own apartment, I quite happily bobbed in under the little curtain at the door only to be met by two women all made up and in their *kimono*, and with a greeting of '*irasshaai*' oddly drawn out at the tail end. One plump, the other thin, and over their heads a large good-luck decoration – the elaborate bamboo rake that you get at the shrine at the end of the year. I realized immediately that I had blundered into the wrong sort of place, but I couldn't possibly back out now, so I sat at one end of the counter and ordered a beer and a couple of small dishes.

The counter was L-shaped and there were one or two customers sitting on the far side drinking. I tried not to look at them, concentrating instead on the beer and picking at the fish.

[section omitted]

Surely a working woman, beholden to nobody, ought to be able to treat herself to this kind of thing once in a while without the roof falling in. I was sitting there, keeping my eye on the television, mumbling excuses and bluffing it out. I'd got through about half a bottle, when one of the women snapped off the cap from another bottle and plonked it down in front of me.

'What is this? I.....'.

Before the words were out of my mouth, a plate of squid's tentacles arrived.

'From him over there'.

She pointed to the man drinking at the far end of the counter.

From Mukōda Kuniko, *Mumei kamei jinmeibo*.

6

久しぶりに友達と温泉へ行っても楽しい思い出をしてもどってきたら、息子がこの始末なんでもの、せっかくの楽しい思い出も吹っ飛んでしまったわ。

I had a great time going to a hot spring resort with a friend after a long absence, but I returned to find my son in this state. Precious memories blown to the winds.

オランダではカメラを盗まれたり、タクシーの運ちゃんにぼられたり、いやな思いばかりしたので何だかあの国の印象全体が悪くなってしまった。

In Holland I had my camera stolen and I was ripped off by a taxi driver: nothing but bad experiences. Somehow or other I don't have a very good impression of that country.

7.1

自分のことばかり考えている我がままな息子に見えるでしょうが、あれで案外やさしいところもあるんですよ。

He may seem to be a spoiled child who thinks of nothing but himself, but he can be surprisingly gentle at times.

今日は朝から沈んだ顔をしているところを見ると、昨日課長に言葉遣いを注意されたのが余程こたえているらしい。

When I saw how subdued she looked this morning, it would seem that the warning she was given yesterday by her boss about her tone had really struck home.

何かうまくいかないことがあると、自分に責任があるのかもしれないとは決して考えないで、すぐに人のせいにしようとするところが気に入らないんですよ。

I don't like the way that when something untoward happens, he immediately blames others and never dreams that it might be his fault.

7.2

乗り遅れるところだったわね、あとちょっとで。

We very nearly missed it, didn't we? Just a few seconds later...

彼が言ってくれなかったら大損をするところだった。

If he hadn't warned me, I would almost certainly have lost a lot of money.

すんでのところで危うく命をおとすところだった。

I was within an inch of losing my life.

8

あれ、おかしいな。このあたりのはずだけど。道を間違えたのかもしれない。

That's odd! It should be around here somewhere. Perhaps we've lost our way.

9

それはある本屋の二階だった。

It happened in a bookshop upstairs. (Akutagawa Ryūnosuke, *Aru aho no isshō*)

その一年前、朝川昌子は女子大を卒業した。

A year before that (incident), Asakawa Masako had graduated from college. (Matsumoto Seichō, *Sankyō no shō*)

その岩場は、遠くから私の目を惹いた。

The rocks attracted my attention from afar. (Kita Morio, *Iwaone nite*)

11

友人や家族の者から何度も医者に行くように言われていたにもかかわらず、一日延ばしにしているうちに手遅れになってしまったようだ。

Despite being told time and time again by his friends and his family to go to the doctor, he kept on putting it off day by day until now it seems it's too late.

時間の余裕がなかったのでヨーロッパへは行ったが、イギリスへは寄らずにもどってきた。

We didn't have much spare time so although we went to Europe, we came back without visiting England.

あの子は栄養のあるものはちっとも食わずに甘いものばかり食べている。
That child never eats anything nutritious; all she eats is sweet things.

13

彼はブツブツと文句を言い言い帰っていった。
He went back home complaining all the way.
倅約をしいしい何とか生計をたてていますが....
I manage to get by somehow by constantly economising, but...

14

電子レンジでものを温めることを「チンします」っていう人が多いらしいわよ。
Lots of people seem to be using the phrase 'chin shimasu' to mean 'warm up in the microwave'.
てんぷらはやっぱりカラッと揚がってないとおいしくないわよね。
Well you know, unless tempura is fried so it's crisp, it's not very nice.
そうめんのおいしさは味そのものより、あのツルツルッと喉を通っていく感じですよ。
The appeal of sōmen noodles is not so much their taste, but rather the feeling of them slithering smoothly down your throat.

まるでごみでも捨てるようにポイッと捨てられちゃった。
I was cast aside without a thought, just like a piece of rubbish.
事業に失敗してさぞ参っているだろうと思ったら案外ケロッとしているんでちょっと安心しました。
I thought he'd be really down when he went bankrupt, but in fact he seems quite unconcerned; so I feel a bit better about it.

15

店員 高橋様ですね。こちらがご注文いただいたダイヤとエメラルドの指輪でございます。
高橋 えっ。私そんなもの注文しませんけど。お願いしたのは時計の修理だけで。
Assistant Mrs Takahashi, isn't it? Here is the ring with the diamonds and the emerald you ordered.
Takahashi What? I haven't ordered anything like that! I just wanted my watch mended.
和子 あなたひどいわ。黒田さんに私は気が強いから、結婚相手を見つけるのは無理だろうなんて言ったんですって。
佳子 あら。私そんなこと言わないわよ。
Kazuko You're dreadful! Kuroda said you had said I was too strong willed and so there was no point in me trying to find a husband.
Keiko What! I'd never say such a thing!

誠	おい。大型の外車買ったんだって。
憲一	買わないよ。どこにそんな金があると思ってるんだよ。国産で十分じゃないか。
Makoto	Hey! I heard you bought a big foreign car.
Ken'ichi	Not me! Where do you think I'd get that kind of money? A Japanese car will do me fine.

Lesson 17 'The wrong end of the stick'

The other day I answered the phone.

'Ah. Hello?' It was a man's voice. Insistent and a bit rough; one I hadn't heard before.

'Yes?'

I'd hardly replied when 'Thank you. Thank you. I love you. I really do love you.' He sounded just as if he was electioneering or something.

'Ah. I'll just put Mother on', I said.

'What?' he asked in a flurry.

Then Mother took over, and I'm not sure what went on after that because someone came to pick up the washing and I missed what she was saying; and then she waved me away and I went to my room. But when she had finished on the phone, she told me about it. Apparently it was some man who had been on the same panel of editorial writers as her since April. Until recently he had been the main reporter assigned to the Metropolitan Police Board, a top journalist who had won various prizes; but he was hopeless at writing anything and had always got others to do it for him. Now of course, being a leader writer, that wouldn't wash. So Mother, who had the desk next to him, got asked to correct his work for him every time, which she did. Gradually he had convinced himself that she was doing it out of affection for him and he had fallen for her hook, line and sinker, she said.

'He was given a right ticking off by Mother and apparently he's really down in the dumps. Of course for her he's just a colleague. Then he said "Apologies to your daughter." It's all a bit bizarre.'

The two young men kept on laughing out loud.

'What a twit.'

'Well, "apologies": it's just convenient to say.'

'I ask you. A reporter who couldn't write!'

'Not unusual. Types like that. Some university teachers like that too.'

They were really amused.

From Maruya Saiichi, *Onnazakari*.

誠	おい。大型の外車買ったんだって。
憲一	買わないよ。どこにそんな金があると思ってるんだよ。国産で十分じゃないか。
Makoto	Hey! I heard you bought a big foreign car.
Ken'ichi	Not me! Where do you think I'd get that kind of money? A Japanese car will do me fine.

Lesson 17 'The wrong end of the stick'

The other day I answered the phone.

'Ah. Hello?' It was a man's voice. Insistent and a bit rough; one I hadn't heard before.

'Yes?'

I'd hardly replied when 'Thank you. Thank you. I love you. I really do love you.' He sounded just as if he was electioneering or something.

'Ah. I'll just put Mother on', I said.

'What?' he asked in a flurry.

Then Mother took over, and I'm not sure what went on after that because someone came to pick up the washing and I missed what she was saying; and then she waved me away and I went to my room. But when she had finished on the phone, she told me about it. Apparently it was some man who had been on the same panel of editorial writers as her since April. Until recently he had been the main reporter assigned to the Metropolitan Police Board, a top journalist who had won various prizes; but he was hopeless at writing anything and had always got others to do it for him. Now of course, being a leader writer, that wouldn't wash. So Mother, who had the desk next to him, got asked to correct his work for him every time, which she did. Gradually he had convinced himself that she was doing it out of affection for him and he had fallen for her hook, line and sinker, she said.

'He was given a right ticking off by Mother and apparently he's really down in the dumps. Of course for her he's just a colleague. Then he said "Apologies to your daughter." It's all a bit bizarre.'

The two young men kept on laughing out loud.

'What a twit.'

'Well, "apologies": it's just convenient to say.'

'I ask you. A reporter who couldn't write!'

'Not unusual. Types like that. Some university teachers like that too.'

They were really amused.

From Maruya Saiichi, *Onnazakari*.

3

彼は日本語で話す時まるで女の人のような話し方をするんですよ。

Do you know, when he speaks Japanese, he sounds just like a woman!

彼女はまるで幼馴染みのような態度で接してくるんですが、実は一週間前に知り合ったばかりなのです。

She treats me almost as if we were childhood friends, but actually I only made her acquaintance a week ago.

電話で話していると彼女の日本語はまるで日本人の（の）ようですね。

When I talk to her on the phone, her Japanese seems almost native.

彼は歌舞伎のことなど何も知らないのにまるで通のような口を利く。

He's totally ignorant of *kabuki* and yet he goes on as if he's a pro.

5.1

お手数ですが、読み終わったら送り返していただけますか。

I'm sorry to trouble you but could you possibly send it back when you've finished reading it?

「こんなお金は受け取れません」って突っ返すべきですよ。

You should hand it back immediately and say you can't accept this kind of money.

何度追いつ返してもお隣さんの猫はうちに入ってくるんですよ。

No matter how often I chase it back, the neighbour's cat keeps on coming in.

5.2

弟はなぐられたらなぐり返す気にいる。

My younger brother is ready to hit back if hit.

主人が息子のことを睨むと息子も負けずに睨み返すんですから驚いてしまいました。

When my husband looked angrily at our son, I was surprised to see him glare back in just the same way.

仕返しをすることばかり考えていないで、なぜ騙されるようなことになったのかも反省してみたらどうですか。

You shouldn't just think of taking revenge; how about reflecting on why you ended up being deceived.

5.3

その部分、もう一度繰り返して下さい。

Please repeat that bit once again.

小説は大人になってから読み返すと子供のころとはずいぶん印象が違うことが多いですね。

When you reread a novel as an adult, you often get a very different impression from when you read it as a child.

もう済んでしまったことなだから何度蒸し返されても僕としてはどうしようもないことぐらい分らないのかな。

It's all finished and done with, so can't you understand that no matter how often it's brought up there's nothing I can do about it.

そんな無理をするとせっかく治りかけていた風邪がぶり返しますよ。

Your cold is finally getting better, but it'll come back again if you push yourself like that.

遅れた分は来週末までに取り返します。

The part that has been delayed I will get by the end of next week.

取り返しのつかないことをしてしまった。

What's done is done. [I've gone and done something irretrievable.]

間もなく小田原に到着致します。小田原到着後は折り返し急行東京行きとなりますので、お間違えないようご注意ください。

We will soon be arriving at Odawara. Please note that this train will then become the next express back to Tōkyō.

5.4

議論を混ぜ返すようなことばかり言わないで建設的な意見を出して下さい。

Don't just butt in to the discussion – try and come up with a constructive idea.

父の大切な花瓶をひっくり返して割ってしまった。

I tipped over father's favourite vase and smashed it.

君、そのソックス裏返しじゃないか。

Look. Isn't that sock inside out?

大晦日の成田空港は正月を海外で過ごそうという人々でごった返していた。

Narita airport on New Year's Eve was chaotic with everyone wanting to spend the New Year abroad.

8

「はっ。自分が命令を出しました。」

'Yes, I gave the order.'

(b)

「人のことは何とでも言えるけど、御自分はどうなの？」

You can say what you like about other, but how about you?

(c)

「あなた、自分で自分の気持ちが分からないの？」

Don't you understand your own feelings?

「自分でもなぜあんなことをしたのか分からないんです。」

I don't even know myself why I did such a thing.

これは先生が御自分で書かれたものです。

This is a piece [of calligraphy] from the master's own hand.

9

頭の中で考えているばかりではあなたの考えを人に理解してもらうことは出来ませんよ。

If you just think about things in your head, you'll never be able to get anyone else to understand what you are thinking.

頭の中で考えてばかりいないで、何か実際にやってみたらどうですか。

Don't just think about things; how about actually trying to do something?

12

その若者のとても信じられないようなずうずうしさにあきれ返って、私はものも言えなかった。

I was so shocked at how unbelievably cheeky that young man was, I was struck dumb.

その寺の境内はしんと静まり返っていた。

The temple grounds were as still as the grave.

大臣になった途端にあの男はふんぞり返っているばかりで、選挙の時の公約などすっかり忘れてしまっているようだ。

The instant he became a Minister he went all arrogant and it would seem that he has completely forgotten all the promises he made at the election.

涙にむせ返る母親をその青年は冷たい目で見ていた。

The young man looked quite unmoved at the sight of his mother, who was choked in tears.

名前を呼ばれたような気がしたので振り返ってみたが誰もいなかった。

I thought that someone had called out my name, but when I turned round there was nobody there.

フランス革命は天地のひっくりかえるような出来事だった。

The French Revolution was an event that turned the whole world upside down.

13.1

(私は) 通訳として首相に同行する。

I will accompany the Prime Minister as an interpreter.

(私は) 医者としての考えを述べた。

I gave my opinion as a doctor.

13.2

ジョン君は一年生としてはずいぶん日本語がうまいですね。

For a first year student, John's Japanese is really good, isn't it?

これは日本のアパートとしてはかなり大きい方ですよ。

For a Japanese apartment, this one is fairly large.

13.3

私としてはほうっておくことは出来なかったんです。

And I, I simply couldn't leave it as it was.

間違っていると分かっているけど、彼としてはどうしようもなかったんだよ。

Although he knew that it was wrong, he was simply not in a position to do anything about it.

13.4

日本としては韓国との関係にはかなりの重きを置いている。

As for Japan, it does place considerable weight on its relations with Korea.

日本にとっては日韓関係は非常に重要だ。

For Japan, Japanese-Korean relations are very important.

14

誰にも言えないことだなんて、ずいぶん深刻そうね。

You say you can't tell anyone. Sounds pretty serious to me.

自分で自分のことが信じられないなんてなさない話だ。

To say you can't trust yourself: that's really pathetic.

一年間日本語を勉強をしたのに「私」という漢字が書けないなんておかしいな。

You've studied Japanese for a year and yet can't write 'watakushi'! Ridiculous!

15

「きのう、今話題になっているフランス映画を見に行ったんだけど。」

Yesterday I went to see that French film they're all talking about.

「見た見た、私も。その映画。」

I saw it too. I saw that film.

「何だか人生がいやになっちゃったんだ。」

I feel somehow fed up with life.

「分かる分かる、そういう気持ち。」

I know, I know how you feel.

「いやんなっちゃった。昨日同僚と飲んでたら。急に泣き出すんだもの。」

I don't like it at all. Yesterday I went out drink with my colleague, and he suddenly burst into tears!

「やだよ、そういうの。」

Oh it's awful when that happens.

16

紀州の山は今ごろ桜の花ざかりでしょう。

The mountains in Kishū should be covered in spring blossom about now.

子供が二人いたずらざかりなもので一時も目を離すことが出来ません。

My two children are both at their most mischievous; I can't let my eyes off them for a minute.

男の人の五十代というとまだまだ働きざかりですから、お父様は引退などということは考えてもいらっ
しゃらないでしょう。

A man in his fifties still has all his powers, so father can't possibly be thinking of retirement.

Lesson 18 Manners

2

あの政治家は聖人ぶったことをいろいろ言うけど、今度の汚職事件にからんでいるらしいわよ。

That politician says things that make him sound like a saint, but it would appear that he's been
involved in this recent financial scandal.

彼女、良家のおじょうさんぶってるけど一言口をきくとすぐに化けの皮がはがれるのよね。

She pretends to be 'of good family', but she's only got to open her mouth for the truth to be revealed.

そんなにもったいぶってないで早く教えてよ。

Stop giving yourself airs. Out with it!

3

眠りたい時には眠りたいだけ眠るのが私の健康法です。

To sleep when you want for as long as you want: that's my recipe for good health.

遊びたい年には遊びたいだけ遊ばせるのが伸び伸びした子供を育てることになるのではない
でしょうか。

Let them play as much as they want when they are that age: isn't that the way to bring up a well-
balanced child?

5

彼のようないき方でこの問題が解決出来るとはちょっと思えないんですが。

Somehow I can't think this problem will be solved the way he's dealing with it.

羽田空港までの行き方を教えて下さい。

Please show me how to get to Haneda Airport.

6.1

試験に落ちたぐらいでそんなに気を落とすことはないよ。

All that's happened is that you've failed a test; there's no need to feel that desperate.

忙しいのなら無理して出席することはないと思いますがね。

If you're busy, I don't think there's any need to really go out of your way to be present.

子供が二人いたずらざかりなもので一時も目を離すことが出来ません。

My two children are both at their most mischievous; I can't let my eyes off them for a minute.

男の人の五十代というとまだまだ働きざかりですから、お父様は引退などということは考えてもいらっ
しゃらないでしょう。

A man in his fifties still has all his powers, so father can't possibly be thinking of retirement.

Lesson 18 Manners

2

あの政治家は聖人ぶったことをいろいろ言うけど、今度の汚職事件にからんでいるらしいわよ。

That politician says things that make him sound like a saint, but it would appear that he's been
involved in this recent financial scandal.

彼女、良家のおじょうさんぶってるけど一言口をきくとすぐに化けの皮がはがれるのよね。

She pretends to be 'of good family', but she's only got to open her mouth for the truth to be revealed.

そんなにもったいぶってないで早く教えてよ。

Stop giving yourself airs. Out with it!

3

眠りたい時には眠りたいだけ眠るのが私の健康法です。

To sleep when you want for as long as you want: that's my recipe for good health.

遊びたい年には遊びたいだけ遊ばせるのが伸び伸びした子供を育てることになるのではない
でしょうか。

Let them play as much as they want when they are that age: isn't that the way to bring up a well-
balanced child?

5

彼のようないき方でこの問題が解決出来るとはちょっと思えないんですが。

Somehow I can't think this problem will be solved the way he's dealing with it.

羽田空港までの行き方を教えて下さい。

Please show me how to get to Haneda Airport.

6.1

試験に落ちたぐらいでそんなに気を落とすことはないよ。

All that's happened is that you've failed a test; there's no need to feel that desperate.

忙しいのなら無理して出席することはないと思いますがね。

If you're busy, I don't think there's any need to really go out of your way to be present.

川田さんの話は何も分からなかった。
 I didn't understand Kawada's talk at all.
 何もそんなに怒ることはない。
 There's really no need to get that angry.

6.2
 行けないことはないんですが、今週の日曜は家でゆっくりしたいと思ってるんです。

It's not that I can't go. It's just that I want to spend this Sunday quietly at home.
 彼の言い分も分からないことはないけど、やっぱり自分本位な見方だと思う。
 It's not that I don't understand his position. It's just that I think it's a rather self-centred view to take.

7
 ワインだの日本酒だの飲むことばかり考えているみたいだ。
 Be it wine, be it sake, all he seems to think of is drink.
 いつまでも行くだの行かないだの言っていないで早く決めて下さい。
 Stop carrying on about whether you'll go or not; please make your mind up soon.
 やれ疲れただの、よく眠れなかっただの仕事をさぼる口実ばかり捜している。
 'Oh I'm tired', 'I couldn't get to sleep'; he does nothing but look for excuses for getting off work.

9
 イギリス国内でもアイルランド問題とは一体何なのかをはっきり把握出来ている人は意外に少ないのではあるまいか。
 Are there not actually very few people in England who fully understand what the Irish Question is all about?
 原子力発電に反対の人は多いが、なぜ反対なのかということ調べてみると科学的というより感情的な理由によるものが案外多いのではあるまいか。
 Although there are many people who are against atomic power generation, when you try and find out why they are against it, don't you find a surprising number of them do so on emotional rather than scientific grounds?
 その見方はあまりにも一方的過ぎるのではあるまいか。
 Surely that view is just too one-sided, isn't it?

10
 おなかがすいていたので三膳も食べちゃった。
 I was so hungry that I finished off three bowls of rice.

11
 てんぶらが上手にカラッと揚がった。
 The tempura came out really crisp.

お風呂がわきましたよ。

The bath is ready!

どうぞ、お茶がはいました。

Here we are – the tea's made.

12

借金を返すために会社の金に手をつけたらしい。

It looks as though he laid his hands on some company money to pay back the loan.

まだ誰も手をつけていない分野の研究

Research in a field that no one has yet investigated

あんな女にまで手をつけたんだって？

You mean he got involved with that kind of woman too?

アメリカは中東問題から手を引くべきじゃありませんか。

Don't you think the US should pull back from the Middle East Conflict?

今手を引かれたら軍事的に困るかも知れない。

If they pull back now, from a military angle they may well be in trouble.

八方手を尽くして調べたんですが、分かりませんね。

We have investigated it from every possible angle but we still don't know.

採用してもらえるように手は回しておいたんですが、だめでしたか。

I used personal contacts to try and get them to employ you – didn't it work?

あの大工は相当手を抜いたみたいですね。もうがたがきている。

The carpenter must have skimmed quite a lot; things are already falling apart.

キャンセル待ちだった切符が手にはいったので大喜びしています。

I am really pleased. I was waitlisted and I finally got the ticket.

十分な証拠を手にいれてから訴えるつもりです。

I intend to sue him once I've got my hands on enough evidence.

やっと手にした大金を博打で全部すっちゃったらしいよ。

It looks as though he blew all that money he finally got on gambling.

ほしいことはほしいんですが、ちょっと高くて手ができません

Well I do want to buy it but it's a little too expensive and I can't afford it.

弟はひどい興奮状態でちょっと手がつけられません

My younger brother is in a terrible state – I can do nothing with him.

13

そういうことはおおっぴらにはしなかったものですがね。

You didn't used to broadcast that kind of thing.

祖母の誕生日には家族全員が集まったものでした。

For Grandma's birthday the whole family would gather.

親に向かってそういうものの言い方はしないものだ。

You shouldn't use such language to your parents.

借りた金はちゃんと返すものだ。

You should return money you borrow.

わからないもんですねえ、あんが元気だった人が急に逝ってしまうんですから。

One never knows, does one. Someone that healthy suddenly dies like that.

うれしいもんですよ、孫から電話をもらうっていうのは。

It's so nice, you know, to get a phone call from one's grandchildren.

17

分からなかったら黙っていないでちゃんと質問するんだぞ。

If you don't understand, you mustn't keep quiet; you must ask.

ホームステイをさせていただく時はご迷惑にならないようにするんですよ。

When they do you the favour of taking you for a homestay, you mustn't be a nuisance.

Lesson 19 Being even-handed

2

身勝手な夫に離婚されようとしている経済力のない妻に人々の同情が集まった。

The wife, who had no economic support of her own and who was about to be divorced by her selfish husband, attracted a lot of sympathy.

村八分にされようとしている男の言い分に耳を傾ける者は一人もいなかった。

Absolutely no one listened to the case of the man who was about to be ostracized by the whole village.

同僚の間で自分がつんぼさじきに置かれているだけではなくて解雇されようとしていることに気付いて彼は愕然とした。

When he realised that not only was he being left in the dark by his colleagues but he was also about to be sacked, he was stunned.

3

核実験反対の署名を求める若い学生の声に、通り掛かりの人々は無関心そうな視線をチラリと向けただけだった。

The people passing by just cast uninterested glances at the young students who were soliciting signatures [for a petition] against nuclear tests.

車がパンクして困っていたら、通りがかったバイクのお兄さんがとても親切にタイヤを換えるのを手伝ってくれた。

When I got into difficulties with a puncture, a biker who happened to be passing by very kindly helped me change my tyre.

親に向かってそういうものの言い方はしないものだ。

You shouldn't use such language to your parents.

借りた金はちゃんと返すものだ。

You should return money you borrow.

わからないもんですねえ、あんが元気だった人が急に逝ってしまうんですから。

One never knows, does one. Someone that healthy suddenly dies like that.

うれしいもんですよ、孫から電話をもらうっていうのは。

It's so nice, you know, to get a phone call from one's grandchildren.

17

分からなかったら黙っていないでちゃんと質問するんだぞ。

If you don't understand, you mustn't keep quiet; you must ask.

ホームステイをさせていただく時はご迷惑にならないようにするんですよ。

When they do you the favour of taking you for a homestay, you mustn't be a nuisance.

Lesson 19 Being even-handed

2

身勝手な夫に離婚されようとしている経済力のない妻に人々の同情が集まった。

The wife, who had no economic support of her own and who was about to be divorced by her selfish husband, attracted a lot of sympathy.

村八分にされようとしている男の言い分に耳を傾ける者は一人もいなかった。

Absolutely no one listened to the case of the man who was about to be ostracized by the whole village.

同僚の間で自分がつんぼさじきに置かれているだけではなくて解雇されようとしていることに気付いて彼は愕然とした。

When he realised that not only was he being left in the dark by his colleagues but he was also about to be sacked, he was stunned.

3

核実験反対の署名を求める若い学生の声に、通り掛かりの人々は無関心そうな視線をチラリと向けただけだった。

The people passing by just cast uninterested glances at the young students who were soliciting signatures [for a petition] against nuclear tests.

車がパンクして困っていたら、通りがかったバイクのお兄さんがとても親切にタイヤを換えるのを手伝ってくれた。

When I got into difficulties with a puncture, a biker who happened to be passing by very kindly helped me change my tyre.

3.1

彼女が象に殺されかかったっていう話、本当でしょうかね。

Is it really true that she was nearly gored by an elephant?

そんなくさりかかった魚を食べたらおなかをこわしますよ。

You will get a stomach ache if you eat that fish that's just about to go off.

その大工さんはこわれかかった工具箱を大事そうにかかえてやって来た。

The carpenter came carrying with great care a tool box that was on the verge of falling apart.

山道にさしかかったところで夕立ちにあつてずぶぬれになった。

Just as we hit the mountain path, there was a sudden shower and we got soaked.

3.2

災難は思わぬ時に降りかかるものですね。

Disasters strike one without warning, don't they!

ほら、網にたくさん魚がひっかかっているよ。

Look! There's a lot of fish caught in the net.

すいません。ラッシュにひっかかってしまったもので遅れてしまいました。

I'm sorry. I'm late because I got stuck in the rush hour.

彼の話にはどうもひっかかるところがあるんですよ。

There's something not quite right about his story, you know.

3.3

あそこの壁によりかかっているのが弟です。

The one leaning against the wall over there is my younger brother.

そんなに何から何まであなたにもたれかかられたら私の方がたまらないわ。

I'm fed to the teeth with the way you rely on me for absolutely everything.

3.4

さあ、おしゃべりはこのくらいにして仕事にとりかかりましょう。

All right, let's cut the cackle and get down to work.

その犬は入ってきた郵便配達のおじさんにいきなり飛びかかってかみついた。

The dog suddenly jumped up at the postman who had just come in, and bit him.

5

孫が私をばかにしていることには、おばあさんの考えなんて時代遅れで全然役に立たないっていうんですから、私はもうあの世代の子供達とは話をする気がなくなりました。

My grandson made a fool of me and said that Grandma's ideas were out of date and totally useless, so I lost interest in talking to children of that age any more.

主人が私をあてにしていうことには、三十万ぐらいいつでも何とかなるだろうっていうんですから、開いた口がふさがりません。

My husband really counts on me: it shouldn't be too difficult to come up with 300,000 yen, he said.

My mouth fell open.

6

弟が行けば兄も行くはずだ。

If my younger brother goes, I'd expect my elder one to go as well.

弟が行けば兄も行ったと思う。

I think if my younger brother had gone, my elder one would have gone too.

ここで待っていれば彼を見逃すことはないと思うわよ。

If you wait here, I'm sure you won't miss him.

ここで待っていれば彼を見逃すことはなかったのに。

If only I had waited here, I would not have missed him.

前もって分かればちゃんと用意をしておきます。

If I know about it ahead of time, I'll get it all ready.

前もって分かればもう少しきちんと用意出来ただけだな。

If I had only known about it in advance, I would have been able to have prepared for it properly.

8

彼はなまじ勉強したために変な劣等感をもつようになってしまったみたいですね。

It would seem that actually he ended up with a strange inferiority complex because he had studied.

こんな仕事をなまじっか始めたのが間違いだった。

Actually, it would have been better not to have started this job.

なまじ知らない方が楽なこともありますね。

Actually, it's sometimes easier to remain ignorant.

なまじ親からの遺産などなければあの人も身を持ちこずさなかったんじゃないでしょうか。

Actually, if he hadn't inherited something from his parents, he wouldn't have gone to the dogs.

14.1

十月になって学生がもどってくると、ケンブリッジの街の雰囲気は一変する。

When the students come back in October, the atmosphere in Cambridge changes completely.

14.2

昼間は割に暖かかったが、夕方から気温がぐっと下がって雪が降りだした。

During the day it was fairly warm, but in the evening the temperature plummeted and snow began to fall.

子供が泣き叫んで困った。

I was troubled by the child's screams.

14.3

駅の喫茶店で時間をつぶしている間、父はコーヒーを飲んで母は紅茶を飲んだ。

While filling in time at the station coffee shop, Father drank coffee while Mother drank tea.

子供のころはいつも一緒に遊ぶ仲のよい兄弟だったが、兄が医学の道に進んで、私が小説を書き出しからは会って話をする事もほとんどなくなってしまった。

When we were young we always played together and got on well, but then my elder brother took up medicine and I started writing novels, and since then we've hardly ever managed to get together and talk.

15

政府の高官であるだけにそういう行動は慎んで当然なんじゃありませんか。

He is a high government official so isn't it only to be expected that such activities should be circumscribed?

その批判が的をついているだけに受ける側としては痛いんですよ。

It really hurts to be on the receiving end of such criticism, precisely because it hits the mark.

能力もあるし一生懸命勉強もしていただけに、試験に落ちた時のショックは並大抵のものではなかったんだと思う。

Precisely because he was clever and worked really hard, failing in the exam must have come as a real shock, I shouldn't wonder.

Lesson 20 Who's who?

I

It happened rarely, but one evening I was at home drinking beer upstairs together with Kamei Yūjirō the musician and Sonoda Shūkichi the artist, with the wife serving, when we heard a child's voice downstairs calling for someone. The wife went down and then called me from the stairs. 'It's that woman. She's asking for you.' Apparently she had come as far as the front of the grocer's on the corner and had sent the child over with a message to summon me, she said looking hard and unyielding, her face white with heavy make-up. But, I thought to myself, hadn't it been she herself who, at some stage or other, had seen the woman's photograph and had knowingly suggested I might amuse myself with a little fling. But I couldn't be bothered to say anything, so just shouted down: 'Who the hell cares? I don't care who she's waiting for; if she wants to wait, let her wait!' 'But she's totally shameless. First she sends letter upon letter and now she comes to call you out!' 'Anything wrong?' asked the musician with a serious look on his face, at which my wife plonked herself down and in a bitter tone told them all about the woman

From Uno Chiyo, *Irozange*.

14.3

駅の喫茶店で時間をつぶしている間、父はコーヒーを飲んで母は紅茶を飲んだ。

While filling in time at the station coffee shop, Father drank coffee while Mother drank tea.

子供のころはいつも一緒に遊ぶ仲のよい兄弟だったが、兄が医学の道に進んで、私が小説を書き出しからは会って話をする事もほとんどなくなってしまった。

When we were young we always played together and got on well, but then my elder brother took up medicine and I started writing novels, and since then we've hardly ever managed to get together and talk.

15

政府の高官であるだけにそういう行動は慎んで当然なんじゃありませんか。

He is a high government official so isn't it only to be expected that such activities should be circumscribed?

その批判が的をついているだけに受ける側としては痛いんですよ。

It really hurts to be on the receiving end of such criticism, precisely because it hits the mark.

能力もあるし一生懸命勉強もしていただけに、試験に落ちた時のショックは並大抵のものではなかったんだと思う。

Precisely because he was clever and worked really hard, failing in the exam must have come as a real shock, I shouldn't wonder.

Lesson 20 Who's who?

I

It happened rarely, but one evening I was at home drinking beer upstairs together with Kamei Yūjirō the musician and Sonoda Shūkichi the artist, with the wife serving, when we heard a child's voice downstairs calling for someone. The wife went down and then called me from the stairs. 'It's that woman. She's asking for you.' Apparently she had come as far as the front of the grocer's on the corner and had sent the child over with a message to summon me, she said looking hard and unyielding, her face white with heavy make-up. But, I thought to myself, hadn't it been she herself who, at some stage or other, had seen the woman's photograph and had knowingly suggested I might amuse myself with a little fling. But I couldn't be bothered to say anything, so just shouted down: 'Who the hell cares? I don't care who she's waiting for; if she wants to wait, let her wait!' 'But she's totally shameless. First she sends letter upon letter and now she comes to call you out!' 'Anything wrong?' asked the musician with a serious look on his face, at which my wife plonked herself down and in a bitter tone told them all about the woman

From Uno Chiyo, *Irozange*.

3

田中を議長に推薦することにした。

We've decided to recommend Tanaka as chairman.

初は十七歳で島津家に女中に行った。

Hatsu went to the Shimazu's as a servant girl at the age of seventeen.

4

誰とどこへ行こうと私の勝手でしょ。

Isn't it up to me where I go and who I go with?

結果がよかろうとが悪かろうと私には関係ない。

Whether the results are good or bad has nothing to do with me.

お金があろうとなかろと彼には絶対に頼りたくない。

I don't care whether I've got money or not; I refuse to be reliant on him.

雨が降ろうと風が吹こうとストは決行する。

Whether it rains or blows up a storm, the strike will go ahead.

暑かろうと寒かろうと実験を休むつもりはない。

Whether it's hot or cold, I don't intend to stop the experiment.

5

駅は川の向こう側です。

The station is the other side of the river.

川向こうの村

The village over the river

向こうから来るのはジョン君のお父さんだ。

The man coming this way is John's father.

向こうに着いたらすぐに連絡をします。

I'll be in touch as soon as I get there.

向こうの言っていることも少しは聞いた方がいいと思うが。

Well, I think perhaps we should listen a bit to what they are saying.

向こう六ヶ月はアルコールを控えて下さい。

Please refrain from alcohol for the next six months.

プロを向こうに回して試合を挑んだんだって？

You mean to say he challenged a pro to a match?

はるか向こうに富士山が見える。

You can see Mt Fuji there far in the distance.

向こう向きにすわってテレビを見ているのが弟です。

The one facing the other way and watching TV is my younger brother.

6

自分が一番頭がいいと思っていて人をばかにするったらないのよ、彼は。

He's impossible! Thinking he's the cleverest one around and looks down on me.

彼女、意地が悪かったらないの、人の嫌がるようなことばかり言うんだから。

She's really nasty; she's always saying things to upset me.

山田さんとこの子猫、かわいいたらないのよ。

The kitten at Yamada's place is really cute.

7

約束をしておいて忘れてしまうなんてひどいなあ。

You promised faithfully and then completely forgot – you're terrible.

明日までにどうかお願いしますなんて頼んでおいて出来上がったものを取りにもこないんですからね。

Well, I don't know. He asks me to do all I could to get it by tomorrow and then he doesn't come to pick it up when it's ready.

人からお金を借りておいて期日までに返せないとなるとまるで貸した方が悪いというような顔をしている。

When it came to the point and he realized he could not pay back what he had borrowed on the day we had fixed, he acted as if it was my fault for having lent it to him.

8

来るって言うておいて来ないなんて。

He said he'd come and then didn't. That's really too much!

えっ、コーヒー一杯が千円だなんて。

What? ¥1000 for a cup of coffee? Ridiculous!

彼に全部払わせたなんて。

You mean you got him to pay for the whole lot? Amazing!

10

悲しげな表情

A sadish expression

あの子はまったくかわいげがない。

That child has no winning ways.

問題がありげな話し方でしたね。

The way he talked suggested there were problems.

これには曰くあげですね。

It would seem that there is more than meets the eye here.

そんなおとなげのないことを言うもんじゃない。

Don't say such childish things.

II

'So you didn't sleep with him even once?'

'Sleep with him? We never even held hands', said O-sode. 'I felt it wouldn't be fair to his bride to be and he, being the man he is, felt it wouldn't be fair to either my husband or her. Since we both felt that way, when we were together we felt nothing but pain and frustration'

'Well, I can't make you out. It's beyond me', said O-mitsu, pouring her a drink.

From Yamamoto Shūgorō, *Kokinshū: maki no go*.

12

私の車で事故を起こしておいて弁償を申し出るところかあやまりさえしないんですよ。

She had an accident driving my car; far from offering compensation, she doesn't even say sorry.

簡単な漢字が書けないどころかひらがなさえまともに書けないんですからどうしようもありません。

He's quite hopeless. Not only can't he write the simplest *kanji*; he can't even write *hiragana* properly.

スポーツは一切だめですね。スキーやテニスどころか医者に勧められた散歩さえ億劫なんですから。

I'm hopeless at sport. Never mind skiing or tennis; I even see the walking that my doctor has

prescribed as nothing but a bother.

13

どうだい、そっちは。元気？

How are you doing? OK?

人数が多くなると面倒だからあっちはあっちでやってもらおうよ。

When there are too many people around it's a bother, so let's get them to organise themselves.

こちらの感想を言わせてもらおうと君の見方はずいぶん片寄ってると思うな。

If you would allow me to express my own impression, I think you're being very biased.

そちらさまにもおっしゃりたいことはおありかと思いますが今日のところはこれでお引き取り

いただけませんかでしょうか。

I am sure that you have something you wish to say on the subject, but could you perhaps leave alone today.

14

兄の死を知った母は泣くばかりでなぐさめようがありませんでした。

When Mother heard of my elder brother's death, she did nothing but cry and seemed inconsolable.

きのうの晩はあのことが気になっていくら眠ろうとしても目が冴えるばかりだった。

Last night I was so worried about it that I stayed wide awake, no matter how much I tried to get to sleep.

少しばかりですが、どうぞお納め下さい。

It's not much, but please do accept it.

あの子はマンガばかり読んでいる。

That child does nothing but read *manga*.

あの選手はへまばかりしている。

That player keeps on making mistakes.

III

'I heard Masako came yesterday.'

'Did Mother say anything?'

'She commented on how lovely she looked.'

'Is that all?'

'She also said she seemed rather nice.'

'Really?'

'Did I hear you'd promised today to go to the Miyazu's country house?'

'Yes.'

'Mother was worried you might be getting more and more involved.'

'Is she saying I shouldn't?'

'Well it's just that Mother said she didn't think she was the kind of girl who would agree to marry you.'

'Why's that?'

'Well. Are you confident that she would?'

'Let's leave aside the question of confidence; I just find it odd that she's so certain she won't agree.'

'You could equally say it's odd to be so certain that she will.'

'Maybe.'

'Don't you agree?'

'Well no, I don't actually.'

'Well, you're still a student. And they tell me that she's already of marriageable age. She must have had proposals already. Pretty good ones, too.'

'What's that supposed to mean?'

'That's what Mother's worried about. If the worst happened, she's worried you might take it really hard.'

'No need to fret.'

'I told her there was no need either, but you know what a worrier she is.'

From *Mushanokōji Saneatsu, Wakaki hi no omoide*.

15

田舎から出てきた母が地下鉄で迷いはしないかと心配したが、親切な駅員さんに助けられて無事やってきた。

I was worried that my mother, up from the country, would get lost in the underground system, but thanks to the kindness of the station attendants, she arrived safely.

姉の支度がちっとも終わらないので、約束の時間に遅れはしないかと気をもんだ。

My elder sister took so long to get ready that I was really anxious that we might be late for our appointment.

娘は初めてはさみを手にして嬉しそうだったが、私は彼女が今にも指を切るのではないかと気が気でなかった。

My daughter seemed delighted to get her hands on some scissors for the first time, but I was beside myself worrying that she might cut her fingers at any moment.

16

彼は大ジョッキのビールを一気に飲み切った。

He drank a large glass of beer off in one swig.

あの厚い本を二日で読み切るとはたいしたエネルギーですね。

You must have a lot of stamina to read the whole of that thick book in two days.

理屈では納得しても、気持ちの上ではやはり割り切れませんね。

Even though I find it logically convincing, emotionally I still can't accept it.

Japanese-English Vocabulary

The numbers in this vocabulary refer to the chapter in which the words first appear.

<i>aburami</i>	あぶら身	fatty piece	18
<i>aerogrammu</i>	アエログラム	aerogramme	1
<i>agari</i>	上がり	tea	5
<i>agaru</i>	上がる	eat, drink (honorific)	5
<i>agaru</i>	揚がる	be deep fried	16
<i>ageru</i>	挙げる	cite, bring up	13
<i>ago</i>	あご	chin, jaw	1
<i>aijō</i>	愛情	affection, love	14
<i>aikawarazu</i>	相変わらず	as usual	11
<i>aisatsu</i>	挨拶	greeting	4
<i>aitsu</i>	あいつ	him, that guy	5
<i>aizu o suru</i>	合図をする	send a sign, signed	17
<i>aji</i>	味	taste	4
<i>aji</i>	鱈	horse mackerel	5
<i>akachōchin</i>	赤ちょうちん	red lantern, bar	5
<i>akaji</i>	赤字	deficit	13
<i>akarumi ni deru</i>	明るみに出る	come to light	8
<i>akasu</i>	明かす	reveal	2
<i>~akasu</i>	~明かす	spend the night ...ing	10
<i>akeru</i>	あける	empty	16
<i>aki-beya</i>	空部屋	vacant room	6
<i>akirameru</i>	諦める	give up	13
<i>akirekaeru</i>	あきれ返る	be amazed, disgusted	17
<i>akireru</i>	あきれる	be amazed, shocked	15
<i>akumade</i>	あくまで	strictly, really	13
<i>amado</i>	雨戸	rain shutters	3
<i>amaru</i>	余る	be in excess	4
<i>amayakasu</i>	甘やかす	spoil	14
<i>ami</i>	網	net	19
<i>an</i>	案	proposition, idea	11
<i>angai</i>	案外	surprisingly, unexpectedly	2
<i>anki-ryoku</i>	暗記力	memory	15
<i>ankēto</i>	アンケート	questionnaire	14
<i>anmitsu</i>	あんみつ	sweet bean and honey	16

<i>annai-gakari</i>	案内係	attendant	2
<i>anshin suru</i>	安心する	set one's mind at ease	16
<i>anshō bangō</i>	暗証番号	PIN	3
<i>arakajime</i>	あらかじめ	in preparation	18
<i>arawasu</i>	現す	reveal	2
<i>arayuru</i>	あらゆる	all	14
<i>arerugi</i>	アレルギー	allergy	9
<i>arigatami</i>	ありがたみ	blessings	14
<i>arigatō</i>	有難う	thank you	17
<i>aru</i>	或る	a certain	20
<i>aru teido</i>	ある程度	some degree	14
<i>ashi o hakobu</i>	足を運ぶ	go, visit	5
<i>ashibumi o suru</i>	足踏みをする	hesitate	3
<i>ashimoto</i>	足元	footstep	6
<i>asobu</i>	遊ぶ	amuse oneself	20
<i>asupirin</i>	アスピリン	aspirin	4
<i>atama ni kuru</i>	頭にくる	get one annoyed	5
<i>atatameru</i>	温める	warm up	9
<i>ate ni suru</i>	あてにする	count on	19
<i>atena</i>	宛名	addressee	1
<i>atesaki</i>	宛先	address, destination	2
<i>atsui</i>	厚い	thick	9
<i>atsukai</i>	扱い	handling	1
<i>atsukan</i>	熱燗	warm sake	5
<i>atsukau</i>	扱う	deal with	2
<i>au</i>	合う	match, fit	3
<i>awaremu</i>	哀れむ	have pity on	19
<i>awateru</i>	あわてる	be flustered	8
<i>ayamachi</i>	過ち	fault, error	19
<i>ayamaru</i>	謝る	apologize	4
<i>ayauku</i>	危うく	almost, very nearly	16
<i>azukari-shō</i>	預かり証	deposit check	6
<i>azukaru</i>	預かる	take care of, keep	1
<i>azukeireru</i>	預け入れる	deposit	3
<i>baburu</i>	バブル	economic boom	8
<i>bachi ga ataru</i>	罰が当たる	incur retribution	16
<i>bachigai</i>	場違い	out of place	16
<i>bai</i>	倍	double	1

<i>baiku</i>	バイク	motor bike	19
<i>bakamono</i>	馬鹿者	idiot	2
<i>bake no kawa</i>	化けの皮	disguise	18
<i>bakuchi</i>	博打	gambling	18
<i>bakufu</i>	幕府	Bakufu, shogunate	3
<i>bangumi</i>	番組	programme	1
<i>barabara</i>	ばらばら	all over the place	11
<i>bareru</i>	ばれる	come out, be found out	15
<i>bekkan</i>	別館	annex	2
<i>benmei</i>	弁明	explanation, excuse	13
<i>benshō</i>	弁償	compensation	20
<i>berabō na</i>	べらぼうな	ridiculous, outrageous	4
<i>beranda</i>	ベランダ	verandah	6
<i>besshi suru</i>	蔑視する	look down on	12
<i>bessō</i>	別荘	country house	20
<i>betsu ni</i>	別に + neg.	not particularly, see note 5	5
<i>bi</i>	美	beauty	7
<i>bikkuri suru</i>	びっくりする	be surprised	11
<i>bikō suru</i>	尾行する	follow, tail	6
<i>bin</i>	びん	bottle	4
<i>binkan</i>	敏感	sensitive	14
<i>binsen</i>	便箋	letter writing pad	1
<i>biyahōru</i>	ビヤホール	beer garden	4
<i>Bōeichō</i>	防衛庁	Defence Agency	11
<i>bōfū</i>	暴風雨	strong rain and wind	6
<i>bōgyo</i>	防御	defence	14
<i>bon</i>	盆	tray	5
<i>boru</i>	ぼる	charge high	16
<i>bōsan</i>	坊さん	Buddhist monk	19
<i>boshū suru</i>	募集する	recruit	6
<i>botan</i>	ボタン	key	3
<i>~bu</i>	~部	department of ~	8
<i>buhin</i>	部品	parts	14
<i>buji</i>	無事	safely	20
<i>bujoku</i>	侮辱	insult	6
<i>bunbōgu-ya</i>	文房具屋	stationers	1
<i>bunmei</i>	文明	civilization	14
<i>~buri</i>	~ぶり	way of (doing something)	8
<i>burikaesu</i>	ぶり返す	suffer a relapse	17

<i>buru</i>	ぶる	pretend	18
<i>buryoku</i>	武力	military power	13
<i>butsubutsu to</i>	ブツブツと	complainingly	16
<i>butteki</i>	物的	material	19
<i>byōdō</i>	平等	equality	13
<i>chāhan</i>	チャーハン	Chinese fried rice	4
<i>chanpion</i>	チャンピオン	champion	1
<i>chawan</i>	茶わん	rice bowl	18
<i>chekku suru</i>	チェックする	check	1
<i>chēn-jō</i>	チェーン錠	chain lock	6
<i>chi</i>	血	blood	8
<i>chi no ke ga hiku</i>	血の気が引く	go white (in the face)	15
<i>chie</i>	知恵	wisdom	19
<i>chūhō</i>	地方	provinces	8
<i>chiiki</i>	地域	area	6
<i>chikan</i>	痴漢	sexual harrasser, flasher	6
<i>chikushō</i>	畜生	animals	19
<i>chikushōdō</i>	畜生道	animal realm	19
<i>chīmu</i>	チーム	team	1
<i>chirari to</i>	チラリと	momentary	19
<i>chiri</i>	地理	geography	15
<i>chishiki</i>	知識	knowledge	8
<i>chōfuku</i>	重複	duplication, repetition	13
<i>chōjo</i>	長女	eldest daughter	7
<i>chōka</i>	超過	excess	2
<i>chōkan</i>	朝刊	morning edition	13
<i>choko</i>	猪口	small cup for sake	5
<i>chōkōsei</i>	聴講生	auditor	20
<i>chokusetsu</i>	直接	directly	2
<i>chokuyaku</i>	直訳	direct translation	12
<i>chokuzen</i>	直前	just before	13
<i>chōnan</i>	長男	eldest son	7
<i>chōryoku</i>	聴力	hearing ability	20
<i>chōsen suru</i>	挑戦する	challenge	14
<i>chōsha-meī</i>	著者名	author's name	2
<i>chōshi</i>	調子	rhythm, pace	1
<i>chōshi</i>	銚子	small bottle for serving sake	5
<i>chōshi ga deru</i>	調子が出る	hit one's stride	10

<i>chōshi ni noru</i>	調子に乗る	let oneself go	10
<i>chōshū</i>	聴衆	audience	20
<i>Chūbu</i>	中部	name of area	6
<i>chūka</i>	中華	Chinese	4
<i>chūkan hōkoku</i>	中間報告	mid-term report	13
<i>chūkei</i>	中継	relay	14
<i>chūki</i>	中期	medium-term	13
<i>chūko</i>	中古	second hand	12
<i>chūkō nensō</i>	中高年層	the middle aged and elderly	6
<i>chūkyū</i>	中級	intermediate	10
<i>chūmon suru</i>	注文する	order	4
<i>chūnen</i>	中年	middle aged	4
<i>chūrin suru</i>	駐輪する	park bicycles or motor bike	6
<i>chūsha-jō</i>	駐車場	parking area	1
<i>chūshoku</i>	昼食	lunch	14
<i>Chūtō</i>	中東	Middle East	18
<i>chūtoro</i>	中とろ	fatty tuna	5
<i>~dai</i>	~代	cost of ~	1
<i>daiji</i>	大事	important, precious	19
<i>daijin</i>	大臣	minister	1
<i>daiku</i>	大工	carpenter	18
<i>dairi</i>	代理	substitute	6
<i>daitai</i>	大体	approximately	1
<i>daitan</i>	大胆	bold, daring	15
<i>daiya</i>	ダイヤ	diamond	16
<i>damasu</i>	騙す	cheat, deceive	7
<i>dandan</i>	段々	gradually	20
<i>dankai</i>	段階	step, stage	8
<i>~darake</i>	~だらけ	covered with ~	8
<i>dasshutsu suru</i>	脱出する	escape, flight	13
<i>deau</i>	出会う	encounter	19
<i>deiri suru</i>	出入りする	frequent (verb)	4
<i>deiriguchi</i>	出入口	exit and entrance	1
<i>dekigoto</i>	出来事	occurrence, incident	14
<i>demae</i>	出前	home delivery	4
<i>densen suru</i>	伝染する	be infectious, contagious	6
<i>denshi kaisen</i>	電子回線	electrical circuitry	14
<i>denshi-renji</i>	電子レンジ	microwave	3

<i>dēta</i>	データ	data	8
<i>dezāto</i>	デザート	dessert	4
<i>dōchō suru (X ni/to)</i>	同調する (Xに/と)	side with X, yield to X	13
<i>dōgubako</i>	道具箱	tool box	19
<i>dōjō</i>	同情	sympathy	10
<i>dōki ga suru</i>	動悸がする	palpitate	12
<i>dokidoki suru</i>	ドキドキする	pound	16
<i>dokitto suru</i>	ドキッとする	startle	9
<i>dōkō suru</i>	同行する	accompany	17
<i>~dokorojanai</i>	~どころじゃない	see note 9	10
<i>dokuritsu</i>	独立	independence	9
<i>dokushin</i>	独身	single, unmarried	8
<i>dokutoku</i>	独特	unique	9
<i>dōkyūsei</i>	同級生	classmate	11
<i>dokyō</i>	度胸	courage	16
<i>dōri de</i>	道理で	no wonder that	12
<i>doro</i>	泥	mud	8
<i>dorobō</i>	泥棒	burglar	1
<i>doru</i>	ドル	dollar	3
<i>dōryō</i>	同僚	colleague	11
<i>doryoku</i>	努力	effort	1
<i>~dōshi</i>	~同士	fellow ~	13
<i>dosu no kiita koe</i>	どすの利いた声	a deep voice	5
<i>dōyō ni</i>	同様に	in the same way as	1
<i>dōzen</i>	同然	same as	15
<i>edamame</i>	枝豆	green soybeans	4
<i>Edokko</i>	江戸っ子	Edoite	18
<i>egao</i>	笑顔	smiling face	15
<i>Eifutsu Kaikyō</i>	英仏海峡	the English Channel	3
<i>eigyō</i>	営業	business	8
<i>eigyō-chū</i>	営業中	'open for business'	16
<i>eikyō</i>	影響	influence	14
<i>eisei</i>	衛星	satellite	14
<i>eiyō ga aru</i>	栄養がある	nutritious	16
<i>Ejinbara</i>	エジンバラ	Edinburgh	7
<i>emerarudo</i>	エメラルド	emerald	16
<i>endan</i>	縁談	marriage proposal	20
<i>enjo</i>	援助	help, aid	11

<i>enryo naku</i>	遠慮なく	without hesitation	8
<i>enryo suru</i>	遠慮する	stand back, hesitate	2
<i>enshō</i>	炎症	inflammation	9
<i>erabu</i>	選ぶ	choose	14
<i>ferii</i>	フェリー	ferry	12
~ <i>fū</i>	~風	~ style	4
<i>fūbun</i>	風聞	rumour	20
<i>fu-byōdō</i>	不平等	inequality	13
<i>fu-jiyū</i>	不自由	inconvenient	13
<i>fudan</i>	普段	normally	10
<i>fudangi</i>	普段着	everyday clothes	1
<i>fukairi suru</i>	深入りする	get involved	20
<i>fukin</i>	ふきん	dishcloth	4
<i>fukugyō</i>	副業	side job	2
<i>fukumu</i>	含む	include	13
<i>Fukuoka</i>	福岡	place name	1
<i>fukusū</i>	複数	plural	13
<i>fukusen</i>	複線	double track	13
<i>fukuzatsu</i>	複雑	complicated	10
<i>fukyū</i>	普及	spread	3
<i>fumu</i>	踏む	step on, estimate	14
<i>fun'iki</i>	雰囲気	atmosphere	19
<i>funabin</i>	船便	sea mail	1
<i>funatsukiba</i>	船着き場	jetty	12
<i>funin suru</i>	赴任する	take up a new post	11
<i>funshitsu suru</i>	紛失する	lose	6
<i>funsō</i>	紛争	conflict	13
<i>funzorikaeru</i>	ふんぞり返る	throw one's head back	17
<i>fū o suru</i>	封をする	seal	1
<i>furaito</i>	フライト	flight	7
<i>furi</i>	不利	disadvantageous	1
<i>furigana</i>	ふりがな	<i>furigana</i>	2
<i>furikaeru</i>	振り返る	turn around	17
<i>furikakaru</i>	降りかかる	befall	19
<i>furoba</i>	風呂場	bathroom	7
<i>furu</i>	振る	wave	17
<i>furumau</i>	振る舞う	behave	16
<i>fusagaru</i>	ふさがる	shut, block up	19

<i>fusagu</i>	ふさぐ	close	3
<i>fushin-kan</i>	不信任	feeling of mistrust	8
<i>fūsho</i>	封書	sealed letter	1
<i>fusuma</i>	襖	sliding door	3
<i>futa</i>	ふた	lid	3
<i>fūtō</i>	封筒	envelope	1
<i>futoji</i>	太字	bold letters	1
<i>futōmei</i>	不透明	opaque, cloudy	13
<i>futon</i>	ふとん	<i>futon</i> mattress	7
<i>futosen</i>	太線	bold line	1
<i>futotta</i>	肥った	fat	16
<i>futsū</i>	普通	ordinary, normal	1
<i>futsū yokin kōza</i>	普通預金口座	current account	2
<i>futtobu</i>	吹っ飛ぶ	blow off	16
<i>fuyugata</i>	冬型	typical of winter	6
<i>fūzoku eigyō</i>	風俗営業	entertainment industry, night life	6
<i>gaibu</i>	外部	outside	13
<i>gaibun ga warui</i>	外間が悪い	disgraceful, disreputable	20
<i>gaika</i>	外貨	foreign currency	3
<i>Gaimushō</i>	外務省	Ministry of Foreign Affairs	1
<i>gaishutsu suru</i>	外出する	go out	7
<i>gaka</i>	画家	painter	20
<i>gaki</i>	餓鬼	hungry ghosts	19
<i>gakkiri suru</i>	がっかりする	be disappointed	10
<i>gaku</i>	額	amount of money	1
<i>gakubu</i>	学部	faculty	6
<i>gakusei-shō</i>	学生証	student ID card	6
<i>gakushiki keikensha</i>	学識経験者	men of learning and experience	13
<i>gakushoku (gakusei shokudō)</i>	学食 (学生食堂)	student canteen	4
<i>gakuwari</i>	学割	student reduction	6
<i>gakuzen to suru</i>	愕然とする	be shocked	19
<i>gaman suru</i>	我慢する	put up with	3
<i>gamen</i>	画面	screen	14
<i>ganchū ni nai</i>	眼中にない	take no notice	10
<i>gansho</i>	願書	application form	5
<i>gari</i>	がり	ginger	18
<i>gasshuku</i>	合宿	student outing	10
<i>~gata</i>	~型	see note 4	6

~gatai	～難い	difficult to, impossible to	14
gekido suru	激怒する	be enraged	14
gekitsui suru	撃墜する	shoot down	14
gēmu	ゲーム	game	10
gen'an	原案	original plan, draft	13
gen'in	原因	cause	1
genbaku (genshi bakudan)	原爆 (原子爆弾)	atomic bomb	14
gengo	言語	language	10
Genji Monogatari	源氏物語	<i>Tale of Genji</i>	19
genkan	玄関	entrance hall	6
genkin kakitome	現金書留	cash-registered mail	1
genkō	原稿	manuscript	2
genshiryoku	原子力	atomic power	14
genshō suru	減少する	decrease	13
gensoku	原則	principle	2
geraku	下落	fall in prices	13
gerende	ゲレンデ	slope	10
geshukumin	下宿人	lodger	4
geso	ゲソ	squid's tentacles	16
gibusu	ギブス	plaster	10
gichō	議長	chairman	20
gijutsu	技術	technique	11
~gimi	～気味	a touch of ~	9
gimon	疑問	doubt, question	8
gimu	義務	duty	13
Ginza	銀座	place name	11
gō	業	<i>karma</i>	19
go-ran ni naru	御覧になる	look at (honorific)	4
gokai suru	誤解する	misunderstand	14
gomi	ごみ	rubbish	16
gomoku	五目	see note 7	4
goraku	娯楽	leisure, entertainment	1
gorufu	ゴルフ	golf	10
gotiagaesu	ごった返す	be in chaos, overcrowded	17
guai	具合	condition	18
gunji	軍事	military affairs	11
gunjiteki	軍事的	military	18
gūzen	偶然	by chance	11
gyōkai	業界	business world	13

<i>gyōmu</i>	業務	business	8
<i>gyōza</i>	ギョウザ	Chinese dumpling	4
<i>ha'aku suru</i>	把握する	grasp, understand	18
<i>hadaka</i>	裸	naked	1
<i>hadami</i>	肌身	one's person	6
<i>hagaki</i>	葉書	postcard	1
<i>hagareru</i>	はがれる	come away	18
<i>haichi</i>	配置	disposition, arrangement	6
<i>haichi suru</i>	背馳する	contradict	19
<i>haijo suru</i>	排除する	exclude, remove	13
<i>haikai</i>	背景	background	13
<i>haiken suru</i>	拝見する	look at (honorific)	2
<i>haitatsu</i>	配達	delivery	19
<i>haiyū</i>	俳優	actor	11
<i>hajikeru</i>	はじける	burst	8
<i>hakadoru</i>	はかどる	progress, advance	15
<i>hakai</i>	破壊	destruction	14
<i>hakari</i>	秤	scale	1
<i>haku</i>	吐く	vomit, spit out	2
<i>haku</i>	はく	put on (below the waist)	7
<i>hakusho</i>	白書	White Paper	13
<i>han-tero</i>	反テロ	anti-terrorism	13
<i>hanareru</i>	離れる	become distant from	9
<i>hanasu</i>	離す	separate	6
<i>hanbai</i>	販売	sale	4
<i>handan</i>	判断	judgement	14
<i>hangaku</i>	半額	half [of an amount]	1
<i>hanko</i>	判子	seal, stamp	2
<i>hanmon</i>	反問	question in response	19
<i>hannin</i>	犯人	culprit	12
<i>hannō</i>	反応	reaction	14
<i>hanron suru</i>	反論する	refute, rebut	16
<i>hansuru (X ni)</i>	反する (X に)	contrary to X	14
<i>happō</i>	八方	in all directions	18
<i>happyō suru</i>	発表する	present, announce	5
<i>hara</i>	腹	stomach	18
<i>haraimodoshi ga kiku</i>	払い戻しがきく	refundable	10
<i>hareru</i>	はれる	swell	9

<i>hari</i>	張り	spring, tension	4
<i>harikiru</i>	張り切る	keen	11
<i>haru</i>	張る	spread over	10
<i>hasami</i>	はさみ	scissors	20
<i>Hashimoto</i>	橋本	surname	4
<i>hashira</i>	柱	pole, pillar	14
<i>hassei suru</i>	発生する	occur	6
<i>hatake, ~batake</i>	畑	field	6
<i>Hatsu</i>	初	given name	20
<i>hatsubai suru</i>	発売する	sell, put on the market	2
<i>hatsuden</i>	発電	generation of electricity	18
<i>hatsugen</i>	発言	statement	8
<i>hatsugen suru</i>	発言する	speak, express an opinion	1
<i>hatsumimi</i>	初耳	first heard	11
<i>hatten</i>	発展	see note 8	14
<i>hatten tojōkoku</i>	発展途上国	developing country	11
<i>hayane suru</i>	早寝する	go to bed early	6
<i>hayaru</i>	はやる	be popular, be in fashion	5
<i>hazukashii</i>	恥ずかしい	embarrassed	10
<i>hazureru</i>	はずれる	miss, go wrong	15
<i>hazusu</i>	外す	remove	1
<i>heiki</i>	兵器	weapon	14
<i>hema</i>	へま	blunder, stupidity	20
<i>hen</i>	へん	area	12
<i>hendō</i>	変動	movement	3
<i>henka</i>	変化	change	5
<i>henkō suru</i>	変更する	change	6
<i>hensei suru</i>	編成する	compile, organize	13
<i>henshū-bu</i>	編集部	editorial section	2
<i>henshū-chō</i>	編集長	chief editor	2
<i>herasu</i>	減らす	reduce	9
<i>~hi</i>	~費	expenses for ~	1
<i>hi ~</i>	非~	non ~	13
<i>hi-jōshiki</i>	非常識	lack of common sense	13
<i>hi-seifu</i>	非政府	non-governmental	13
<i>Hibiya</i>	日比谷	area name in Tōkyō	3
<i>hidari-handoru</i>	左ハンドル	left-handed drive	5
<i>hidoi</i>	ひどい	terrible	9
<i>higaeri</i>	日帰り	day return	5

<i>higai</i>	被害	damage	6
<i>higaisha</i>	被害者	victim	13
<i>hihan</i>	批判	criticism	1
<i>hikaeru</i>	控える	refrain from	9
<i>hikidasu</i>	引き出す	withdraw	3
<i>hikitoru</i>	引き取る	leave, take in	20
<i>hikiukeru</i>	引き受ける	take on	5
<i>hikkakaru</i>	ひっかかる	be caught	19
<i>hikkomu</i>	ひっこむ	draw back from	16
<i>hikkurikaeru</i>	ひっくり返る	turn upside down	17
<i>hikkurikaesu</i>	ひっくり返す	overturn	17
<i>hiku</i>	惹く	attract	16
<i>hima</i>	暇	free, not busy	4
<i>himo</i>	ひも	string	1
<i>hinkon</i>	貧困	poverty	13
<i>hinpu</i>	貧富	wealth and poverty	9
<i>hipparidasu</i>	ひっぱり出す	pull out	15
<i>hippatte iku</i>	引っ張って行く	drag away	15
<i>hiraki</i>	開き	difference, gap	14
<i>hiraku</i>	開く	see note 6	3
<i>Hiroshima</i>	広島	place name	14
<i>hirou</i>	拾う	pick up, find	6
<i>hissha</i>	筆者	writer	2
<i>hito ga ii</i>	人がいい	good natured	10
<i>hito no sei ni suru</i>	人のせいにする	blame others	16
<i>hitoe</i>	一重	single fold	6
<i>hitokoto</i>	一言	one word	18
<i>hitorigoto</i>	独り言	mumblings	15
<i>hitorikko</i>	一人っ子	only child	7
<i>hitorimono</i>	一人者	single person	2
<i>hitotōri</i>	一通り	thoroughly, in general	15
<i>hittakuru</i>	ひったくる	snatch	1
<i>hitteki suru</i>	匹敵する	match	14
<i>hiya</i>	冷や	cold, water	5
<i>hiyō</i>	費用	cost	10
<i>hiza</i>	膝	knee	15
<i>~hō</i>	~法	method of	14
<i>hoken-shō</i>	保険証	certificate of insurance	6
<i>hōkoku suru</i>	報告する	report	2

<i>hokori</i>	ほこり	dust	8
<i>hōmusutei</i>	ホームステイ	homestay	7
<i>honbun</i>	本文	this article, main text	2
<i>Honda</i>	本田	surname	4
<i>honetsugi</i>	骨つぎ	bone setting	10
<i>hongyō</i>	本業	main job	2
<i>honjitsu</i>	本日	today	2
<i>honkan</i>	本館	main building	2
<i>honken</i>	本件	this matter	2
<i>honkyū</i>	本給	main salary	2
<i>honmyō</i>	本名	real name	2
<i>honne</i>	本音	underlying motive	2
<i>honnen</i>	本年	this year	2
<i>honpō</i>	本邦	our country	6
<i>honron</i>	本論	main discussion	2
<i>honsho</i>	本書	this book	2
<i>honshō</i>	本性	real nature	2
<i>honsuji</i>	本筋	proper way of action	18
<i>hōshin</i>	方針	policy, course of action	13
<i>hōsō suru</i>	放送する	broadcast	1
<i>hōtteoku</i>	ほうっておく	leave things alone	8
~ <i>hyō</i>	~表	chart of ~, list of ~	1
<i>hyōban</i>	評判	reputation	5
<i>hyōgen</i>	表現	expression	7
<i>hyoi to</i>	ひょいと	lightly	16
<i>hyōjō</i>	表情	expression, look	20
<i>hyōka</i>	評価	evaluation, appraisal	8
<i>hyōronka</i>	評論家	critic	11
<i>iatsuteki</i>	威圧的	domineering	14
<i>ichi ichi</i>	いちいち	one by one	4
<i>ichi'in</i>	一員	a member	7
<i>ichi-shōjiken</i>	一小事件	a small incident	15
<i>ichidanraku</i>	一段落	one stage, hurdle, paragraph	3
<i>ichiji</i>	一時	temporarily	15
<i>ichinichi nobashi</i>	一日延ばし	put off day by day	16
<i>ichiō</i>	一応	for the time being	10
<i>ichiritsu</i>	一律	uniform	14
<i>ichizukeru</i>	位置づける	designate, place	13

<i>idaku</i>	いだく	entertain, harbour, embrace	17
<i>idomu</i>	挑む	challenge	1
<i>igai ni</i>	意外に	unexpectedly	18
<i>igi</i>	異議	objection	6
<i>igokochi ga warui</i>	居心地が悪い	be ill at ease	16
<i>ii</i>	好い	it's fine	20
<i>iidasu</i>	言い出す	express oneself	15
<i>iigusa</i>	言い草	excuse, explanation	11
<i>iikaesu</i>	言い返す	answer back	17
<i>iin</i>	委員	member of committee	17
<i>iinkai</i>	委員会	committee	2
<i>iitwake</i>	言いわけ	excuse	16
<i>iji suru</i>	維持する	sustain, keep	13
<i>ika</i>	イカ	squid	5
<i>ika</i>	以下	as follows	14
<i>ika ni</i>	いかに	how	13
<i>ikaku</i>	威嚇	threat, menace	13
<i>ikanaru</i>	いかなる	whatever kind of	14
<i>ikasu (X o)</i>	生かす(Xを)	make the best use of X	9
<i>ikeru</i>	いける	see note 9	5
<i>iki o tsuku</i>	息をつく	take breath	14
<i>ikigai</i>	生きがい	purpose in life	14
<i>ikimono</i>	生き物	sentient being, living thing	12
<i>ikinari</i>	いきなり	suddenly	7
<i>ikinokoru</i>	生き残る	survive	13
<i>ikizumaru</i>	行きづまる	be stuck	15
<i>ikki ni</i>	一気に	in one gulp	20
<i>iku</i>	逝く	die	18
<i>ikudo to naku</i>	いくどとなく	recurrently	15
<i>imada ni</i>	未だに	still, not yet	1
<i>imagoro</i>	今頃	this time, about now	12
<i>imanimo</i>	今にも	in any moment	20
<i>imasara</i>	今さら	at this late stage	6
<i>imasara</i>	今更	after so long, too late	16
<i>in'yō suru</i>	引用する	quote	5
<i>inai</i>	以内	within	2
<i>inaka</i>	田舎	country(side)	8
<i>inkan</i>	印鑑	seal, stamp	2
<i>insatsu-butsumu</i>	印刷物	printed matter	1

<i>insei</i>	院生	graduate student	15
<i>inshō</i>	印象	impression	16
<i>inshokuten</i>	飲食店	eating place	4
<i>intai</i>	引退	retire	17
<i>ippan</i>	一般	normal, general	1
<i>ippan-teki</i>	一般的	general	8
<i>ippen suru</i>	一変する	change completely	19
<i>ipponyari</i>	一本槍	single-minded	19
<i>ippōteki</i>	一方的	one-sided	18
<i>ira ira suru</i>	イライラする	be irritated	7
<i>irodori</i>	彩り	decorative colour	4
<i>iryō</i>	医療	health care	13
<i>isan</i>	遺産	legacy, bequest	19
<i>isei no ii</i>	威勢のいい	lively, enthusiastic	5
<i>ishiki</i>	意識	awareness	12
<i>ishiki o ushinau</i>	意識を失う	become unconscious, pass out	1
<i>ishitsu-butsu</i>	遺失物	lost property	6
<i>isogu</i>	急ぐ	hurry	1
<i>issai</i>	一切	all, entirely	6
<i>isshū</i>	一周	a round, circuit	15
<i>issho</i>	一緒	together	5
<i>isshō</i>	一生	one's lifetime	15
<i>isshu</i>	一種	one kind	14
<i>isshun</i>	一瞬	moment	14
<i>issō</i>	一層	all the more	19
<i>itai</i>	痛い	painful	1
<i>itamae</i>	板前	chef	5
<i>itameru</i>	炒める	stir fry	4
<i>itazura</i>	いたずら	mischief	17
<i>ito</i>	意図	intention	2
<i>ittoki</i>	一時	a moment, an instant	17
<i>iwaba</i>	岩場	rocks	16
<i>iwaku</i>	曰く	story of some sort	20
<i>Iwanami</i>	岩波	name of publishing house	2
<i>iwayuru</i>	いわゆる	so called	13
<i>iyagaru</i>	嫌がる	dislike	20
<i>iyami</i>	いやみ	sarcasm, catty remark	9
<i>iyani</i>	いやに	strangely	16
<i>izakaya</i>	居酒屋	Japanese style pub	5

<i>izen</i>	依然	as ever	13
<i>izuremo</i>	いずれも	both	13
<i>jibi'inkō-ka</i>	耳鼻咽喉科	ear, nose and throat clinic	9
<i>jibun hon'i</i>	自分本位	self-centred	18
<i>jidai-okure</i>	時代遅れ	anachronistic	19
<i>jigoku</i>	地獄	hell	19
<i>jigyō</i>	事業	business	16
<i>jihyō</i>	辞表	letter of resignation	8
<i>jijo</i>	次女	second daughter	7
<i>jijō</i>	事情	situation	11
<i>jikan no yoyū</i>	時間の余裕	time to spare	16
<i>jikantai</i>	時間帯	period of time	1
<i>jikken-dai</i>	実験台	test case	15
<i>jikō</i>	事項	details, items	1
<i>jiko shōkai</i>	自己紹介	self introduction	8
<i>jiku</i>	軸	axis, hinge	13
<i>jimu</i>	事務	office work	8
<i>jinan</i>	次男	second son	7
<i>jinji</i>	人事	personnel affairs	8
<i>jinji-ka</i>	人事課	personnel department	11
<i>jinkaku</i>	人格	personality	6
<i>jinkō</i>	人口	population	2
<i>jinmei</i>	人名	people's names	15
<i>jinmon suru</i>	訊問する	interrogate, question	20
<i>jinshu sabetsu</i>	人種差別	racial discrimination	12
<i>jintai</i>	人体	human body	14
<i>jisa</i>	時差	time difference	7
<i>jisatsu suru</i>	自殺する	suicide	6
<i>jishin</i>	地震	earthquake	14
<i>jishin kajō</i>	自信過剰	overconfident	10
<i>jishoku negai</i>	辞職願い	letter of resignation	10
<i>jissai</i>	実際	actually	14
<i>jisseki</i>	実績	results	13
<i>jitai suru</i>	辞退する	decline	7
<i>jitaku</i>	自宅	one's home	2
<i>jitsugen suru</i>	実現する	materialize	13
<i>jochū</i>	女中	maid	20
<i>jōdan</i>	冗談	joke	3

<i>jokki</i>	ジョッキ	beer mug	4
<i>josetsu-sha</i>	除雪車	snow plough	10
<i>jōshiki</i>	常識	common sense	5
<i>jōtai</i>	状態	condition, state	1
<i>~jū</i>	~中	throughout	15
<i>jūdai</i>	重大	serious	14
<i>jūdō</i>	柔道	judo	6
<i>jūgyō-in</i>	従業員	employee	1
<i>junbi-chū</i>	準備中	'in preparation'	16
<i>junchō</i>	順調	smooth	15
<i>junjo</i>	順序	order	18
<i>juyō</i>	需要	demand	13
<i>kabe</i>	壁	wall	19
<i>kabin</i>	花瓶	flower vase	17
<i>kabuka</i>	株価	price of shares	12
<i>kadai</i>	課題	theme, subject	13
<i>kado</i>	角	corner	11
<i>kādo o kiru</i>	カードを切る	play a card	13
<i>kadosaki</i>	門さき	front of the house	20
<i>kaeru</i>	替える	exchange	3
<i>kaeru</i>	換える	change, exchange	19
<i>kagaisha</i>	加害者	assailant	13
<i>kagi</i>	鍵	key	6
<i>kagi no te</i>	鉤の手	right-angled	16
<i>kagirazu</i>	限らず	see note 14	6
<i>kagiri</i>	限り	see note 10	7
<i>kagiri</i>	限り	as long as	9
<i>kaidan</i>	階段	stairs	3
<i>kaifū</i>	開封	unsealed [mail]	1
<i>kaifuku suru</i>	回復する	recover	12
<i>kaigan</i>	海岸	beach	3
<i>kaigō</i>	会合	meeting	13
<i>kaihatsu</i>	開発	development	14
<i>kaihi suru</i>	開扉する	open a door	6
<i>kaika</i>	階下	downstairs	20
<i>kaikaku</i>	改革	reform	13
<i>kaiketsu suru</i>	解決する	solve	11
<i>kaiko suru</i>	解雇する	dismiss, discharge	10

<i>kaisai suru</i>	開催する	hold a meeting	1
<i>kaishaku</i>	解釈	interpretation	8
<i>kaishi</i>	開始	start	2
<i>kaisō</i>	海草	seaweed	4
<i>kaitō</i>	回答	answer, response	14
<i>kaizoku-ban</i>	海賊版	pirated edition	13
<i>kakaeru</i>	かかえる	carry, hold	10
<i>kakari no mono</i>	係の者	person in charge	2
<i>kakari or ~gakari</i>	掛／係	clerk in charge	6
<i>kakaru</i>	罹る	fall ill	9
<i>kakaru</i>	かかる	cost	10
<i>kakawarazu (X ni)</i>	かかわらず (X に)	regardless of X	8
<i>kakedasu</i>	駆け出す	start running	1
<i>kakeru (isu ni)</i>	掛ける (いすに)	sit on a chair	3
<i>kakeru (X ni)</i>	欠ける (X に)	lack X	5
<i>kakitome</i>	書留	registered mail	1
<i>kakkoku</i>	各国	every/each country	1
<i>kakomu</i>	囲む	encircle	1
<i>kakuho suru</i>	確保する	secure	13
<i>kakuji</i>	各自	individually	1
<i>kakujikken</i>	核実験	nuclear test	19
<i>kakumei</i>	革命	revolution	17
<i>kakunin suru</i>	確認する	confirm, make sure	2
<i>kakuritsu</i>	確率	probability	3
<i>kakushu</i>	各種	various kind	6
<i>kamau</i>	構う	care about, mind	20
<i>kamei</i>	仮名	fictitious name	16
<i>Kamei Yūjirō</i>	亀井雄二郎	name	20
<i>kami hitoe</i>	紙一重	one thickness of paper	6
<i>Kamishima</i>	上島	surname	11
<i>kamitsuku</i>	かみつく	bite on, at	19
<i>~kan</i>	~間	between ~	8
<i>kan o suru</i>	爛をする	warm up sake	5
<i>kan'en</i>	肝炎	hepatitis	6
<i>kanarazu shimo</i>	必ずしも+ neg.	not necessarily	8
<i>kanari</i>	かなり	fairly	14
<i>kanashibari</i>	金縛り	tightly bound	15
<i>kanbu</i>	幹部	executives	13
<i>kanbun</i>	漢文	kanbun	15

<i>kanbyō suru</i>	看病する	nurse	10
<i>kanchō</i>	館長	director, head librarian	2
<i>kanjō</i>	勘定	bill	5
<i>kanjōteki</i>	感情的	emotional	18
<i>kankaku</i>	感覚	sense, feeling	8
<i>kankō-shō</i>	観光相	Minister of Tourism	13
<i>Kankoku</i>	韓国	Korea	5
<i>Kankokujin</i>	韓国人	Korean people	12
<i>kankyō</i>	環境	environment	2
<i>kanningu</i>	カンニングをする	cheat in examination	15
<i>kanōsei</i>	可能性	possibility	12
<i>kanpai</i>	乾杯	cheers!	7
<i>kanpai suru</i>	乾杯する	toast	4
<i>kanrinin</i>	管理人	caretaker	8
<i>kanryō</i>	官僚	bureaucrat	13
<i>kansa</i>	監査	inspection	13
<i>kanshin</i>	関心	interest, concern	13
<i>kansō</i>	感想	one's thoughts	19
<i>Kantō</i>	関東	name of area	6
<i>kantoku</i>	監督	director, manager	11
<i>ka'nyū suru</i>	加入する	join, subscribe to	9
<i>kanzume</i>	缶詰	tin	3
<i>kao ni deru</i>	顔に出る	show	11
<i>karaage</i>	空揚げ	deep fried	4
<i>karamu</i>	からむ	be involved	11
<i>karendā</i>	カレンダー	calendar	7
<i>kashi</i>	菓子	cake, sweets	4
<i>kashidashi</i>	貸し出し	lending	6
<i>kashikomarimashita</i>	かしこまりました	message understood	3
<i>kasoku ga tsuku</i>	加速がつく	get faster	10
<i>kassōro</i>	滑走路	runway	12
<i>kata yaburi</i>	型破り	unconventional	6
<i>katai</i>	固い	hard	20
<i>katamari</i>	かたまり	bundle, lump, pack	10
<i>katamukeru</i>	傾ける	tilt, lean	4
<i>katayoru</i>	片寄る	one sided, biased	20
<i>katei</i>	家庭	home	10
<i>Katō</i>	加藤	surname	11
<i>katte</i>	勝手	as one pleases	20

<i>katte ni</i>	勝手に	freely, arbitrarily	17
<i>katto suru</i>	カッとする	flare up in anger	9
<i>kauntā</i>	カウンター	counter	4
<i>kawaru</i>	代わる	replace, change	17
<i>kayui</i>	かゆい	itchy	10
<i>kazan</i>	火山	volcano	14
<i>kechi</i>	けち	stingy	1
<i>kei ~</i>	計~	~ in total	13
<i>keidai</i>	境内	temple grounds	17
<i>keihō</i>	警報	warning	6
<i>keijiban</i>	掲示板	notice board	6
<i>keikaku</i>	計画	plan	14
<i>keiken suru</i>	経験する	experience	14
<i>keiki</i>	景気	economy, business	15
<i>keiki ga warui</i>	景気が悪い	business is bad	6
<i>keikō</i>	傾向	tendency	2
<i>keisan</i>	計算	calculation	12
<i>keisha</i>	傾斜	slope	10
<i>keishi-chō</i>	警視庁	Metropolitan Police Board	14
<i>keitai suru</i>	携帯する	carry	6
<i>keizairyoku</i>	経済力	economic power	19
<i>keizaiteki</i>	経済的	economical	7
<i>kekkō</i>	結構	OK, acceptable	1
<i>kekkō</i>	結構	fairly, quite	4
<i>kekkō suru</i>	決行する	carry out	20
<i>kekkonshiki</i>	結婚式	wedding ceremony	7
<i>kekkyoku</i>	結局	after all	10
<i>kemuri</i>	煙	smoke	5
<i>ken</i>	件	matter	11
<i>kendō</i>	剣道	<i>kendō</i>	6
<i>kengaku</i>	見学	study visit	8
<i>kenka</i>	けんか	quarrel	6
<i>kenkai</i>	見解	view	14
<i>kenkō</i>	健康	health	14
<i>kenkō hoken shō</i>	健康保険証	medical insurance certificate	9
<i>kenri</i>	権利	right	13
<i>kensei suru</i>	牽制する	restrain	13
<i>kenshū</i>	研修	training	8
<i>kentō suru</i>	検討する	look into, investigate	2

<i>ken'yaku o suru</i>	節約をする	economise	16
<i>kesseki suru</i>	欠席する	be absent	2
<i>keta ga chigau</i>	桁が違う	differ widely from	14
<i>ketsueki-gata</i>	血液型	blood group	6
<i>ki ga ki de wa nai</i>	気が気ではない	feel uneasy, feel anxious	20
<i>ki ga muku</i>	気が向く	feel like	1
<i>ki ga shirenai</i>	気が知れない	see note 1	10
<i>ki ga tsuyoi</i>	気が強い	strong willed	16
<i>ki ni iru</i>	気に入る	like	5
<i>ki o momu</i>	気をもむ	feel anxious, feel impatient	20
<i>ki o nakusu</i>	気をなくす	lose interest	11
<i>ki o otosu</i>	気を落とす	be discouraged	18
<i>ki o ushinau</i>	気を失う	faint	8
<i>kibo</i>	規模	scale, size	13
<i>kibōsha</i>	希望者	those who want	12
<i>kibun o gaisu</i>	気分を害す	get annoyed	10
<i>kibun tenkan</i>	気分転換	change one's mood	10
<i>kichigai</i>	気違い	madman	6
<i>kichō suru</i>	記帳する	record, register	3
<i>kichō-hin</i>	貴重品	valuables	6
<i>kidoru</i>	気取る	pose, pretend	18
<i>kieuseru</i>	消えうせる	disappear	15
<i>kifu</i>	寄付	donation, benefaction	8
<i>kifukin</i>	寄付金	donation, contribution	5
<i>kigarusa</i>	気軽さ	light-heartedness	10
<i>kigen</i>	起源	origin	8
<i>kigyō</i>	企業	enterprise, business	8
<i>kihon-teki</i>	基本的	basic	19
<i>kiita fū</i>	利いた風	clever, knowing	20
<i>kiji</i>	記事	article	11
<i>kijitsu</i>	期日	due date	20
<i>kijutsu suru</i>	記述する	give an account of	13
<i>kikan</i>	機関	organization	13
<i>kikitoru</i>	聞き取る	catch (hear)	8
<i>kikoeru</i>	聴こえる	audible	20
<i>kiku</i>	効く	be effective	9
<i>kiku</i>	訊く	question, ask	20
<i>kimae ga ii</i>	気前がいい	generous	8
<i>kimari</i>	きまり	rule	8

<i>kimari ga warui</i>	きまり (が) 悪い	embarrassing	16
<i>kin'yū</i>	金融	finance	13
<i>kinchō suru</i>	緊張する	be excited, be tense	7
<i>kingaku</i>	金額	amount of money	8
<i>Kinokuniya</i>	紀伊国屋	name of book shop	2
<i>ki'nyū suru</i>	記入する	fill in a form	1
<i>kioku</i>	記憶	memory	15
<i>kion</i>	気温	temperature	2
<i>kirai</i>	嫌い	dislike	5
<i>kiraku ni suru</i>	気楽にする	relax	7
<i>kisetsu</i>	季節	season	14
<i>Kishū</i>	紀州	place name	17
<i>kisha</i>	記者	journalist	2
<i>kisoku o mamoru</i>	規則を守る	keep to the rules	19
<i>kisoku-teki</i>	規則的	regularly	1
<i>kissaten</i>	喫茶店	coffee shop, café	19
<i>Kita-Chōsen</i>	北朝鮮	North Korea	13
<i>kitai</i>	期待	expectation	4
<i>kitaku suru</i>	帰宅する	go home	6
<i>kitsuensha</i>	喫煙者	smoker	6
<i>kitsui</i>	きつい	tight	5
<i>kiwamete</i>	きわめて	extremely	14
<i>kiza</i>	キザ	snobbish, show off	18
<i>kizuguchi</i>	傷口	wound	3
<i>kizutsukeru</i>	傷つける	hurt	5
<i>kōan suru</i>	考案する	design, devise	14
<i>kobaka ni suru</i>	小馬鹿にする	sneer at	5
<i>kobara ga suku</i>	小腹がすく	feel a little hungry	5
<i>kobosu</i>	こぼす	spill	4
<i>kobutori</i>	小太り	chubby	5
<i>kōchaku jōtai ni aru</i>	膠着状態にある	be in deadlock	13
<i>kochō suru</i>	誇張する	exaggerate	2
<i>Kodama</i>	児玉	surname	11
<i>kōdei suru</i>	拘泥する	be particular about	18
<i>kōdō</i>	行動	behaviour	19
<i>koe</i>	声	voice	12
<i>koeru</i>	超える	exceed	2
<i>kōfu suru</i>	交付する	issue	6
<i>kōfun</i>	興奮	excitement	18

<i>kōfun suru</i>	興奮する	get excited	4
<i>kōgi</i>	講議	lecture	6
<i>kogoto</i>	叱言	scolding, grumbling	15
<i>kōgyōryoku</i>	工業力	industrial might	14
<i>kōhai/senpai</i>	後輩／先輩	see note 8	8
<i>kōhei</i>	公平	fair	14
<i>kōhōsha</i>	候補者	candidate	8
<i>kōhyō suru</i>	公表する	announce officially	13
<i>kōi</i>	更衣	changing clothes	6
<i>kōi</i>	行為	act, deed	13
<i>kōi</i>	好意	good will, kindness	17
<i>koinu</i>	小犬	puppy	5
<i>kojin-teki</i>	個人的	personal	8
<i>kōjitsu</i>	口実	excuses	18
<i>kōjō suru</i>	向上する	improve	13
<i>kōkūbin</i>	航空便	airmail	1
<i>kōkai suru</i>	後悔する	regret	6
<i>kōkan</i>	高官	high government official	19
<i>kōkan-ritsu</i>	交換率	exchange rate	3
<i>kōkoku</i>	広告	advertisement	1
<i>kokorogake</i>	心がけ	care, attention	18
<i>kokuban</i>	黒板	blackboard	15
<i>kokuchi-sho</i>	告知書	declaration form	1
<i>kokuhaku</i>	告白	confession	14
<i>kokumin</i>	国民	citizen	1
<i>kokusan</i>	国産	national product	16
<i>kokuseki</i>	国籍	nationality	6
<i>kōkyo</i>	皇居	palace	3
<i>komado</i>	小窓	small window	6
<i>komakai</i>	細かい	small, trifling	8
<i>komiau</i>	混み合う	be crowded	1
<i>kōmoku</i>	項目	item	13
<i>kōnai</i>	構内	premises	4
<i>kondankai</i>	懇談会	round-table conference	13
<i>kondate-hyō</i>	献立表	menu	4
<i>koneko</i>	小猫	kitten	5
<i>Konkorudo</i>	コンコルド	Concorde	12
<i>konpyūtā gēmu</i>	コンピューター・ゲーム	computer game	1
<i>kō'nyū suru</i>	購入する	purchase	6

<i>kōreika</i>	高齢化	ageing	10
<i>kōri</i>	氷	ice	3
<i>korikō</i>	小利口	clever	5
<i>kōritsu</i>	効率	efficiency	13
<i>korobu</i>	転ぶ	fall over	3
<i>korosu</i>	殺す	kill	9
<i>kōryū</i>	交流	exchange	13
<i>koryōriya</i>	小料理屋	small Japanese restaurant	16
<i>kosame</i>	小雨	drizzle	5
<i>kōsei busshitsu</i>	抗生物質	antibiotic	9
<i>kōshi suru</i>	行使する	exercise, execute	13
<i>kōshin suru</i>	更新する	renew	6
<i>kossetsu</i>	骨折	broken bone	10
<i>kotaeru</i>	こたえる	affect, come home to	16
<i>kōtai de</i>	交代で	in turns	18
<i>kōtei</i>	高低	height, pitch	14
<i>koto ga hakobu</i>	事が運ぶ	progress	1
<i>kotoba zukai</i>	言葉遣い (使い)	use of language	8
<i>kotogara</i>	事柄	matter, item	15
<i>kotowari</i>	断わり	warning, notice, refusal	15
<i>kotowaru</i>	断る	refuse, decline	20
<i>kōtsū-hi</i>	交通費	travel expenses	1
<i>kōtsū mahi</i>	交通麻痺	traffic jam	14
<i>kowabaru</i>	硬ばる	become stiff, unyielding	20
<i>kowareru</i>	こわれる	be broken	19
<i>kōyaku</i>	公約	public commitment	17
<i>kōza</i>	口座	bank account	2
<i>kōza</i>	講座	lecture, seminar	3
<i>kozakashii</i>	小賢しい	clever clever	5
<i>kozeni</i>	小銭	spare change	5
<i>kubi o kiru</i>	首を切る	sack	8
<i>kuchi</i>	口	mouth, entrance, door	3
<i>kuchi o kiku</i>	口をきく	speak, pass a remark	18
<i>kuchiguse</i>	口ぐせ	habit of speech	11
<i>kūdetā</i>	クーデター	coup d'état	8
<i>kuguru</i>	くぐる	duck under	16
<i>kumade</i>	熊手	rake	16
<i>kumiai</i>	組合	union	2
<i>kumori</i>	曇り	cloudy	3

<i>kumu</i>	組む	put together, programme	5
<i>kumu</i>	組む	fold, cross	15
<i>kuniku no saku</i>	苦肉の策	a desperate measure	13
<i>kuraberu</i>	比べる	compare	11
<i>kuriketto</i>	クリケット	cricket	10
<i>kurisuchan</i>	クリスチャン	Christian	7
<i>kurō</i>	苦勞	hardship	9
<i>kuro-bīru</i>	黒ビール	dark beer	5
<i>kuroji</i>	黒字	surplus	13
<i>Kurosawa</i>	黒沢	surname	11
<i>kuru</i>	繰る	turn	15
<i>kurushii</i>	苦しい	embarrassing, difficult, tight	13
<i>kusaru</i>	くさる	go rotten	19
<i>kuse ni</i>	癖に	although, in spite of	20
<i>kushin suru</i>	苦心する	make strenuous efforts	13
<i>kutsu</i>	靴	shoes	7
<i>kuwaeru</i>	加える	add	18
<i>kuwashii</i>	詳しい	detailed	1
<i>kuwashii (X ni)</i>	詳しい(Xに)	familiar with X	11
<i>kyakusō</i>	客層	clientele	5
<i>kyappu</i>	キャップ	chief, head, captain	17
<i>kyasshu kādo</i>	キャッシュ・カード	cash card	2
<i>kyōdan</i>	教壇	dais	15
<i>kyōdō-shitsu</i>	共同室	common room	6
<i>kyojū suru</i>	居住する	reside in	6
<i>kyōka suru</i>	許可する	permit	6
<i>kyōka suru</i>	強化する	strengthen	13
<i>kyōka-shō</i>	許可証	permit, licence	6
<i>kyōkan</i>	教官	teaching officer	6
<i>kyōkyū</i>	供給	supply	13
<i>kyōmi</i>	興味	interest	4
<i>kyōsei suru</i>	強制する	force	13
<i>kyūen-tai</i>	救援隊	rescue team	10
<i>kyūji suru</i>	給仕する	serve at table	20
<i>kyū-kābu</i>	急カーブ	sharp bend	5
<i>kyūkyū-sha</i>	救急車	ambulance	10
<i>kyūryō</i>	給料	salary	4
<i>kyūsei</i>	旧制	old system	15
<i>kyūshin</i>	休診	'no consultation'	2

<i>ma ga sasu</i>	魔が差す	tempted by the devil	15
<i>ma ni au</i>	間に合う	be in time	1
<i>mabuta</i>	まぶた	eyelid	6
<i>machiai-shitsu</i>	待合室	waiting room	9
<i>machigae</i>	間違え	mistake	12
<i>madoguchi</i>	窓口	counter, window	2
<i>maemae kara</i>	前々から	for some time now	1
<i>maemotte</i>	前もって	beforehand, in advance	19
<i>magaru</i>	曲がる	bend	14
<i>mago</i>	孫	grandchildren	18
<i>mairu</i>	参る	be defeated	16
<i>mājan</i>	マーじゃん	mahjongg	3
<i>makaroni guratan</i>	マカロニ・グラタン	macaroni cheese	4
<i>makaseru</i>	任せる	entrust	10
<i>makeru</i>	負ける	be beaten, lose	10
<i>makoto ni</i>	誠に	sincerely	10
<i>maku</i>	幕	screen	3
<i>man'ichi or mangaichi</i>	万一	by any chance	6
<i>man'in</i>	満員	full	16
<i>manyuaru</i>	マニュアル	manual	4
<i>maru de</i>	まるで	just as if	17
<i>masa ni</i>	まさに	just, exactly	16
<i>masaka</i>	まさか + neg.	surely not	15
<i>Masako</i>	正子	given name	20
<i>masatsu</i>	摩擦	friction	8
<i>mashi</i>	まし	better	8
<i>matagaru (X ni)</i>	またがる (X に)	stretch over X	13
<i>mato o tsuku</i>	的をつく	to the point	14
<i>matomeru</i>	まとめる	summarize	14
<i>matomete</i>	まとめて	together, in a bundle	3
<i>matsu</i>	松	pine tree	17
<i>matsuba-zue</i>	松葉づえ	crutches	10
<i>ma-ushiro</i>	真うしろ	right behind	15
<i>mawari</i>	周り	around, surrounding	6
<i>mawasu</i>	回す	turn	18
<i>mayou</i>	迷う	get lost	7
<i>mayou</i>	迷う	lose one's way	20
<i>mayowazu</i>	迷わず	without hesitation	6

<i>mazekaesu</i>	混ぜ返す	interrupt	17
<i>mazu</i>	まず + neg.	negative intensifier	9
<i>mazumazu</i>	まずまず	tolerable, passable	1
<i>me ga saeru</i>	目が冴える	be wide awake	20
<i>me ni miete</i>	目にみえて	visibly	11
<i>me to hana (no saki)</i>	目と鼻(の先)	very close, cheek by jowl	16
<i>meibo</i>	名簿	list of names	16
<i>meigen suru</i>	明言する	proclaim	13
<i>meishi</i>	名刺	name card	2
<i>meiwaku ni naru</i>	迷惑	be troublesome	18
<i>meiwaku o kakeru</i>	迷惑をかける	cause trouble	10
<i>menbā</i>	メンバー	member	2
<i>mendō</i>	面倒	trouble	20
<i>mendō na</i>	面倒な	troublesome, tedious	5
<i>mendō o miru (X no)</i>	面倒をみる	look after X	4
<i>menkai jikan</i>	面会時間	visiting hours	5
<i>meshi</i>	飯	meal	14
<i>meshi</i>	めし	rice	18
<i>meue/meshita</i>	目上/目下	see note 6	8
<i>mezasu</i>	目指す	aim for	13
<i>mezurashii</i>	珍しい	rare	11
<i>mi ni shimiru</i>	身にしみる	feel deeply	14
<i>mi o ageru</i>	実をあげる	produce results	13
<i>mi o mochikuzusu</i>	身を持ちくずす	ruin oneself	19
<i>michisū</i>	未知数	unknown quantity	13
<i>mieru</i>	見える	come, arrive (honorific)	8
<i>migatte</i>	身勝手	selfish	19
<i>mijika</i>	身近	close, near by	14
<i>mijirogi</i>	身じろぎ	movement of body	15
<i>mikake ni yoranai</i>	見かけによらない	deceptive	12
<i>mikata</i>	味方	ally, friend	12
<i>mimamoru</i>	見守る	watch	14
<i>mimawasu</i>	見回す	look around	15
<i>mimi o katamukeru</i>	耳を傾ける	listen	19
<i>miminari</i>	耳鳴り	tinnitus	12
<i>Minamoto no Yoritomo</i>	源頼朝	Minamoto no Yoritomo	15
<i>minaosu</i>	見直す	re-examine	13
<i>minogasu</i>	見逃す	overlook	19
<i>miru</i>	みる	see note 4	1

<i>misoshiru</i>	味噌汁	<i>miso</i> soup	4
<i>misu</i>	ミス	mistake	8
<i>mitomeru</i>	認める	permit	6
<i>mitsukaru</i>	見つかる	to be found	8
<i>mitsukurou</i>	見つくろう	choose, assemble	5
<i>mizu busoku</i>	水不足	water shortage	10
<i>mizuumi</i>	湖	lake	3
<i>mochidasu</i>	持ち出す	take out, carry away	10
<i>mochinushi</i>	持ち主	owner	12
<i>modoru</i>	戻る	return	3
<i>mohaya</i>	もはや + neg.	no longer	14
<i>mokugeki suru</i>	目撃	witness	3
<i>mokuhyō</i>	目標	aim	1
<i>mondai-gai</i>	問題外	out of the question	15
<i>mongen</i>	門限	curfew	7
<i>monko o hiraku</i>	門戸を開く (X に)	open one's doors to X	5
<i>mononareta</i>	物慣れた	experienced	10
<i>morawase</i>	盛り合わせ	assorted	4
<i>morikiri</i>	盛りきり	single helping	18
<i>moru</i>	盛る	pile up	18
<i>mosaku suru</i>	模索する	search	13
<i>mōshikomi yōshi</i>	申し込み用紙	application form	2
<i>mōshikomi-sho</i>	申込書	application form	6
<i>mōshikomisha</i>	申込者	applicant	11
<i>motarasu</i>	もたらす	bring about	8
<i>motarekakaru</i>	もたれかかる	lean against, rely on	19
<i>motodōri</i>	もと通り	as before	10
<i>motomeru</i>	求める	ask, seek	8
<i>motoyori</i>	もとより	needless to say	15
<i>mottaiburū</i>	もったいぶる	put on airs	18
<i>mottainai</i>	もったいない	wasteful	18
<i>moyōsu</i>	催す	hold	12
<i>muchū ni naru (X ni)</i>	夢中になる (X に)	be absorbed in X	4
<i>muda</i>	無駄	waste, useless	2
<i>mukaeru</i>	迎える	welcome	5
<i>mukaikaze</i>	向かい風	head wind	1
<i>mukanshin</i>	無関心	indifference	19
<i>~muke</i>	~向け	directed at ~, destined for ~	1
<i>mukeru</i>	向ける	turn	19

<i>mukidashi ni suru</i>	むき出しにする	show openly	12
<i>mukōgishi</i>	向こう岸	the other side of the river	12
<i>mukōmizu</i>	向こう見ず	reckless	17
<i>mumei</i>	無名	unknown	16
<i>mune</i>	胸	chest	3
<i>munieru</i>	ムニエル	meunière	5
<i>murahachibu</i>	村八分	social ostracism	19
<i>muryō</i>	無料	free of charge	2
<i>musekaeru</i>	むせ返る	choke	17
<i>mushiatsui</i>	蒸し暑い	sticky hot	4
<i>mushikaesu</i>	蒸し返す	bring up again and again	17
<i>mushinkei</i>	無神経	insensitive	15
<i>mushiru</i>	むしる	pick at	16
<i>musuko</i>	息子	son	1
<i>mutto suru</i>	むっとする	disgruntled	11
<i>muzei</i>	無税	tax free	1
<i>myō</i>	妙	strange, odd	7
<i>myō ni</i>	妙に	strangely	11
<i>myōji</i>	名字	surname	10
<i>nagabiku</i>	長引く	prolong	8
<i>nagame</i>	眺め	view	1
<i>nagameru</i>	眺める	gaze at, stare at	15
<i>Nagasaki</i>	長崎	place name	2
<i>naibu</i>	内部	inside	8
<i>najimu</i>	なじむ	get used to	10
<i>naka</i>	仲	relationship	19
<i>nakama</i>	仲間	mate, friend	12
<i>nakami</i>	中身／中味	contents	1
<i>nakunaru</i>	亡くなる	die	3
<i>nama</i>	生	raw	1
<i>namabīru</i>	生ビール	draught beer	4
<i>namaji</i>	なまじ	actually...	19
<i>namida</i>	涙	tear	9
<i>namitaitei</i>	並大抵 + neg.	not run of the mill	19
<i>nan to</i>	何と	goodness!	15
<i>Nanbei</i>	南米	South America	8
<i>nani nani</i>	何々	so and so	7
<i>naoru</i>	治る	be cured	17

<i>nareru</i>	慣れる	get used to	8
<i>nasakenai</i>	なさけない	pathetic	17
<i>nashi no tsubute</i>	梨のつぶて	no response at all	8
<i>natsuba</i>	夏場	summer season	6
<i>nattō</i>	納豆	<i>nattō</i> (fermented beans)	2
<i>nattoku no yuku</i>	納得のゆく	satisfactory	11
<i>nattoku suru</i>	納得する	be convinced, consent to	10
<i>nawabari arasoi</i>	縄張り争い	turf war	13
<i>nayamu</i>	悩む	suffer, worry	15
<i>nedan</i>	値段	price	4
<i>neko</i>	猫	cat	1
<i>nemui</i>	眠い	sleepy	7
<i>nengajō</i>	年賀状	New Year's card	3
<i>nentō</i>	念頭	mind, memory	15
<i>nenza</i>	捻挫	sprain	10
<i>nerai</i>	狙い	aim, target	13
<i>nerau</i>	狙う	aim for, target	6
<i>netakkiri</i>	寝たつきり	bedridden	7
<i>~ni tsuki</i>	~につき	per ~	6
<i>nichi-bei</i>	日米	Japanese-American	8
<i>Nichi-ro sensō</i>	日露戦争	Russo-Japanese War	13
<i>nigate</i>	苦手	bad at	17
<i>nigeru</i>	逃げる	escape	2
<i>nigiru</i>	握る	grip	5
<i>nigiyaka</i>	にぎやか	lively, merry, gay	17
<i>Nihon-shi</i>	日本史	Japanese history	15
<i>Niigata</i>	新潟	place name	7
<i>nijū ni</i>	二重に	double	6
<i>nijūshō</i>	二重唱	duet (singing)	6
<i>nikumu</i>	憎む	hate	14
<i>nikusage ni</i>	憎さげに	hatefully	20
<i>nimono</i>	煮物	something simmered	4
<i>nimotsu</i>	荷物	luggage	2
<i>ningen</i>	人間	human	19
<i>~ninmai</i>	~人前	portion for ~ people	4
<i>niramikaesu</i>	睨み返す	glare back	17
<i>niramu</i>	にらむ (睨む)	keep eye on, glare	13
<i>niru</i>	似る	resemble	10
<i>nitari yottari</i>	似たりよったり	more or less the same	11